№ M1503.M415J6
1908

FROM THE
ELIZABETH FUND

Our Lady's Juggler

8055-455

English translation

Copyright by Heugel & Cie 1902.

8055.455

To His Serene Highness

PRINCE ALBERT I^ER

of Monaco

AU MÉNESTREL
MAJORATION TEMPORAIRE

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_C0-CCP-546

Our Lady's Juggler

Miracle in Three Acts

Libretto by MAURICE LÉNA

English Translation by M. Louise Baum

Music by

J. MASSENET

Vocal score, net : 15 francs

PARIS, AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL & Cie
Editors-Proprietors for all countries
All rights of reproduction, translation and representation
reserved for all countries, including Norway,
Sweden and Denmark
Copyright by Heugel et Cie, 1902
Copyright by Heugel et Cie, 1908

BOSTON PUBLIC LIBRARY

M 1503
.M415 J6
1908

Elizabeth
Jan. 5. 1924
R

PUBLIC LIBRARY
OF THE
CITY OF BOSTON

OUR LADY'S JUGGLER

Miracle in Three Acts

Libretto by Maurice LÉNA

English Translation by **M. LOUISE BAUM**

Music by

J. MASSENET

Produced for the first time at the Theatre of Monte-Carlo, February 18, 1902,
under the direction of M. RAOUL GUNSBOURG, and at Paris,
at the National Theatre of the Opéra-Comique, May 6, 1904, under the direction of M. ALBERT CARRÉ

CHARACTERS

JEAN, the Juggler	Tenor
BONIFACE, cook at the Monastery	Baritone
THE PRIOR	Basso cantante
A POET-MONK	Tenor
A PAINTER-MONK	Baritone
A MUSICIAN-MONK	Baritone
A SCULPTOR-MONK	Basso.
TWO ANGELS	Soprano / Mezzo-soprano

THE VIRGIN (A Vision)

CHORUSES

MONKS. — VOICES OF UNSEEN ANGELS. — KNIGHTS. — TOWNSFOLK. — COUNTRY FOLK. — HUCKSTERS. — CLERKS. — BEGGARS.

A CRIER-MONK	Baritone
A WAG	Baritone
A TIPSY MAN	Basso
A KNIGHT	Tenor
A VOICE	Baritone

Place, Cluny ; Period, 14th century

CONTENTS

ACT I

The Square at Cluny

Prelude 1

SCENE I. — THE CROWD, THE HUCKSTERS : *We'll dance the bergeret* 4

THE CROWD : *A juggler ! A juggler !* 16

SCENE II. — JEAN : *Room for the Juggler King !* 20

THE CROWD : *Good King Jean, then choose your queen !* 23

JEAN (**Patter**) : *Lend me your ears ! My hoops and balls for you I'll bandy* . . 28

JEAN (**Hallelujah to Wine**) : *O ! Wine's a god* 45

SCENE III. — THE PRIOR : *Get ye gone, Shameless rabble ! — And thou, wretched buffoon !* . . 57

THE PRIOR : *He weeps... — There is pardon for thee* 64

JEAN : *O Liberty ! Liberty ! my love* 67

THE PRIOR : *A pretty mistress she, forsooth !* 73

SCENE IV. — BONIFACE : *For Saint Mary, come first of all the flowers she loveth* 79

THE BENEDICITE 86

BONIFACE : *To table !* 87

ACT II

The Cloister

Prelude 90

SCENE I. — THE MUSICIAN-MONK (**The singing lesson**) : *Ave, rosa speciosa.* 93

JEAN : *Yes, the cooking's good here, I find !* 96

THE PRIOR : *Hid in this dark lonely corner, you alone refuse to sing* 100

THE MONKS : *Brother Jean, doze and dream !* 101

JEAN : *Ye mock me all.* 105

JEAN : *My task I ply where cups are clinking* 107

THE SCULPTOR-MONK : *A juggler ? pitiful art ! come play a sculptor's part* . . 111

THE PAINTER-MONK : *My brother, you've forgotten, there is painting* 113

THE POET-MONK : *Not at all ! The queen of them all is poesy only !* 115

THE MUSICIAN-MONK : *I can but fancy that to my art* 118

THE PRIOR : *Apollo orders this* 122

SCENE II. — BONIFACE : *Come ! heed not their, vaunting ! All, dost see, wallow in pride* . . . 126

BONIFACE (**Legend of the Sage-bush**) : *Marie, with Jesus in her arms.* 132

SCENE III. — JEAN : *Mary, mother of Love !* 145

ACT III

In the Chapel

Pastorale mystique 148

SCENE I. — The Monks : *Ave, cœleste lilium* 153

SCENE II. — Jean : *Mary, Virgin adored, Mother of Jesus!* 157

Jean (**Patter**) : *Oyez! Attention! Listen to Jean, the Juggler King!* 161

Jean (**War-Song**) : *You ought to see the soldiers dashing!* 162

Jean (**Love-Song**) : *Fair Doetta at her window.* 165

Jean (**The game of Robin and Marion**) : *All in the summer's green and shady wood* 168

The Juggler's Dance 175

SCENE. III — The Prior : *Behold where to his vomit the dog's return'd!* 176

Boniface (**The Miracle**) : *Stand back, all ye! The Virgin gives him Sanctuary.* 182

The Angels : *Hosanna! Hail to Jean!* 184

The Prior : *I pray you rise, for'tis I should bend the Knee.* 187

Jean : *Heavenly light! what joy! Ineffable bliss! I die!* 192

The Angels : *Lull'd by the breath of caressing wings* 194

Jean : *O radiant and divine! O see where heaven opens!* 196

The Glory of Paradise 198

NOTE

The « Jongleur » of the middle ages was minstrel, juggler, tumbler, jester, dancer, in one. The best the translator can do is to give the word its literal translation, « juggler », altough the name does not suggest to-day the character of those wandering men-of-all-arts whose programs foreshadowed the modern Vaudeville.

OUR LADY'S JUGGLER

MIRACLE IN THREE ACTS

Poem by

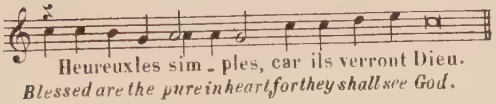
MAURICE LÉNA

English version by

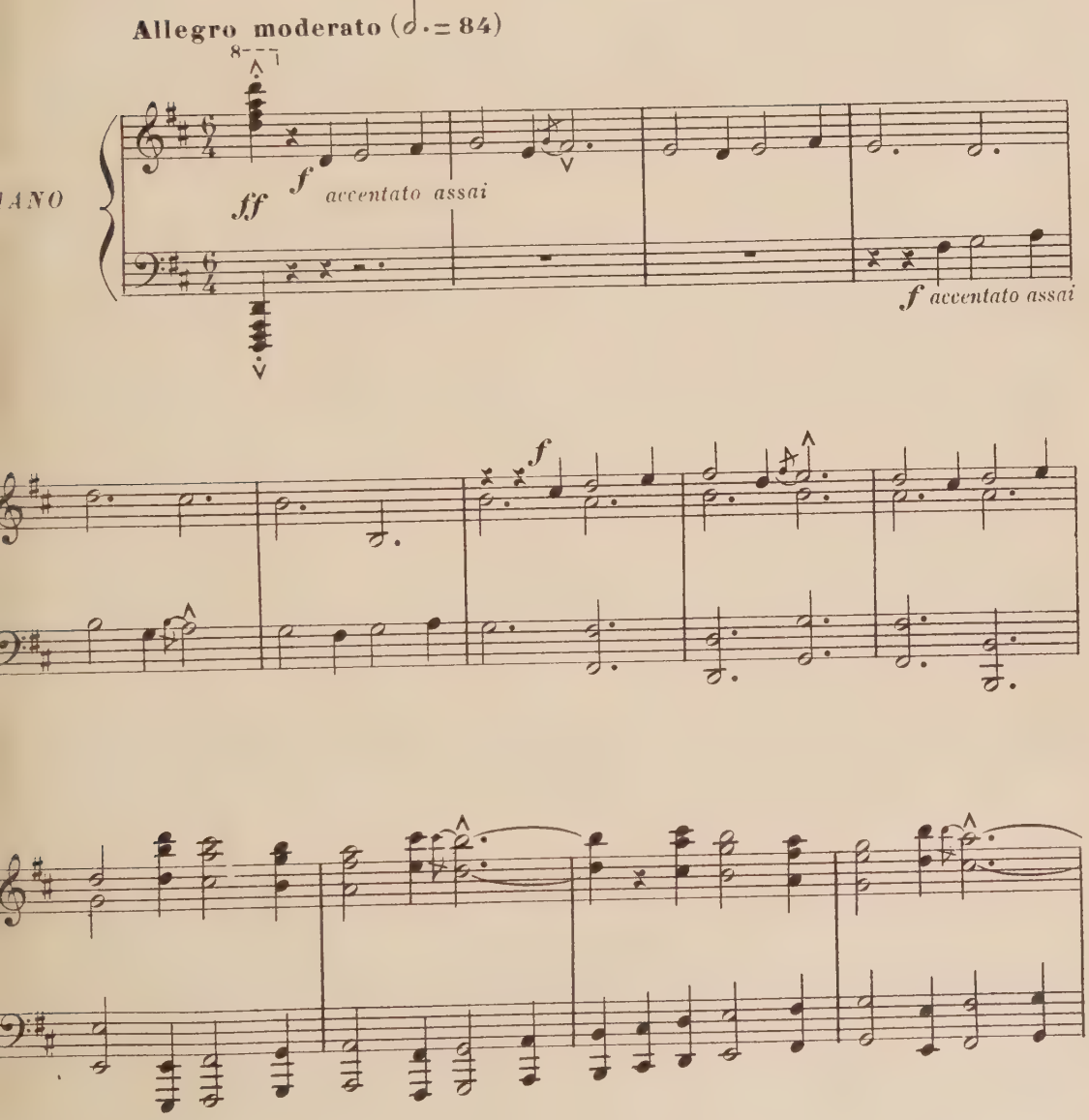
M. LOUISE BAUM

Music by

J. MASSENET



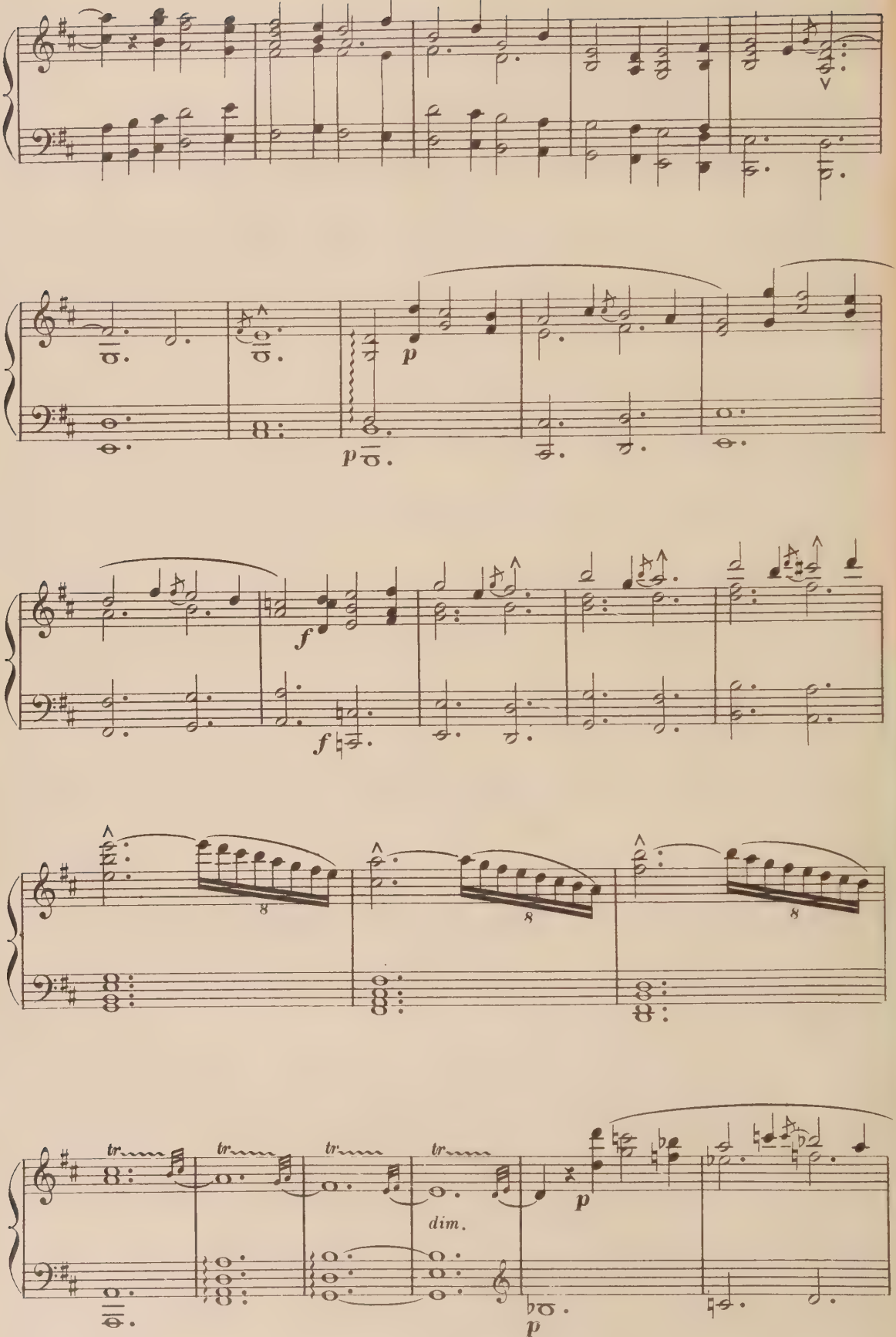
ACT I



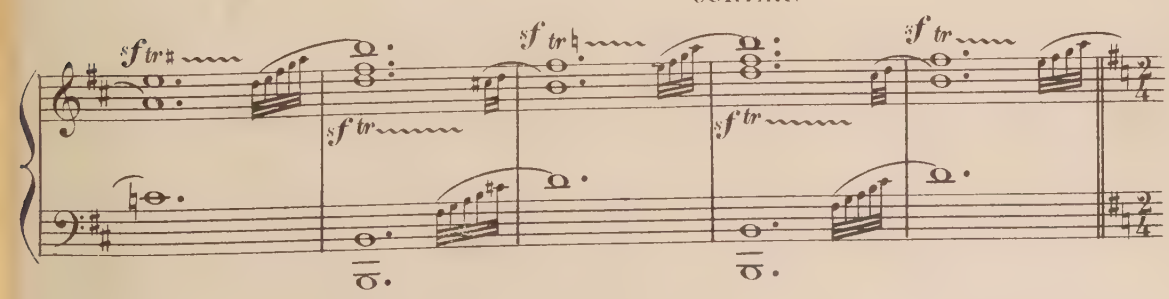
Copyright by HEUGEL & Cie 1901.
Copyright by HEUGEL & Cie 1908.

AU MÉNESTREL, 2 bis rue Vivienne,

HEUGEL & Cie Éditeurs, Paris.


p
f
f
8
8
8
tr
tr
tr
tr
dim.
p
p

CURTAIN



The Square of Cluny in the 14th century

In the middle of the square the traditional elm, and under the elm a bench.
The facade of the Abbey is seen, with a statue of the Virgin above the door.
It is the first day of the month of Mary (May) and marketday.

Allegro moderato (senza stringere)

HUCKSTERS

GROUP 1 — 3 Sopranos

GROUP 2 — 3 Sopranos

GROUP 3 — 3 Tenors

GROUP 4 — 3 Basses

GROUP 5 — 2 Basses

A CRIER-MONK

Townsfolk (men and women), Knights, Clerks, Peasants (men and women) and Beggars are coming and going; Girls and Boys are dancing the Bergeret; Hucksters (men and women) are in their places.

THE CROWD

TOWNSFOLK
PEASANTS
KNIGHTS
TOWNSMEN
CLERKS
PEASANTS
BEGGARS

Sopranos & Altos

Tenors

Basses

Allegro moderato (senza stringere) (♩ = 108)

ff

p

(They dance the Bergeret)

p

THE CROWD (without the Bucksters)

Sopr. & Altos

Pour No-tre-Da - - - me des cieux, ——
Now for Our La - - dy of the skies, ——

Tenors

Pour No-tre-Da - - - me des cieux, ——
Now for Our La - - dy of the skies, ——

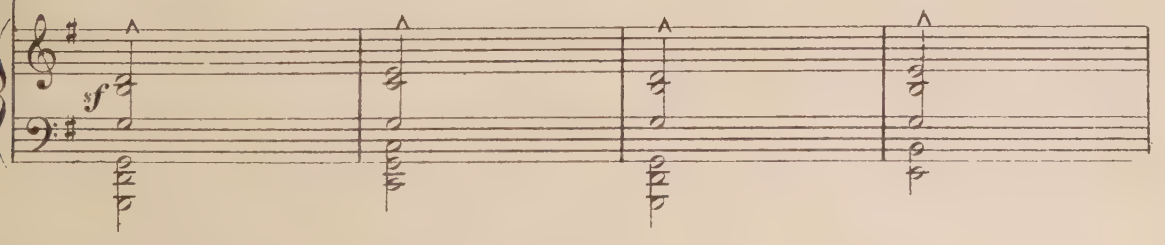
Basses

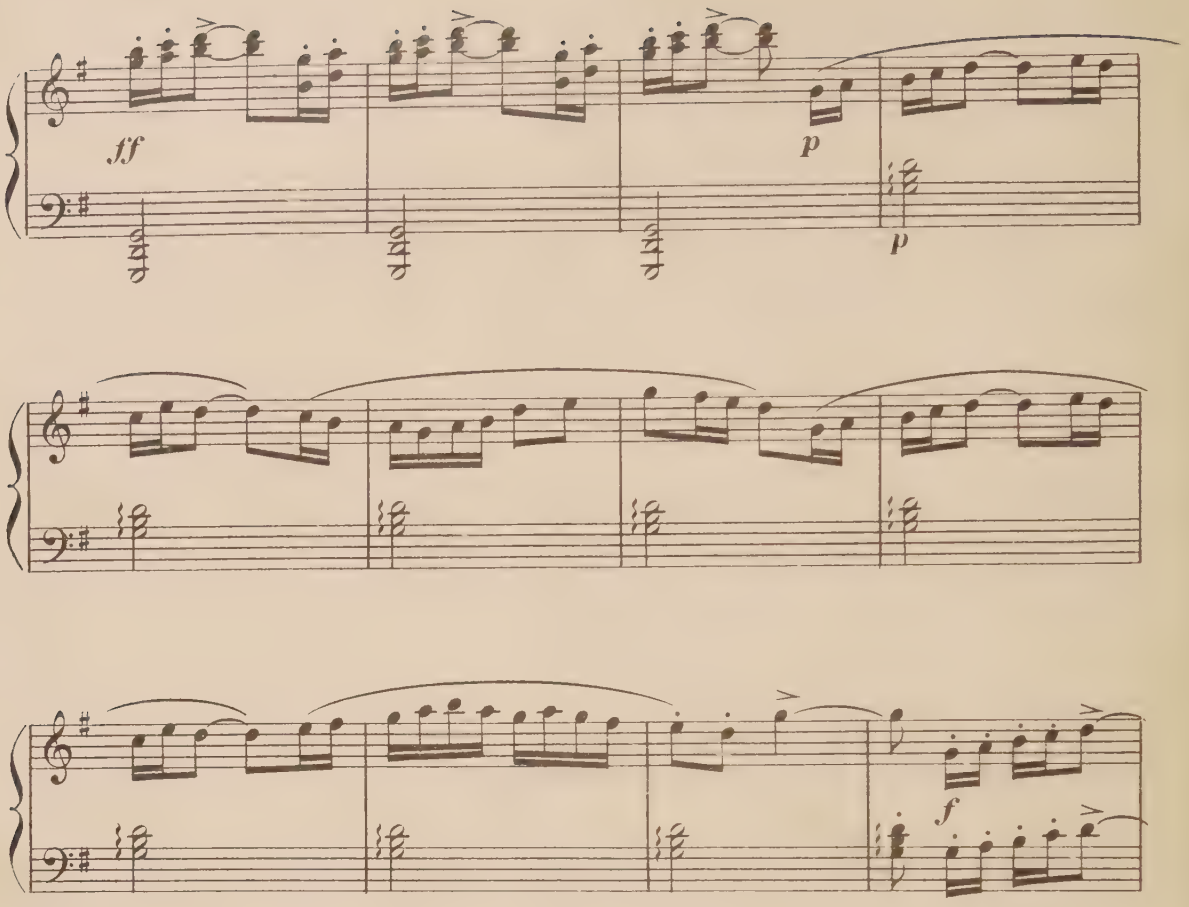
Pour No-tre-Da - - - me des cieux, ——
Now for Our La - - dy of the skies, ——

Dan-sez la Ber - ge-ret-te, Dan-sez la Ber - ge-ret-te.
We twirl and whirl and trip it, We twirl and whirl and trip it.

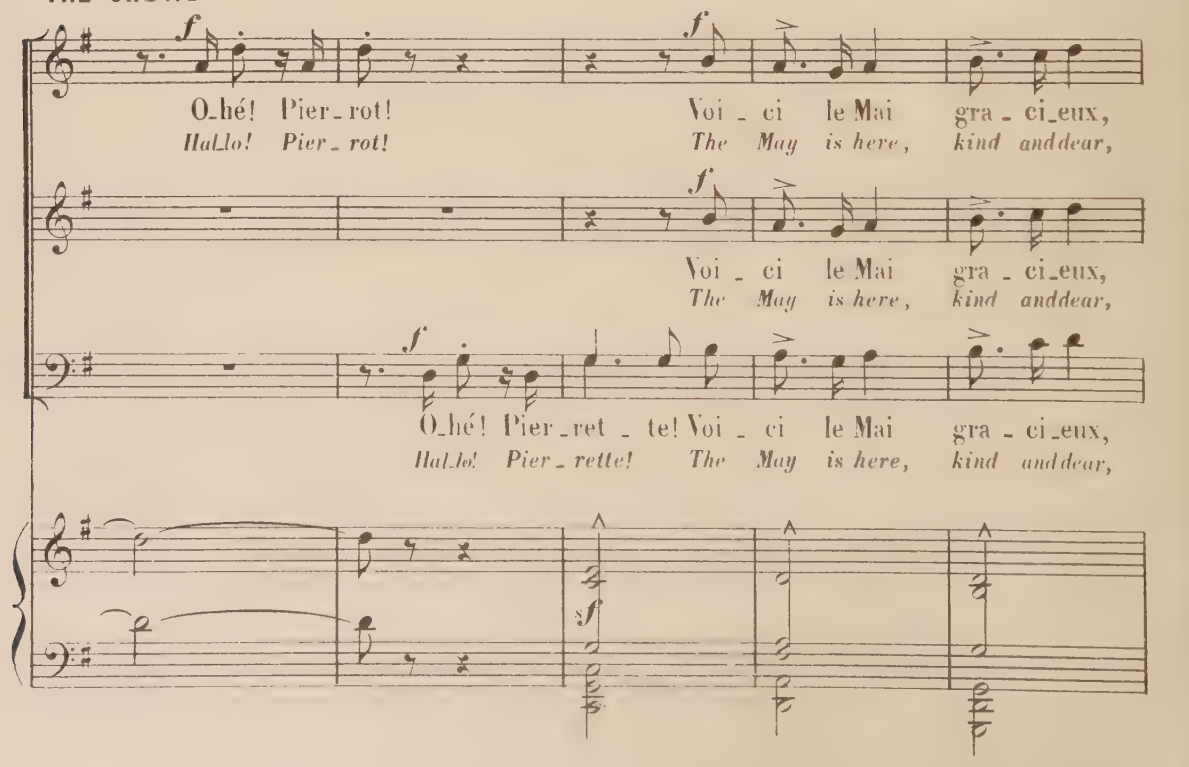
Dan-sez la Ber - ge-ret-te, Dan-sez la Ber - ge-ret-te.
We twirl and whirl and trip it, We twirl and whirl and trip it.

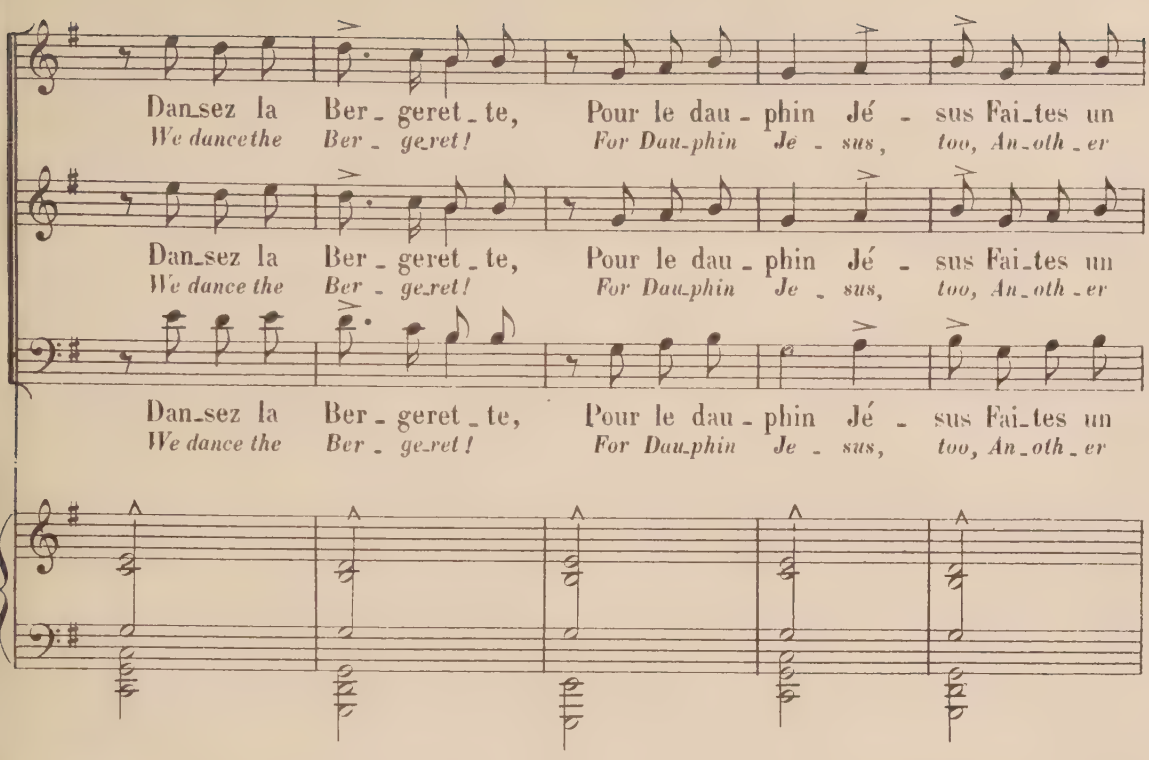
Dan-sez la Ber - ge-ret-te, Dan-sez la Ber - ge-ret-te.
We twirl and whirl and trip it, We twirl and whirl and trip it.



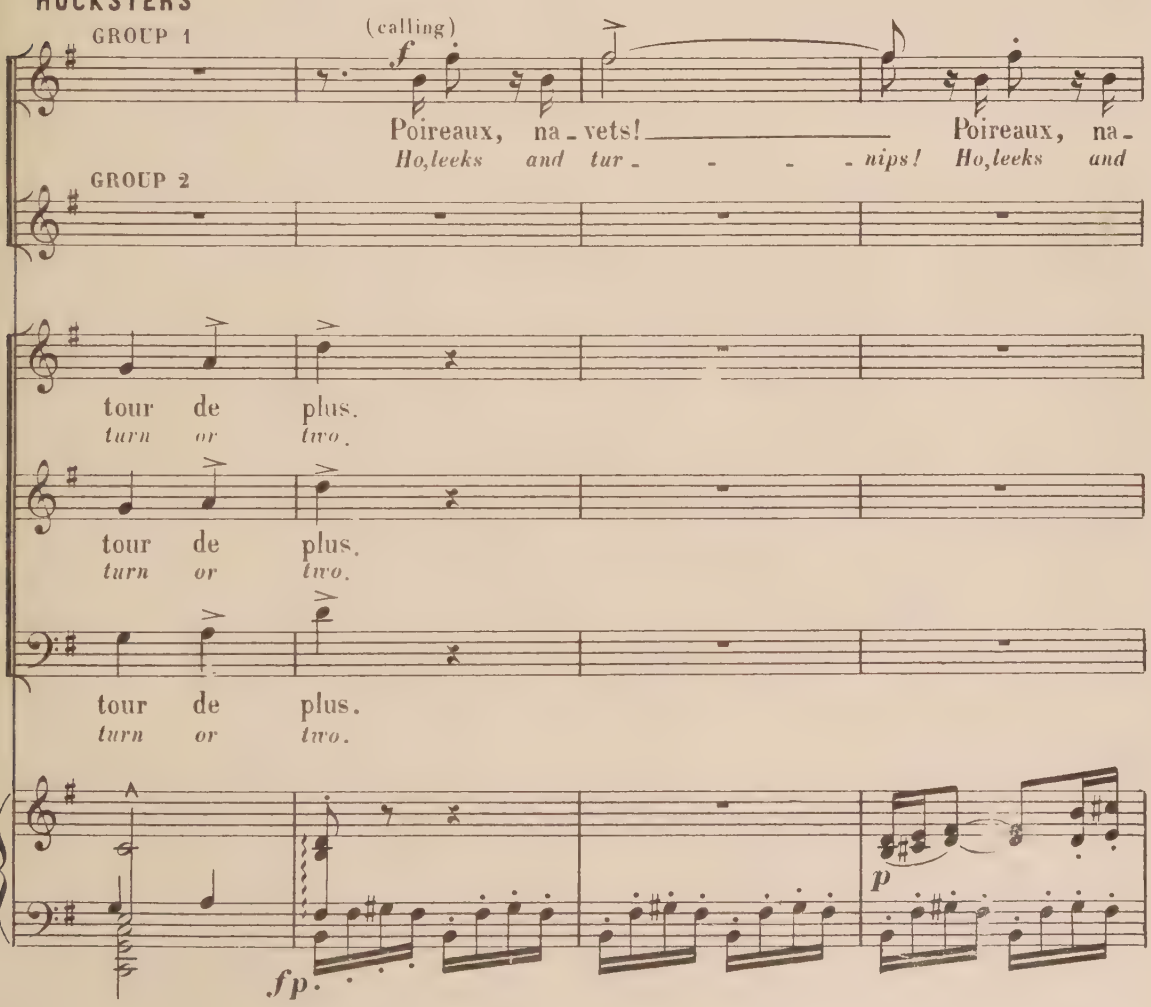

ff
p
p
f

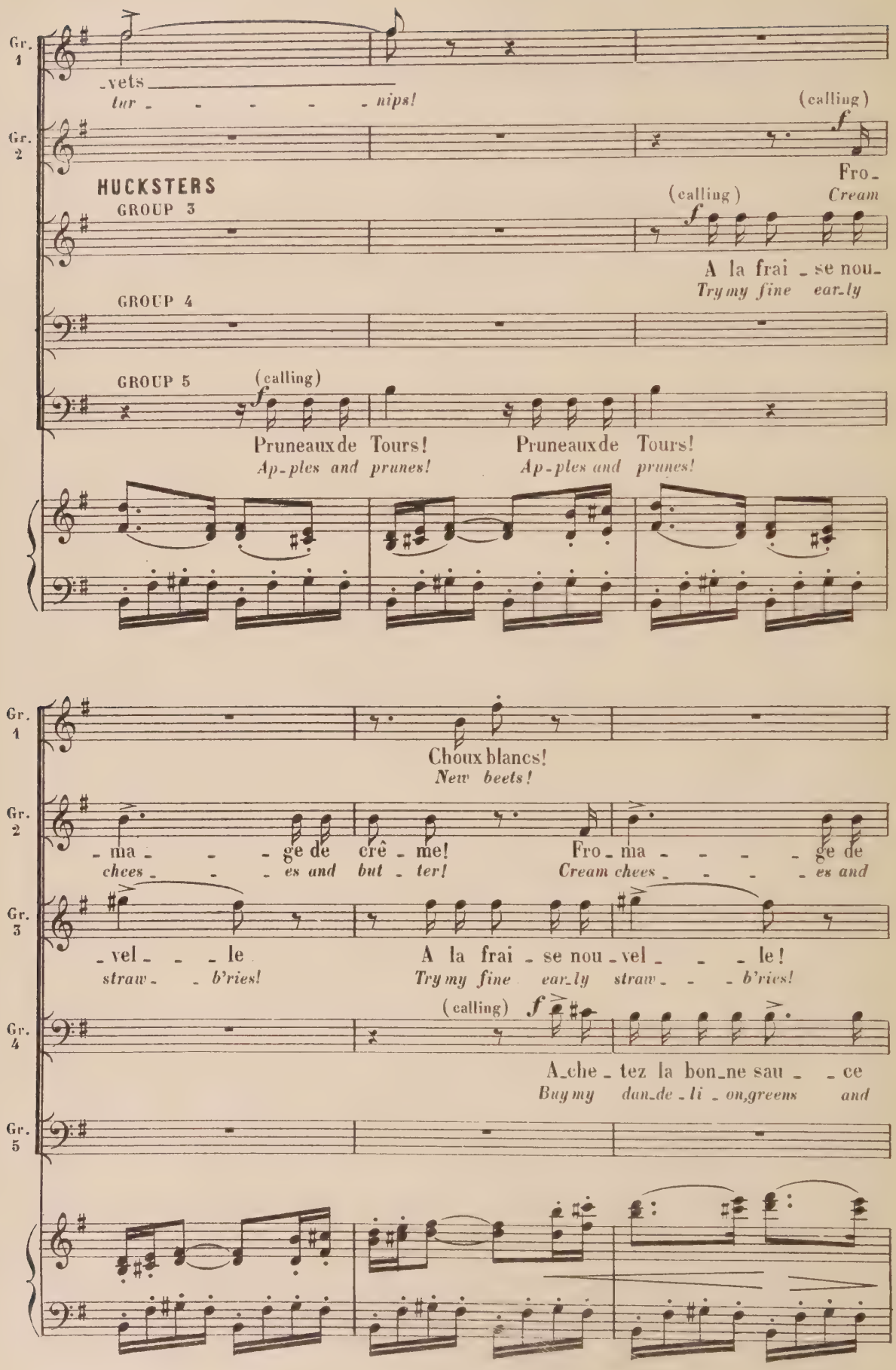
THE CROWD

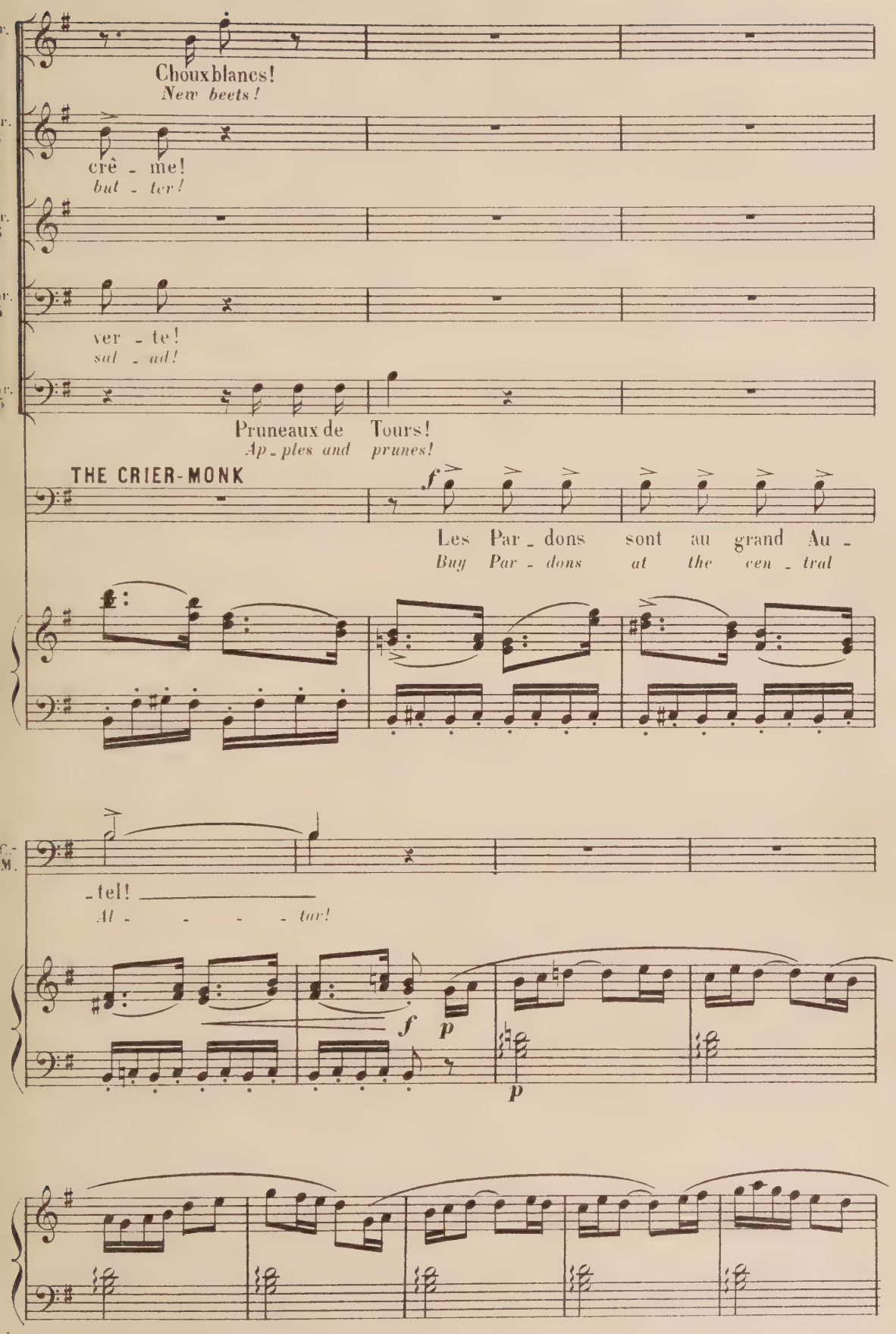

f
O_hé! Pier_rot!
Hal_lo! Pier_rot!
f
Voi_ci le Mai gra_ci_eux,
The May is here, kind anddear,
f
Voi_ci le Mai gra_ci_eux,
The May is here, kind anddear,
f
O_hé! Pier_ret_te! Voi_ci le Mai gra_ci_eux,
Hal_lo! Pier_rette! The May is here, kind anddear,
sf

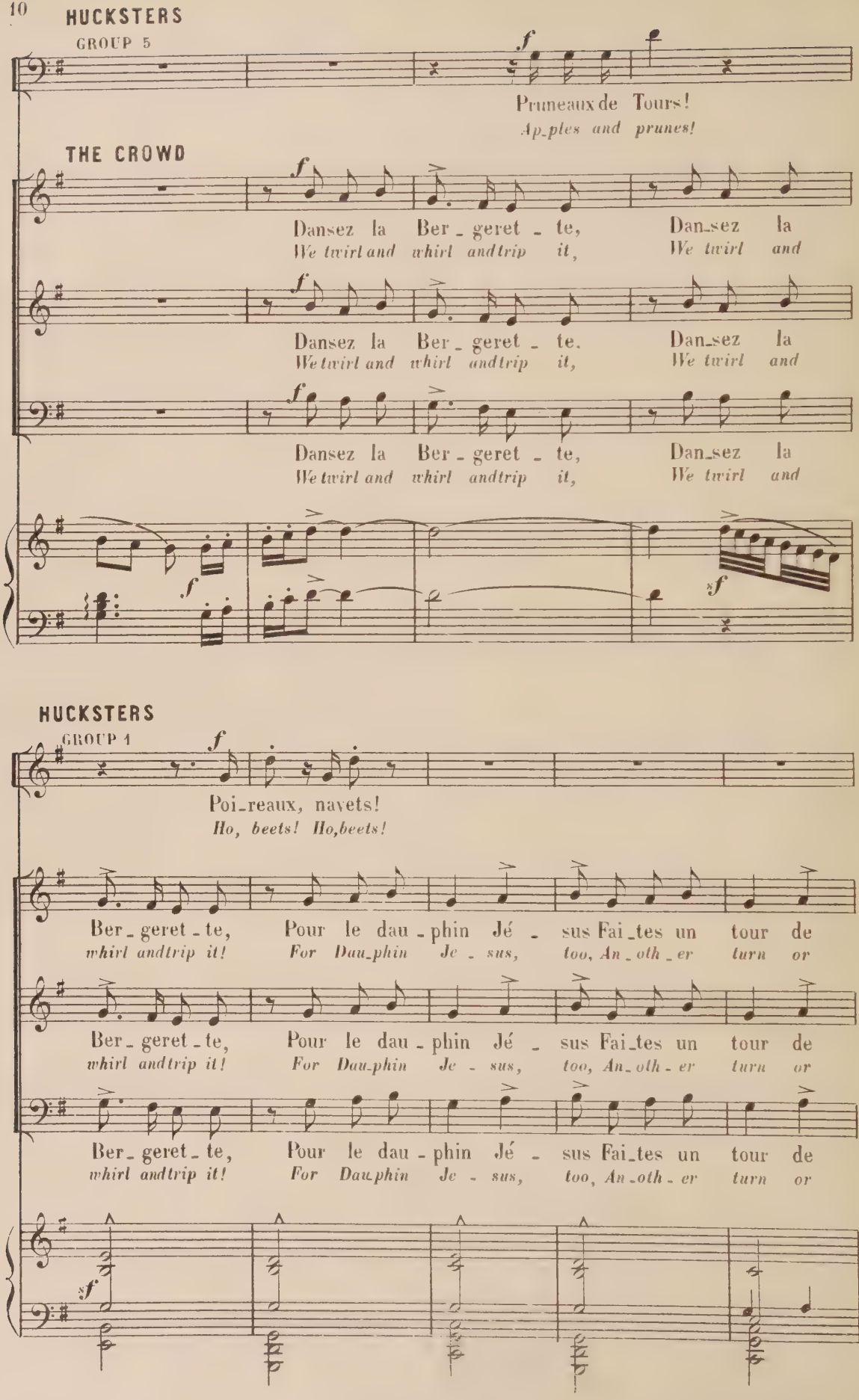

Dan_sez la Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un
We dance the Ber_ge_ret! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er
Dan_sez la Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un
We dance the Ber_ge_ret! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er
Dan_sez la Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un
We dance the Ber_ge_ret! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er

HUCKSTERS


GROUP 1
(calling)
f
Poireaux, na_vets! Poireaux, na_
Ho,leeks and tur_ _ _ _nips! Ho,leeks and
GROUP 2
tour de plus.
turn or two.
tour de plus.
turn or two.
tour de plus.
turn or two.
fp.
p


Gr. 1
-vets
tur - - - - - nips!
Gr. 2
(calling)
f
Fro-
Cream
HUCKSTERS
GROUP 3
(calling)
f
A la frai - se nou-
Try my fine ear-ly
GROUP 4
GROUP 5
(calling)
f
Pruneaux de Tours!
Ap-ples and prunes!
Pruneaux de Tours!
Ap-ples and prunes!
Gr. 1
Choux blancs!
New beets!
Gr. 2
- ma - - - ge de crê - me!
ches - - - es and but - ter!
Fro - ma - - - - - ge de
Cream chees - - - - es and
Gr. 3
- vel - - - le
straw - - b'ries!
A la frai - se nou - vel - - - le!
Try my fine ear-ly straw - - - b'ries!
Gr. 4
(calling)
f
A-che - tez la bon-ne sau - - ce
Buy my dan-de-li - on, greens and
Gr. 5


Choux blancs!
New beets!
crê - me!
but - ter!
ver - te!
sal - ad!
Pruneaux de Tours!
Ap - ples and prunes!
THE CRIER-MONK
f
Les Par - dons sont au grand Au -
Buy Par - dons at the cen - tral
- tel!
Al - - - - tar!
f
p
p


HUCKSTERS
GROUP 5
Pruneaux de Tours!
Ap_ples and prunes!
THE CROWD
Dansez la Ber_geret_te, Dan_sez la
We twirl and whirl and trip it, We twirl and
Dansez la Ber_geret_te. Dan_sez la
We twirl and whirl and trip it, We twirl and
Dansez la Ber_geret_te, Dan_sez la
We twirl and whirl and trip it, We twirl and
HUCKSTERS
GROUP 4
Poi_reaux, navets!
Ho, beets! Ho, beets!
Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un tour de
whirl and trip it! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er turn or
Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un tour de
whirl and trip it! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er turn or
Ber_geret_te, Pour le dau_phin Jé_sus Fai_tes un tour de
whirl and trip it! For Dau_phin Je_sus, too, An_oth_er turn or

HUCKSTERS

GROUP 4

f

A-che - tez la bonne sau - - ce

Buy my dan-de-li-on greens and

THE CRIER-MONK

f

Les Par - dons sont au grand Au - - tel!

Buy Par - dons at the cen - tral Al - - - - -

plus.

two.

plus.

two.

plus.

two.

mf

cresc. - -

HUCKSTERS

GROUP 1

f

Na -

Ho,

GROUP 2

Froma - - ges

Ho, curds and

GROUP 3

A la frai - se nou - vel - - - le!

Try my fine ear-ly straw - - b'ries!

Gr. 4

f

ver - te!

sal - ad!

Voi - là! Voi-là!

Come buy! Come buy!

GROUP 5

f

Pruneaux de Tours!

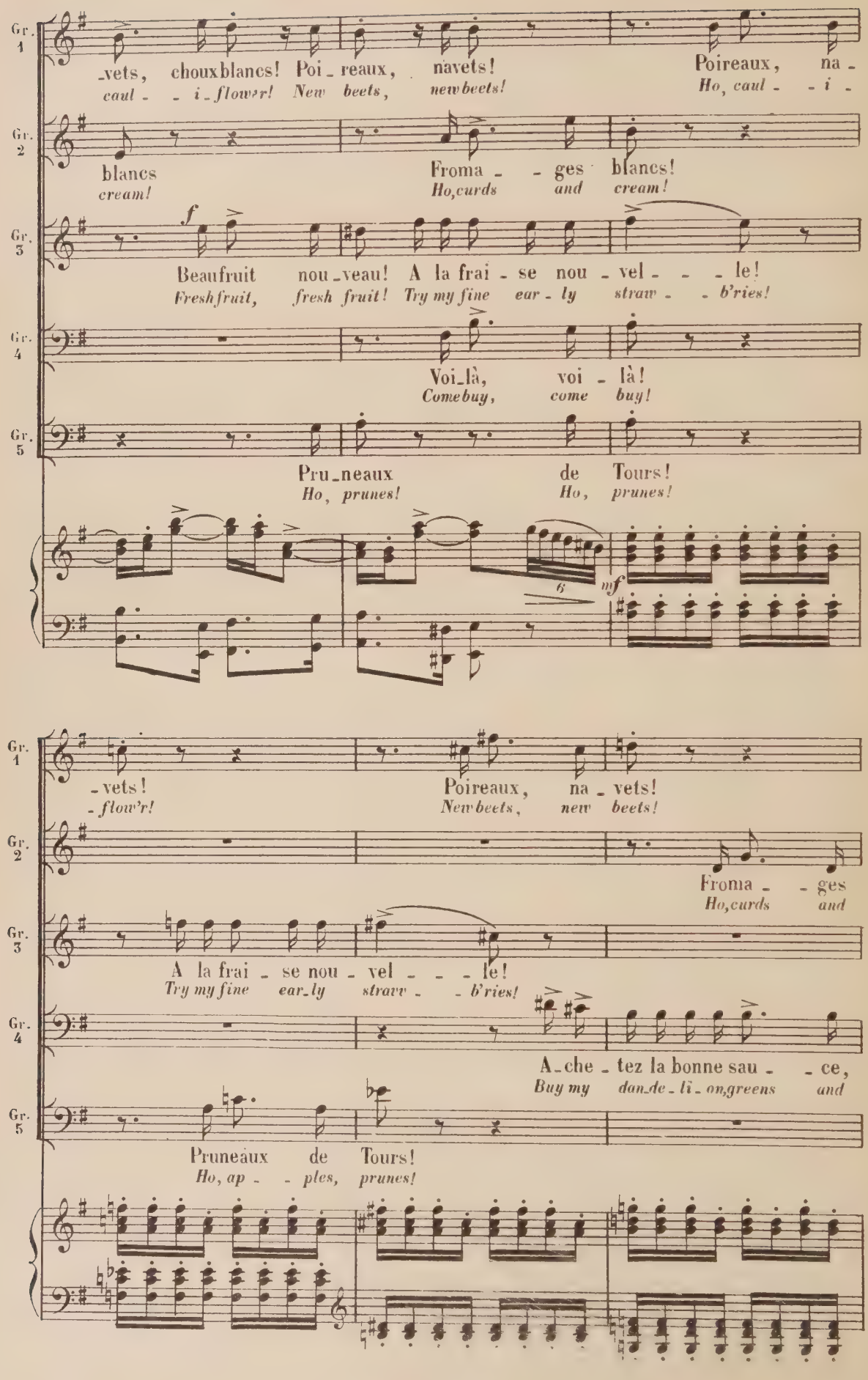
Ho, ap - - ples, prunes!

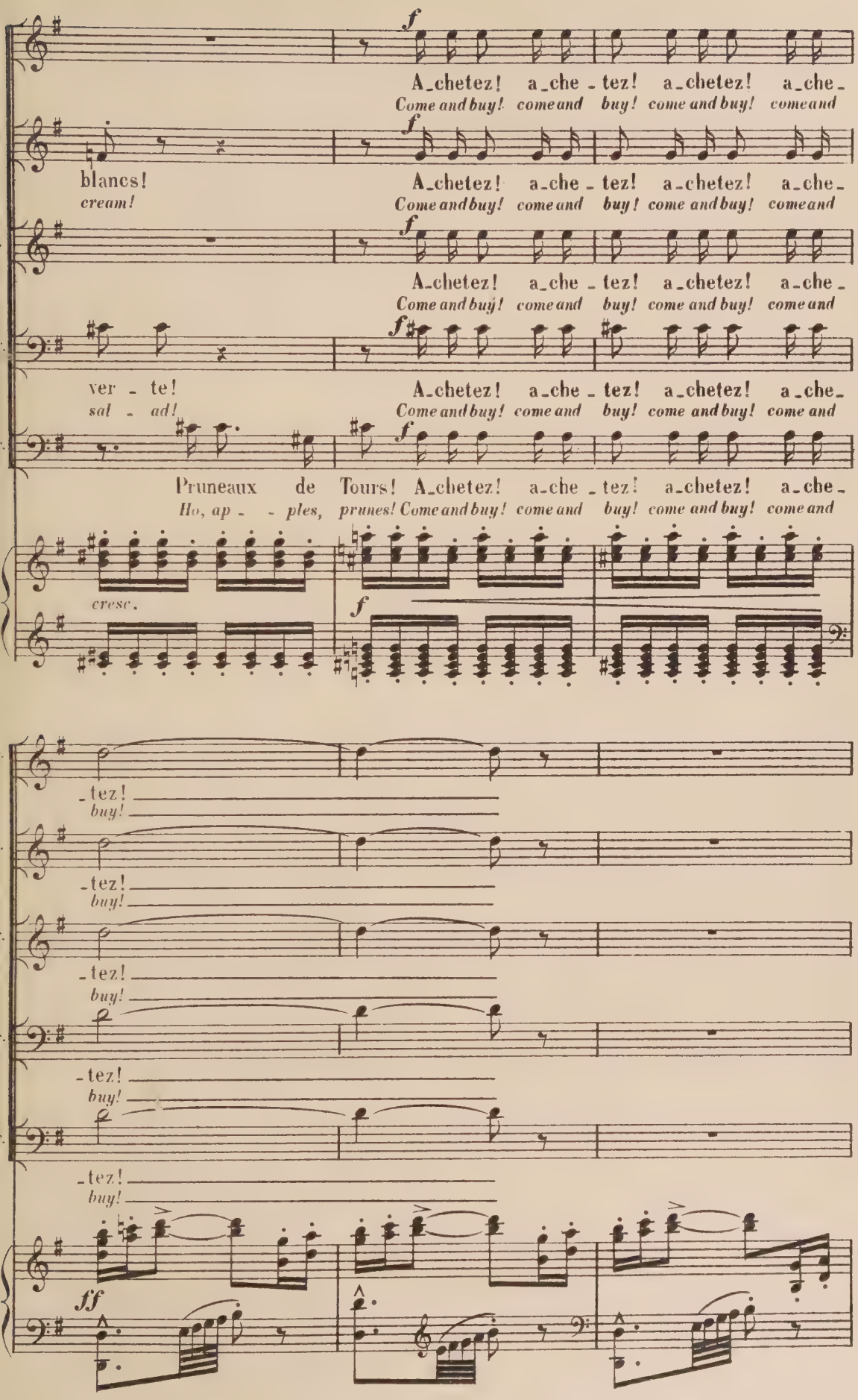
C.-M.

tar!

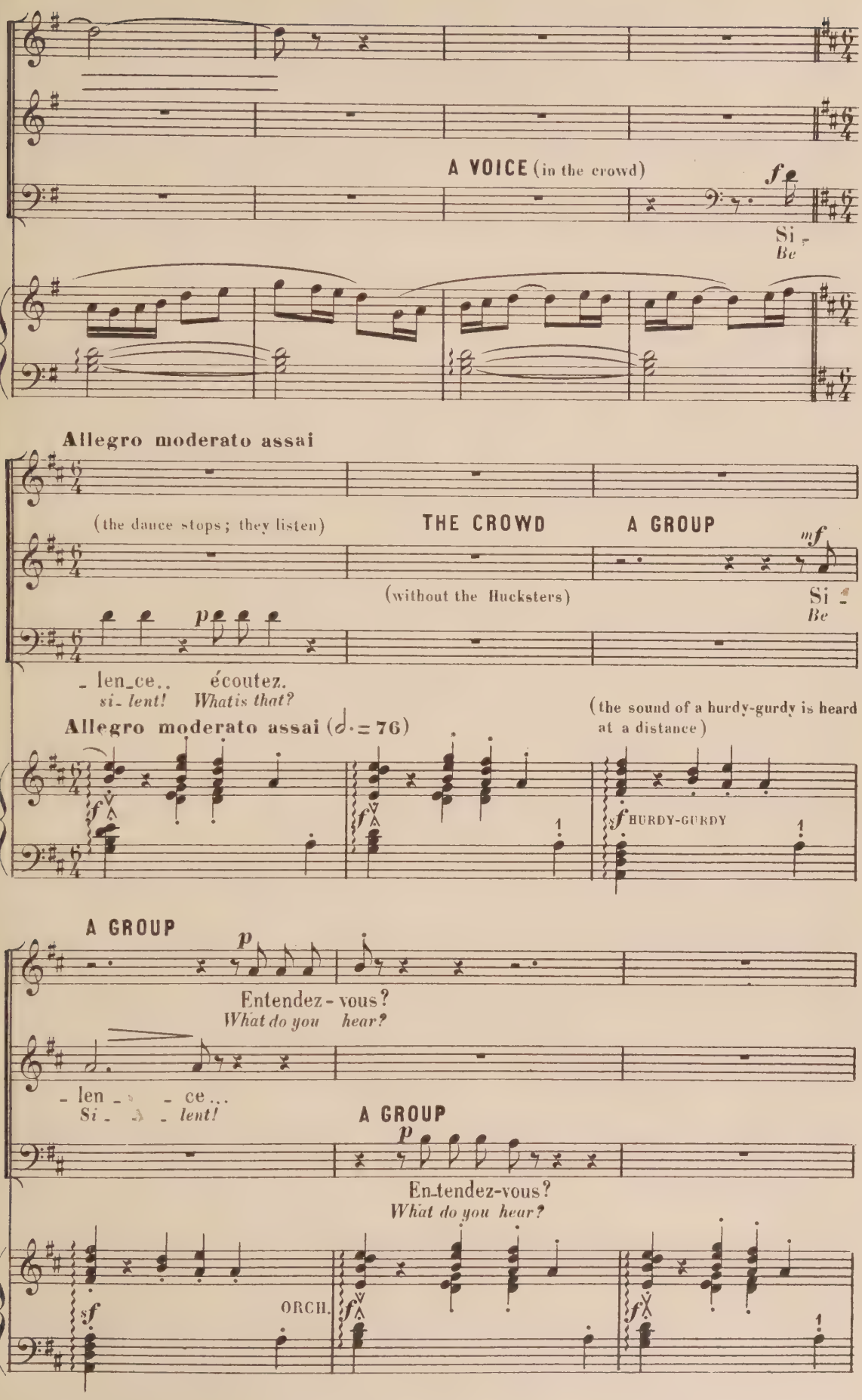
f

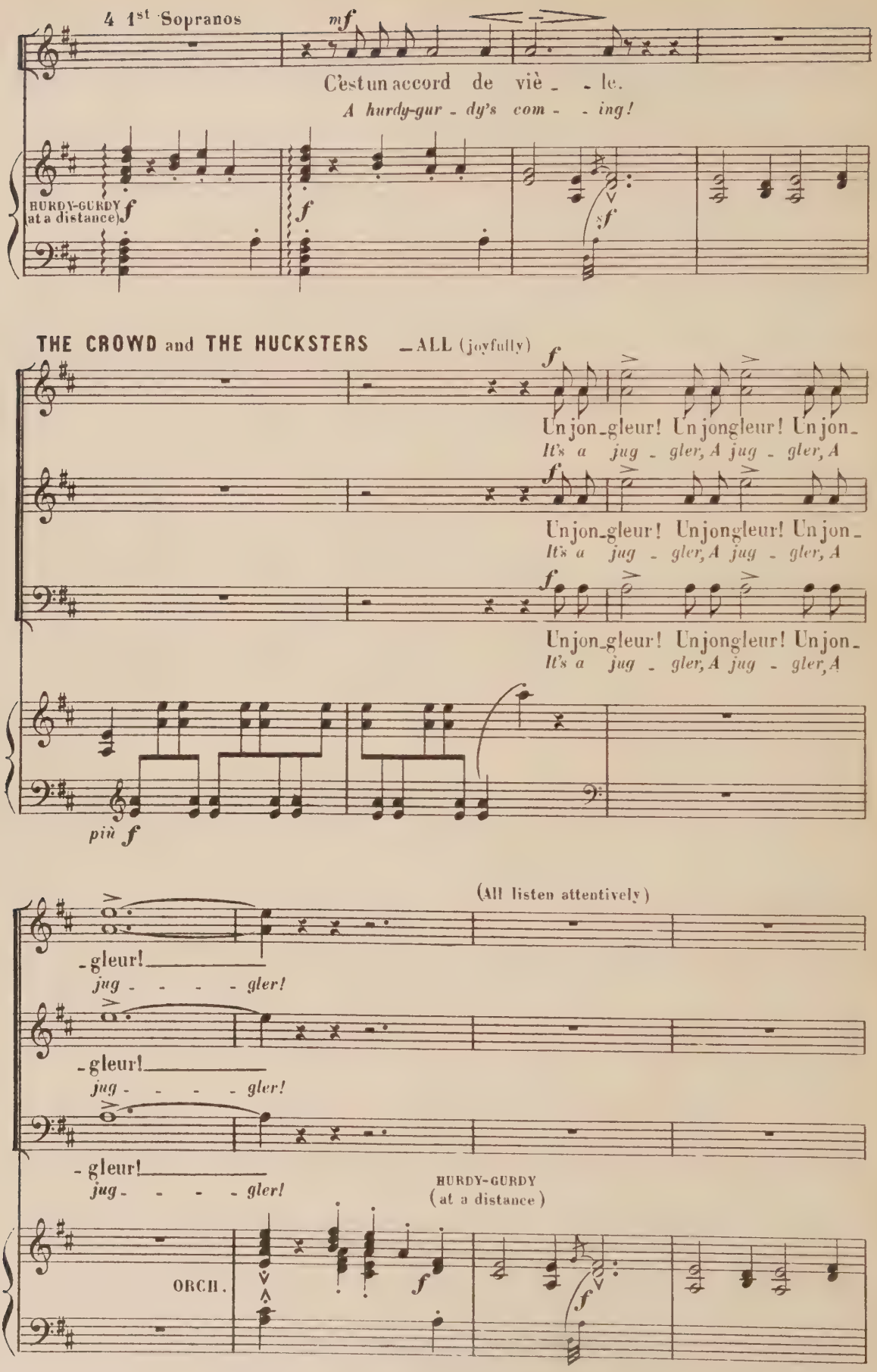
04

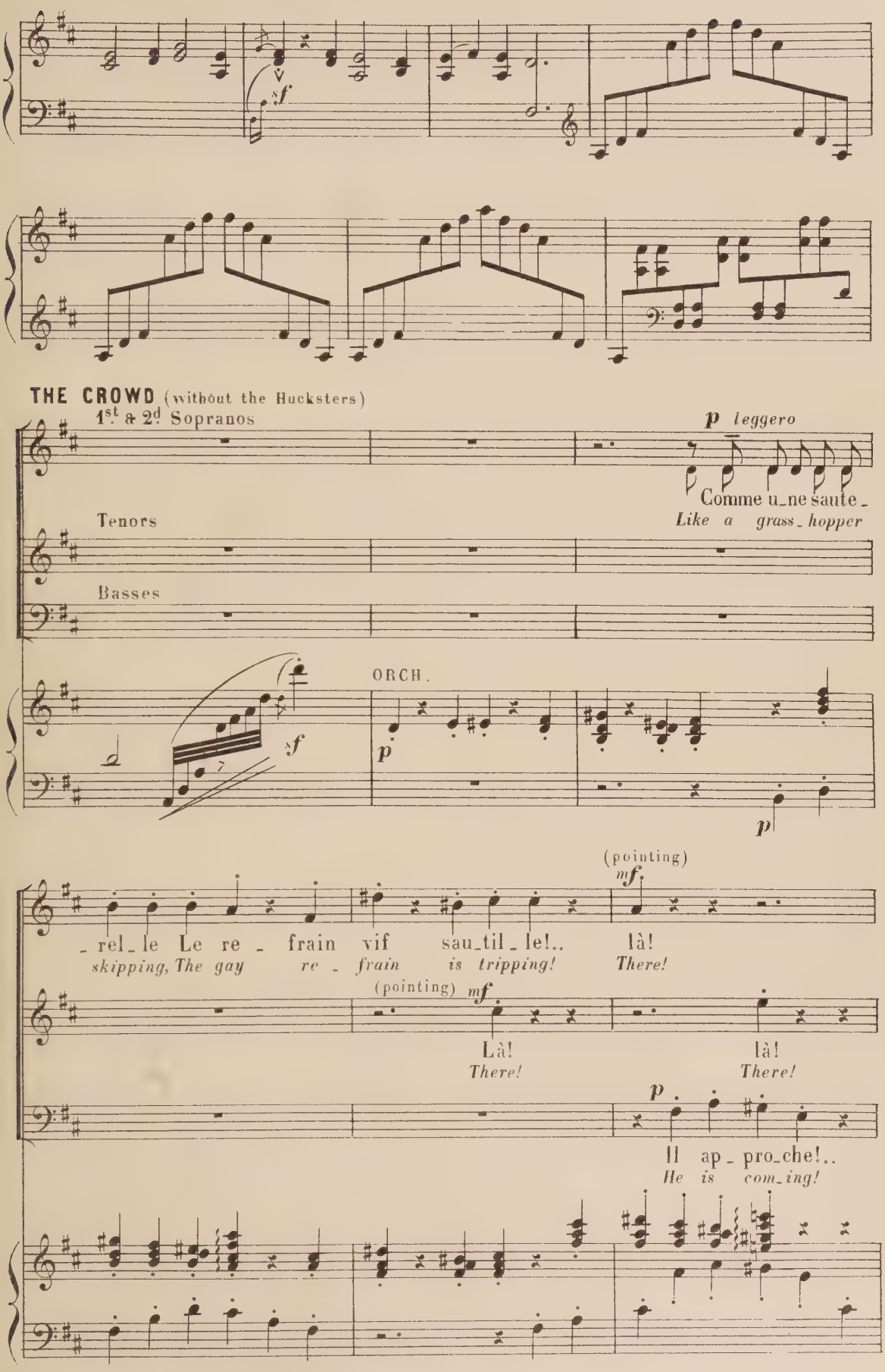

Gr. 1
-vets, choux blancs! Poi-reaux, navets! Poireaux, na-
caul- -i-flow'r! New beets, new beets! Ho, caul- -i-
Gr. 2
blancs Froma- -ges blancs!
cream! Ho, curds and cream!
Gr. 3
f
Beaufruit nou-veau! A la frai-se nou-vel- -le!
Fresh fruit, fresh fruit! Try my fine ear-ly straw- -b'ries!
Gr. 4
Voi-là, voi-là!
Come buy, come buy!
Gr. 5
Pru-neaux de Tours!
Ho, prunes! Ho, prunes!
6
mf
-vets! Poireaux, na-vets!
-flow'r! New beets, new beets!
Froma- -ges
Ho, curds and
A la frai-se nou-vel- -le!
Try my fine ear-ly straw- -b'ries!
A-che-tez la bonne sau- -ce,
Buy my dan-de-li-on greens and
Pruneaux de Tours!
Ho, ap- -ples, prunes!

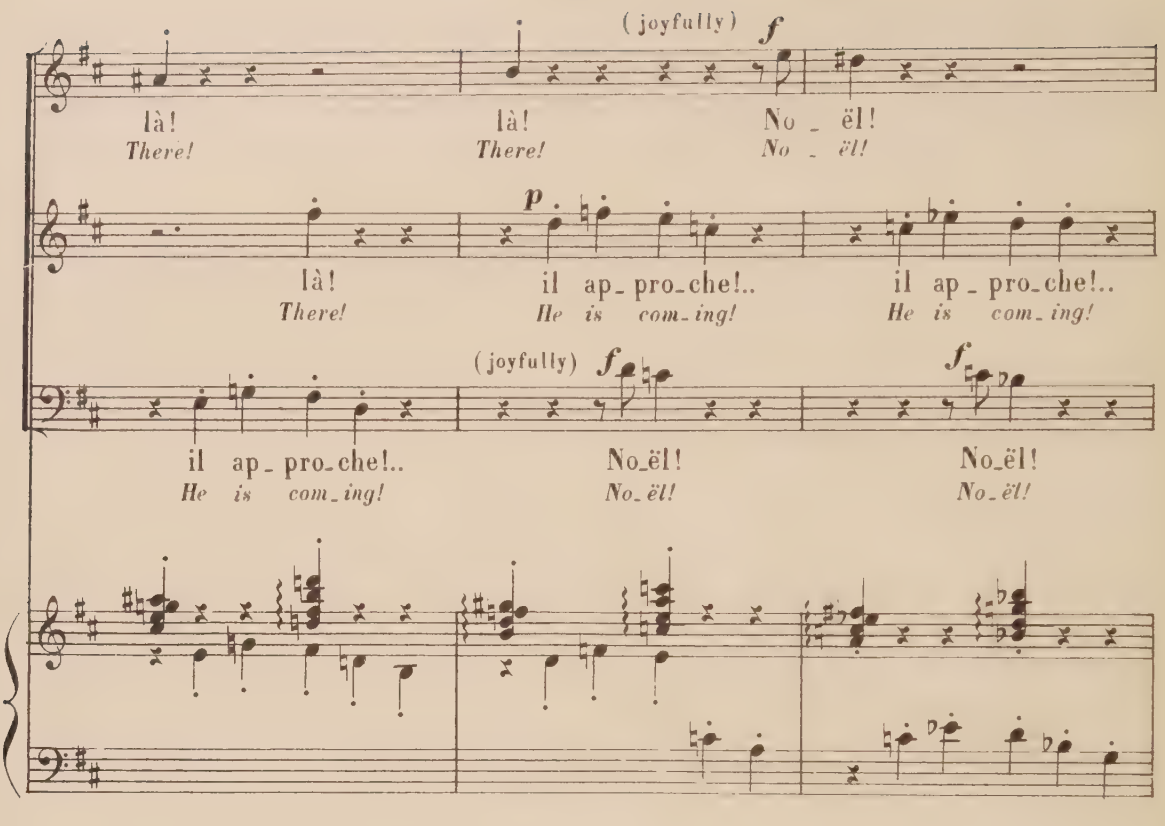

f
A_chetez! a_che_tez! a_chetez! a_che_
Come and buy! come and buy! come and buy! come and
blancs!
cream!
ver_te!
sal_ad!
Pruneaux de Tours!
Ho, ap_ples, prunes!
cresc.
ff
_tez!
buy!

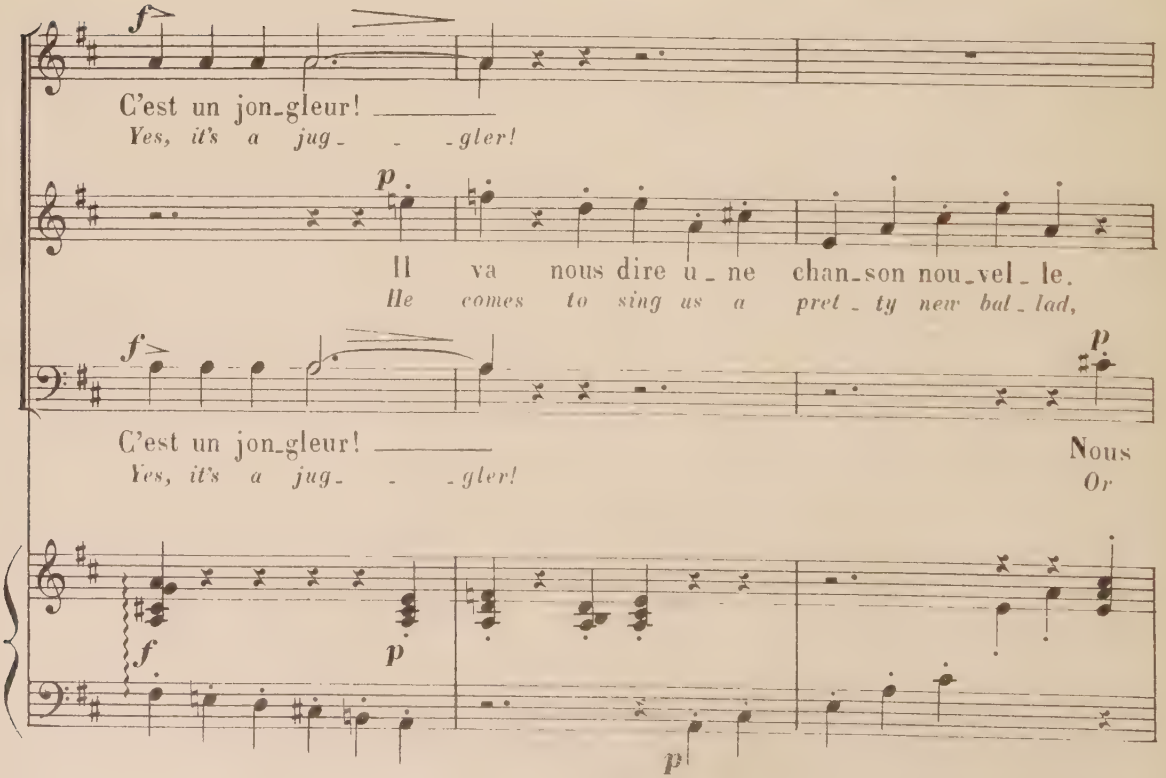
THE CRIER-MONK
Les Par_dons sont au grand Au - tel!
Buy Par_dons at the cen_tral Al - - - - tar!
THE CROWD
Pour le dau -
For Dau_phin
Pour le dau -
For Dau_phin
Pour le dau -
For Dau_phin
dim. - - - - - - -
dolce
-phin Jé - sus Fai_tes un tour de plus.
Je - sus, too, An_oth_er turn or two!
-phin Jé - sus Fai_tes un tour de plus.
Je - sus, too, An_oth_er turn or two!
-phin Jé - sus Fai_tes un tour de plus.
Je - sus, too, An_oth_er turn or two!

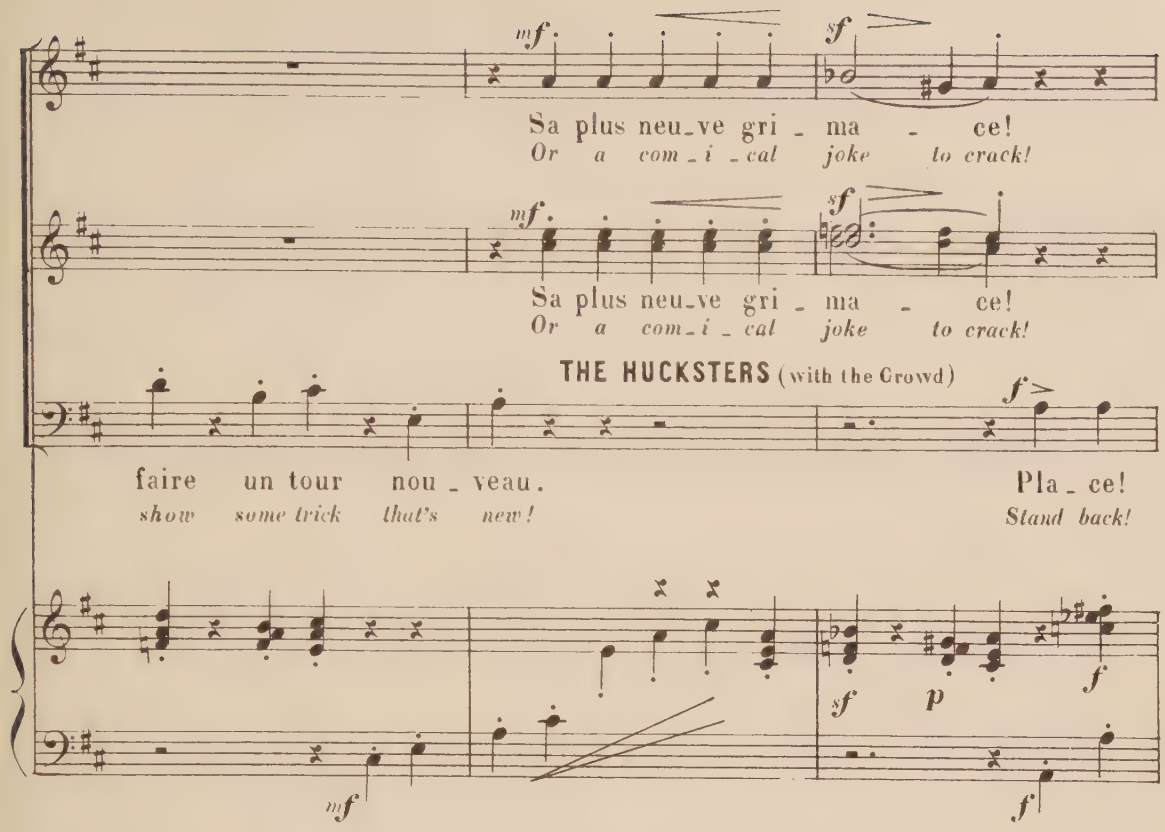

A VOICE (in the crowd)
f
Si -
Be
Allegro moderato assai
(the dance stops; they listen)
THE CROWD
A GROUP
mf
(without the Hucksters)
Si -
Be
p
- len-ce..
si- lent!
écoutez.
What is that?
Allegro moderato assai (♩. = 76)
(the sound of a hurdy-gurdy is heard at a distance)
f
sf HURDY-GURDY
A GROUP
p
Entendez-vous?
What do you hear?
- len - ce...
Si - lent!
A GROUP
p
En-tendez-vous?
What do you hear?
sf
ORCH.
f

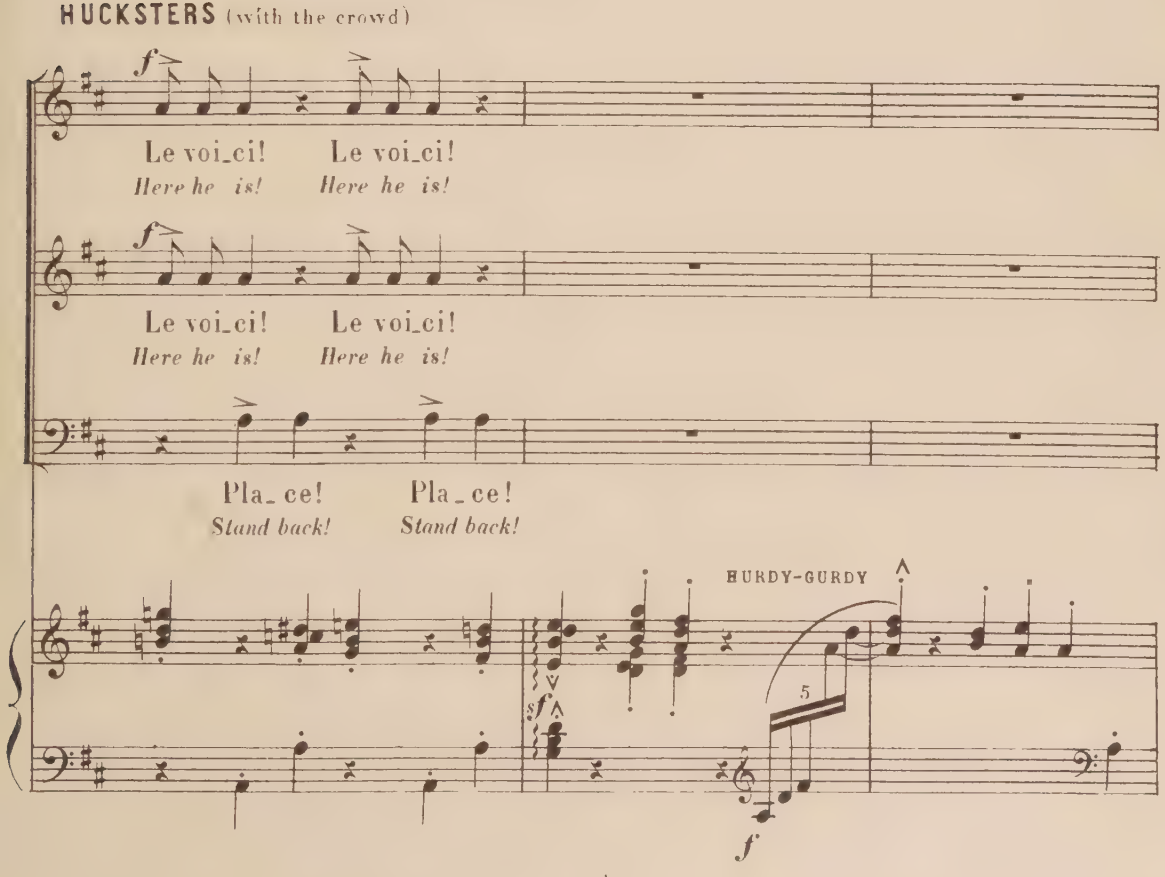

4 1st Sopranos
mf
C'est un accord de viè - - le.
A hurdy-gur - dy's com - - ing!
HURDY-GURDY at a distance
f
f
f
sf
THE CROWD and THE HUCKSTERS
ALL (joyfully)
f
Un jon-gleur! Un jongleur! Un jon-
It's a jug - gler, A jug - gler, A
f
Un jon-gleur! Un jongleur! Un jon-
It's a jug - gler, A jug - gler, A
f
Un jon-gleur! Un jongleur! Un jon-
It's a jug - gler, A jug - gler, A
più f
(All listen attentively)
-gleur!
jug - - - - gler!
-gleur!
jug - - - - gler!
-gleur!
jug - - - - gler!
HURDY-GURDY
(at a distance)
ORCH.
f
f

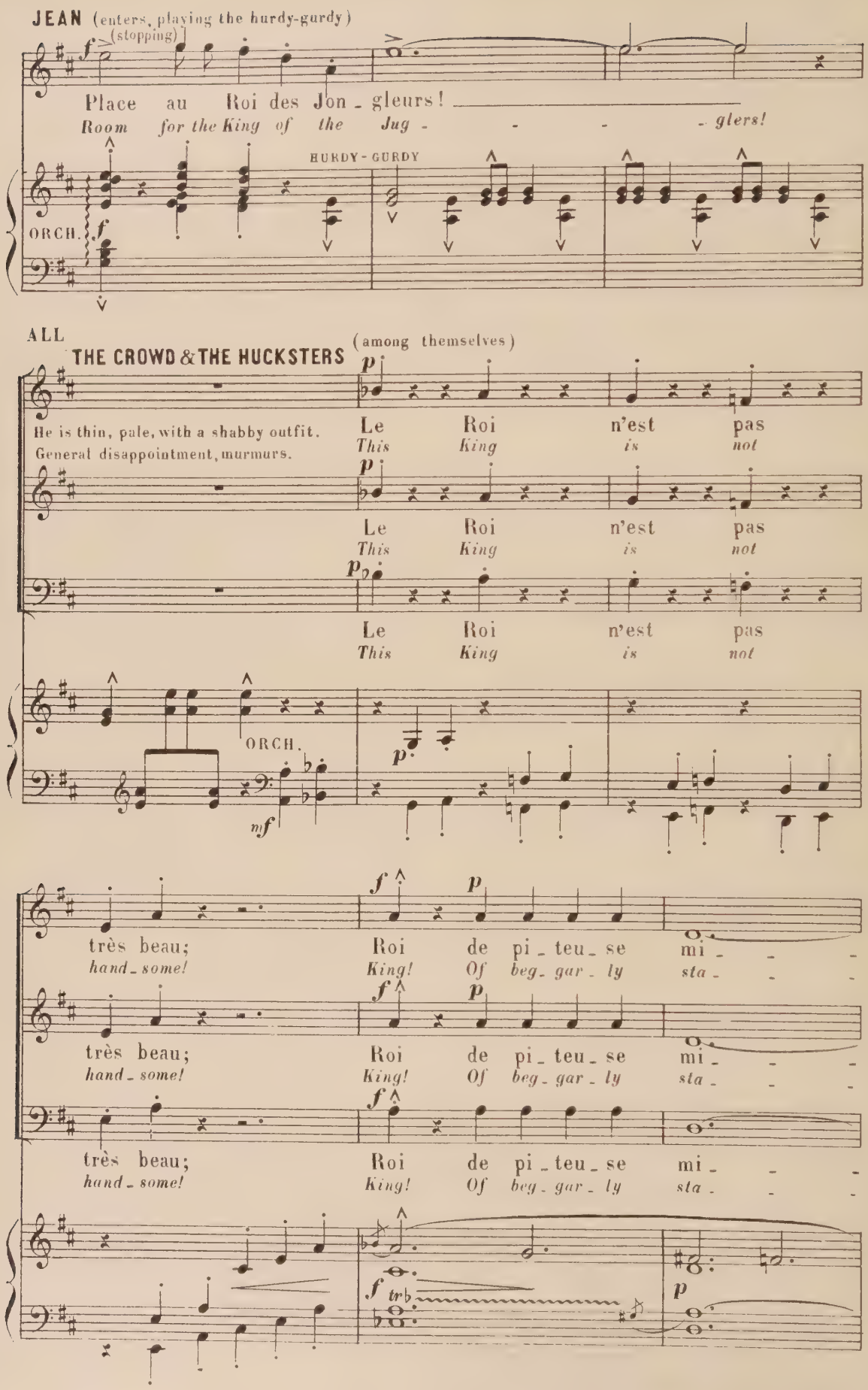

THE CROWD (without the Hucksters)
1st & 2d Sopranos
Tenors
Basses
ORCH.
p leggero
Comme u_ne saute_
Like a grass_hopper
sf
p
p
(pointing)
mf
_rel_le Le re_ frain vif sau_til_le!..
skipping, The gay re_ frain is tripping!
là!
There!
(pointing) mf
Là!
There!
là!
There!
p
Il ap_pro_che!..
He is com_ing!

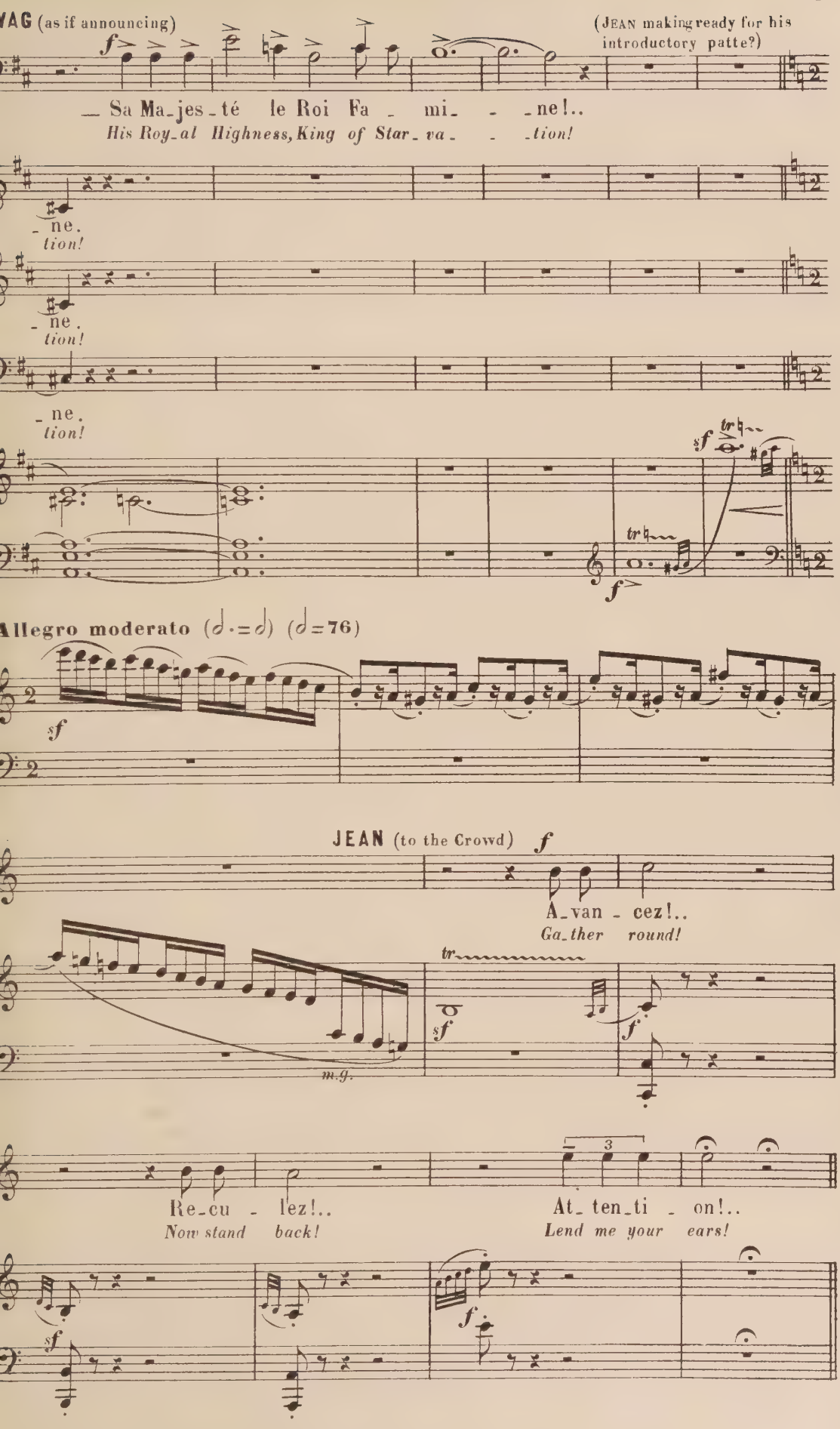

(joyfully)
f
là!
There!
là!
There!
No_ël!
No_ël!
p
là!
There!
il ap_pro_che!..
He is com_ing!
il ap_pro_che!..
He is com_ing!
(joyfully)
f
f
il ap_pro_che!..
He is com_ing!
No_ël!
No_ël!
No_ël!
No_ël!


f
C'est un jon_gleur!
Yes, it's a jug_gler!
p
Il va nous dire u_ne chan_son nou_vel_le.
He comes to sing us a pret_ty new bal_lad,
f
p
C'est un jon_gleur!
Yes, it's a jug_gler!
Nous
Or
f
p
p


mf
sf
Sa plus neu_ve gri _ ma _ ce!
Or a com_i _cal joke to crack!
mf
sf
Sa plus neu_ve gri _ ma _ ce!
Or a com_i _cal joke to crack!
THE HUCKSTERS (with the Crowd)
f
faire un tour nou _ veau.
show some trick that's new!
Pla _ ce!
Stand back!
mf
sf
p
f
f


HUCKSTERS (with the crowd)
f
Le voi_ci! Le voi_ci!
Here he is! Here he is!
f
Le voi_ci! Le voi_ci!
Here he is! Here he is!
Pla_ce! Pla_ce!
Stand back! Stand back!
HURDY-GURDY
sf
5
f


JEAN (enters, playing the hurdy-gurdy)
(stopping)
Place au Roi des Jon_gleurs!
Room for the King of the Jug_ _ _ _


VAG (as if announcing)
(JEAN making ready for his introductory patte?)
— Sa Ma_jes_té le Roi Fa _ mi_ _ _ne!..
His Roy_al Highness, King of Star_va_ _ _tion!
_ ne.
tion!
_ ne.
tion!
_ ne.
tion!
Allegro moderato (𝅗𝅥.=𝅗𝅥) (𝅗𝅥=76)
JEAN (to the Crowd)
A_van_cez!..
Ga_ther round!
m.g.
Re_cu _ lez!..
Now stand back!
At_ten_ti _ on!..
Lend me your ears!

(with very rapid and prolix speech)

Rapido

f

J.

E_cou_tez tous, che_valiers, et ma_nants, _Jeu_nes et vieux, bê_tes et

Clodhoppers all and cava_liers, Lend me your ears! O_pen your eyes, stu_pid and

fp

J.

gens, Da_mes au mi_gnard sou_ri_re, Sa_ges clercs qui sa_vez

wise! Huz_zies, in your looks de_light_ing, Schol_ar clerks who all know

fp

più f *sf*

J.

li_re, Ban_cro_ches, bos_sus, i_vro_gnes et vo_leurs, E_cou_tez

writ_ing, Ye blind, deaf and dumb, Ye thieves and drunkards, come! Jean is the

fp

(For their only response, some boys and girls dance around the Juggler in a mocking circle, while the Crowd joins in with an old song.)

J.

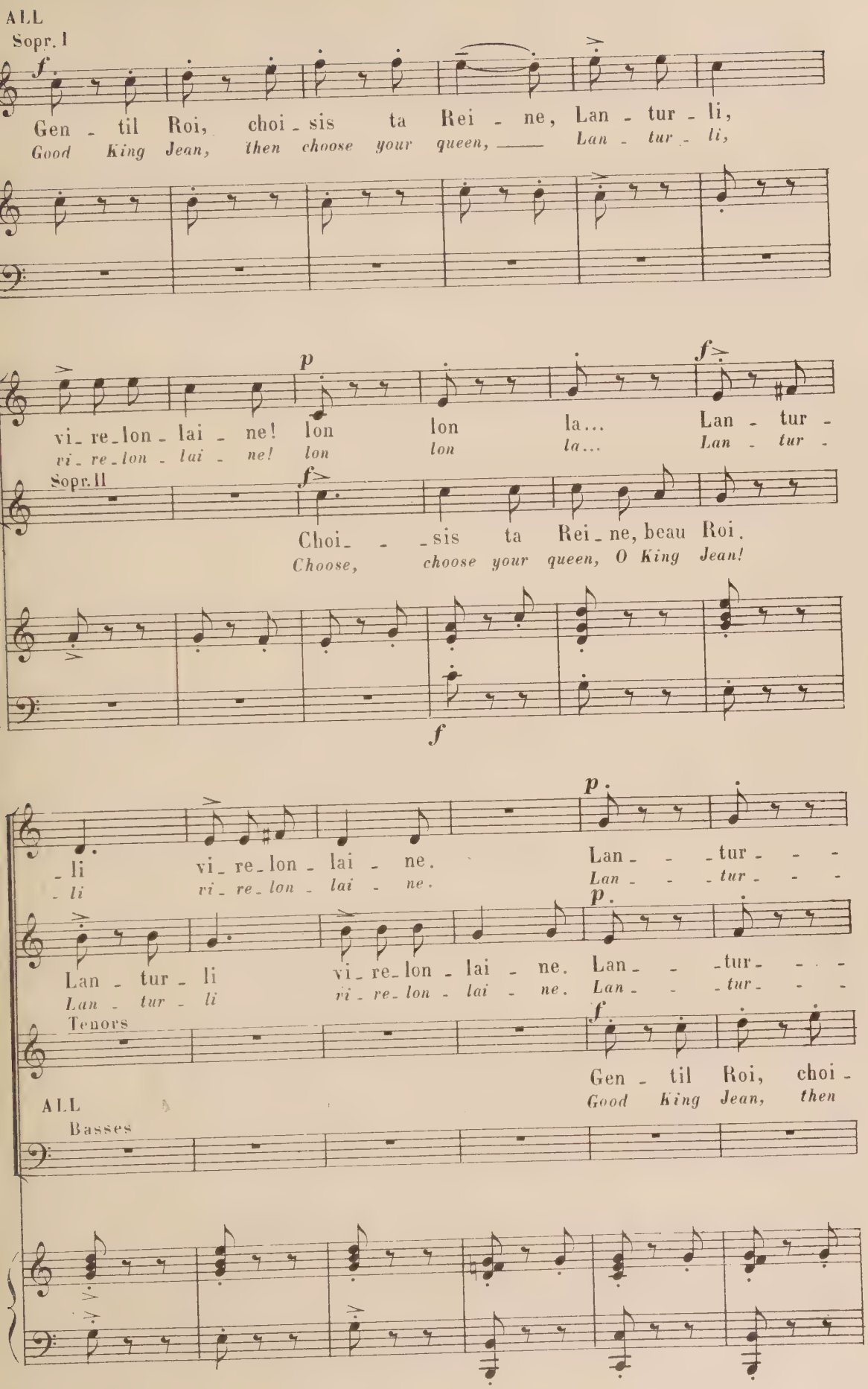
Jean, Roi des Jon_gleurs!

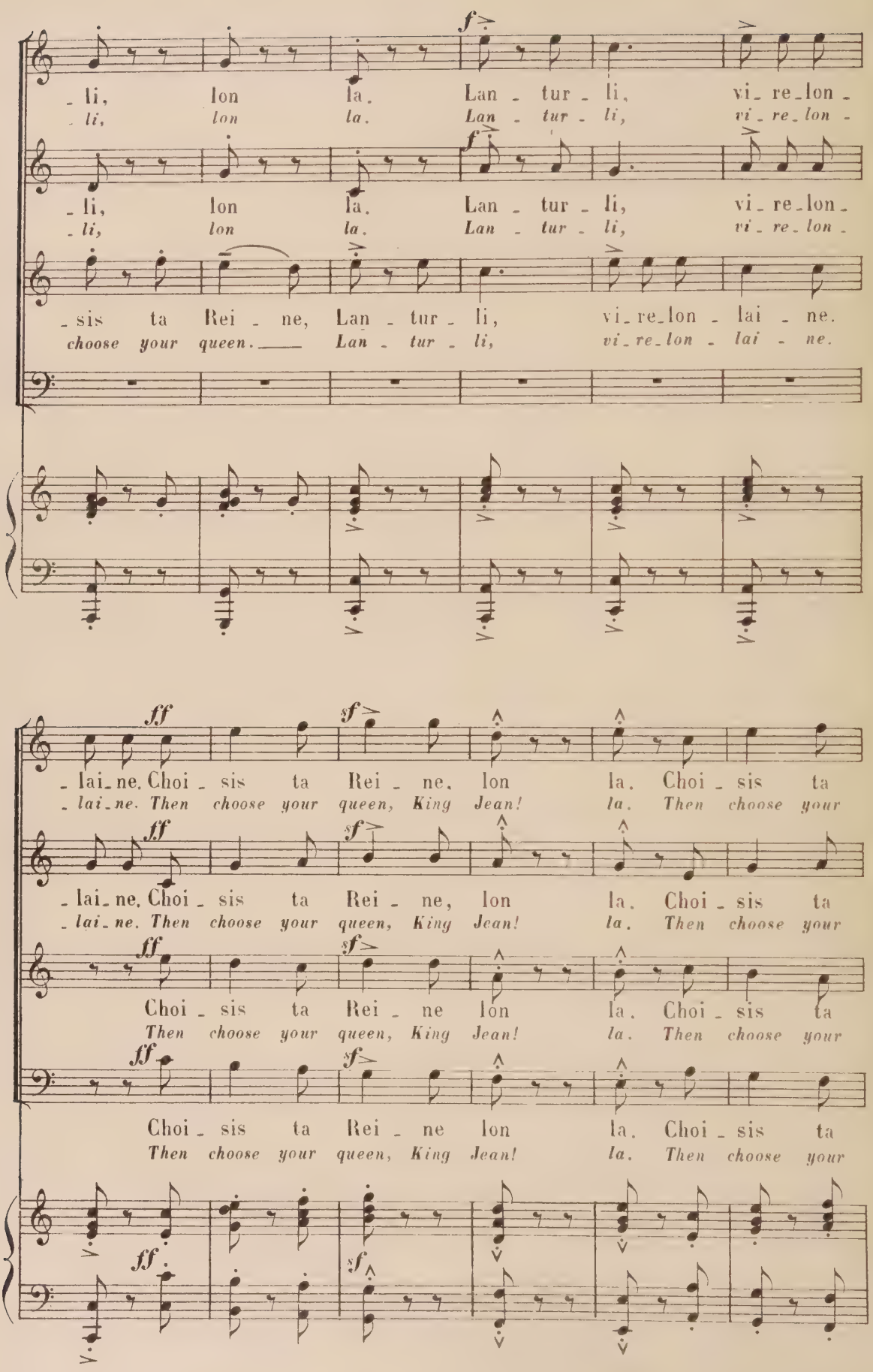
thing! The Jug_gler-King!

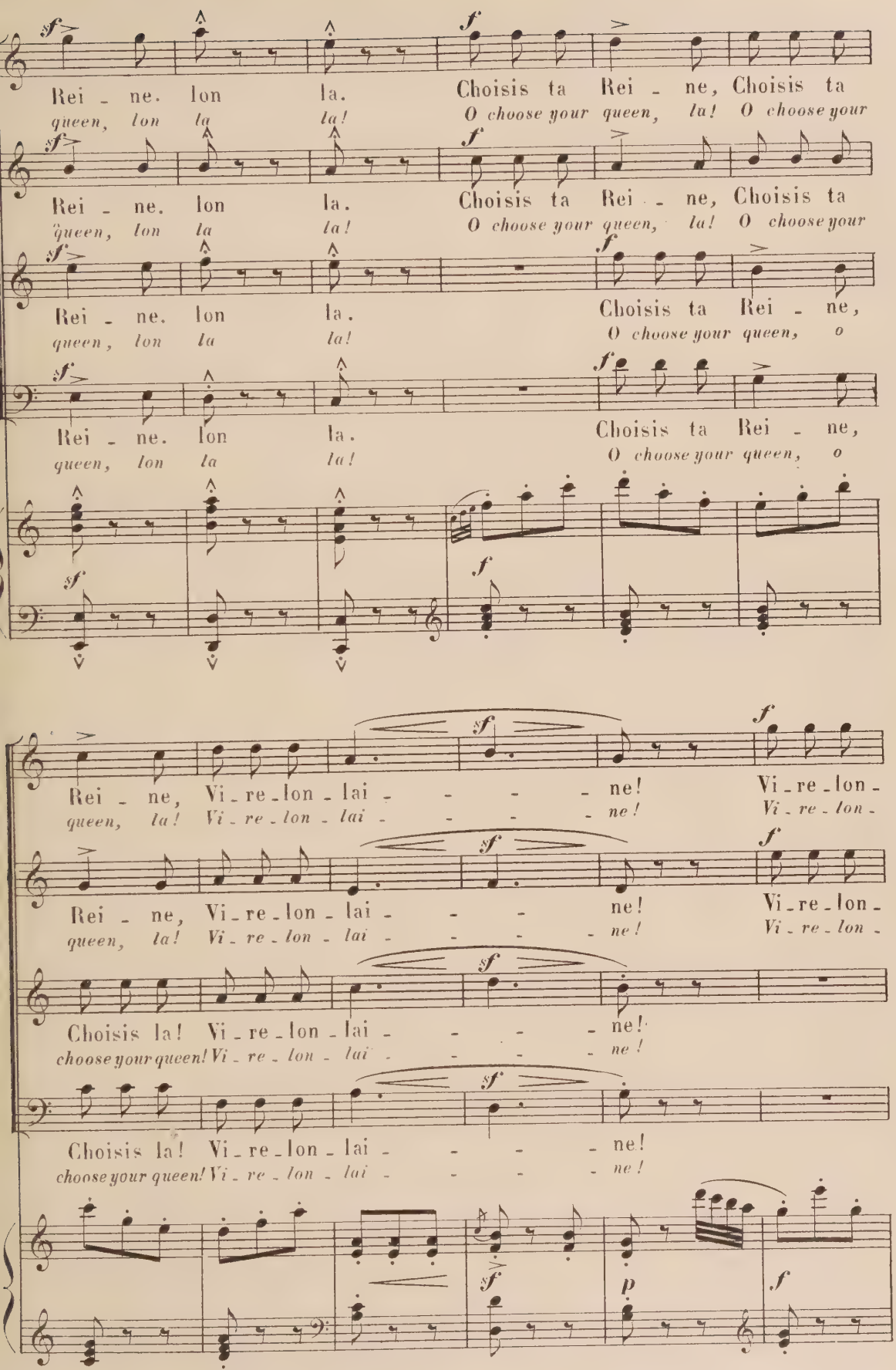
Allegro (una battuta) (♩. = 112)

fp

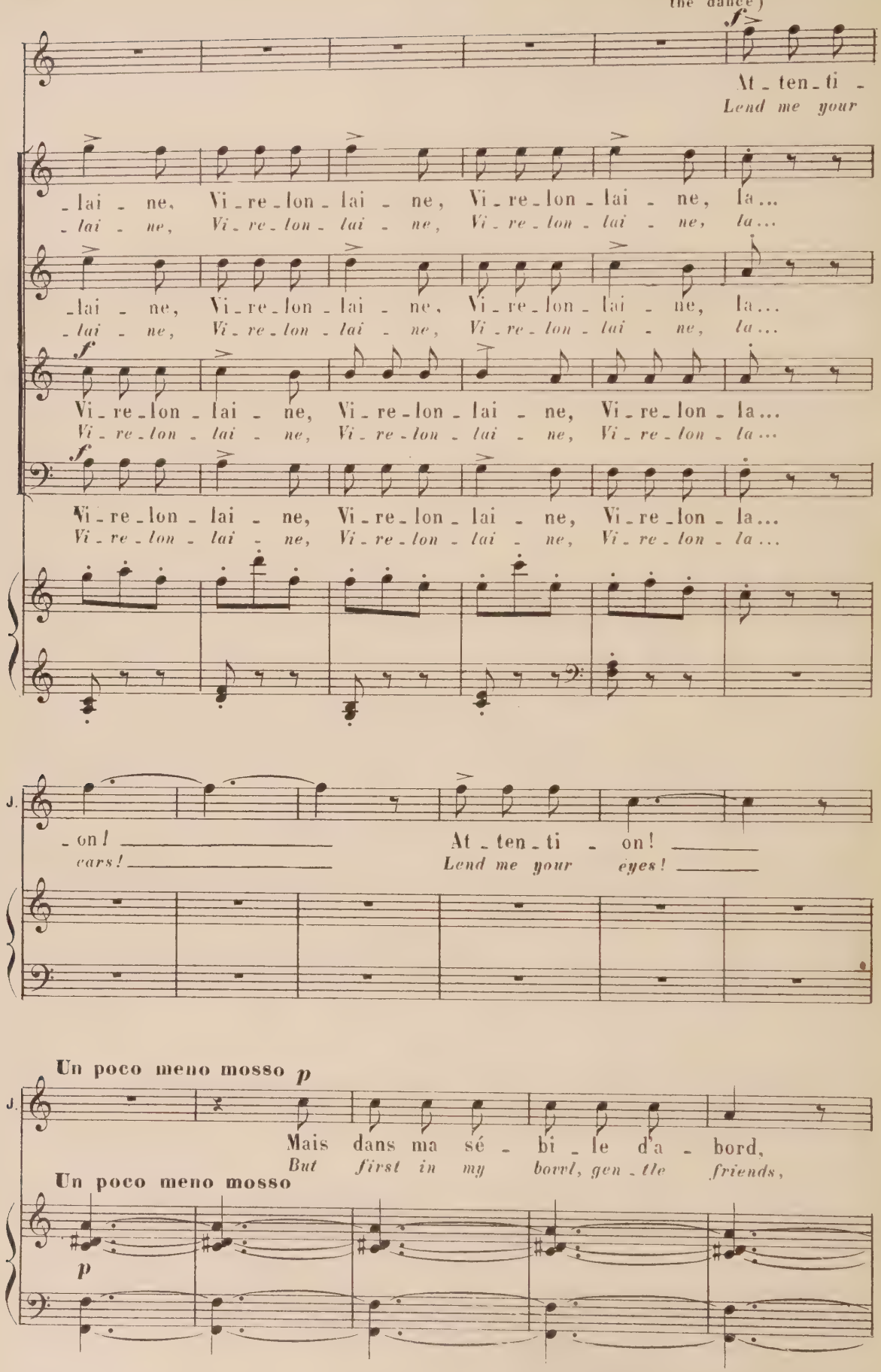
m.g. *f*

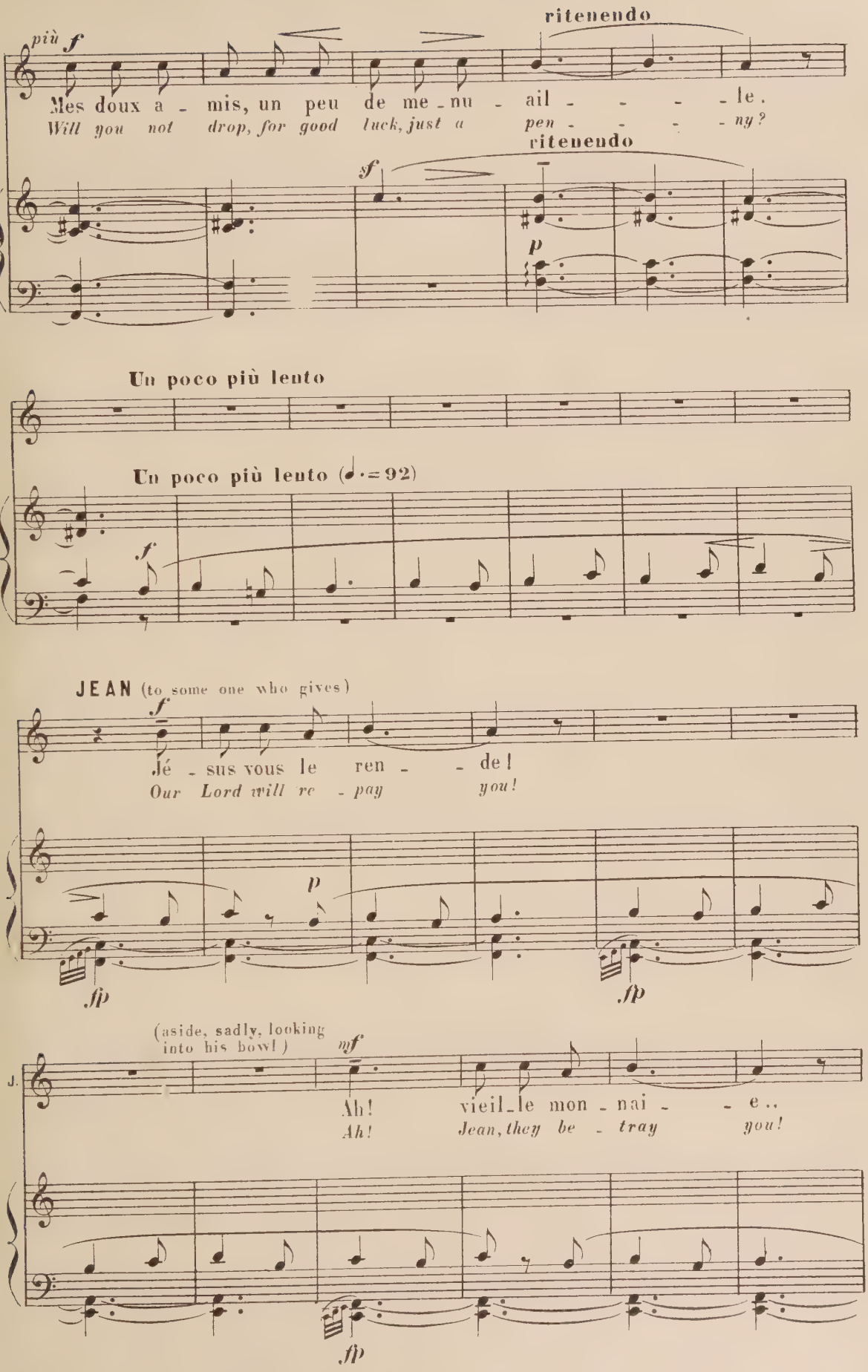

ALL
Sopr. I
f
Gen - til Roi, choi - sis ta Rei - ne, Lan - tur - li,
Good King Jean, then choose your queen, Lan - tur - li,
p
vi_re_lon - lai - ne! lon lon la... Lan - tur -
vi_re_lon - lai - ne! lon lon la... Lan - tur -
Sopr. II
f
Choi_ - -sis ta Rei_ne, beau Roi.
Choose, choose your queen, O King Jean!
f
p.
_li vi_re_lon - lai - ne. Lan_ - - -tur - - -
_li vi_re_lon - lai - ne. Lan_ - - -tur - - -
Lan - tur - li vi_re_lon - lai - ne. Lan_ - -tur- - -
Lan - tur - li vi_re_lon - lai - ne. Lan_ - -tur- - -
Tenors
f
Gen - til Roi, choi -
Good King Jean, then
ALL
Basses

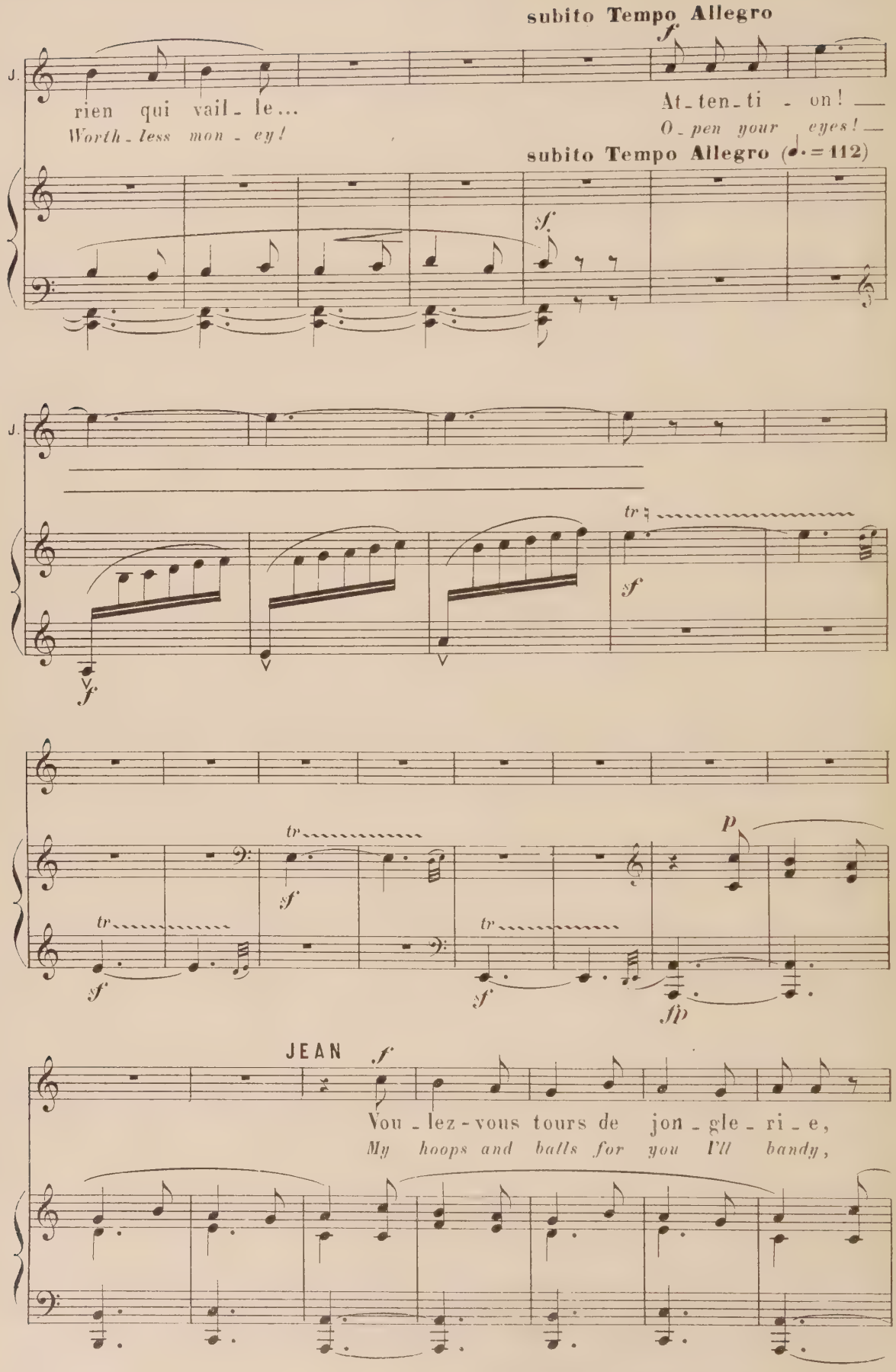

f
- li, lon la. Lan - tur - li, vi - re - lon -
- li, lon la. Lan - tur - li, vi - re - lon -
- sis ta Rei - ne, Lan - tur - li, vi - re - lon - lai - ne.
choose your queen. Lan - tur - li, vi - re - lon - lai - ne.
ff sf
- lai - ne. Choi - sis ta Rei - ne, lon la. Choi - sis ta
- lai - ne. Then choose your queen, King Jean! la. Then choose your
Choi - sis ta Rei - ne lon la. Choi - sis ta
Then choose your queen, King Jean! la. Then choose your

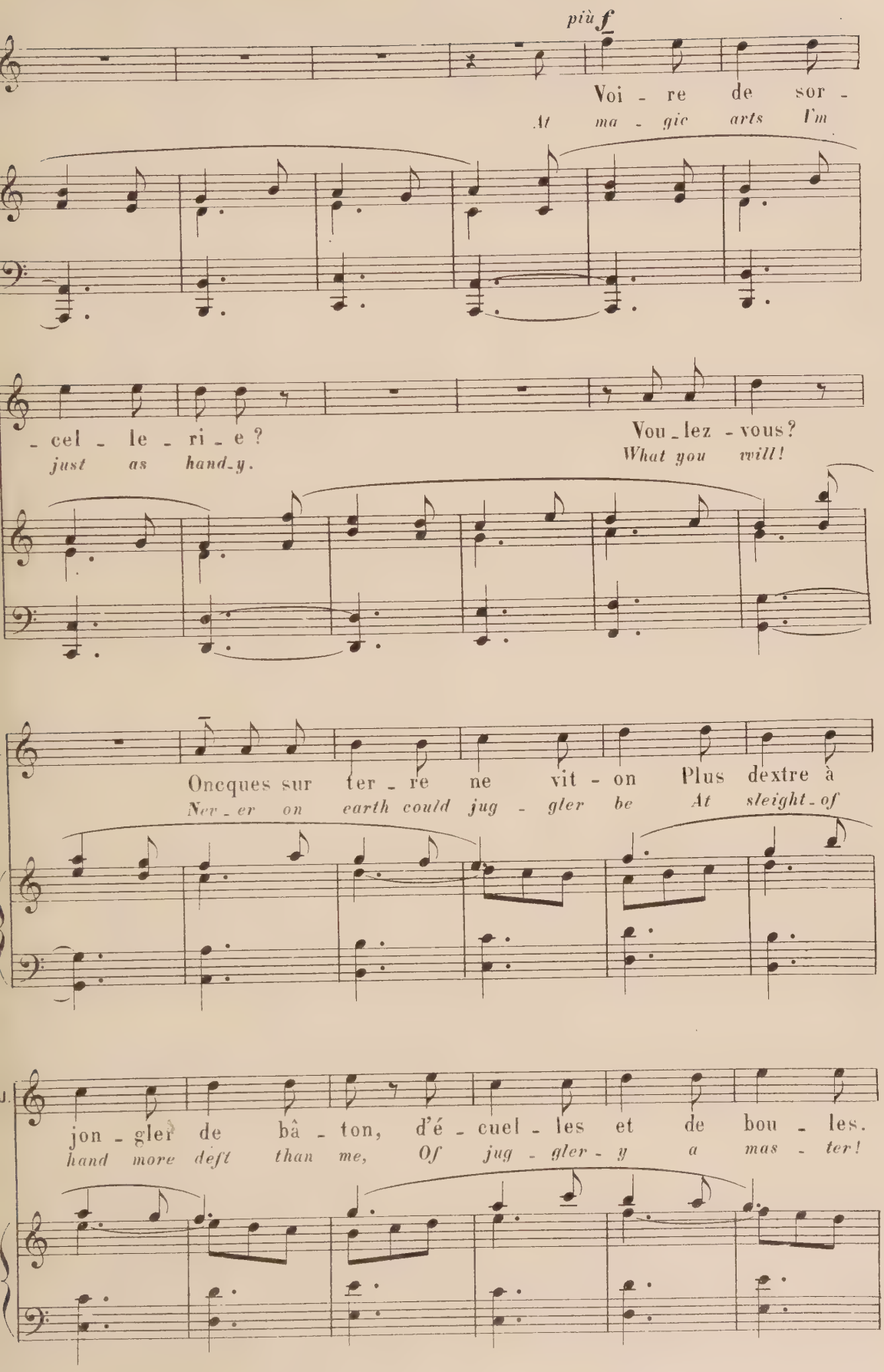

Rei - ne. lon la. Choisis ta Rei - ne, Choisis ta
queen, lon la la! O choose your queen, la! O choose your
Rei - ne. lon la. Choisis ta Rei - ne, Choisis ta
queen, lon la la! O choose your queen, la! O choose your
Rei - ne. lon la. Choisis ta Rei - ne,
queen, lon la la! O choose your queen, o
Rei - ne. lon la. Choisis ta Rei - ne,
queen, lon la la! O choose your queen, o
Rei - ne, Vi - re - lon - lai - - - - ne! Vi - re - lon -
queen, la! Vi - re - lon - lai - - - - ne! Vi - re - lon -
Rei - ne, Vi - re - lon - lai - - - ne! Vi - re - lon -
queen, la! Vi - re - lon - lai - - - - ne! Vi - re - lon -
Choisis la! Vi - re - lon - lai - - - - ne!
choose your queen! Vi - re - lon - lai - - - - ne!
Choisis la! Vi - re - lon - lai - - - - ne!
choose your queen! Vi - re - lon - lai - - - - ne!

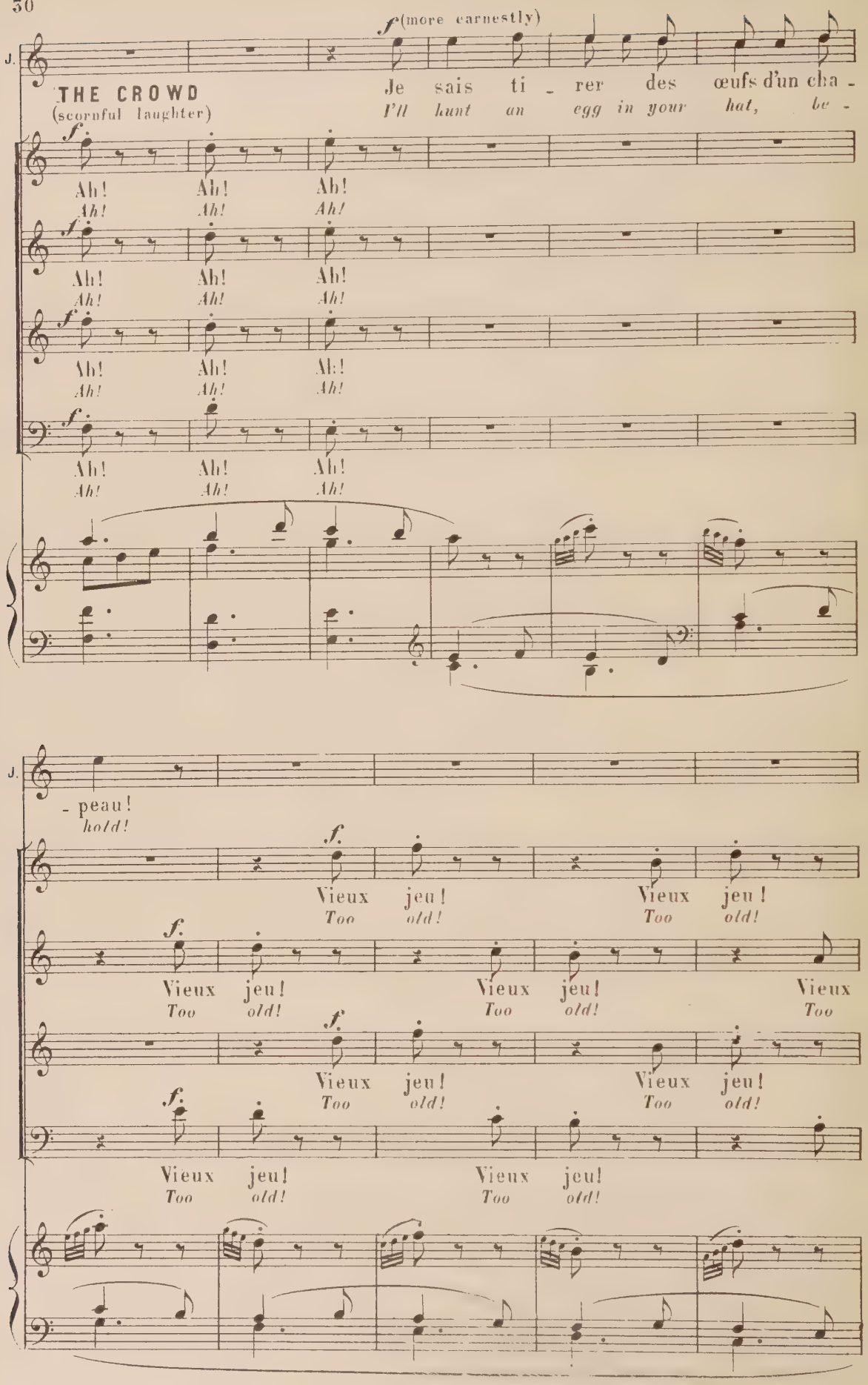
JEAN (impatiently interrupting the dance)

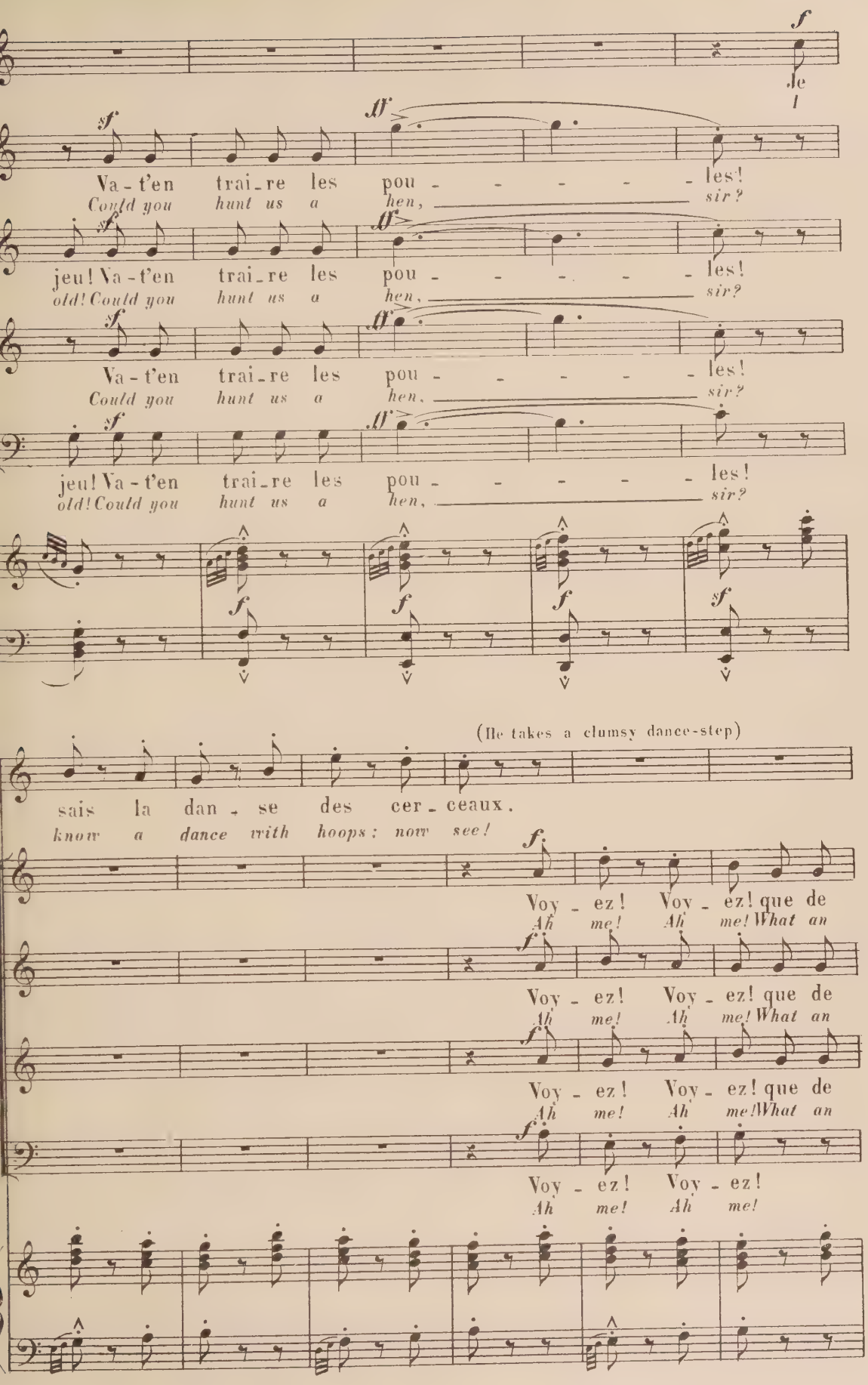

At - ten - ti -
Lend me your
- lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, la...
- lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, la...
- lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, la...
- lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, la...
Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - la...
Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - la...
Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - la...
Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - lai - ne, Vi - re - lon - la...
J.
- on!
cars!
At - ten - ti - on!
Lend me your eyes!
Un poco meno mosso p
J.
Mais dans ma sé - bi - le d'a - bord,
But first in my bowl, gen - tle friends,
Un poco meno mosso
p

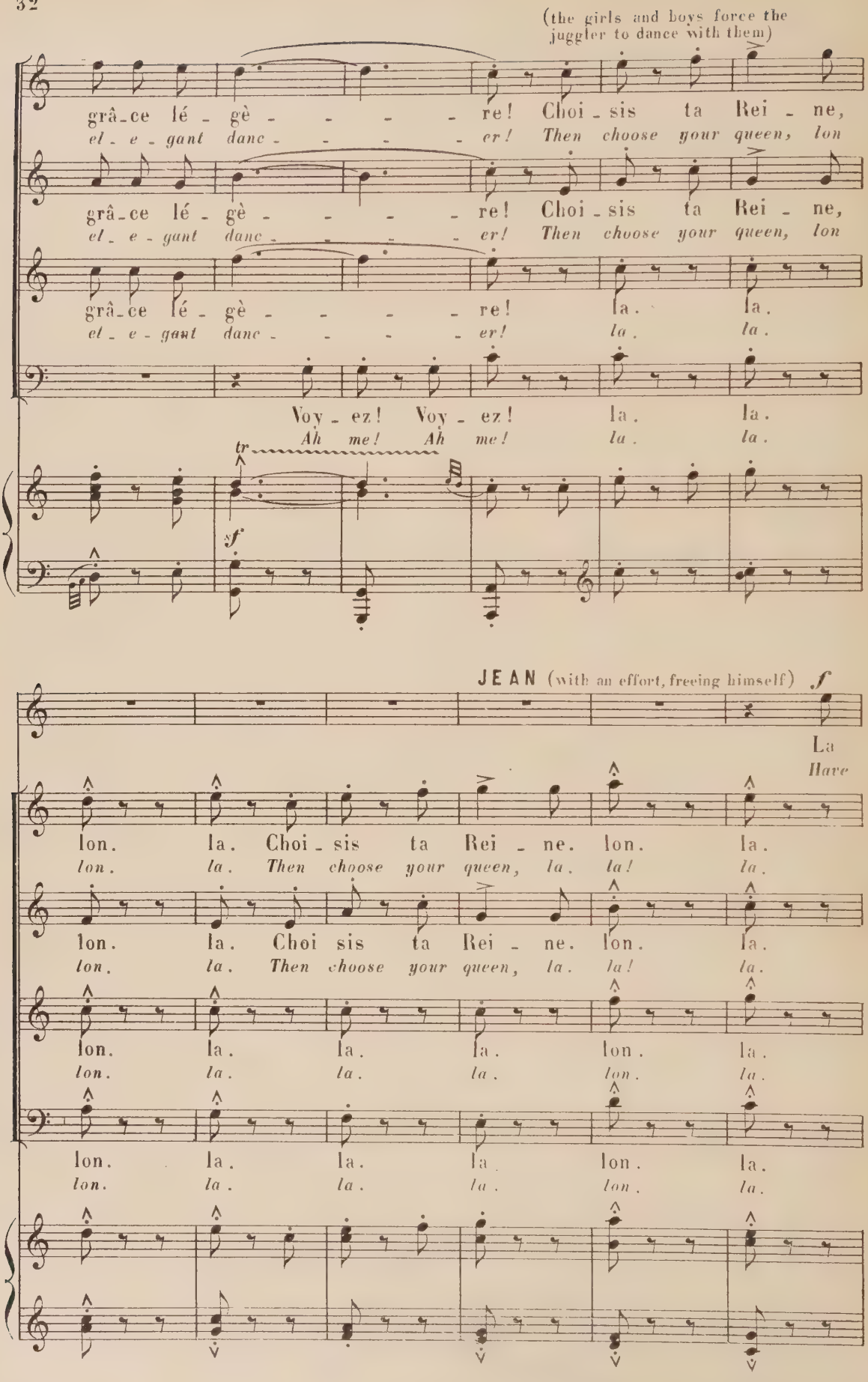

più f
ritenendo
Mes doux a - mis, un peu de me - nu - ail - - - - le.
Will you not drop, for good luck, just a pen - - - - ny?
ritenendo
sf
p
Un poco più lento
Un poco più lento (♩.=92)
f
JEAN (to some one who gives)
f
Jé - sus vous le ren - - de!
Our Lord will re - pay you!
p
fp
fp
(aside, sadly, looking into his bowl)
mf
Ah! vieil - le mon - nai - - e..
Ah! Jean, they be - tray you!
fp

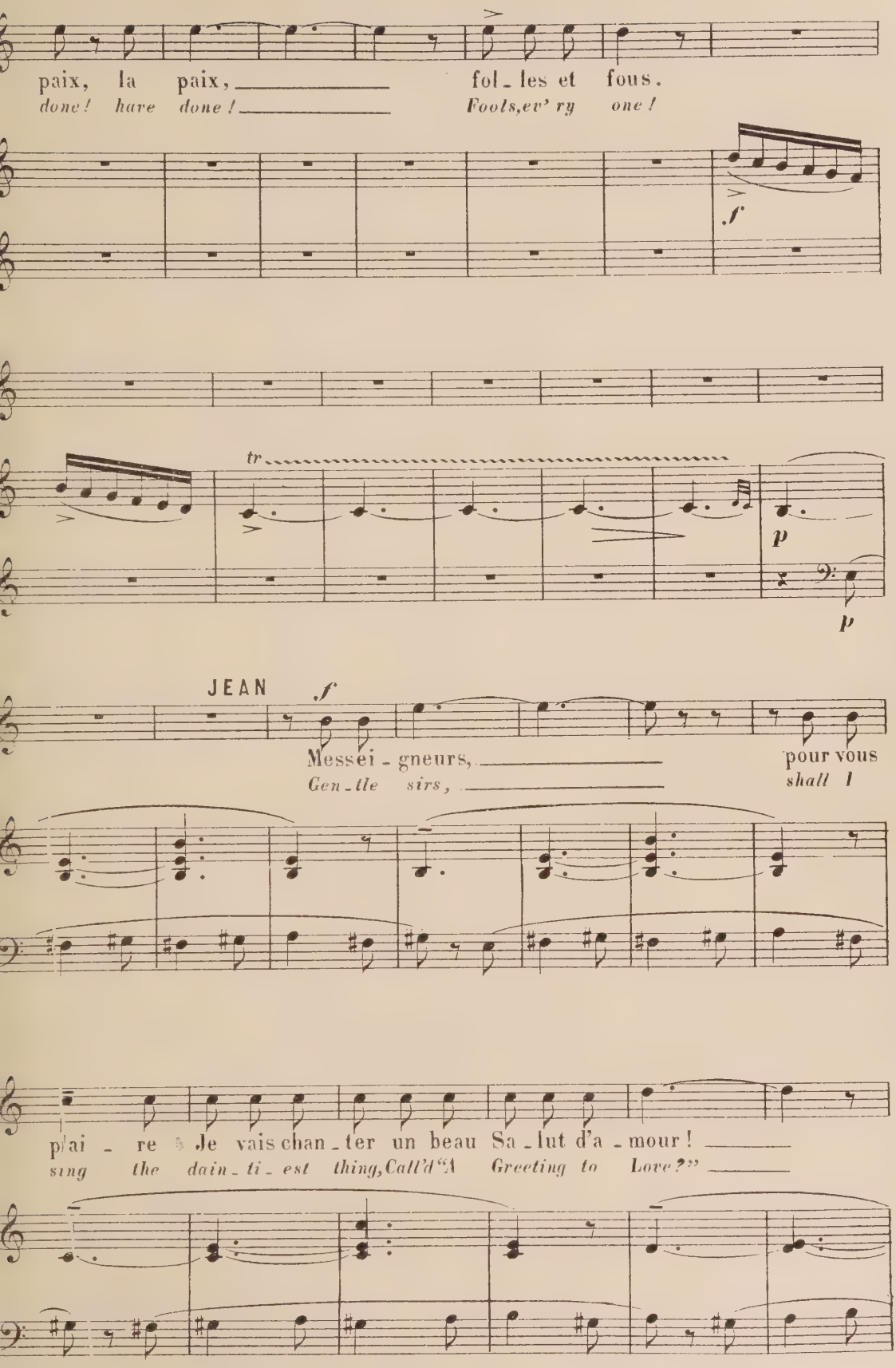

subito Tempo Allegro
rien qui vail - le...
Worth - less mon - ey!
At - ten - ti - on! —
O - pen your eyes! —
subito Tempo Allegro (♩. = 112)
JEAN
Vou - lez - vous tours de jon - gle - ri - e,
My hoops and balls for you I'll bandy,

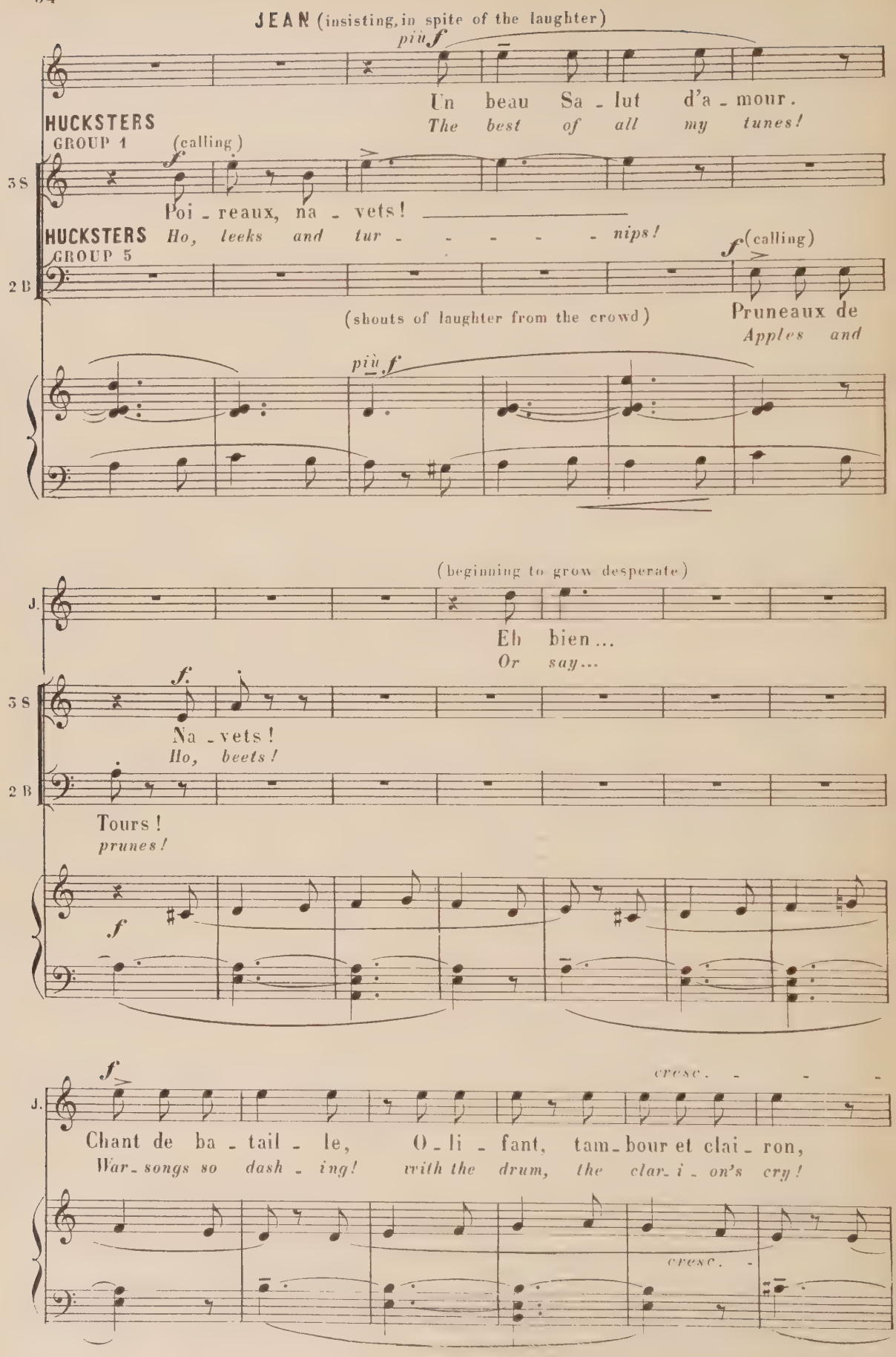

più f
Voi - re de sor -
At ma - gic arts I'm
- cel - le - ri - e ?
just as hand-y.
Vou-lez-vous?
What you will!
Oncques sur ter - re ne vit - on Plus dextre à
Nev-er on earth could jug - gler be At sleight-of
jon - gler de bâ - ton, d'é - cuel - les et de bou - les.
hand more deft than me, Of jug - gler - y a mas - ter!

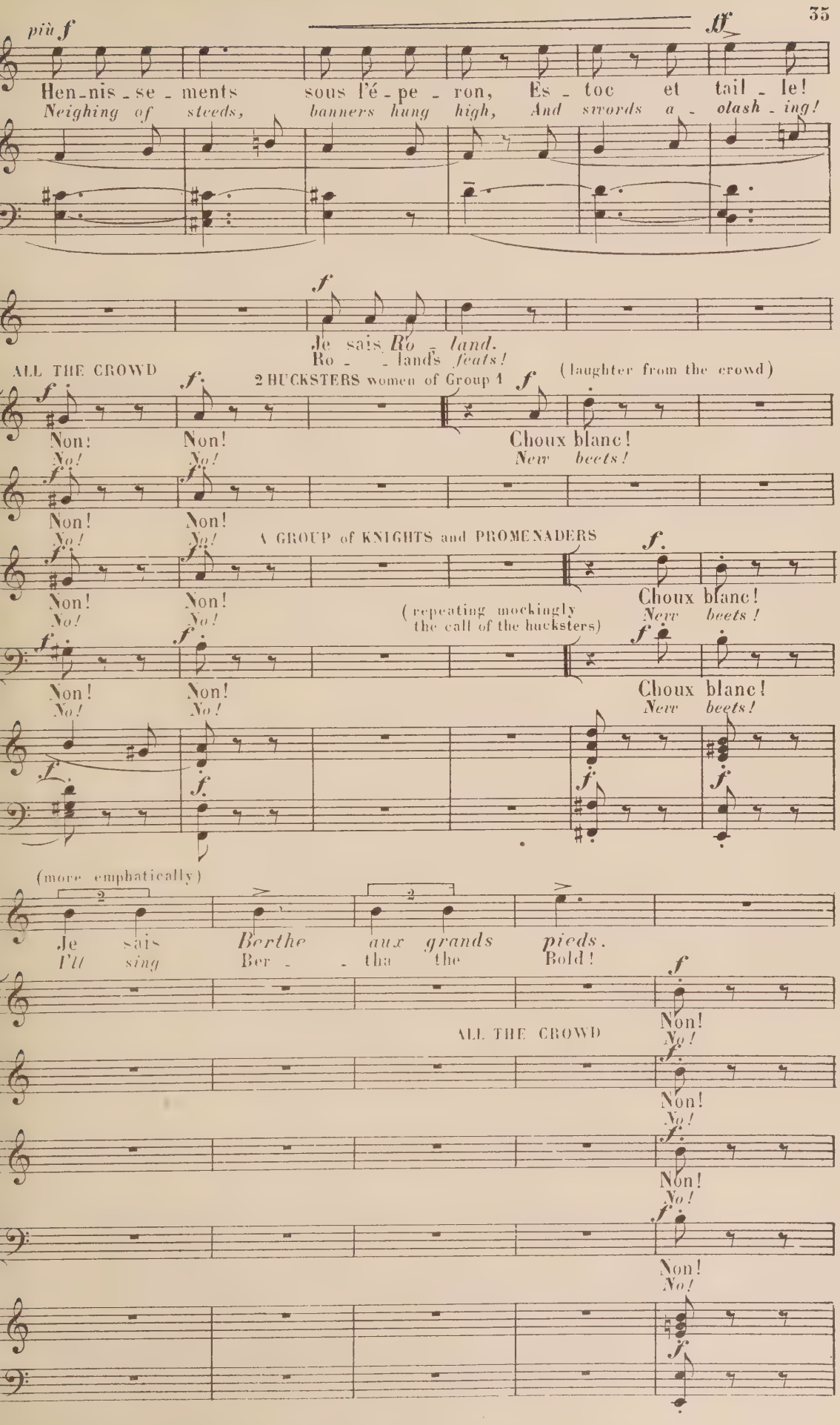

J.
THE CROWD
(scornful laughter)
f (more earnestly)
Je sais ti - rer des œufs d'un cha -
I'll hunt an egg in your hat, be -
f
Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!
- peau!
hold!
f.
Vieux jeu!
Too old!
Vieux jeu!
Too old!
Vieux jeu!
Too old!
Vieux jeu!
Too old!
Vieux
Too

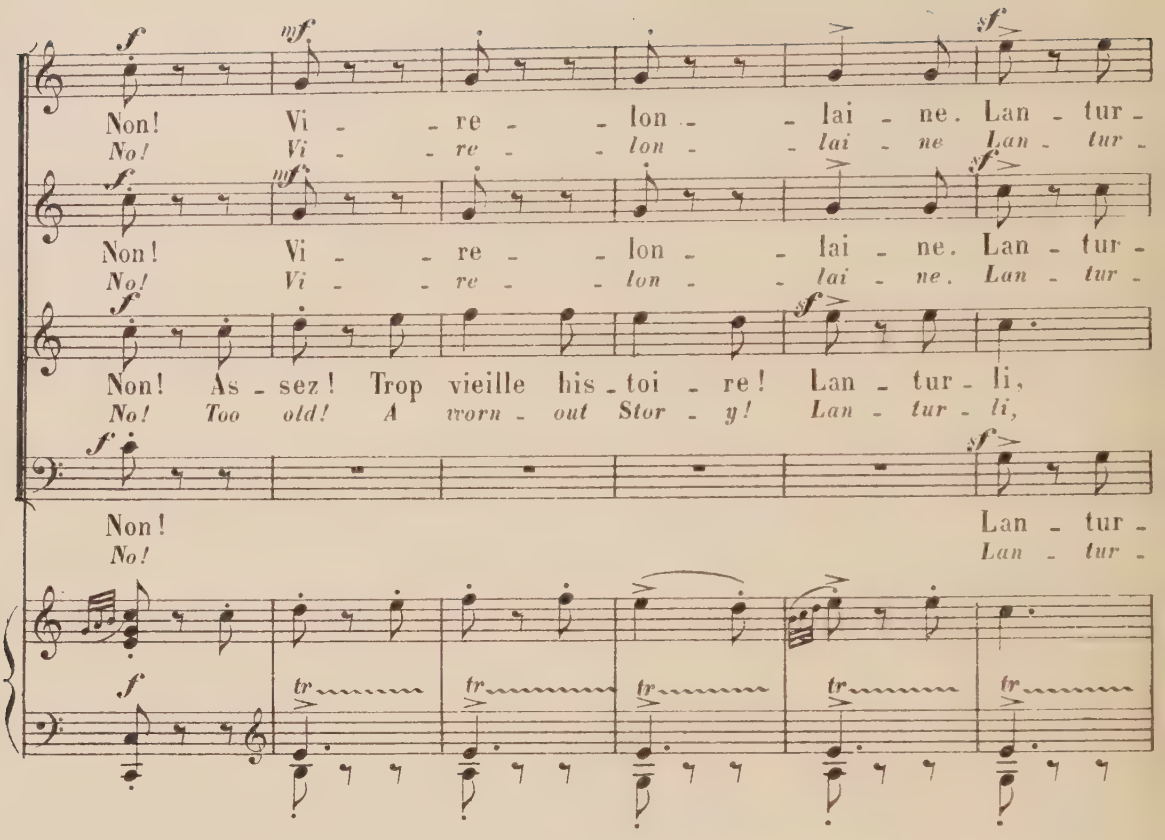

Va-t'en traire les pou - - - - - les!
Could you hunt us a hen, sir?
jeu! Va-t'en traire les pou - - - - - les!
old! Could you hunt us a hen, sir?
Va-t'en traire les pou - - - - - les!
Could you hunt us a hen, sir?
jeu! Va-t'en traire les pou - - - - - les!
old! Could you hunt us a hen, sir?
(He takes a clumsy dance-step)
sais la dan - se des cer - ceaux.
know a dance with hoops; now see!
Voy - ez! Voy - ez! que de
Ah me! Ah me! What an
Voy - ez! Voy - ez! que de
Ah me! Ah me! What an
Voy - ez! Voy - ez! que de
Ah me! Ah me! What an
Voy - ez! Voy - ez!
Ah me! Ah me!


(the girls and boys force the juggler to dance with them)
grâ-ce lé-gè-re! Choi-sis ta Rei-ne,
el-e-gant danc-er! Then choose your queen, lon
grâ-ce lé-gè-re! Choi-sis ta Rei-ne,
el-e-gant danc-er! Then choose your queen, lon
grâ-ce lé-gè-re! la. la.
el-e-gant danc-er! la. la.
Voy-ez! Voy-ez! la. la.
Ah me! Ah me! la. la.
tr
sf
JEAN (with an effort, freeing himself) f
La
Have
lon. la. Choi-sis ta Rei-ne. lon. la.
lon. la. Then choose your queen, la. la! la.
lon. la. Choi sis ta Rei-ne. lon. la.
lon. la. Then choose your queen, la. la! la.
lon. la. la. la. lon. la.
lon. la. la. la. lon. la.
lon. la. la. la. lon. la.
lon. la. la. la. lon. la.

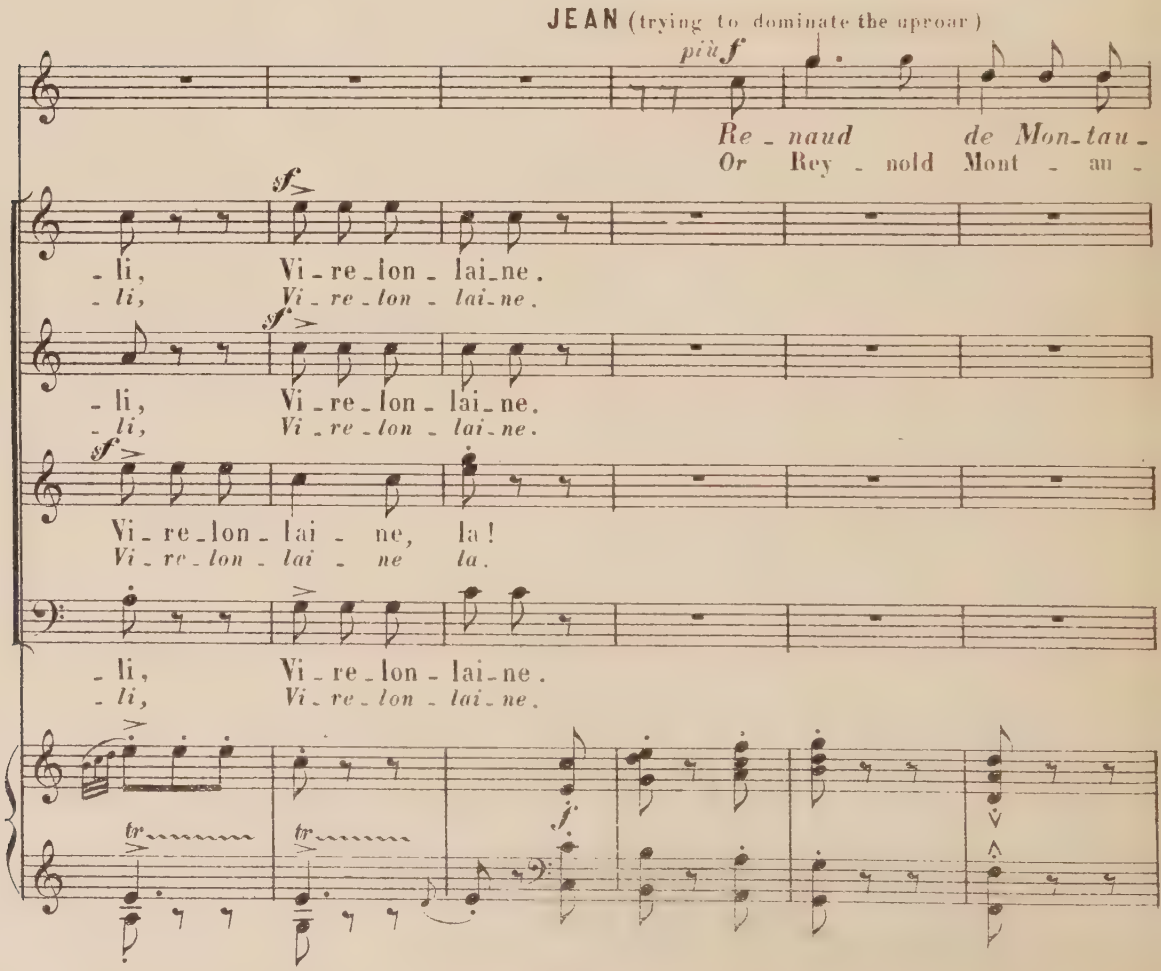

paix, la paix, fol - les et fous.
done! have done! Fools, ev' ry one!
f
tr
p
p
JEAN
f
Messei - gneurs, pour vous
Gen - tle sirs, shall I
plai - re Je vais chan - ter un beau Sa - lut d'a - mour!
sing the dain - ti - est thing, Call'd "A Greeting to Love?"

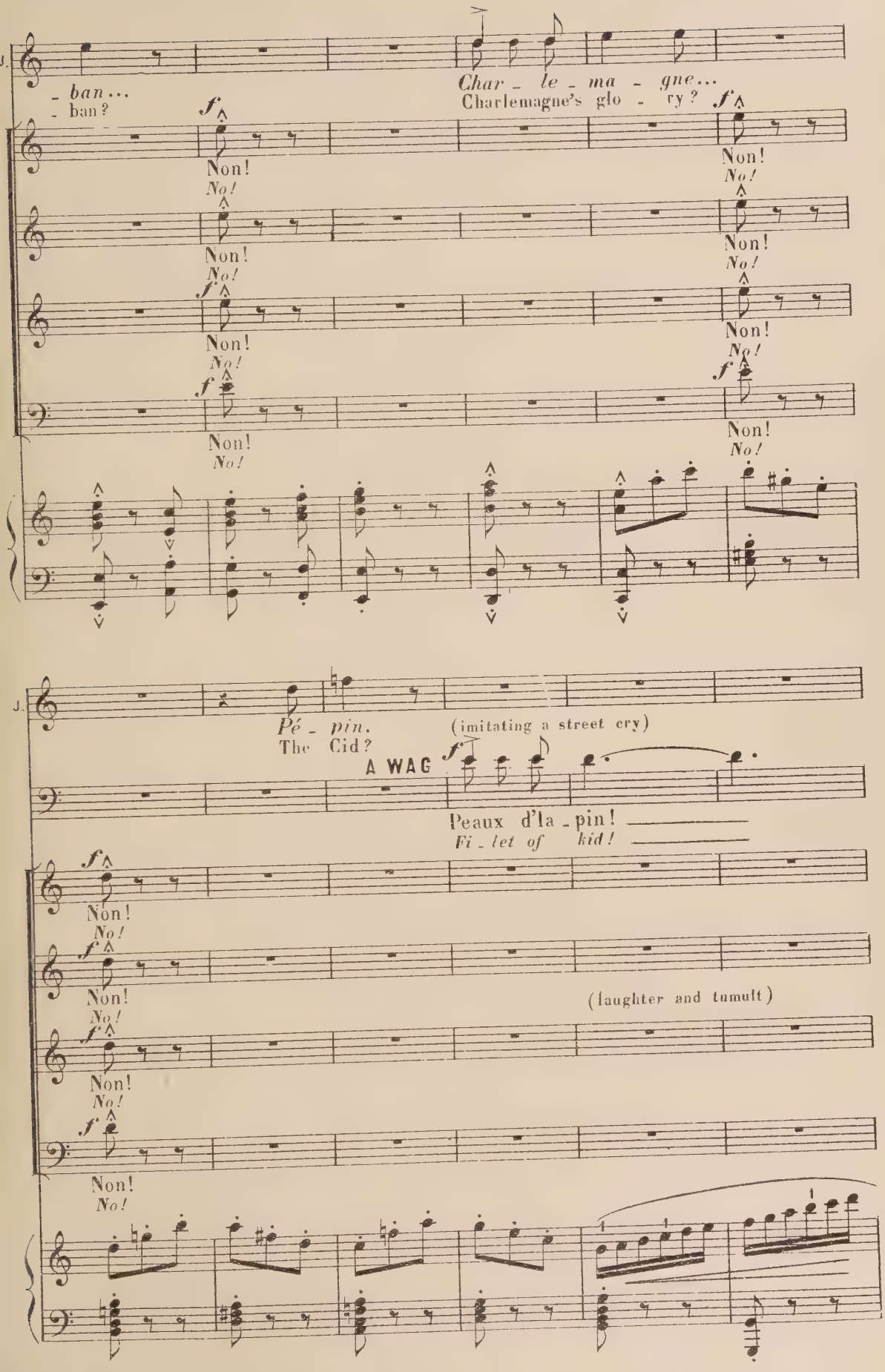

JEAN (insisting, in spite of the laughter)
più f
Un beau Sa - lut d'a - mour.
The best of all my tunes!
HUCKSTERS GROUP 1
(calling)
f
Poi - reaux, na - vets!
HUCKSTERS GROUP 5
Ho, leeks and tur - - - - - - nips!
f (calling)
(shouts of laughter from the crowd)
Pruneaux de
Apples and
più f
(beginning to grow desperate)
Eh bien...
Or say...
f
Na - vets!
Ho, beets!
Tours!
prunes!
f
f
cresc. - - - -
Chant de ba - tail - le, O - li - fant, tam - bour et clai - ron,
War - songs so dash - ing! with the drum, the clar - i - on's cry!
cresc. -

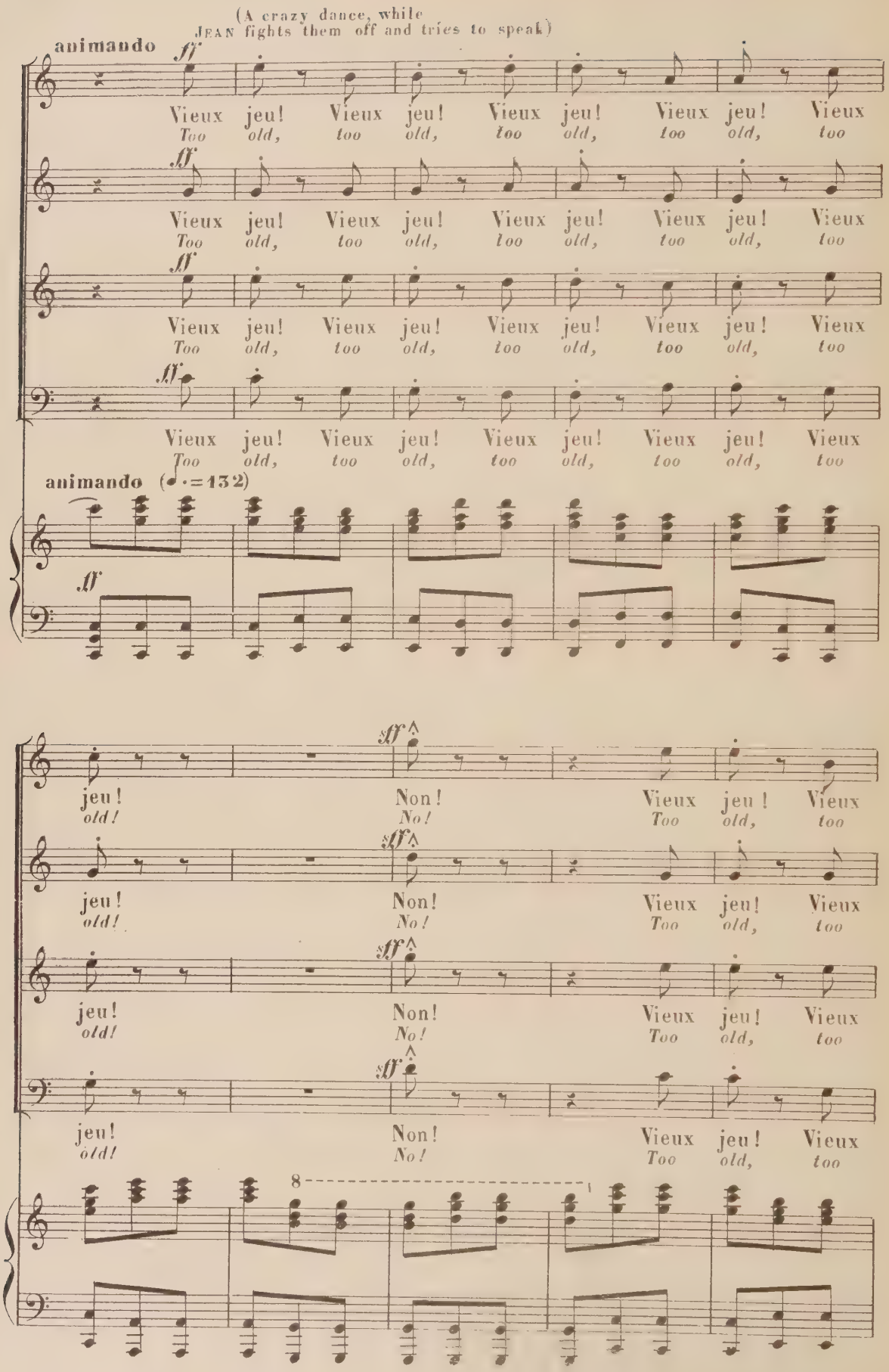

più f
ff
Hen-nis-se-ments sous l'é-pe-ron, Es-toc et tail-le!
Neighing of steeds, banners hung high, And swords a-olash-ing!
f
Je sais Ro-land.
Ro-lands feats!
ALL THE CROWD
2 HUCKSTERS women of Group 1
(laughter from the crowd)
Non! Non! Choux blanc!
No! No! New beets!
A GROUP of KNIGHTS and PROMENADERS
(repeating mockingly the call of the hucksters)
(more emphatically)
Je sais Berthe aux grands pieds.
I'll sing Ber-tha the Bold!
ALL THE CROWD
Non!
No!

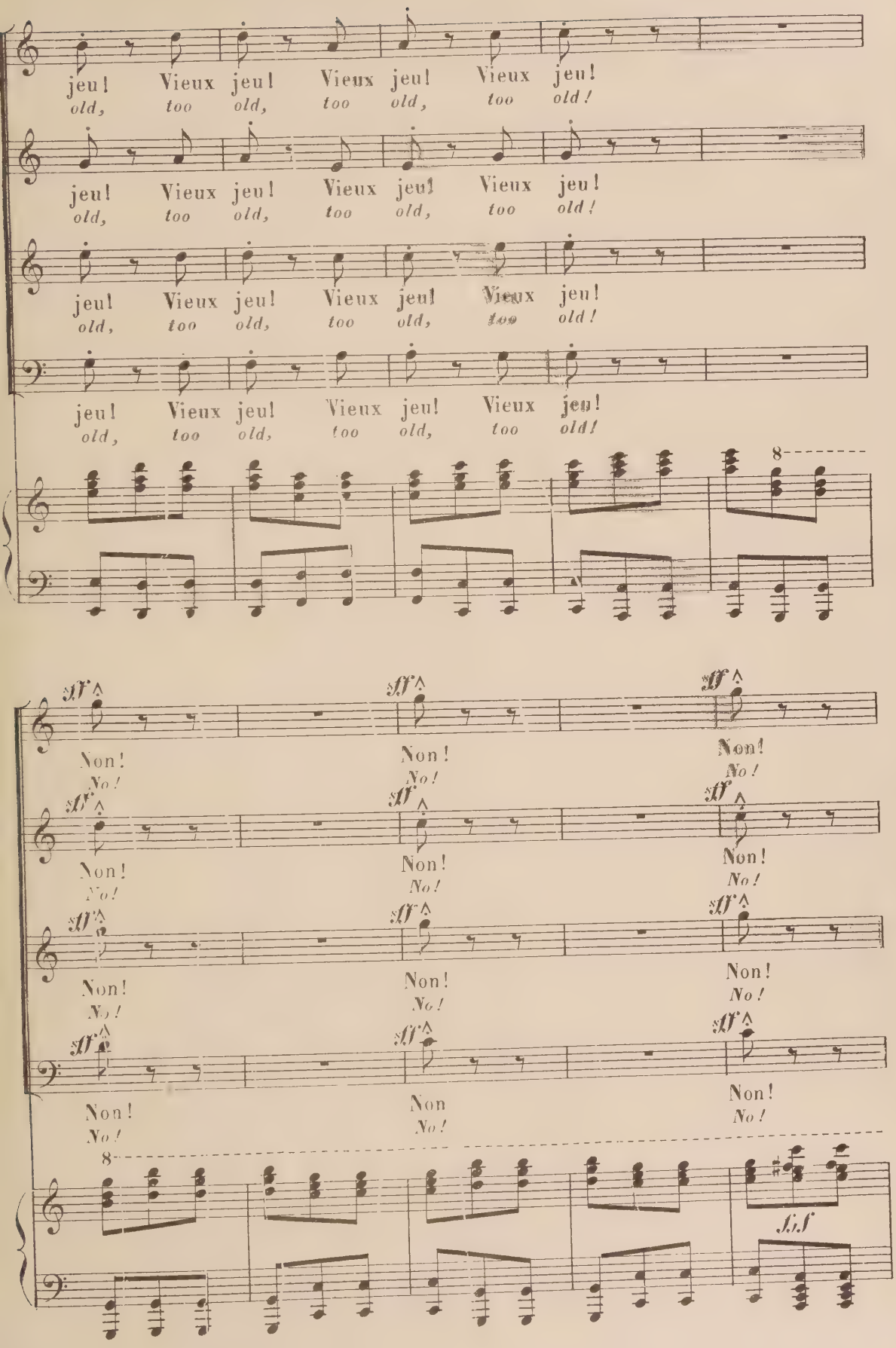

Non! Vi - re - lon - lai - ne. Lan - tur -
No! Vi - re - lon - lai - ne Lan - tur -
Non! Vi - re - lon - lai - ne. Lan - tur -
No! Vi - re - lon - lai - ne. Lan - tur -
Non! As - sez! Trop vieille his - toi - re! Lan - tur - li,
No! Too old! A worn - out Stor - y! Lan - tur - li,
Non! Lan - tur -
No! Lan - tur -

JEAN (trying to dominate the uproar)

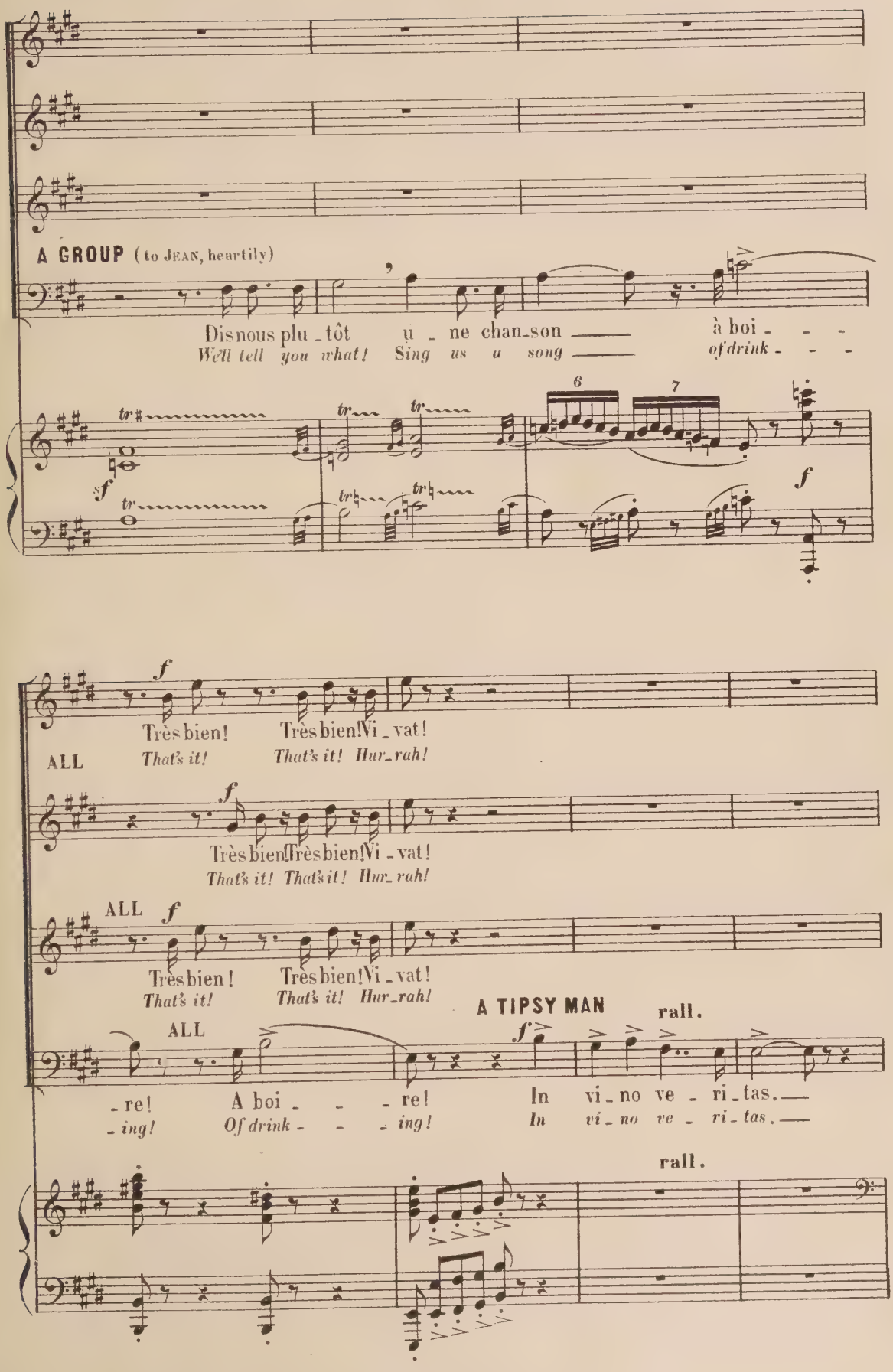

Re - naud de Mon - tau -
Or Rey - nold Mont - an -
- li, Vi - re - lon - lai - ne.
- li, Vi - re - lon - lai - ne.
- li, Vi - re - lon - lai - ne.
- li, Vi - re - lon - lai - ne.
Vi - re - lon - lai - ne, la!
Vi - re - lon - lai - ne la.
- li, Vi - re - lon - lai - ne.
- li, Vi - re - lon - lai - ne.

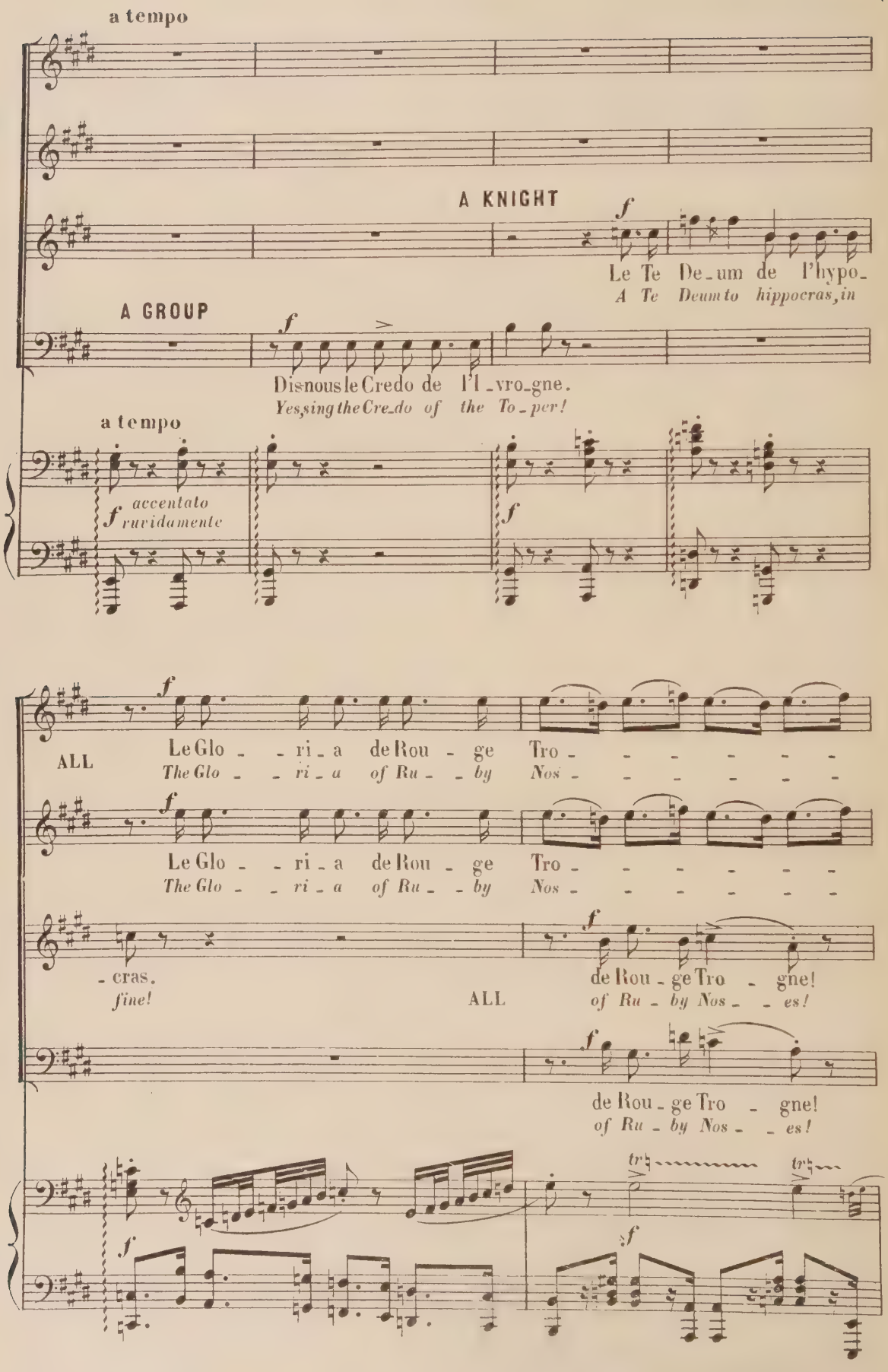

J.
- ban...
- ban?
Char - le - ma - gne...
Charlemagne's glo - ry?
Non!
No!
J.
Pé - pin.
The Cid?
(imitating a street cry)
A WAG
Peaux d'la - pin!
Fi - let of kid!
(laughter and tumult)


(A crazy dance, while JEAN fights them off and tries to speak)
animando
ff
Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux
Too old, too old, too old, too old, too
animando (♩.=132)
jeu! Non! Vieux jeu! Vieux
old! No! Too old, too
8


jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu!
old, too old, too old, too old!
jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu!
old, too old, too old, too old!
jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu!
old, too old, too old, too old!
jeu! Vieux jeu! Vieux jeu! Vieux jeu!
old, too old, too old, too old!
8
sff
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non! No!
Non No!
Non! No!
8
f.f.f

Ancor più mosso
Non!
No!
Non!
No!
Non!
No!
Non!
No!
Ancor più mosso
Allegro
Non!
No!
Non!
No!
Non!
No!
Non!
No!
Allegro (♪=126)


A GROUP (to JEAN, heartily)
Dis nous plu_tôt u_ne chan_son à boi_
Well tell you what! Sing us a song of drink_
6
7
ALL
Très bien! Très bien! Vi_vat!
That's it! That's it! Hur_rah!
A TIPSY MAN
rall.
_re! A boi_re! In vi_no ve_ri_tas.
_ing! Of drink_ing! In vi_no ve_ri_tas.


a tempo
A KNIGHT
f
Le Te De_um de l'hypo_
A Te Deum to hippocras, in
A GROUP
f
Dis nous le Credo de l'I_vro_gne.
Yes, sing the Cre_do of the To_per!
a tempo
f accentato
ruvidamente
f
ALL
f
Le Glo_ _ri_a de Rou_ge Tro_ _ _ _ _ _
The Glo_ _ri_a of Ru_ _by Nos_ _ _ _ _ _
f
Le Glo_ _ri_a de Rou_ge Tro_ _ _ _ _ _
The Glo_ _ri_a of Ru_ _by Nos_ _ _ _ _ _
_cras.
fine!
f
de Rou_ge Tro_ gne!
ALL
of Ru_ by Nos_ _es!
f
de Rou_ge Tro_ gne!
of Ru_ by Nos_ _es!
tr
tr
f

JEAN (suggesting rather timidly to the Crowd)

ritenendo

L'Al_le_lu_ia du vin?
A Hal_le_lu_jah to wine?

ff

- gne!
- *es!*

L'Al_lelu_ia du vin!
A Hal_le_lu_jah to wine!

- gne!
- *es!*

(All, accepting good humoredly)

L'Al_lelu_ia du vin!
A Hal_le_lu_jah to wine!

L'Al_lelu_ia du vin!
A Hal_le_lu_jah to wine!

ritenendo

8ª bassa

(anxiously, turning with folded hands toward the statue of the Virgin)

a tempo, subito

f

Par_don_nez-moi, Sainte Vier_ge Ma_ri_e,
Dear Ho_ly Vir_gin Ma_rie, O forgive me,

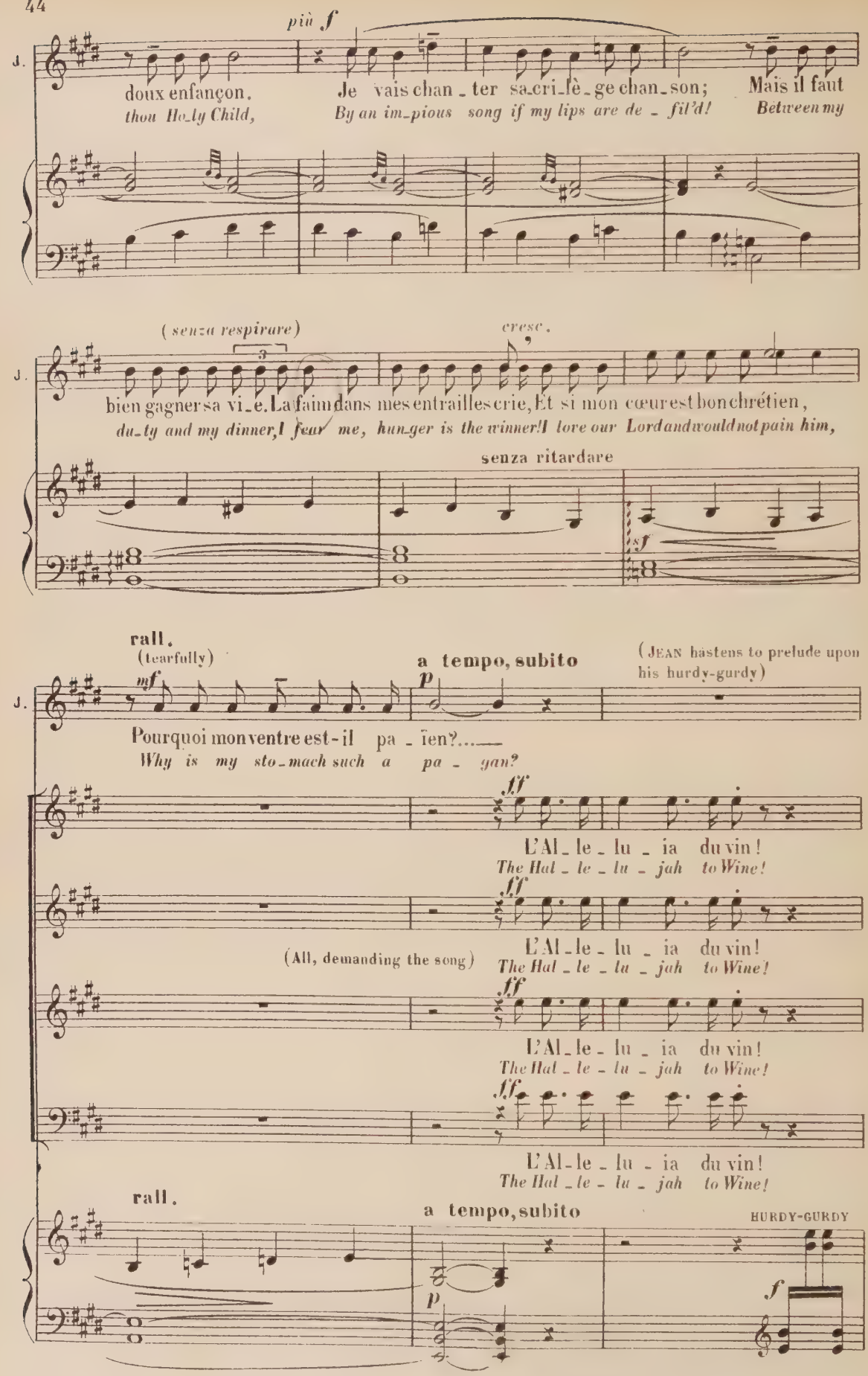
p

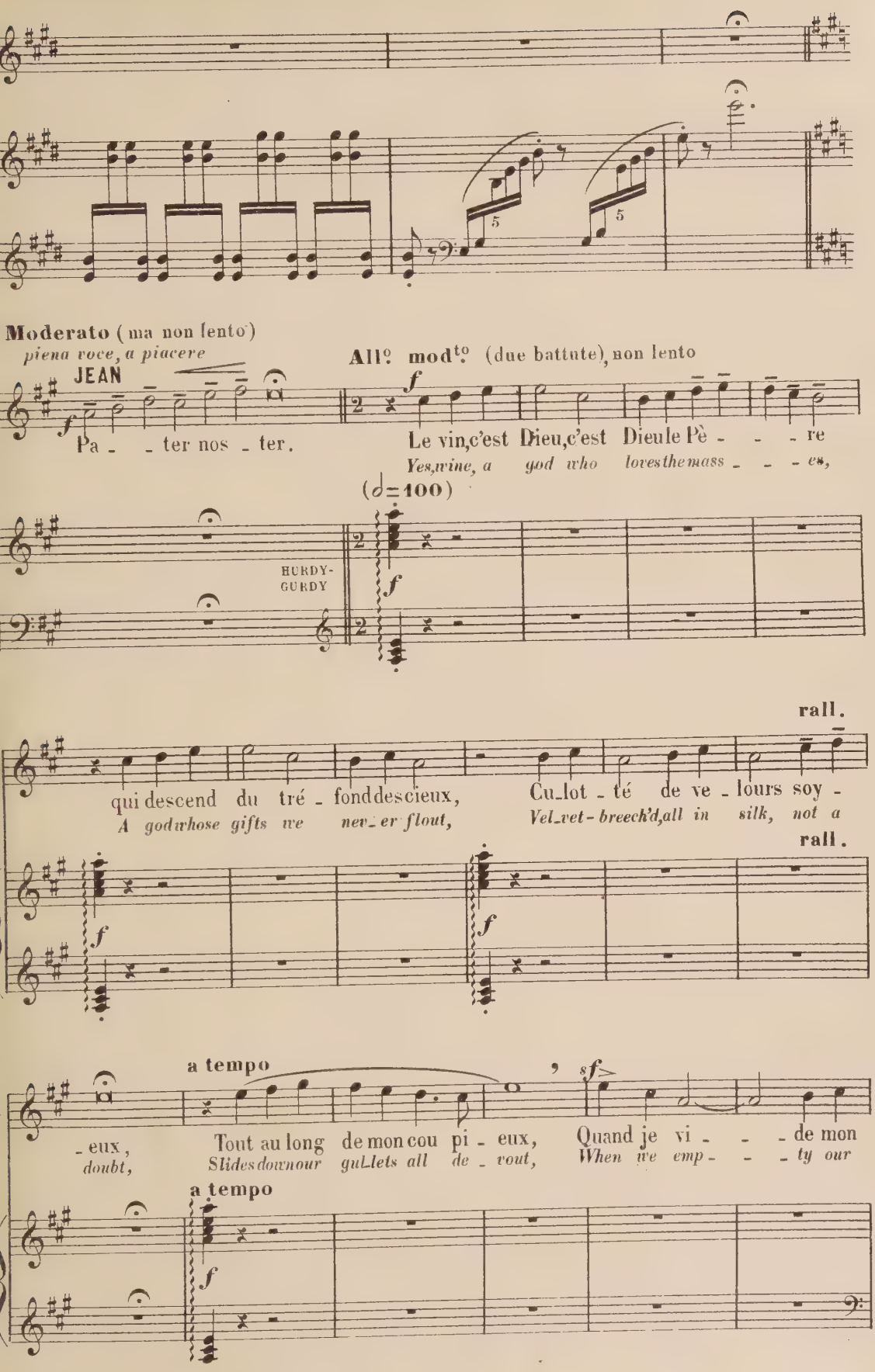
Et vous, Jésus,
And O forgive,

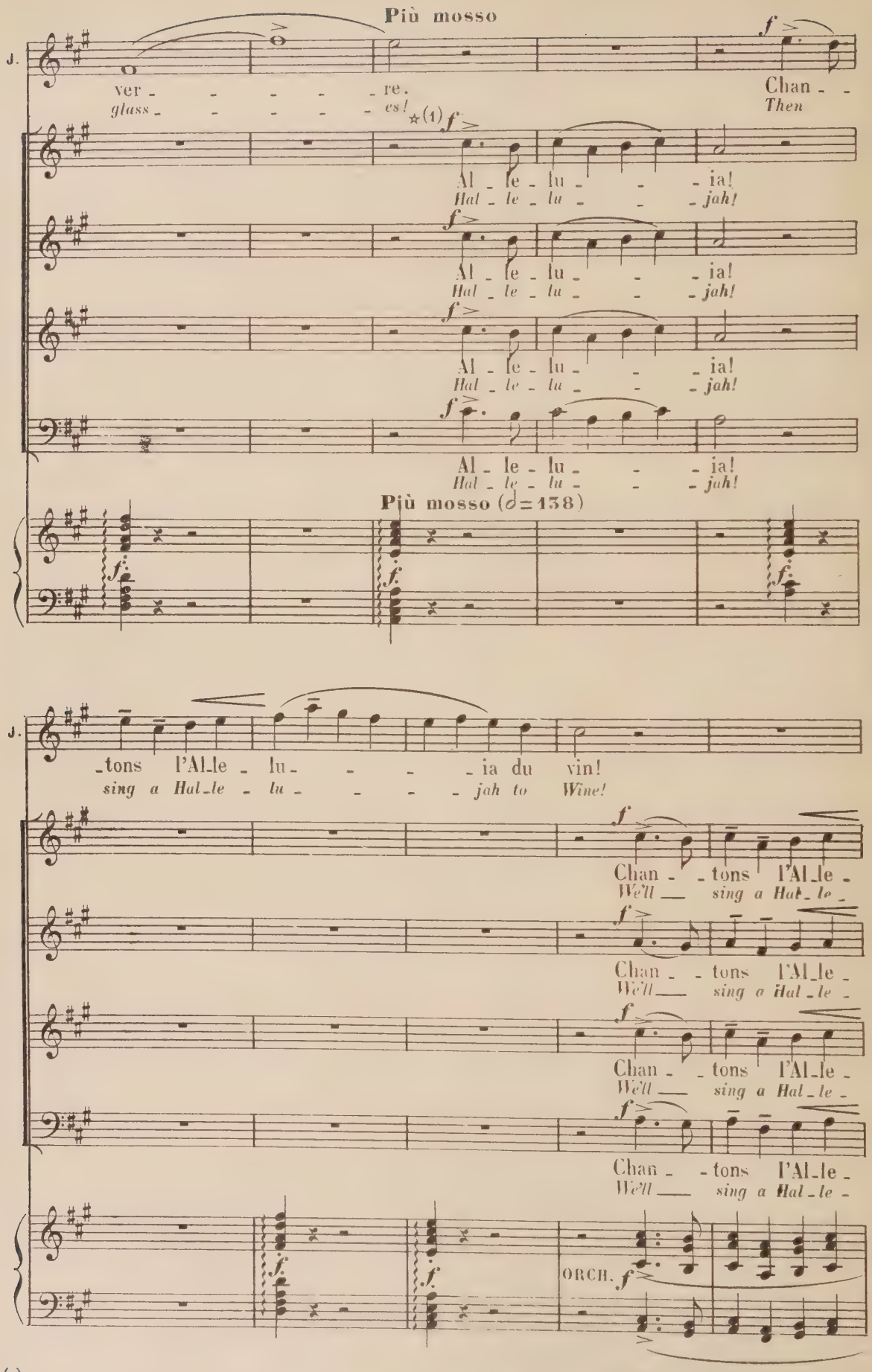
a tempo, subito

p

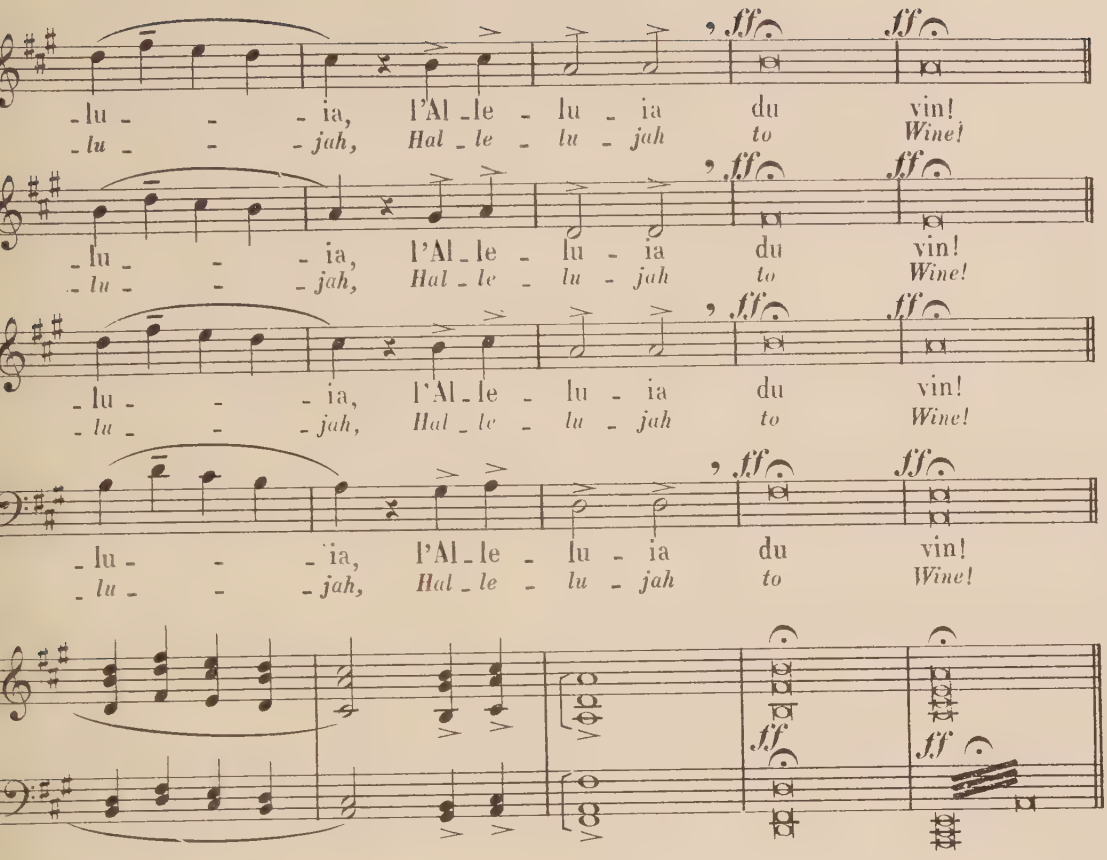
p

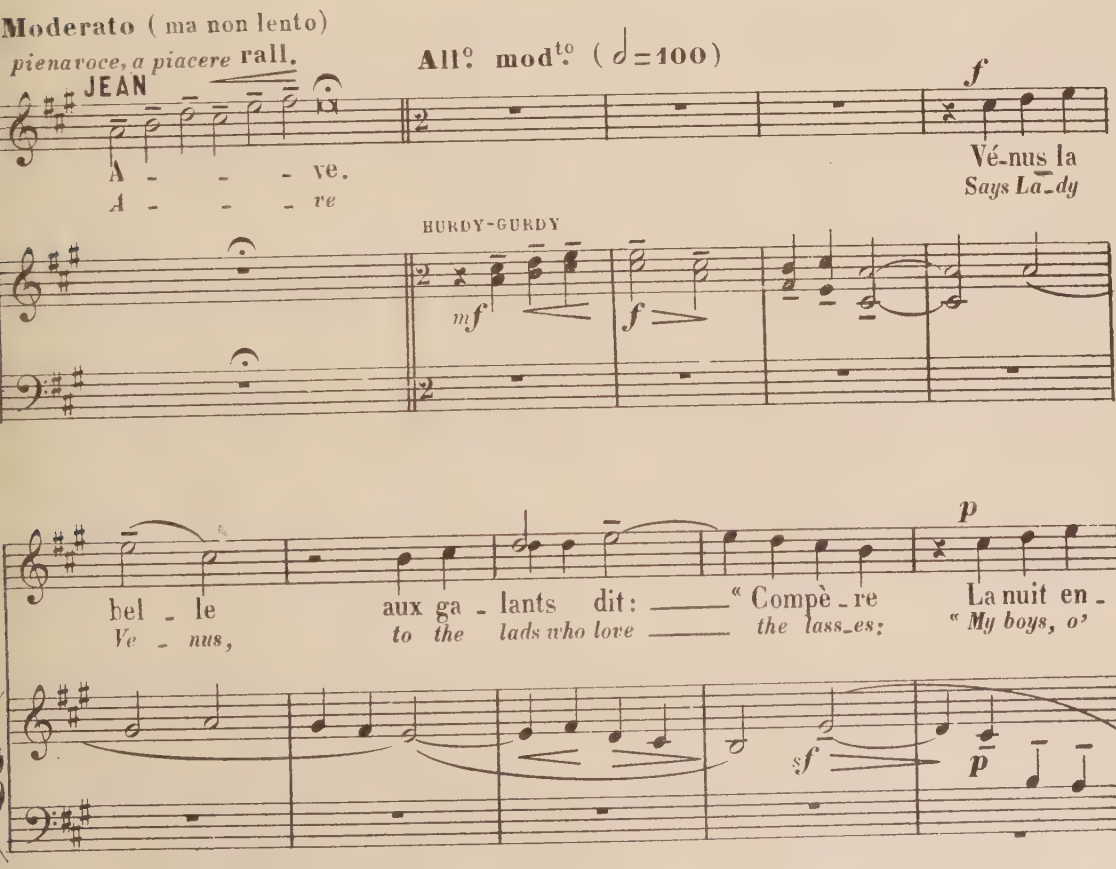

più f
J.
doux enfançon.
thou Ho_ly Child,
Je vais chan_ter sa_cri_lè_ge chan_son;
By an im_pious song if my lips are de_fil'd!
Mais il faut
Between my
(senza respirare)
cresc.
bien gagner sa vi_e. La faim dans mes entrailles crie, Et si mon cœur est bon chrétien,
du_ty and my dinner, I fear me, hun_ger is the winner! I love our Lord and would not pain him,
senza ritardare
sf
rall.
(tearfully)
mf
a tempo, subito
p
(JEAN hastens to prelude upon his hurdy-gurdy)
Pourquoi mon ventre est-il pa_ïen?....
Why is my sto_mach such a pa_gan?
fff
L'Al_le_lu_ia du vin!
The Hal_le_lu_jah to Wine!
(All, demanding the song)
rall.
a tempo, subito
HURDY-GURDY
f

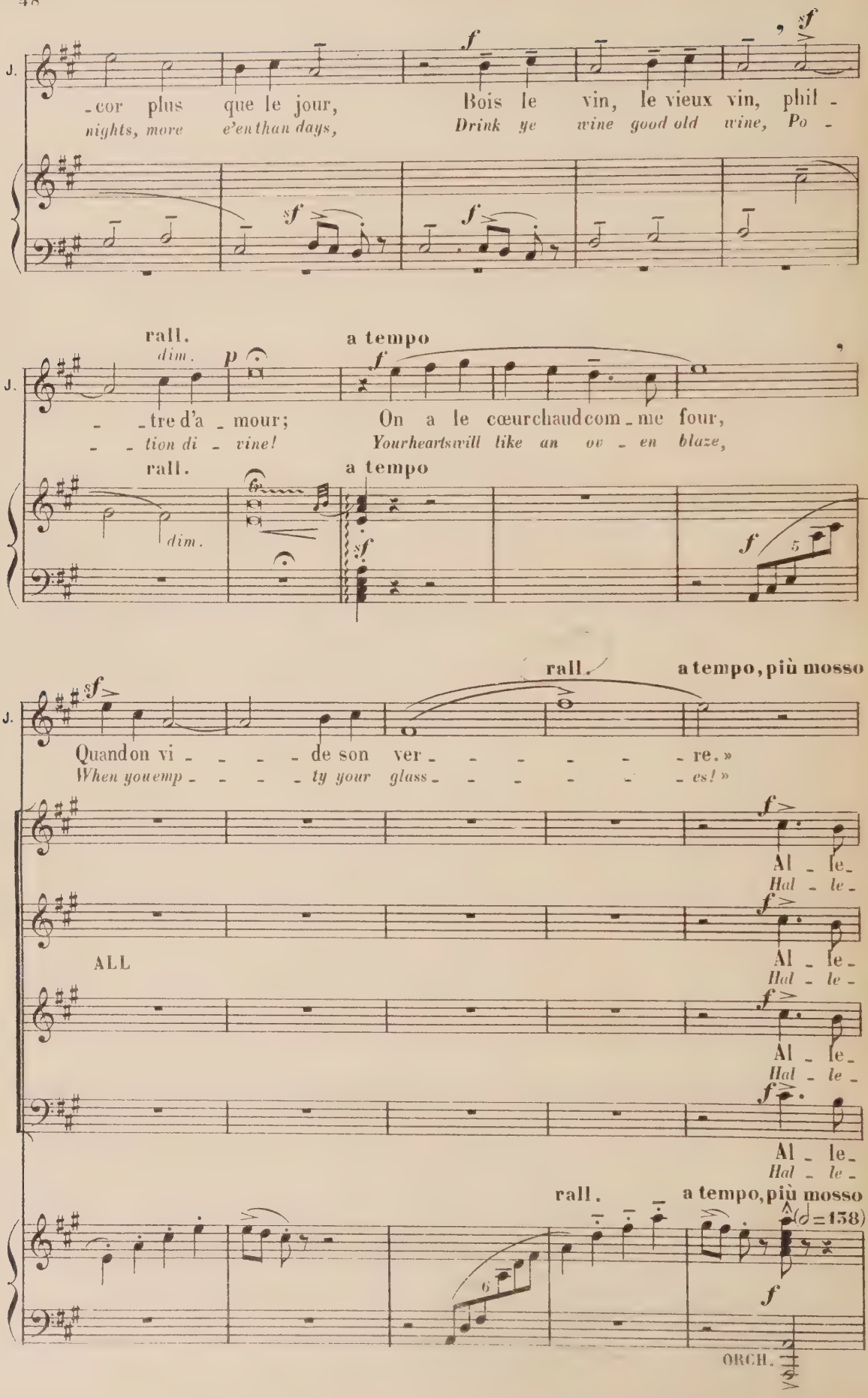

Moderato (ma non lento)
piena voce, a piacere
JEAN
Pa - - ter nos - ter.
All° mod^to (due battute), non lento
Le vin, c'est Dieu, c'est Dieu le Pè - - - re
Yes, wine, a god who loves the mass - - - es,
(♩=100)
HURDY-GURDY
qui descend du tré - fond des cieux,
A god whose gifts we nev - er flout,
Cu - lot - té de ve - lours soy -
Vel - vet - breech'd, all in silk, not a
rall.
rall.
- eux,
doubt,
a tempo
Tout au long de mon cou pi - eux,
Slides down our gul - lets all de - vout,
Quand je vi - - - de mon
When we emp - - - ty our
a tempo

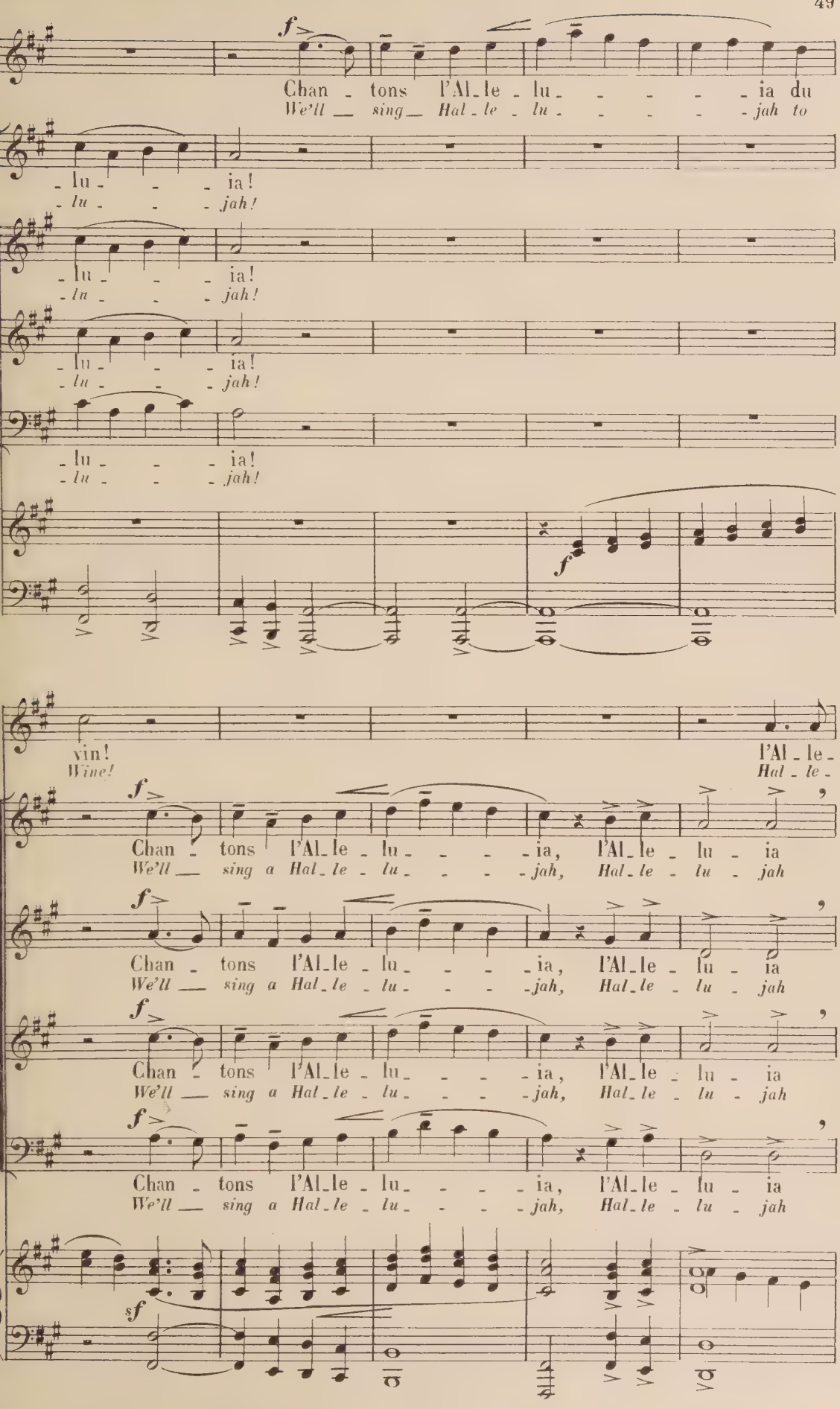

Più mosso
J.
ver - - - - - re.
glass - - - - - es!
Chan - -
Then
Al - le - lu - - - ia!
Hal - le - lu - - - jah!
Più mosso (♩=138)
J.
- tons l'Al - le - lu - - - - ia du vin!
sing a Hal - le - lu - - - - jah to Wine!
Chan - - tons l'Al - le -
We'll — sing a Hal - le -
ORCH.

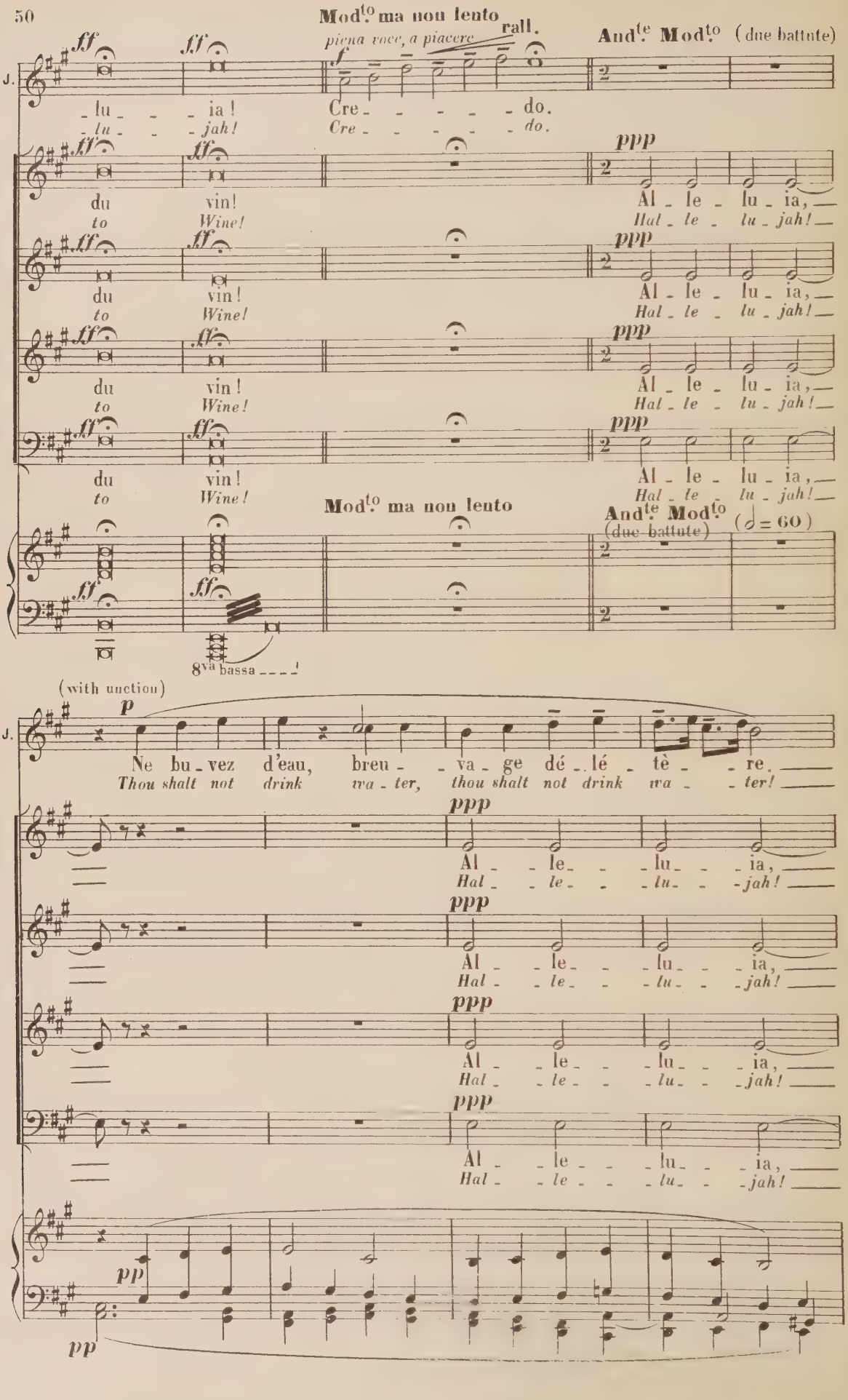
(1) Every time the Hallelujah appears, it should be sung in parody, and with a howl

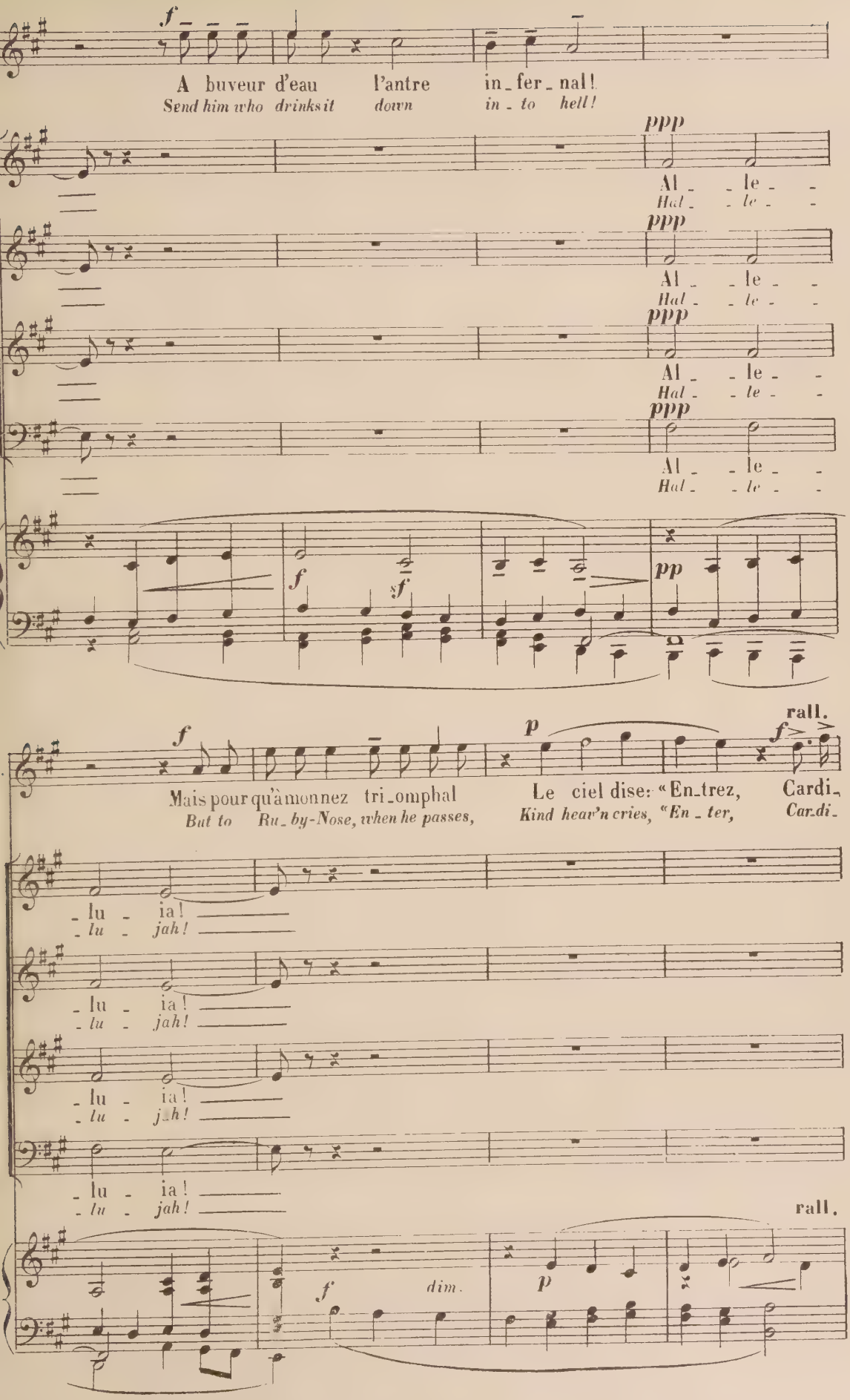

-lu- - -ia, l'Al-le-lu-ia du vin!
-lu- - -jah, Hal-le-lu-jah to Wine!
-lu- - -ia, l'Al-le-lu-ia du vin!
-lu- - -jah, Hal-le-lu-jah to Wine!
-lu- - -ia, l'Al-le-lu-ia du vin!
-lu- - -jah, Hal-le-lu-jah to Wine!
-lu- - -ia, l'Al-le-lu-ia du vin!
-lu- - -jah, Hal-le-lu-jah to Wine!
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

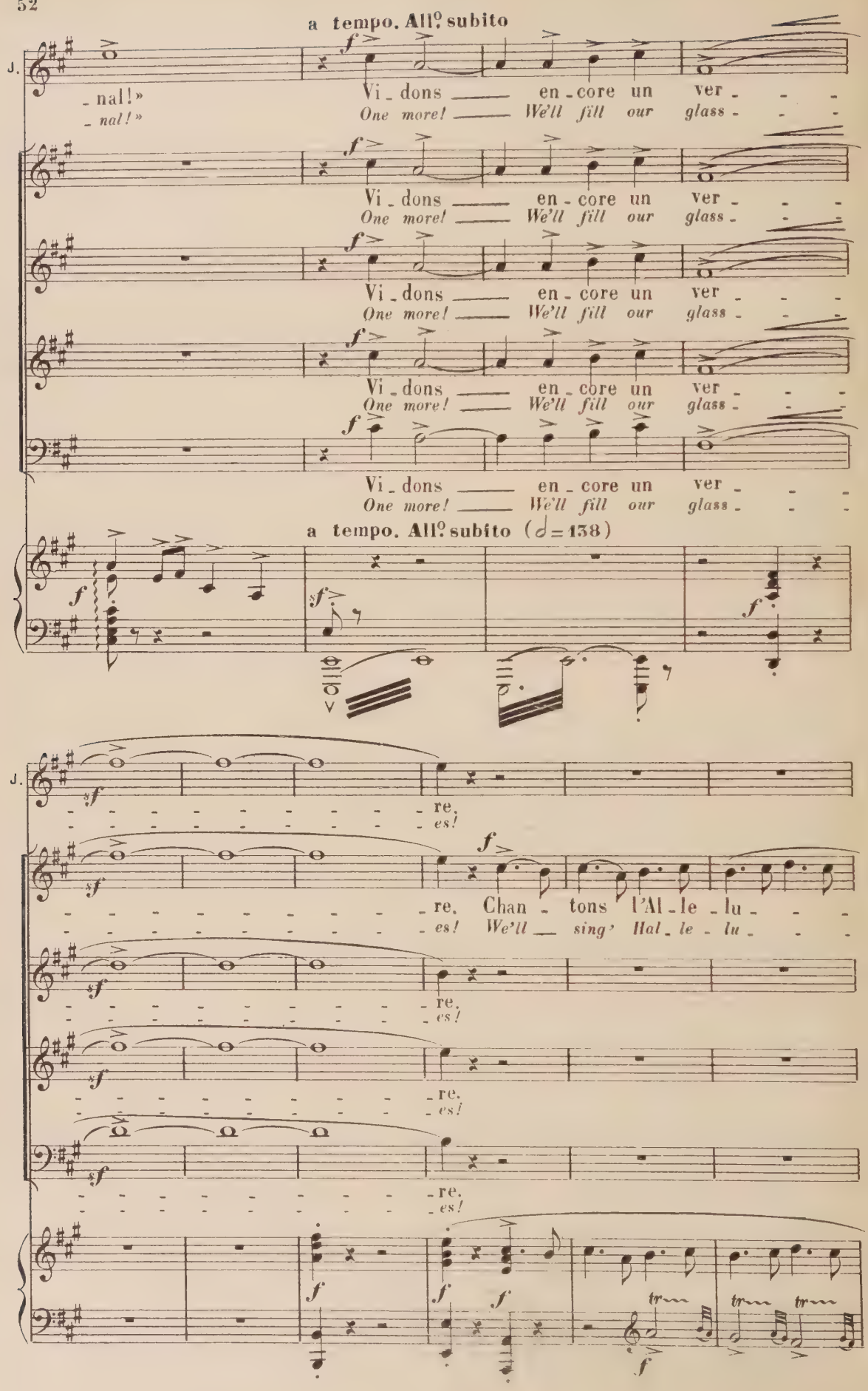

Moderato (ma non lento)
pienavoce, a piacere rall.
JEAN
A - - - ve.
A - - - re
All° mod^to (♩=100)
f
Vé-nus la
Says La-dy
HURDY-GURDY
mf
f
bel - le
Ve - nus,
aux ga - lants dit: — « Compè - re
to the lads who love — the lass-es:
La nuit en -
« My boys, o'
p
sf
p

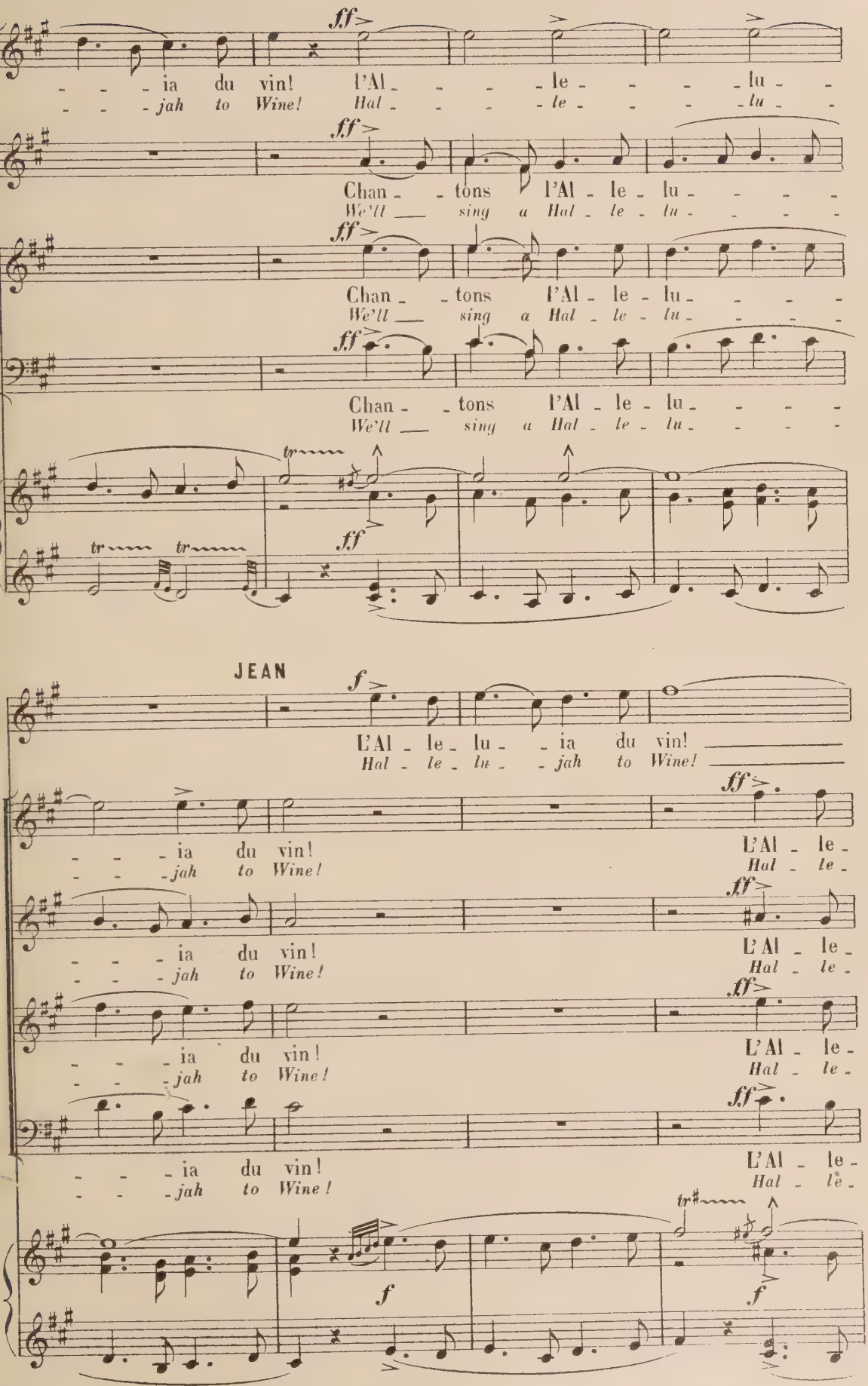

J.
-cor plus que le jour,
nights, more e'en than days,
Bois le vin, le vieux vin, phil -
Drink ye wine good old wine, Po -
rall.
dim.
a tempo
- - tre d'a - mour;
- - tion di - vine!
On a le cœur chaud com - me four,
Your hearts will like an ov - en blaze,
Quand on vi - - - - de son ver - - - - - - re.»
When you emp - - - - ty your glass - - - - - - es!»
rall.
a tempo, più mosso
Al - le -
Hal - le -
ALL
(♩=138)
ORCH.

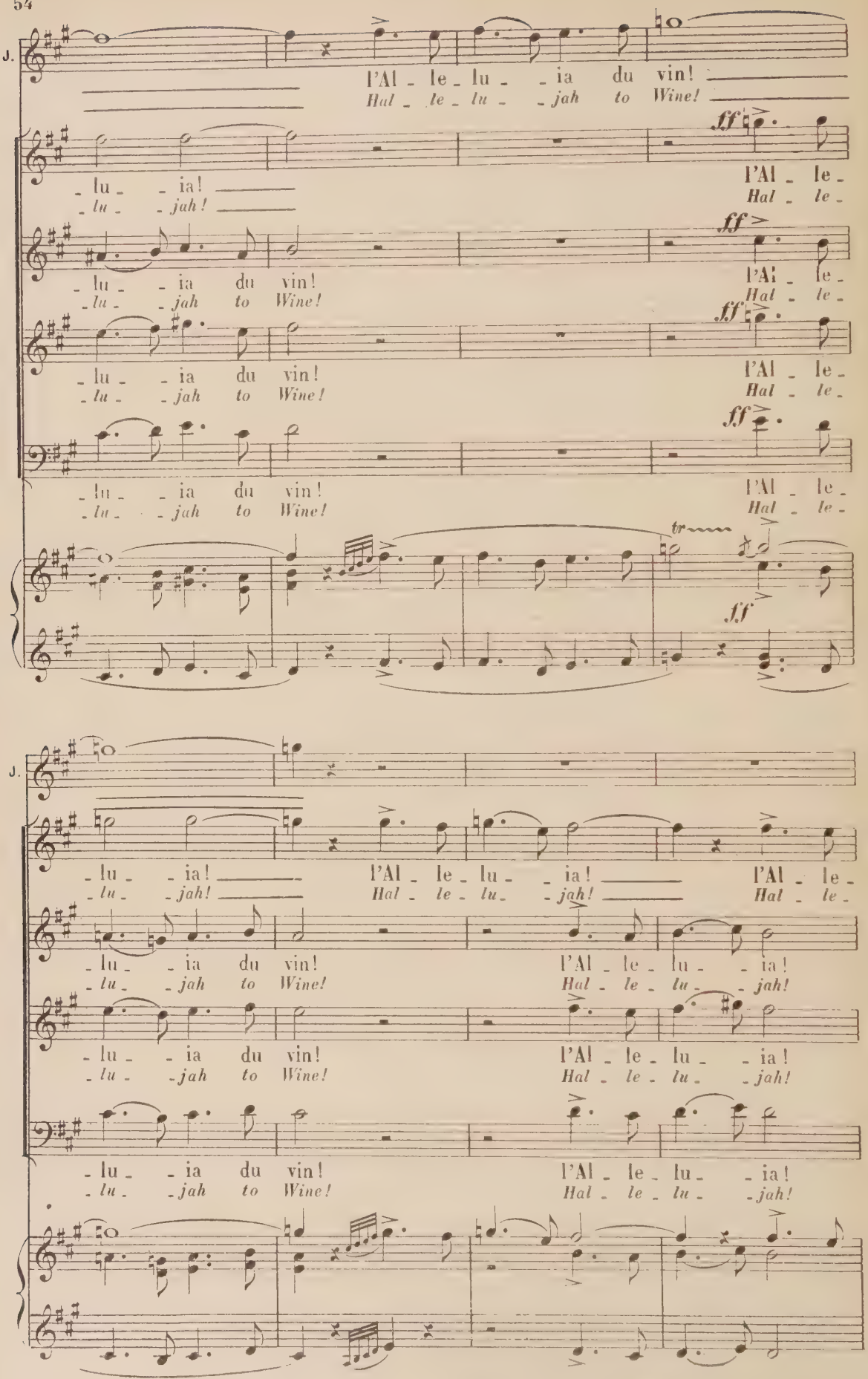

Chan - tons l'Al-le - lu - - - - ia du
We'll — sing — Hal - le - lu - - - - jah to
- lu - - - ia!
- lu - - - jah!
- lu - - - ia!
- lu - - - jah!
- lu - - - ia!
- lu - - - jah!
vin!
Wine!
l'Al - le -
Hal - le -
Chan - tons l'Al-le - lu - - - - ia, l'Al-le - lu - ia
We'll — sing a Hal-le - lu - - - - jah, Hal-le - lu - jah
Chan - tons l'Al-le - lu - - - - ia, l'Al-le - lu - ia
We'll — sing a Hal-le - lu - - - - jah, Hal-le - lu - jah
Chan - tons l'Al-le - lu - - - - ia, l'Al-le - lu - ia
We'll — sing a Hal-le - lu - - - - jah, Hal-le - lu - jah
Chan - tons l'Al-le - lu - - - - ia, l'Al-le - lu - ia
We'll — sing a Hal-le - lu - - - - jah, Hal-le - lu - jah

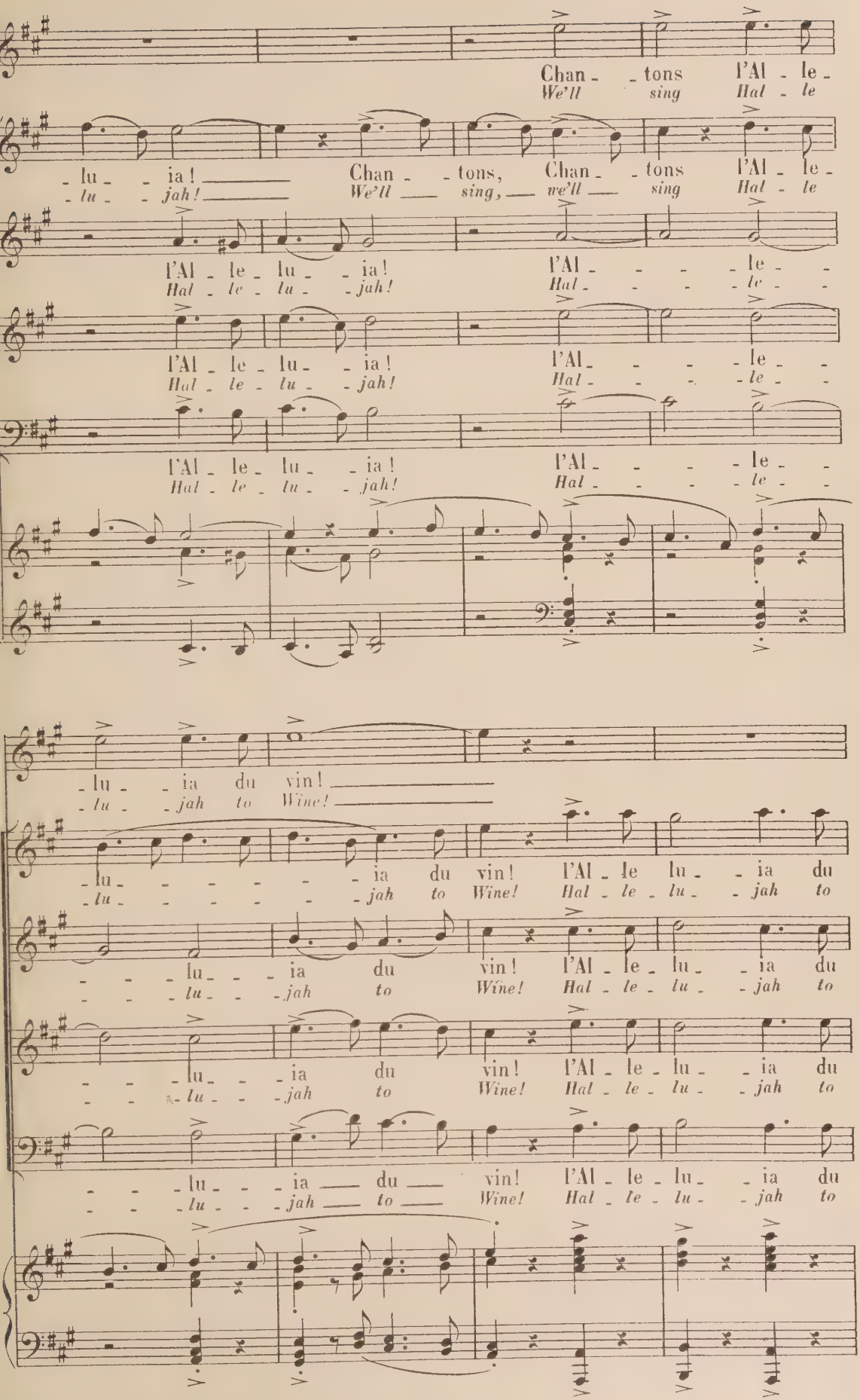

Mod.to ma non lento
piena voce, a piacere
rall.
And.te Mod.to (due battute)
ff
lu - ia!
lu - jah!
Cre - - - - - do.
Cre - - - - - do.
du vin!
to Wine!
ppp
Al - le - lu - ia,
Hal - le - lu - jah!
Mod.to ma non lento
And.te Mod.to (due battute)
(♩ = 60)
8va bassa
(with unction)
p
Ne bu - vez d'eau, breu - va - ge dé - lé - tè - re,
Thou shalt not drink wa - ter, thou shalt not drink wa - ter!
Al - le - lu - ia,
Hal - le - lu - jah!
pp

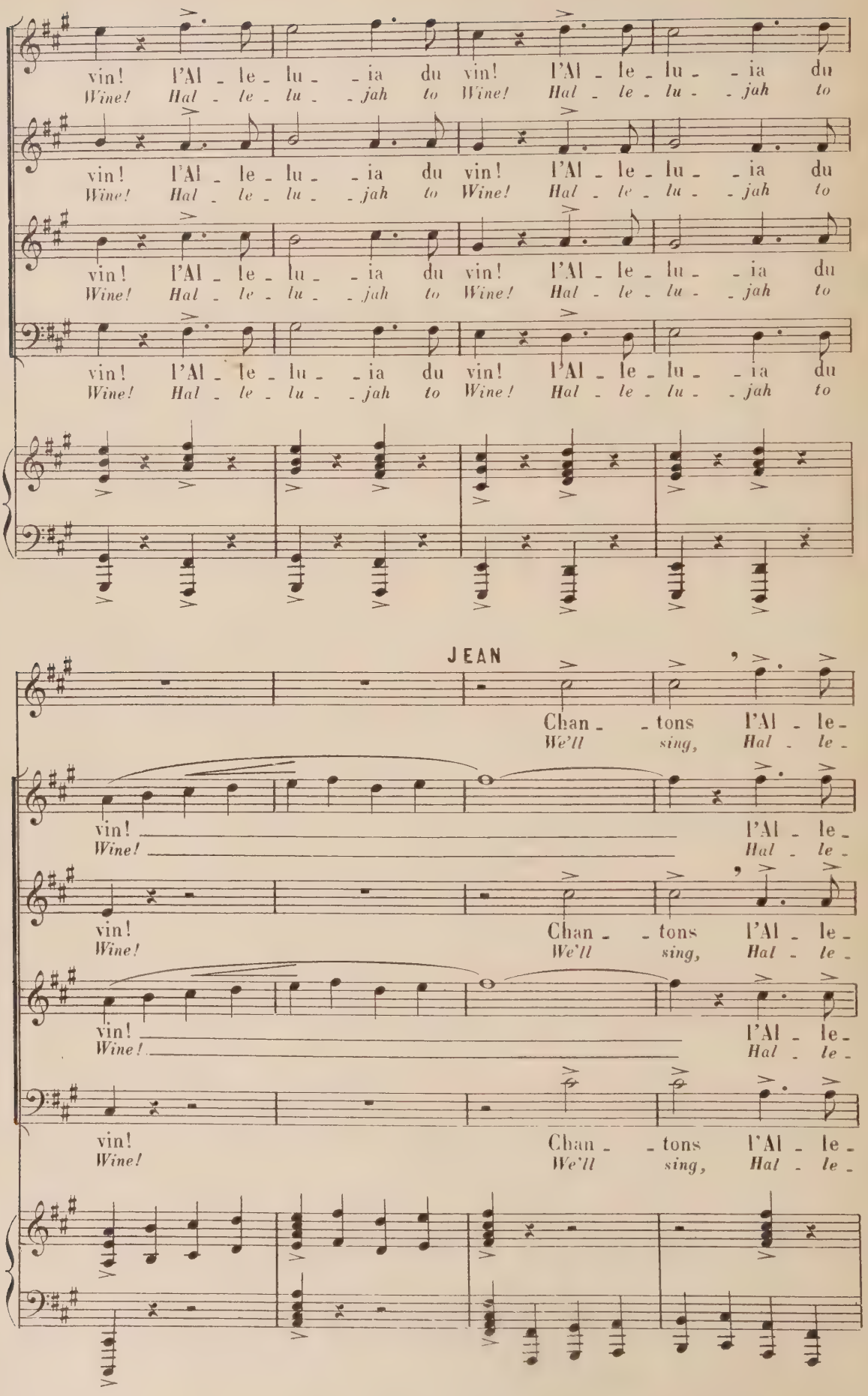

f
A buveur d'eau l'antre in_fer_nal!
Send him who drinks it down in_to hell!
ppp
Al_ _le_ _
Hal_ _le_ _
ppp
Al_ _le_ _
Hal_ _le_ _
ppp
Al_ _le_ _
Hal_ _le_ _
ppp
Al_ _le_ _
Hal_ _le_ _
f
f
f
pp
rall.
f
p
f
Mais pour qu'à mon nez tri_omphal Le ciel dise: «En_trez, Cardi_
But to Ru_by-Nose, when he passes, Kind heav'n cries, "En_ter, Car.di_
_lu_ia!
_lu_jah!
_lu_ia!
_lu_jah!
_lu_ia!
_lu_jah!
_lu_ia!
_lu_jah!
rall.
f
dim.
p


a tempo. All.o subito
J.
- nal!»
- nal!»
Vi - dons — en - core un ver - - -
One more! — We'll fill our glass - - -
Vi - dons — en - core un ver - - -
One more! — We'll fill our glass - - -
Vi - dons — en - core un ver - - -
One more! — We'll fill our glass - - -
Vi - dons — en - core un ver - - -
One more! — We'll fill our glass - - -
a tempo. All.o subito (♩=138)
J.
re,
es!
re, Chan - tons l'Al - le - lu - - -
es! We'll — sing' Hal - le - lu - - -
re,
es!
re,
es!
re,
es!
trm
trm
trm


ff
ia du vin! l'Al le lu
jah to Wine! Hal le lu
Chan tons l'Al le lu
We'll sing a Hal le lu
Chan tons l'Al le lu
We'll sing a Hal le lu
Chan tons l'Al le lu
We'll sing a Hal le lu
tr
tr
tr
ff
JEAN
f
L'Al le lu ia du vin!
Hal le lu jah to Wine!
ia du vin!
jah to Wine!
ff
L'Al le
Hal le
ia du vin!
jah to Wine!
L'Al le
Hal le
ia du vin!
jah to Wine!
L'Al le
Hal le
ia du vin!
jah to Wine!
L'Al le
Hal le
tr
f
f


J.
l'Al - le - lu - ia du vin!
Hal - le - lu - jah to Wine!
- lu - ia!
- lu - jah!
ff
l'Al - le -
Hal - le -
- lu - ia du vin!
- lu - jah to Wine!
tr
J.
- lu - ia!
- lu - jah!
l'Al - le - lu - ia!
Hal - le - lu - jah!
- lu - ia du vin!
- lu - jah to Wine!
l'Al - le - lu - ia!
Hal - le - lu - jah!


Chan - tons l'Al - le -
We'll sing Hal - le
- lu - ia! Chan - tons, Chan - tons l'Al - le -
- lu - jah! We'll sing, we'll sing Hal - le
l'Al - le - lu - ia! l'Al - - - le - -
Hal - le - lu - jah! Hal - - - le - -
l'Al - le - lu - ia! l'Al - - - le - -
Hal - le - lu - jah! Hal - - - le - -
l'Al - le - lu - ia! l'Al - - - le - -
Hal - le - lu - jah! Hal - - - le - -
- lu - ia du vin!
- lu - jah to Wine!
- lu - - - - - ia du vin! l'Al - le lu - ia du
- lu - - - - - jah to Wine! Hal - le - lu - jah to
- - - lu - - ia du vin! l'Al - le - lu - ia du
- - - lu - - jah to Wine! Hal - le - lu - jah to
- - - lu - - ia du vin! l'Al - le - lu - ia du
- - - lu - - jah to Wine! Hal - le - lu - jah to
- - - lu - - ia du vin! l'Al - le - lu - ia du
- - - lu - - jah to Wine! Hal - le - lu - jah to


vin! l'Al - le - lu - ia du vin! l'Al - le - lu - ia du
Wine! Hal - le - lu - jah to Wine! Hal - le - lu - jah to
JEAN
Chan - tons l'Al - le -
We'll sing, Hal - le -
vin! l'Al - le -
Wine! Hal - le -

Allegro

rall. -

- lu - - ia — du — vin!
- *lu* - - *jah* — *to* — *Wine!*

rall. -

Allegro (♩= 138)

8ª bassa

THE PRIOR (with energy, *f* to the crowd)

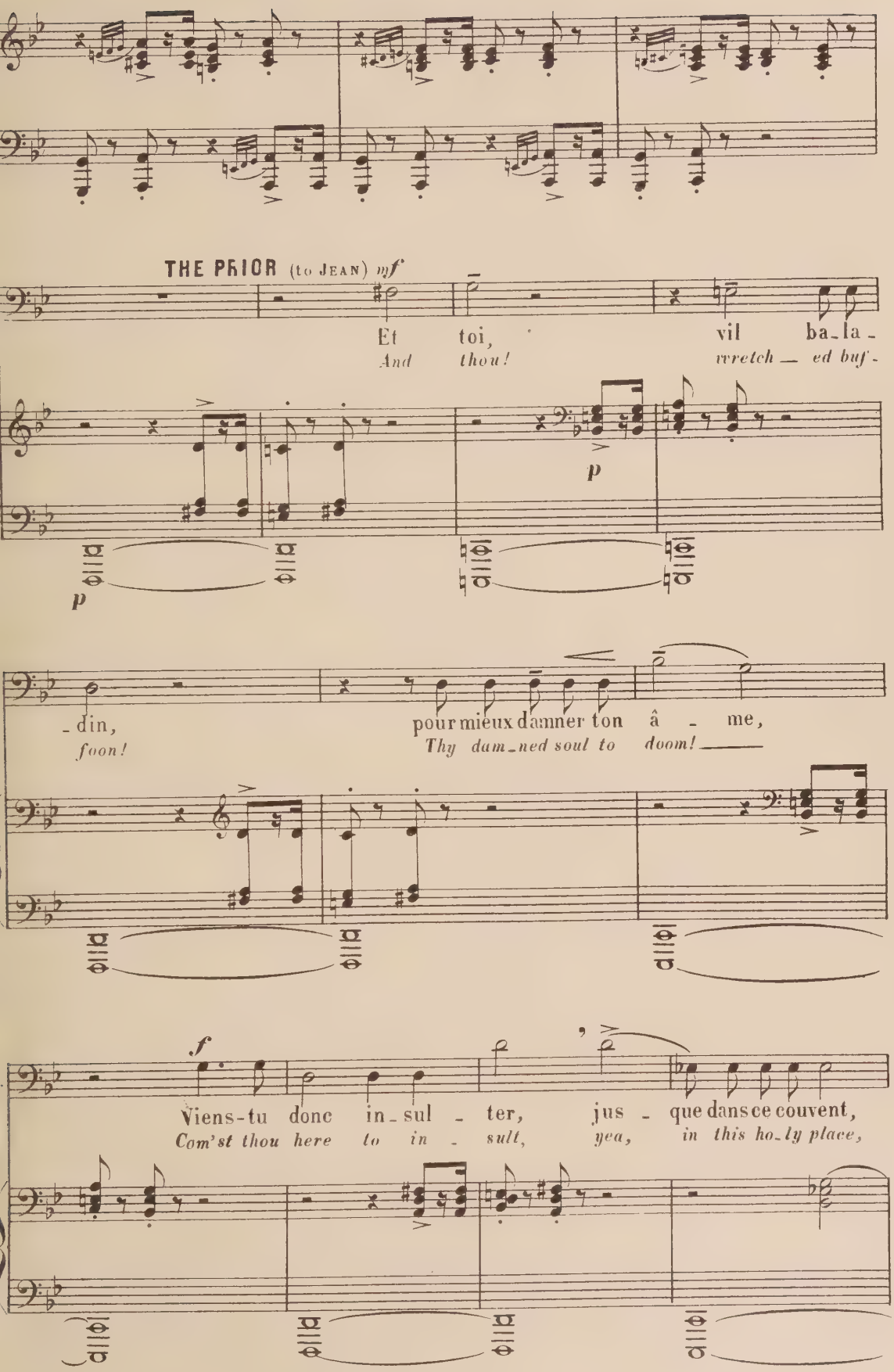
Hors d'i - ci!
Get ye gone!

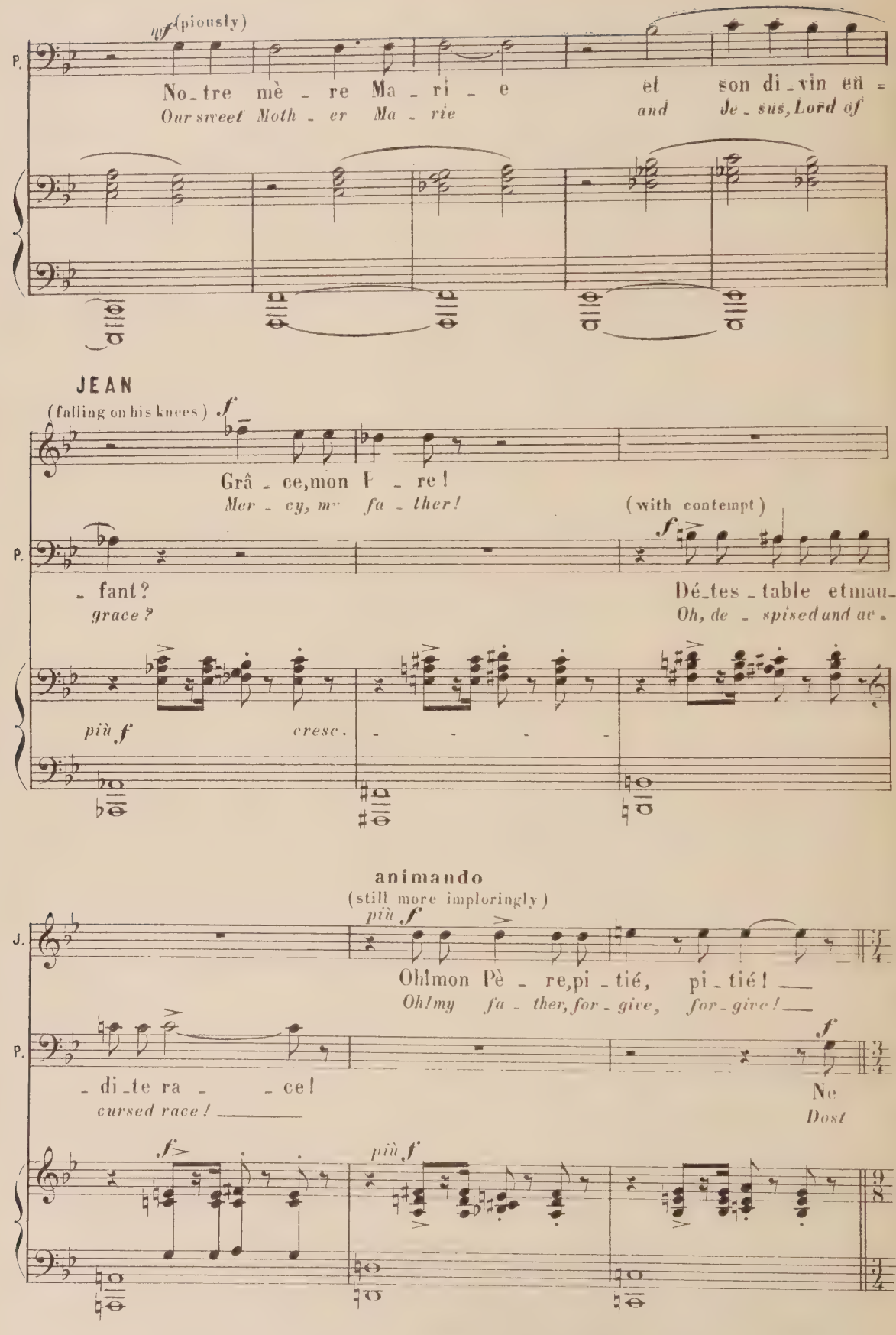
troupe in -
Shame - less

C'est le Pri - eur... le Pri - eur...
The ho - ly Pri - or! tis the Prior!

The door of the Abbey opens abruptly. THE PRIOR appears on the steps.

P.
fâme, hors d'i - ci!
rab - ble! Get ye gone!
al - lez!
Be - gone!
ff
Fuyons! Fuyons! Fuy - ons!
Let's run! Let's run! Let's run!
ALL (running off, except the stupefied JEAN)
Fuyons! Fuyons! Fuy - ons!
Let's run! Let's run! Let's run!
Fuyons! Fuyons! Fuy - ons!
Let's run! Let's run! Let's run!
Fuyons! Fuy - ons!
Let's run!
P.


THE PRIOR (to JEAN) mf
Et toi, vil ba-la-
And thou! wretch-ed buf-
p
p
-din,
foon!
pour mieux damner ton â - me,
Thy dam-ned soul to doom!
f
Viens-tu donc in-sul - ter, jus - que dans ce couvent,
Com'st thou here to in - sult, yea, in this ho-ly place,


mf (piously)
P.
No_tre mè_re Ma_ri_e et son di_vin en=
Our sweet Moth_er Ma_rie and Je_sus, Lord of
JEAN
(falling on his knees) f
Grâ_ce, mon P_re!
Mer_cy, my fa_ther!
(with contempt)
f
P.
_fant?
grace?
Dé_tes_table et mau_
Oh, de_spised and ac=
più f
cresc.
animando
(still more imploringly)
più f
J.
Oh! mon Pè_re, pi_tié, pi_tié!
Oh! my fa_ther, for_give, for_give!
P.
f
_di_te ra_ce!
cursed race!
Ne
Dost
f
più f

L'istesso tempo (with an exaggeration intended to terrify JEAN)

vois-tu pas Satan? ——————

thou not see the Fiend? ——————

L'istesso tempo (♩=♩)

f *f* *f*

Satan, —— Satan, —— dont le

the Fiend, —— *the Fiend,* —— *In his*

sf *sf* *f*

poing vert bran - dit l'é-car - la - te trident? Il t'enfourche,

fist foul and green His red tri - dent a-gleam? Now he has thee,

f *sf*

JEAN (with terror)

f *f*

Grâ - ce! grâ - ce!

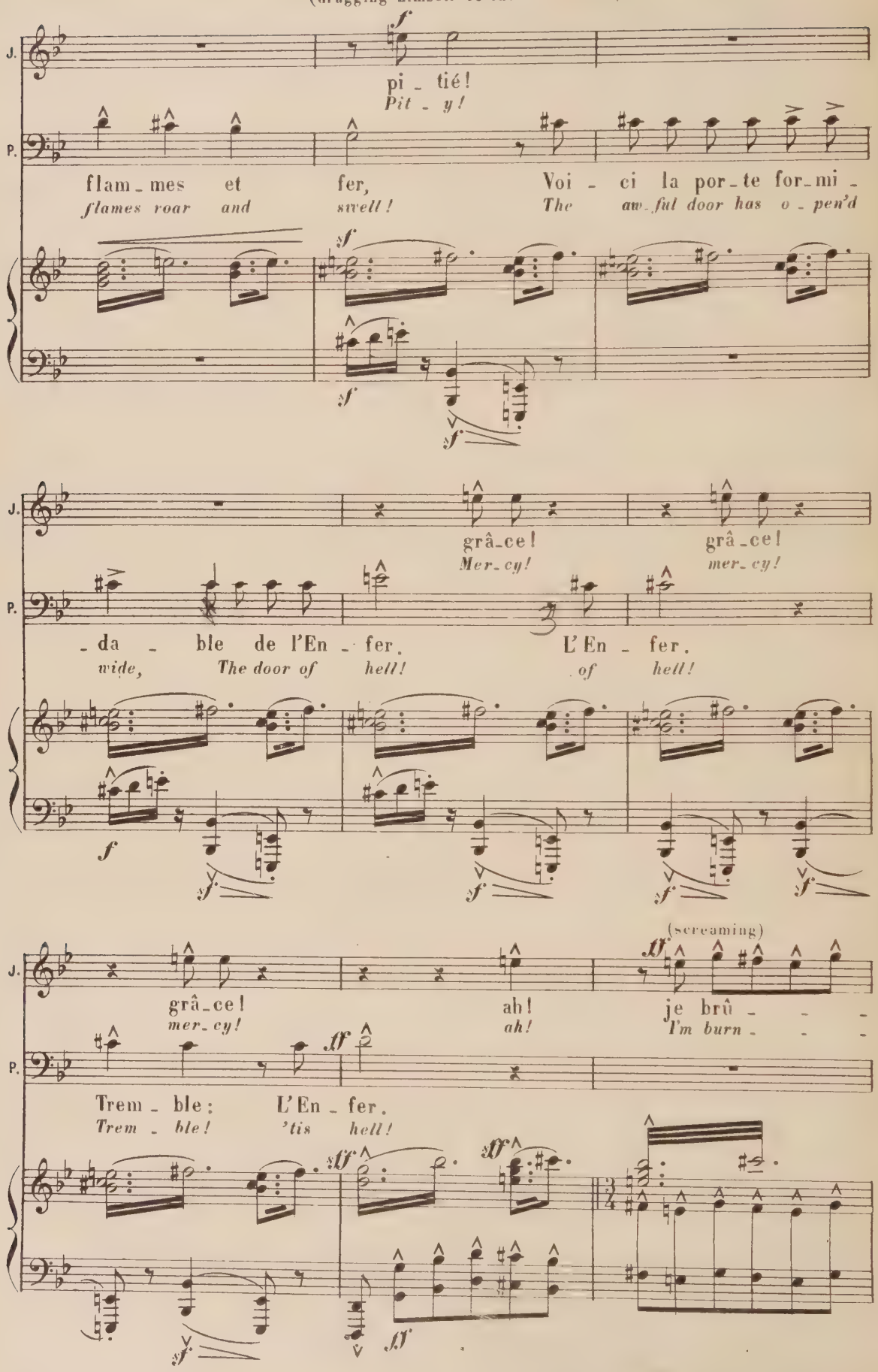
Mer - cy! Pit - y!

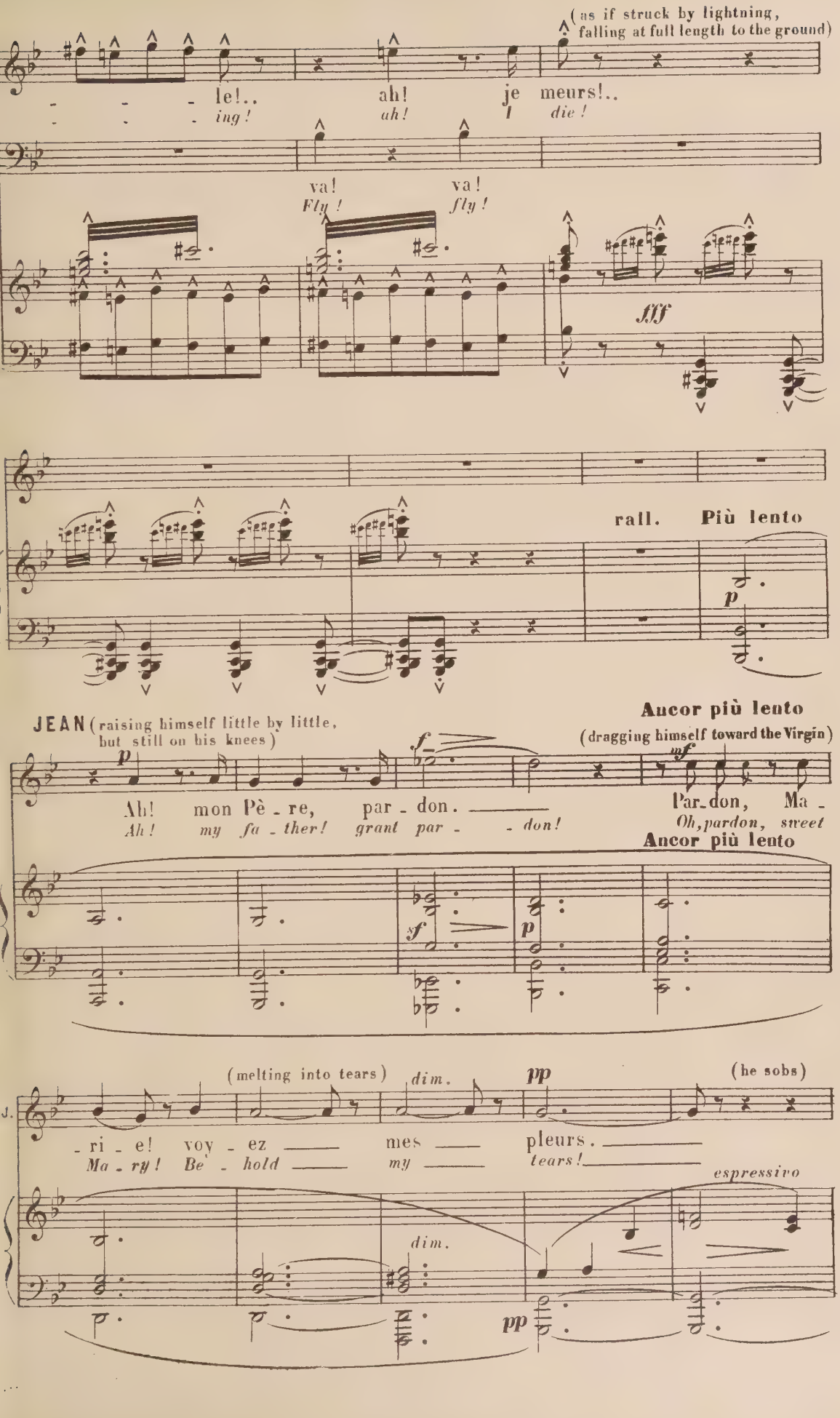
il t'empor - te, Pour t'englou - tir voi - ci

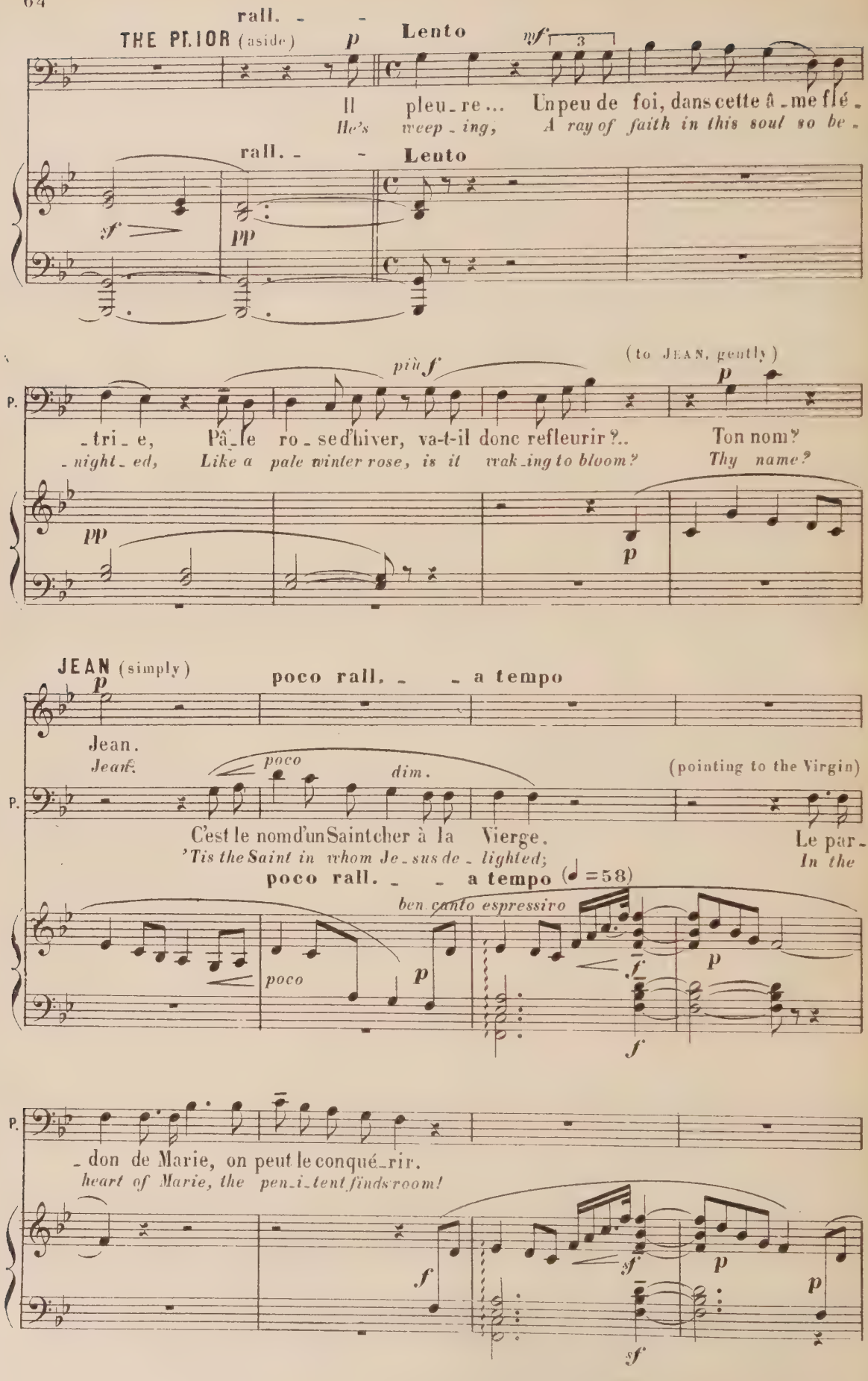
Now he thrusts thee! Thee to en - gulf, how the

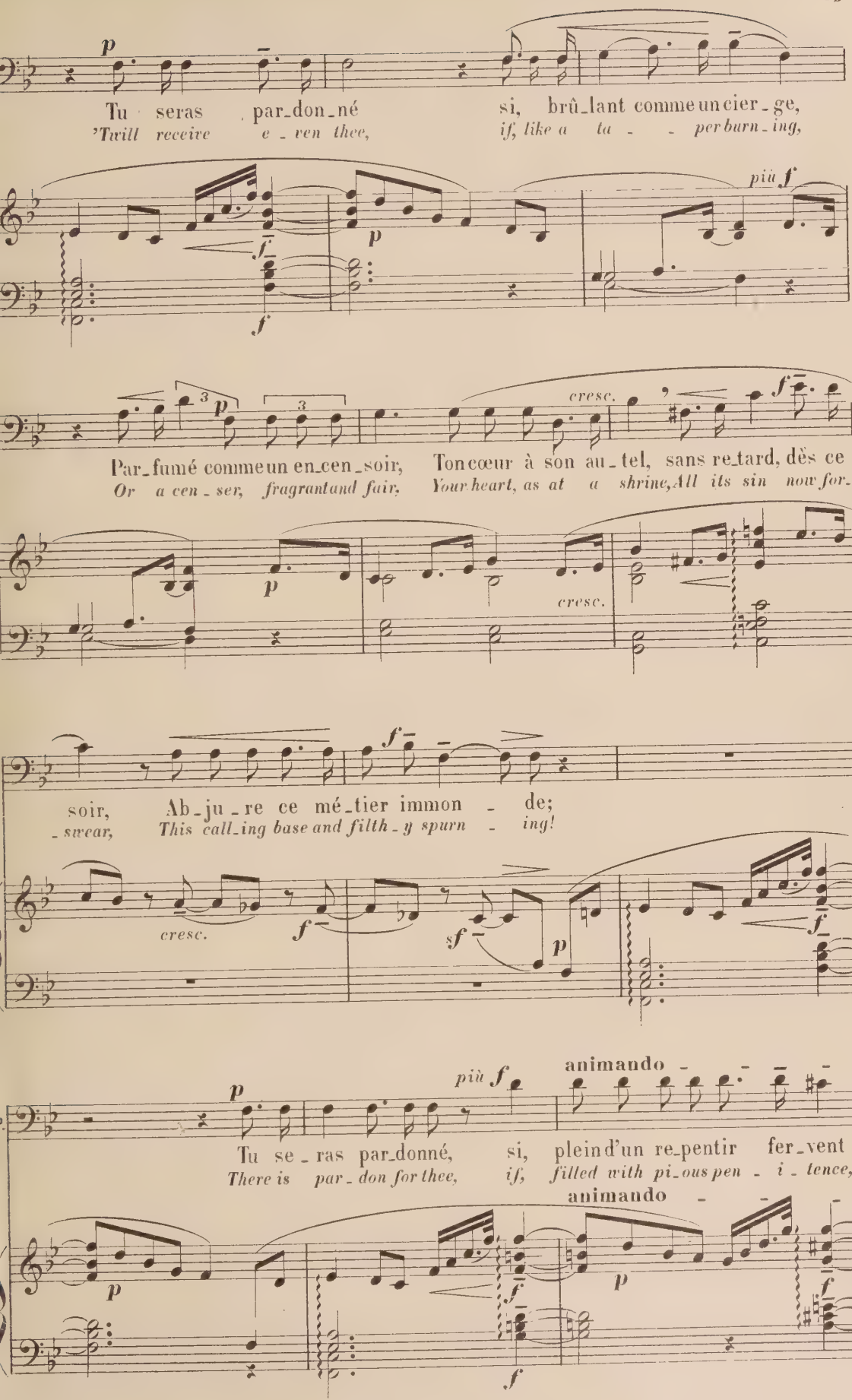
sf *sf*

(dragging himself to the Prior's feet)

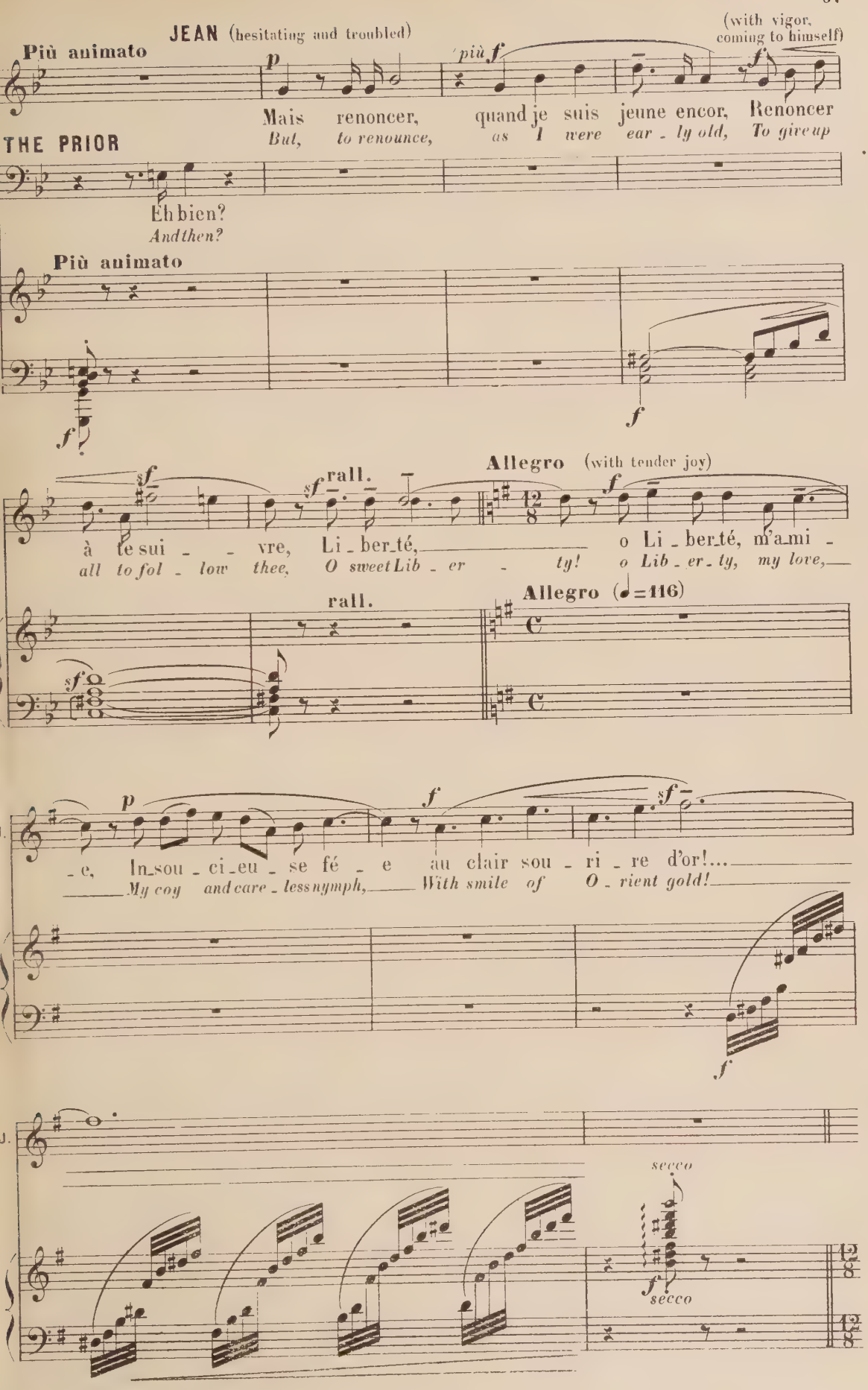


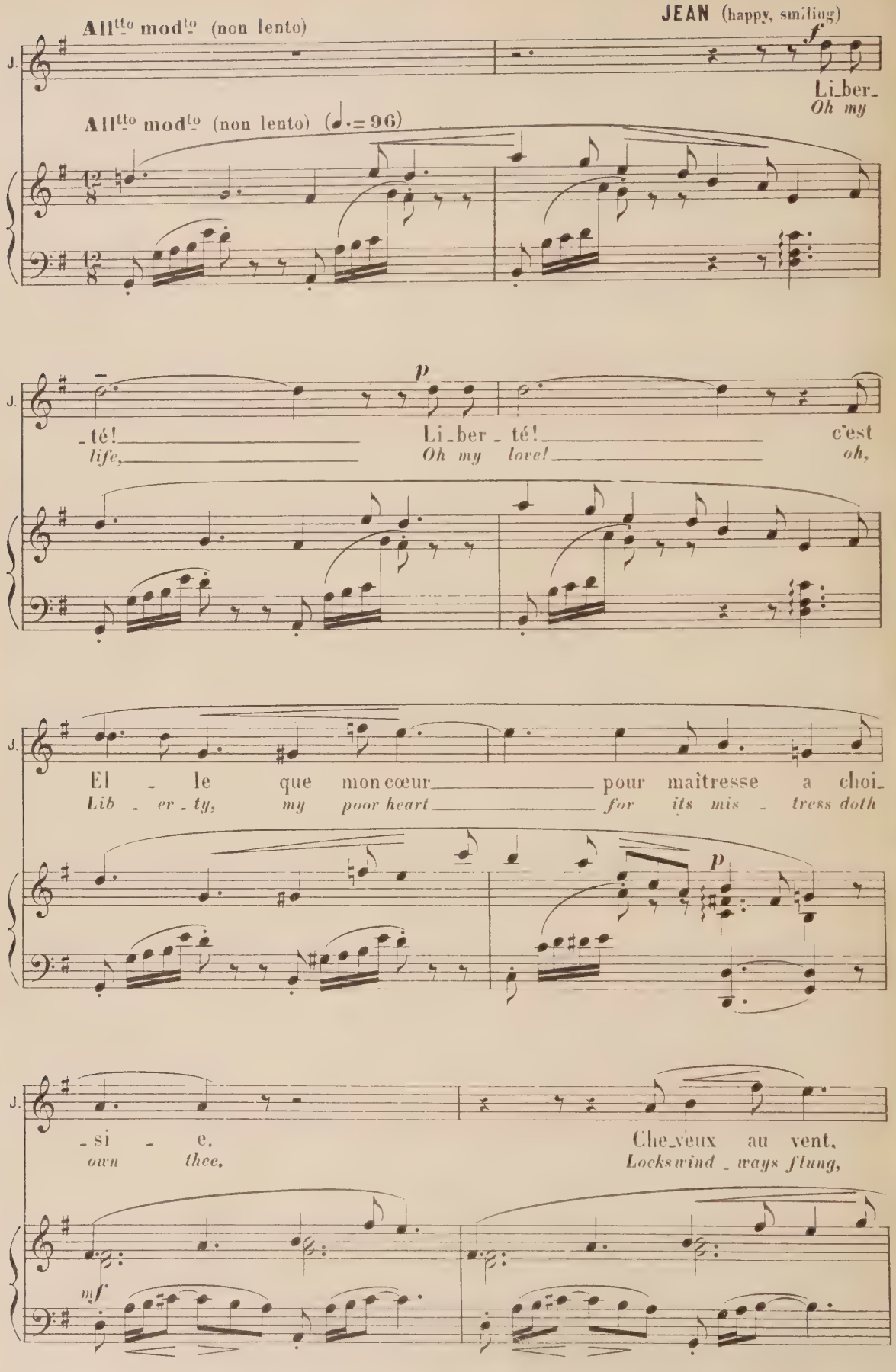

(as if struck by lightning, falling at full length to the ground)
- - - le!.. ah! je meurs!..
- - - ing! ah! I die!
va! va!
Fly! fly!
fff
rall. Più lento
p
JEAN (raising himself little by little, but still on his knees)
Aucor più lento
(dragging himself toward the Virgin)
p f mf
Ah! mon Pè - re, par - don.
Ah! my fa - ther! grant par - - don!
Par - don, Ma -
Oh, pardon, sweet
Ancor più lento
sf p
(melting into tears) dim. pp (he sobs)
- ri - e! voy - ez mes pleurs.
Ma - ry! Be - hold my tears!
espressivo
dim.
pp

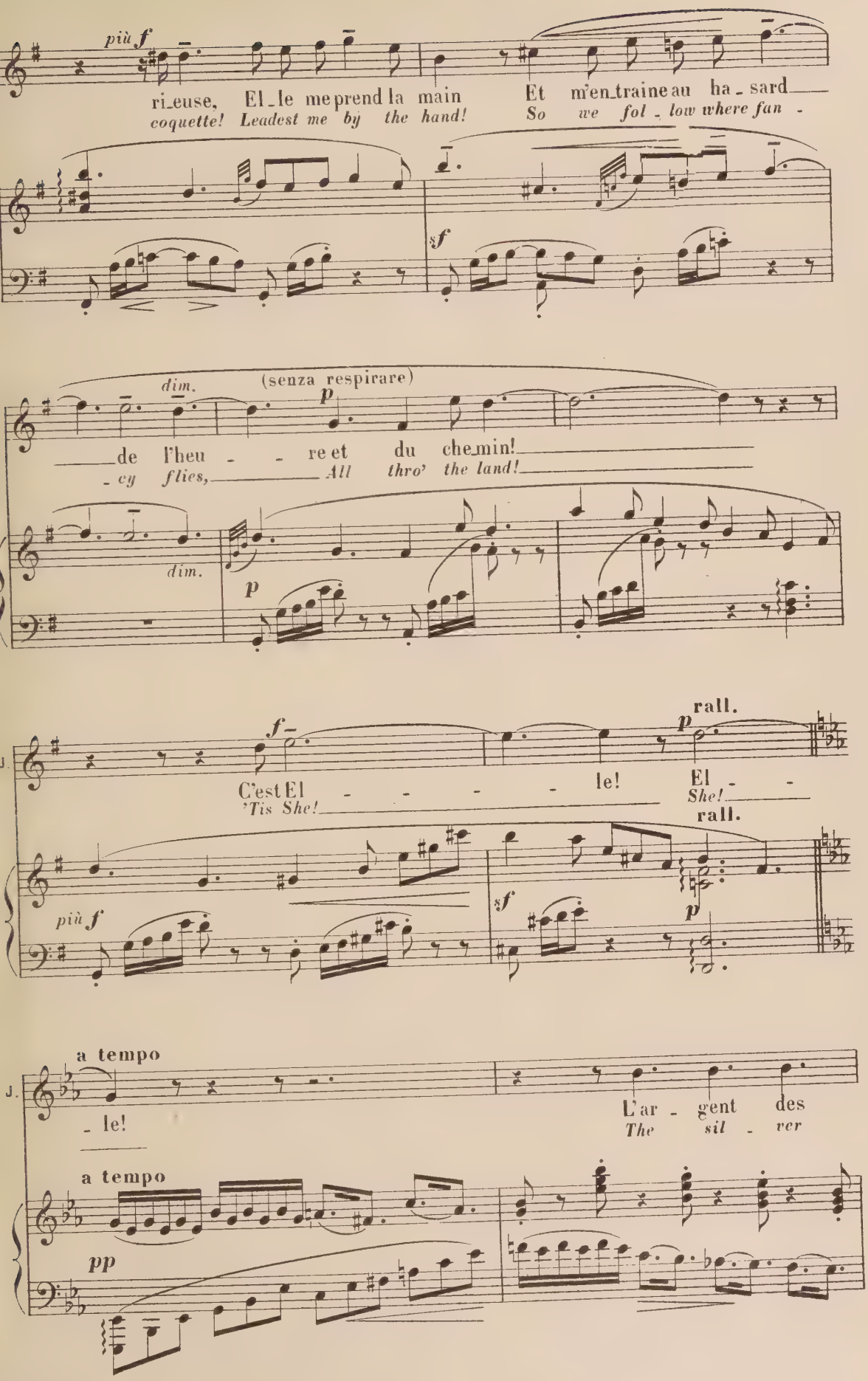

rall. - -
THE PRIOR (aside)
p
Lento
mf
3
Il pleu - re ... Un peu de foi, dans cette â - me flé -
He's weep - ing, A ray of faith in this soul so be -
rall. - - Lento
sf
pp
più f
(to JEAN, gently)
P.
- tri - e, Pâ - le ro - se d'hiver, va-t-il donc refleurir ?.. Ton nom?
- night - ed, Like a pale winter rose, is it wak - ing to bloom? Thy name?
JEAN (simply)
poco rall. - - a tempo
Jean.
Jean.
poco
dim.
(pointing to the Virgin)
C'est le nom d'un Saint cher à la Vierge. Le par -
'Tis the Saint in whom Je - sus de - lighted; In the
poco rall. - - a tempo (♩ = 58)
ben canto espressivo
poco
- don de Marie, on peut le conqué - rir.
heart of Marie, the pen - i - tent finds room!

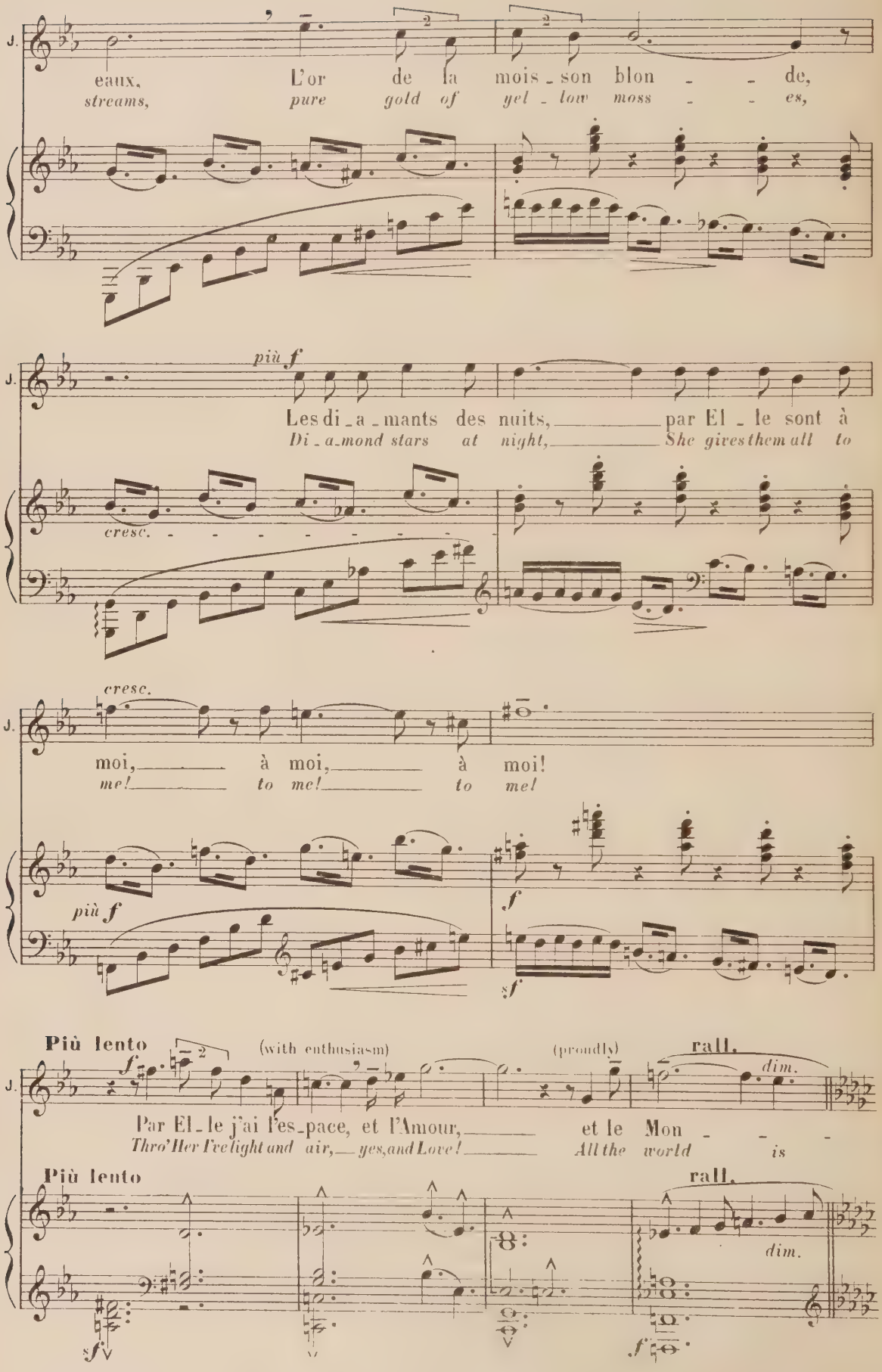

p
Tu seras par_don_né si, brû_lant comme un cier_ge,
'Twill receive e_ven thee, if, like a ta_per burn_ing,
più f
f
p
f
3 p 3
cresc.
f
Par_fumé comme un en_cen_soir, Ton cœur à son au_tel, sans re_tard, dès ce
Or a cen_ser, fragrant and fair, Your heart, as at a shrine, All its sin now for_
p
cresc.
soir, Ab_ju_re ce mé_tier immon_de;
_swear, This call_ing base and filth_y spurn_ing!
cresc.
f
sf
p
f
più f
animando
p
Tu se_ras par_donné, si, plein d'un re_pentir fer_vent
There is par_don for thee, if, filled with pi_ous pen_i_tence,
animando
p
f
p
f

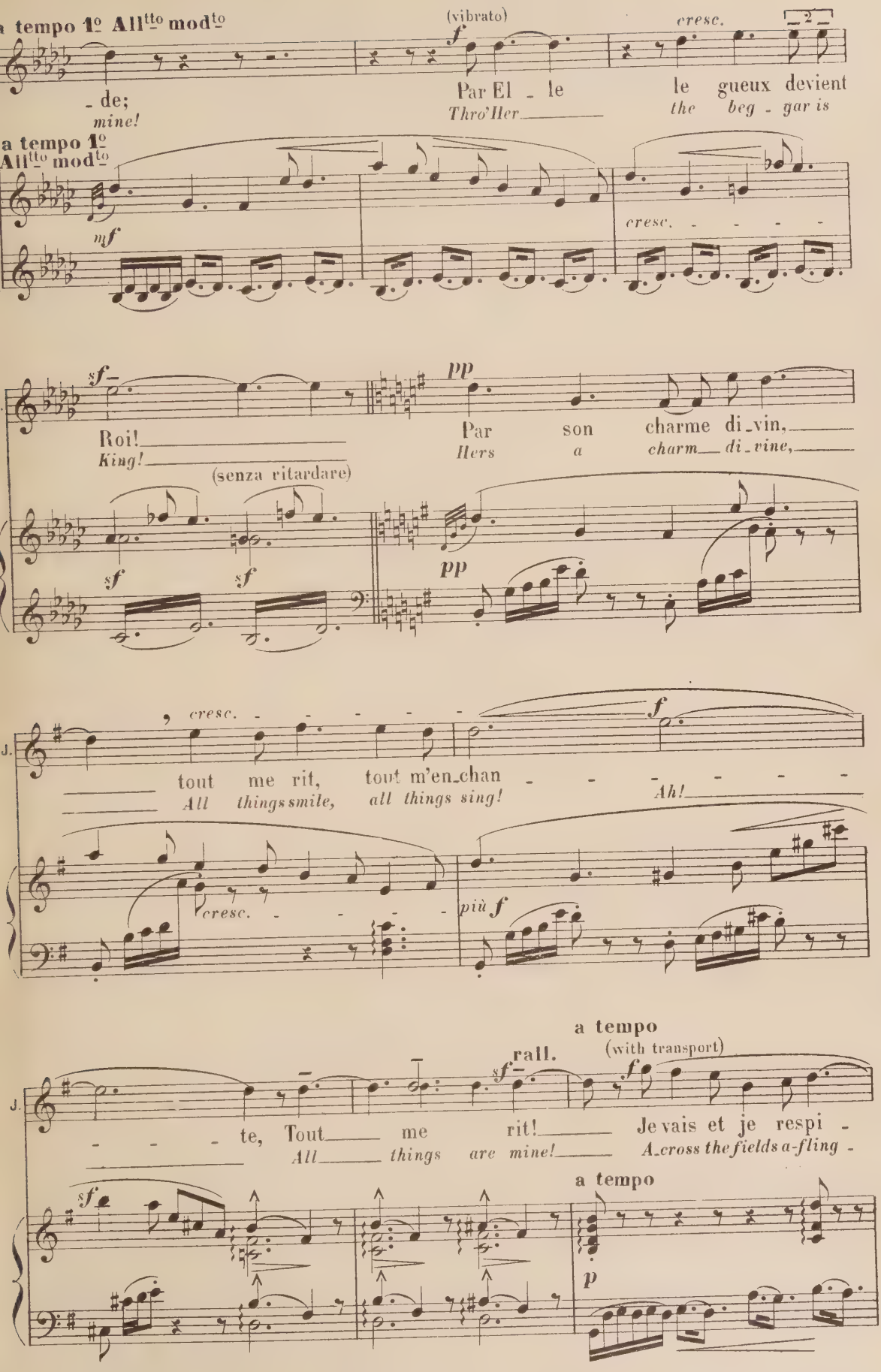
rall.
P.
Et, se - cou - ant la poussiè - re du mon - de,
From the dust of the world thy feet sha-ken free,
rall.
JEAN (with fervor, his folded hands toward the Virgin)
a tempo
Da - medes
Queen of the
P.
Tu de-viens, dès ce soir, mon frère en ce cou-vent.
If thou be-come with-in this con-vent, Broth-er to me!
a tempo
J.
cieux, Vous sa - vez bien, Jé-sus le sait de mè - me, De quel amour tendre
skies, You know full well, And Je-sus, nest-led near you, With what a ten - der,
dim.
più p
J.
et dé-vo-ti - eux Jean, le pau-vre jongleur, vous ai - me...
faith - il - lumin'd heart, Jean, the jug-gler, does love and re-vere you!

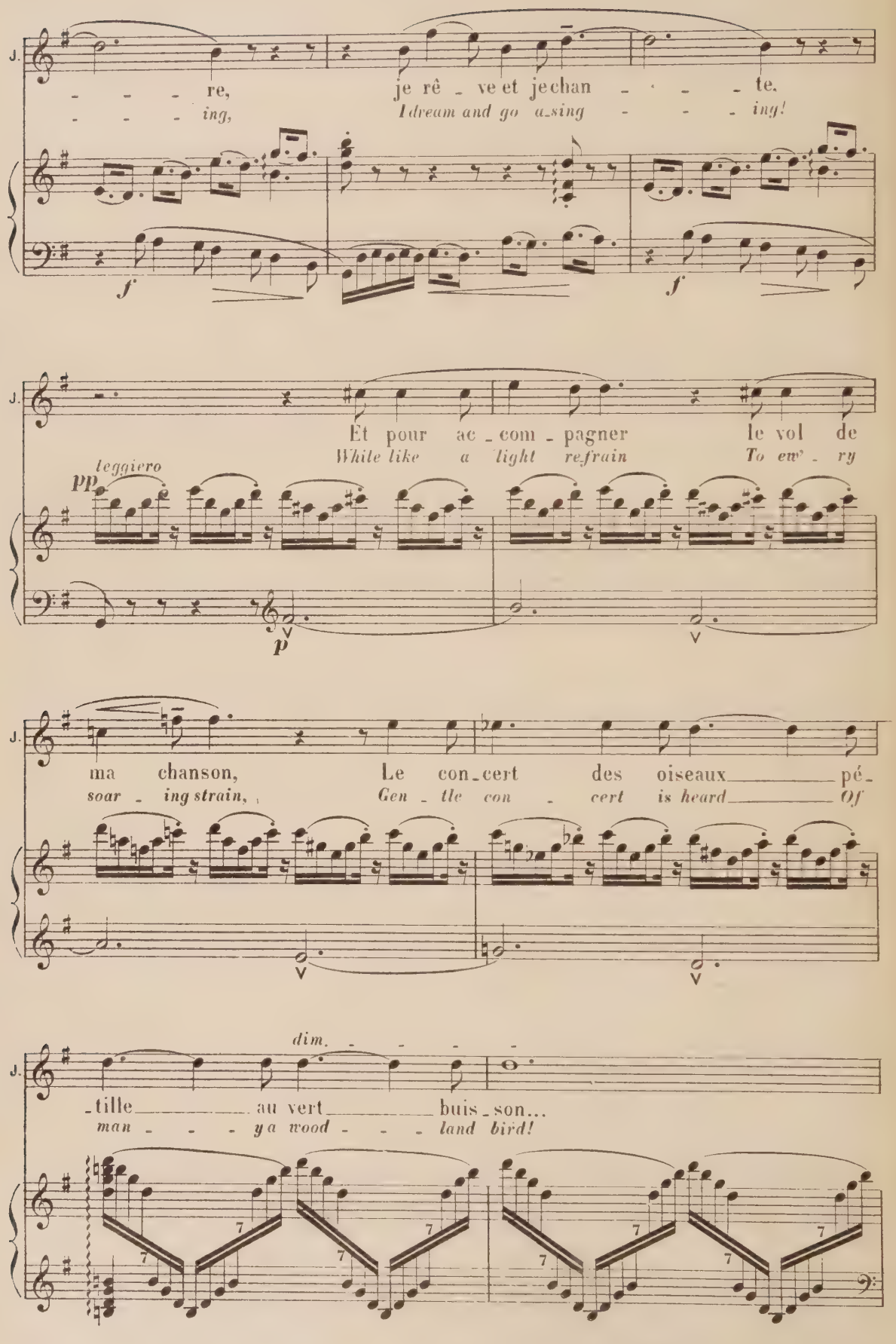

Più animato
JEAN (hesitating and troubled)
(with vigor, coming to himself)
Mais renoncer, quand je suis jeune encor, Renoncer
But, to renounce, as I were ear - ly old, To give up
THE PRIOR
Eh bien?
And then?
Più animato
à te sui - vre, Li - ber - té,
all to fol - low thee, O sweet Lib - er - ty!
o Li - ber - té, m'a - mi -
o Lib - er - ty, my love,
rall.
Allegro (with tender joy)
Allegro (♩=116)
- e, In - sou - ci - eu - se fé - e au clair sou - ri - re d'or!...
My coy and care - less nymph, With smile of O - rient gold!
secco
secco


JEAN (happy, smiling)
All^tto mod^to (non lento)
All^tto mod^to (non lento) (♩.= 96)
J.
f
Li_ber_
Oh my
p
_té!
life,
Li_ber_té!
Oh my love!
c'est
oh,
El_le que mon cœur pour maîtresse a choi_
Lib_er_ty, my poor heart for its mis_tress doth
p
_si_e.
own thee,
Che_veux au vent.
Locks wind_ways flung,
mf

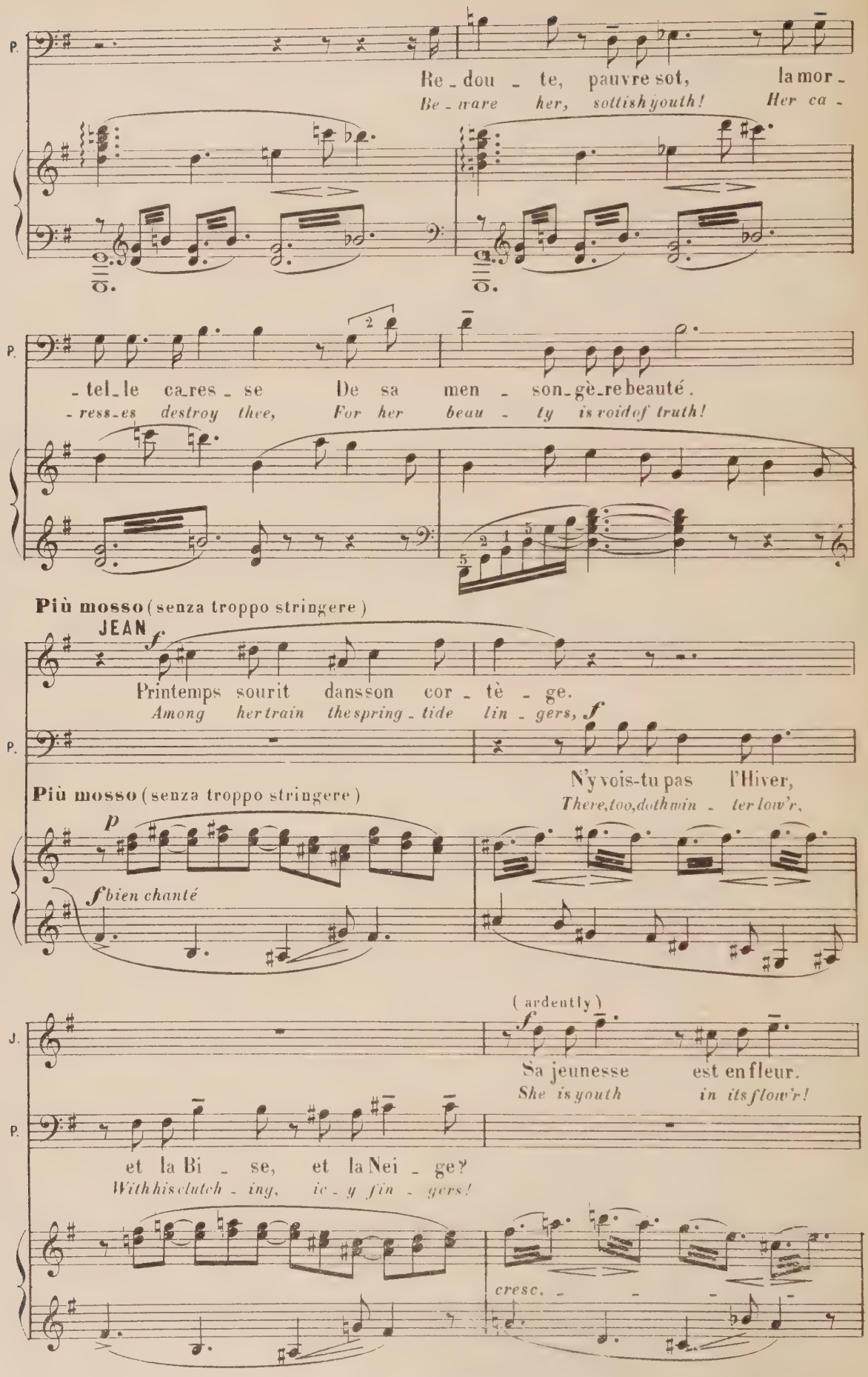

più f
ri_euse, El_le me prend la main Et m'en_traine au ha_sard
coquette! Leadest me by the hand! So we fol_low where fan_
sf
dim. (senza respirare)
p
_____de l'heu_ _ re et du che_min!
_cy flies, All thro' the land!
dim.
p
f
rall.
p
C'est El _ _ _ _ le! El _
'Tis She! She!
rall.
più f
sf
p
a tempo
_le! L'ar_gent des
The sil_ver
a tempo
pp


J.
eaux, L'or de la mois_son blon_de,
streams, pure gold of yel_low moss_es,
più f
Les di_a_mants des nuits, par El_le sont à
Di_a_mond stars at night, She gives them all to
cresc.
cresc.
moi, à moi, à moi!
me! to me! to me!
più f
f
sf
Più lento
(with enthusiasm)
(proudly)
rall.
dim.
Par El_le j'ai l'es_pace, et l'Amour, et le Mon_
Thro' Her I've light and air, yes, and Love! All the world is
Più lento
rall.
dim.
sf
f


a tempo 1º Allᵗᵗᵒ modᵗᵒ
(vibrato)
cresc.
- de;
mine!
Par El - le
Thro'Her
le gueux devient
the beg - gar is
a tempo 1º Allᵗᵗᵒ modᵗᵒ
mf
cresc.
sf
pp
Roi!
King!
Par son charme di-vin,
Hers a charm di-vine,
(senza ritardare)
sf
sf
pp
cresc.
f
tout me rit, tout m'en-chan - - - - - -
All things smile, all things sing!
Ah!
cresc.
più f
a tempo
rall.
(with transport)
sf
f
- - - te, Tout me rit!
All things are mine!
Je vais et je respi -
A-cross the fields a-fling -
a tempo
sf
p


J.
re, je rê - ve et je chan - - - te.
- - - ing, I dream and go a-sing - - - ing!
f
f
J.
Et pour ac - com - pagner le vol de
While like a light re-frain To ev' - ry
leggiero
pp
p
J.
ma chanson, Le con - cert des oiseaux pé -
soar - ing strain, Gen - tle con - cert is heard Of
J.
dim.
- tille au vert buis - son...
man - - - ya wood - - - land bird!

Lento e calmo (♩. = 66)
(tenderley)
rall.
mf
Maîtresse gra_cieu _ se, et sœur que j'ai choisi _
O La_dy fair and gra_cious, thou sis_ter of my choos_
rall.
Lento e calmo (♩. = 66)
espressivo
p
(with a tender smile)
f
sf
p
_ e, Faut-il que je vous perde, ô mon roy_al trésor,
_ing And must I thus be los _ ing The mistress of my heart?
O Li _ berté, m'ami _
O Lib _ er_ty, my belov'd
f
f
f
pp
più p
rall.
Lento
dim.
p
_ e, Insou_ci_eu_se fé _ e au clair sou _ ri_re d'or!
_one, My nymph of many a wile With sun_ny gold_en smile!
dim.
rall.
Lento
p
pp
THE PRIOR (ironically)
f
Belle maî_tresse en véri _ té!
A pretty mis_tress she, for_sooth!


P.
Re_dou_te, pauvre sot, la mor_
Be_ware her, sottish youth! Her ca_
P.
_tel_le ca_res_se De sa men_son_gè_re beauté.
_ress_es destroy thee, For her beau_ty is void of truth!
Più mosso (senza troppo stringere)
JEAN
f
Printemps sourit dans son cor_tè_ge.
Among her train the spring_tide lin_gers,
f
P.
N'y vois-tu pas l'Hiver,
There, too, do thwin_ter low'r,
Più mosso (senza troppo stringere)
p
f bien chanté
J.
(ardently)
f
Sa jeunesse est en fleur.
She is youth in its flow'r!
P.
et la Bi_se, et la Nei_ge?
With his clutch_ing, ic_y fin_gers!
cresc.

animando

THE PRIOR

più f

Mais bientôt se_ravieux son amant le jongleur.
Comes old age all too soon To her friend the buffoon!

animando

più f

Allegro

ff

rall.

m.d.

JEAN (sadly, after looking at his juggler's outfit)

Più lento

mf

Et vous, bal_les, cerceaux, vieux a_
And you, playthings so gay, Zeal_ous

Più lento ($\frac{4}{4}$ = 66)

f

più f *espressive*

sf

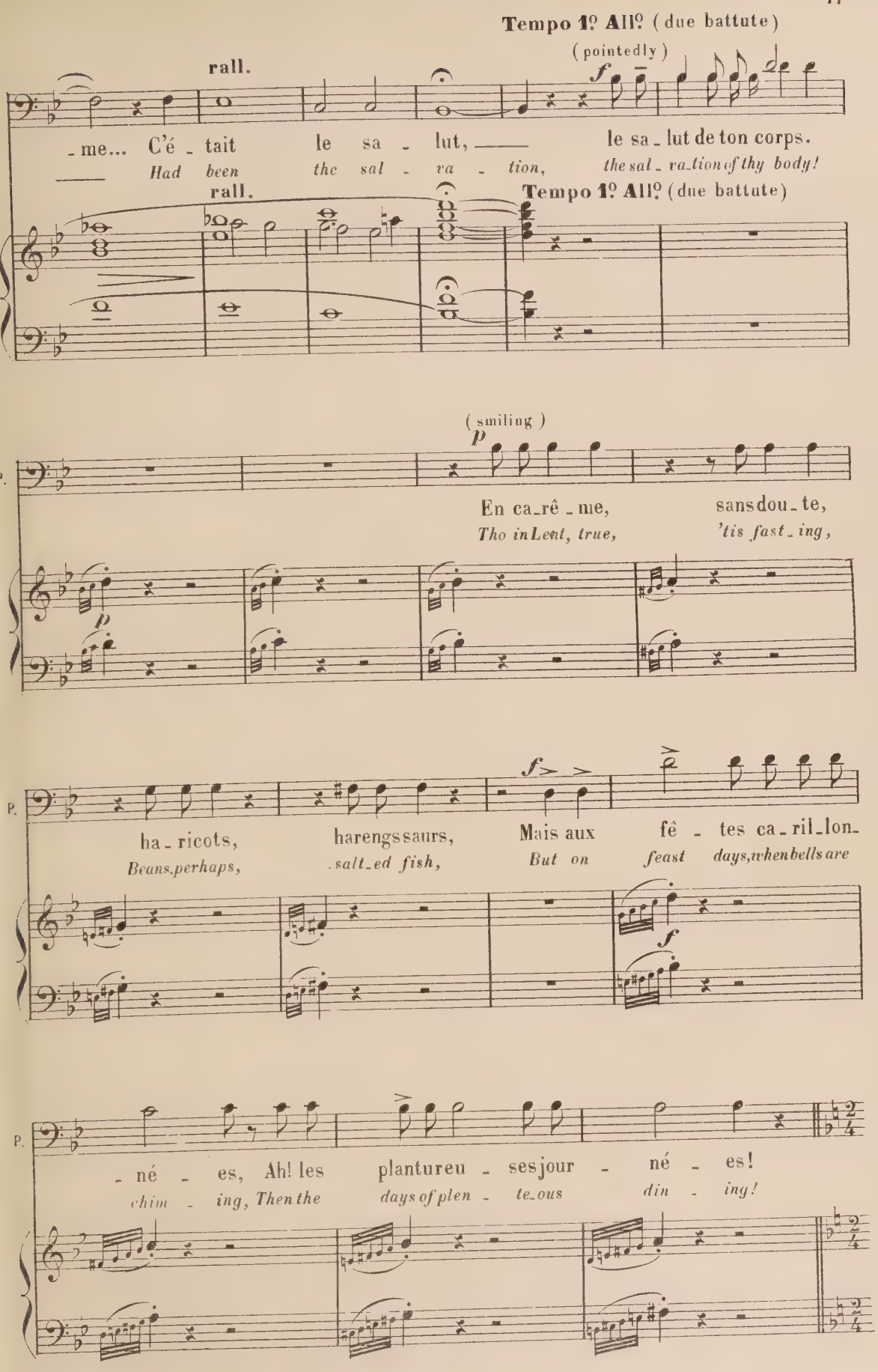
mis pleins de zè_le, Va-t-il vous laisser là, votre maître infi_dè_le?
friends, long_tried and dear, Oh, must I leave you here, Forsaken of your mas_ter?

espressive

f

f

(tenderly, addressing his hurdy-gurdy)
rall.
J.
Toi dont l'â - me chantait do-ci - le sous ma main.
Ah, and thou whose soul has sung, responsive to my hand!
rall.
THE PRIOR (with scornful decision)
Allegro
Garde-les et va-t'en. Va-t'en mou-rir de faim, Sans confes-
Keep it, then! and be off! Go die, ac-curs'd and bann'd! Without a
Allegro (♩ = 104)
P.
- seur, dans un fos - sé, guenille in - fâ - me...
priest thy shrift to ut - ter, Go die in a gut - ter!
rall.
(changing his tone)
Più lento
Mais le couvent, c'é - tait le sa - lut de ton â - -
But the con - vent had been the sal - va - tion of thy soul,
rall.
Più lento


Tempo 1º All.º (due battute)
(pointedly)
rall.
f
- me... C'é - tait le sa - lut, le sa - lut de ton corps.
Had been the sal - va - tion, the sal - va - tion of thy body!
rall.
Tempo 1º All.º (due battute)
(smiling)
p
En ca - rê - me, sans dou - te,
Tho in Lent, true, 'tis fast - ing,
p
f
ha - ricots, harengs saurs, Mais aux fê - tes ca - ril - lon -
Beans, perhaps, salt - ed fish, But on feast days, when bells are
f
P.
- né - es, Ah! les plantureu - ses jour - né - es!
chim - ing, Then the days of plen - te - ous din - ing!

Andantino (non lento)

(Pointing suddenly

f

P.

Andantino (non lento) (♩ = 84)

Tiens,
Wait!

f

toward the side where BONIFACE is about to appear, accompanied by a lay brother. He is mounted upon a

(smiling)

mf

P.

re_gar - de plu - tôt...
Look yon - der and see!

cresc.

donkey laden with two paniers, one holding flowers, the other eatables and bottles.)

f

P.

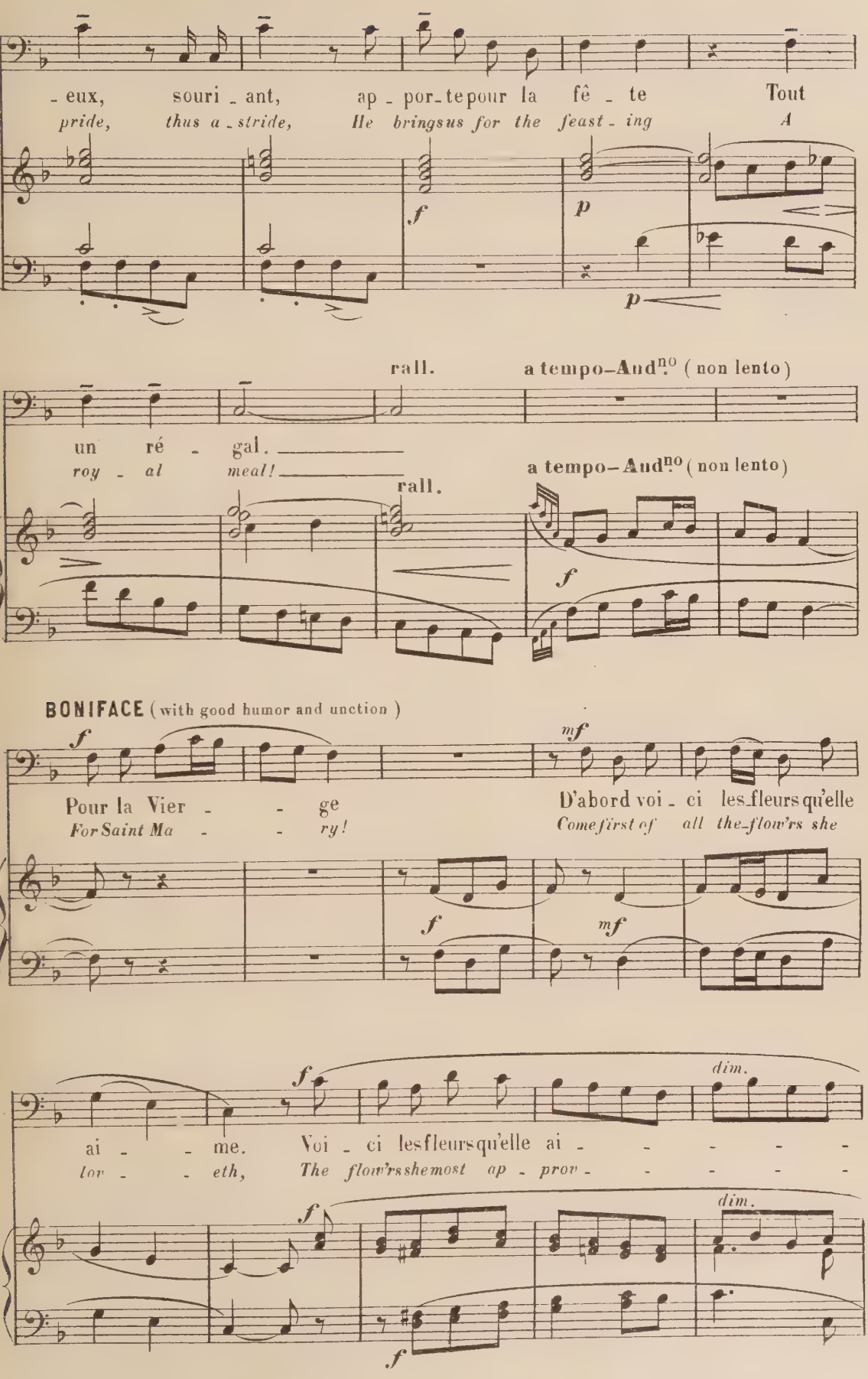
Cui - si - nier sans é - gal. Le
King of cooks, sure, is he! 'Tis

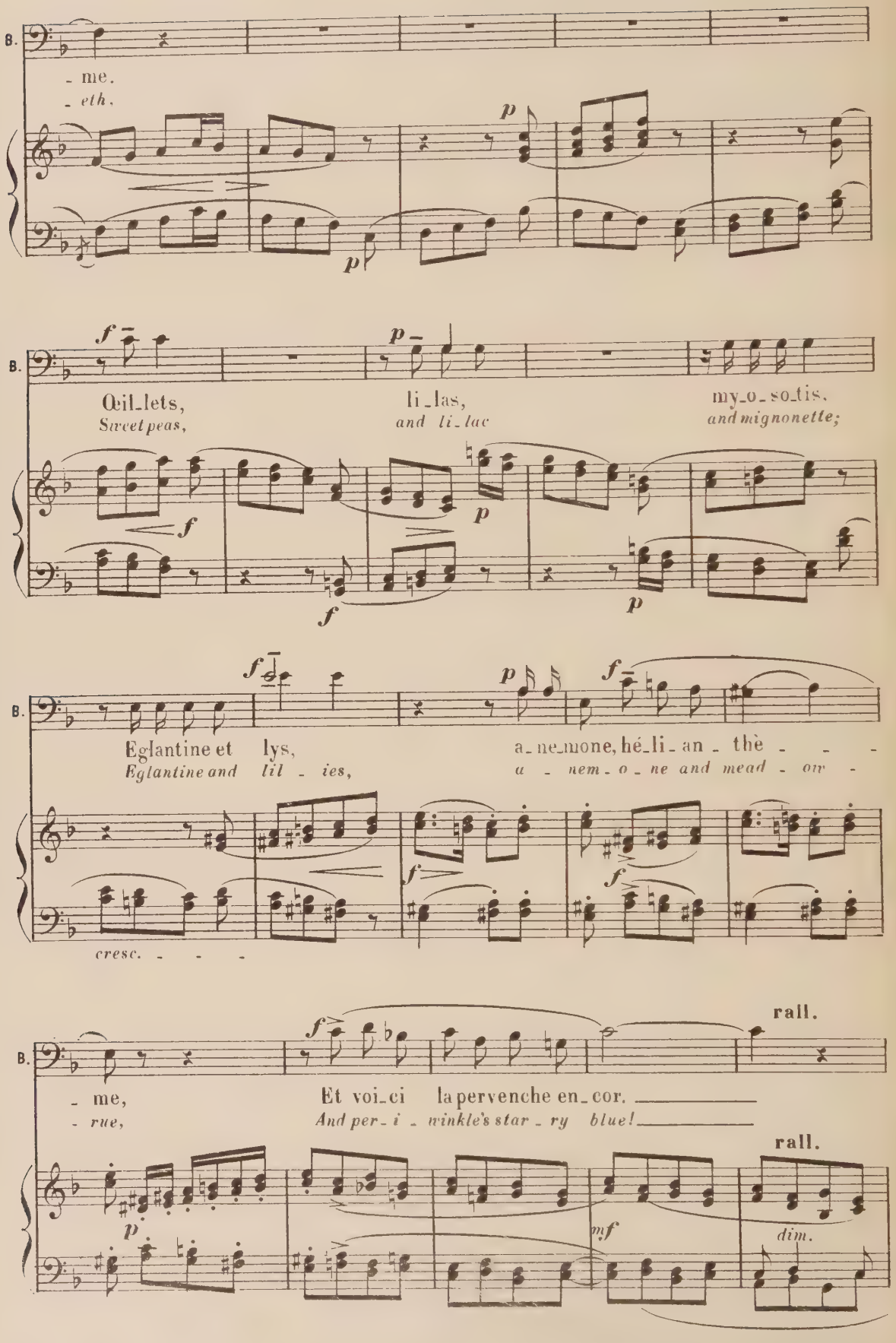
f

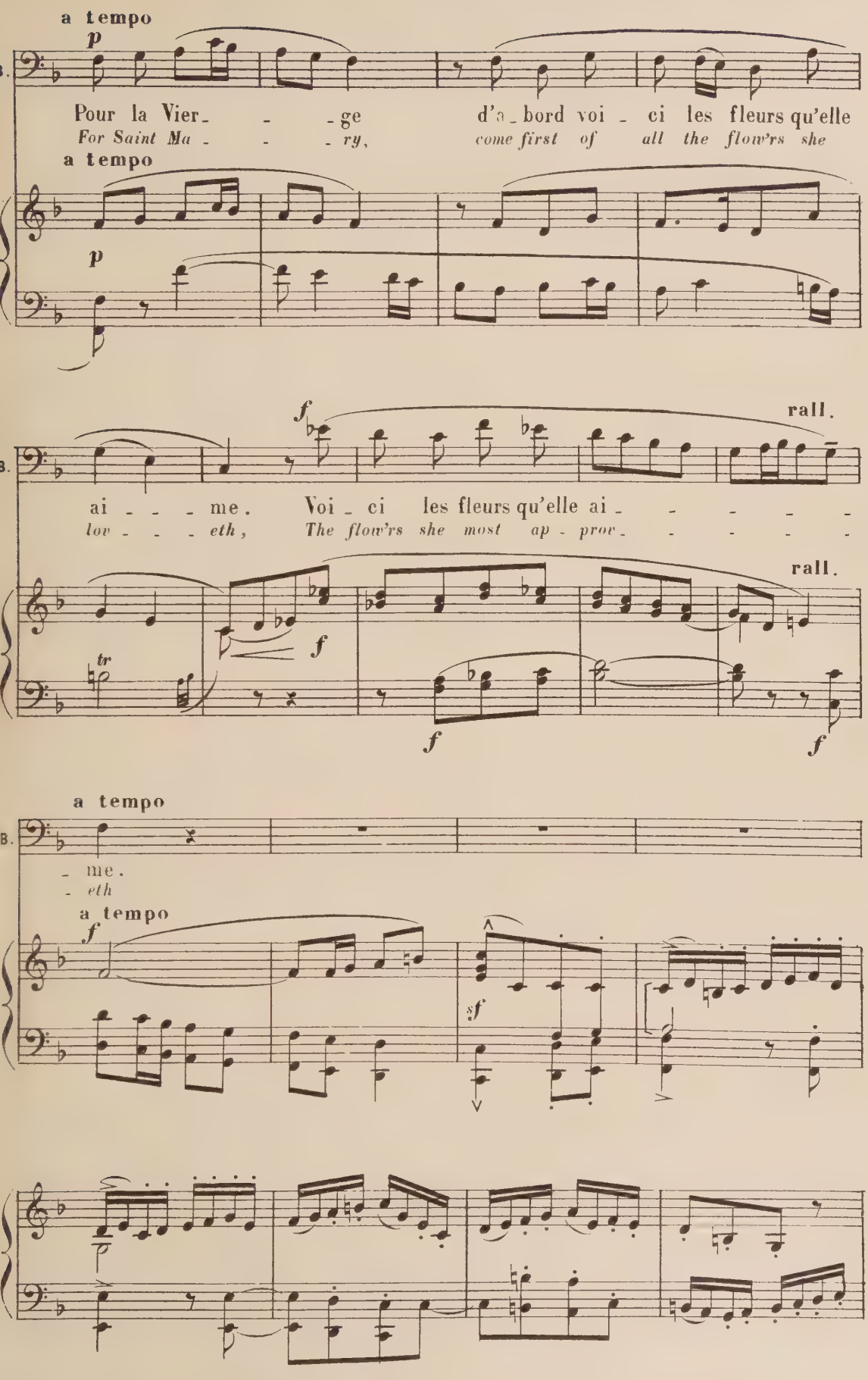
P.

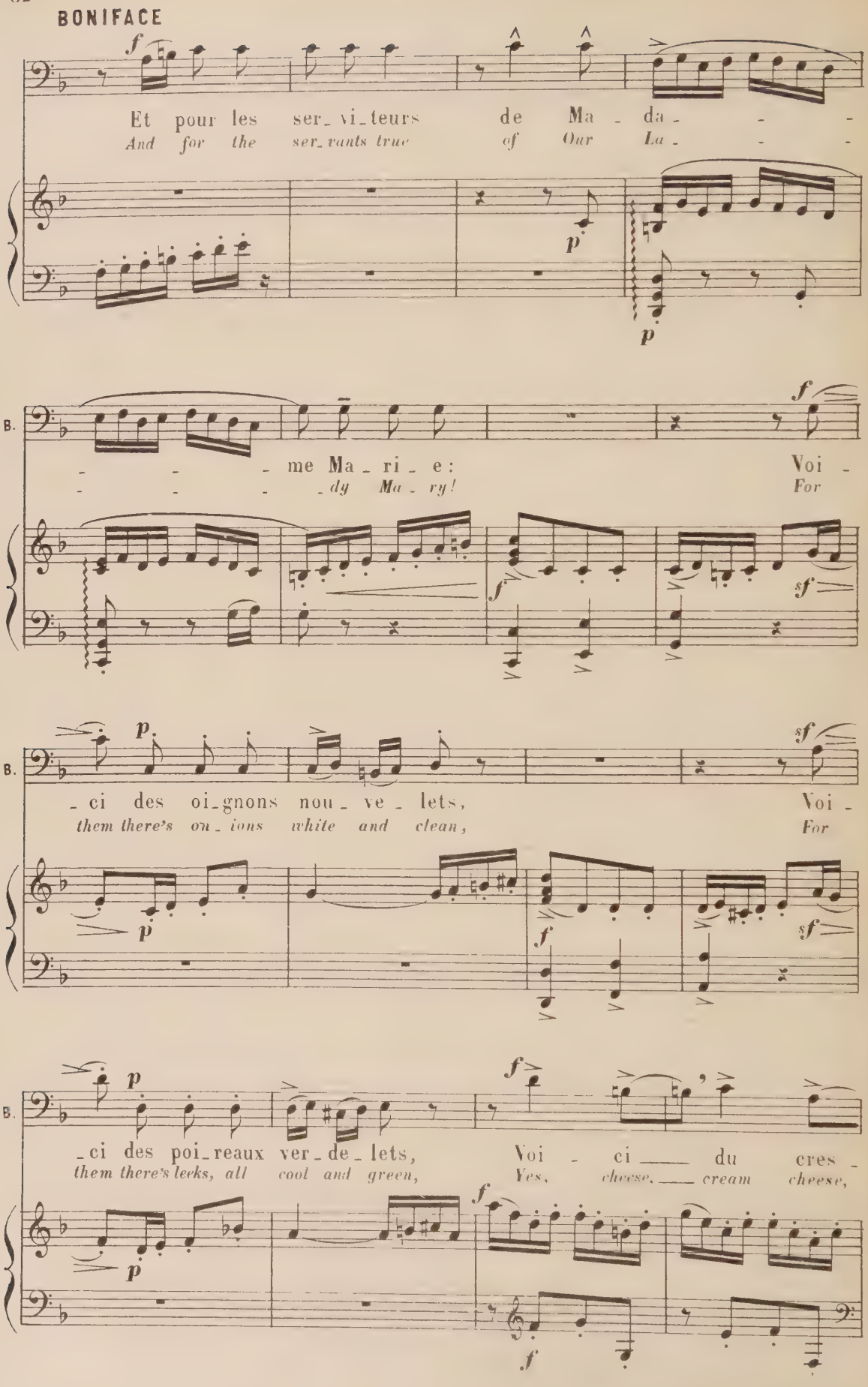
frè - re Bo - ni - fa - ce, ar - ri_vant de sa quê - te, Glori -
Bon - i - face, our broth - er, Re - turning from his quest - ing, In his

mf

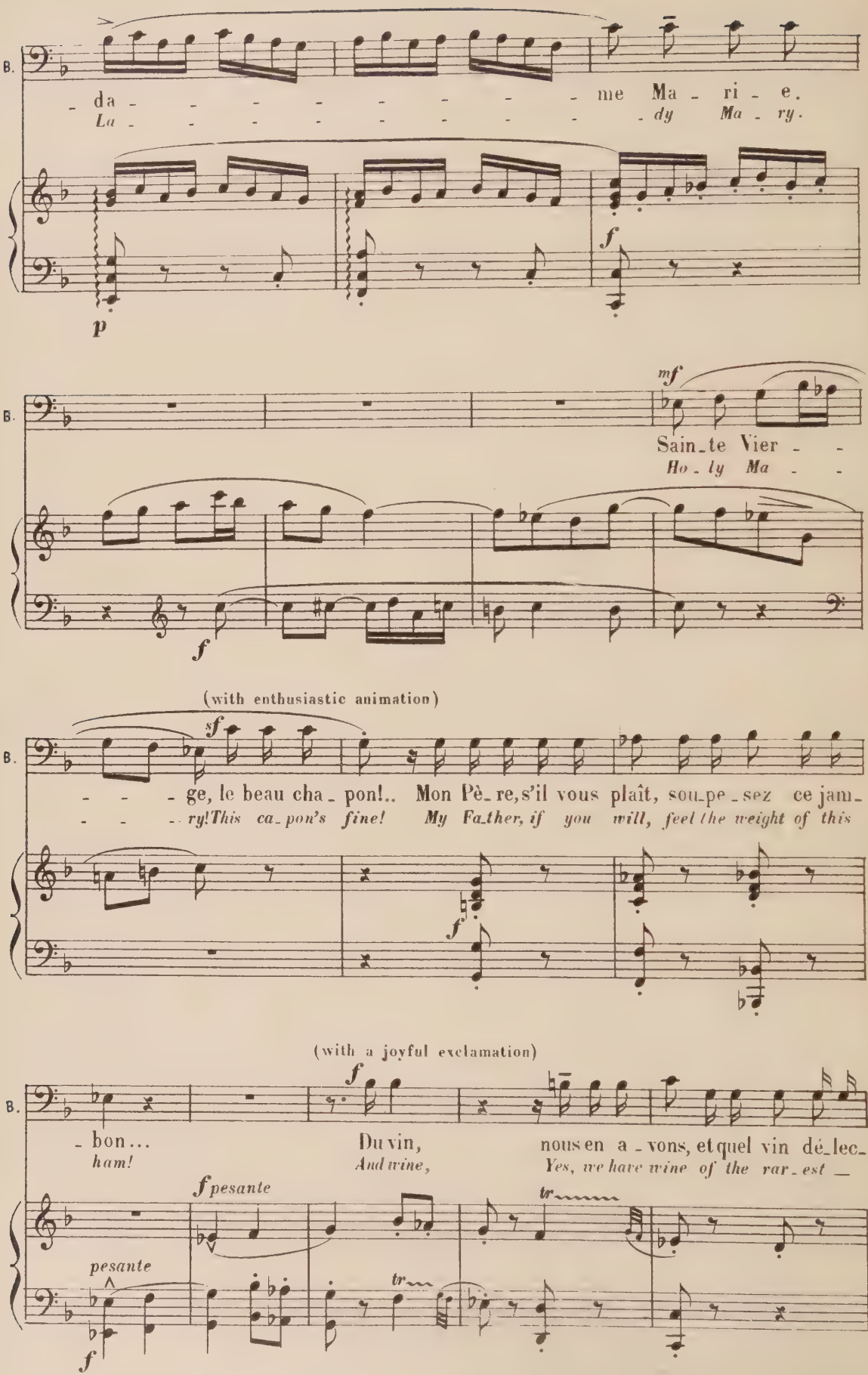

- eux, souri - ant, ap - por - te pour la fê - te Tout
pride, thus a - stride, He brings us for the feast - ing A
f
p
p
rall.
a tempo – And^no (non lento)
un ré - gal.
roy - al meal!
rall.
a tempo – And^no (non lento)
f
BONIFACE (with good humor and unction)
f
mf
Pour la Vier - - ge
For Saint Ma - - ry!
D'abord voi - ci les fleurs qu'elle
Come first of all the flow'rs she
f
mf
f
dim.
ai - - me. Voi - ci les fleurs qu'elle ai - - - - -
lov - - eth, The flow'rs she most ap - prov - - - - -
f
dim.
f

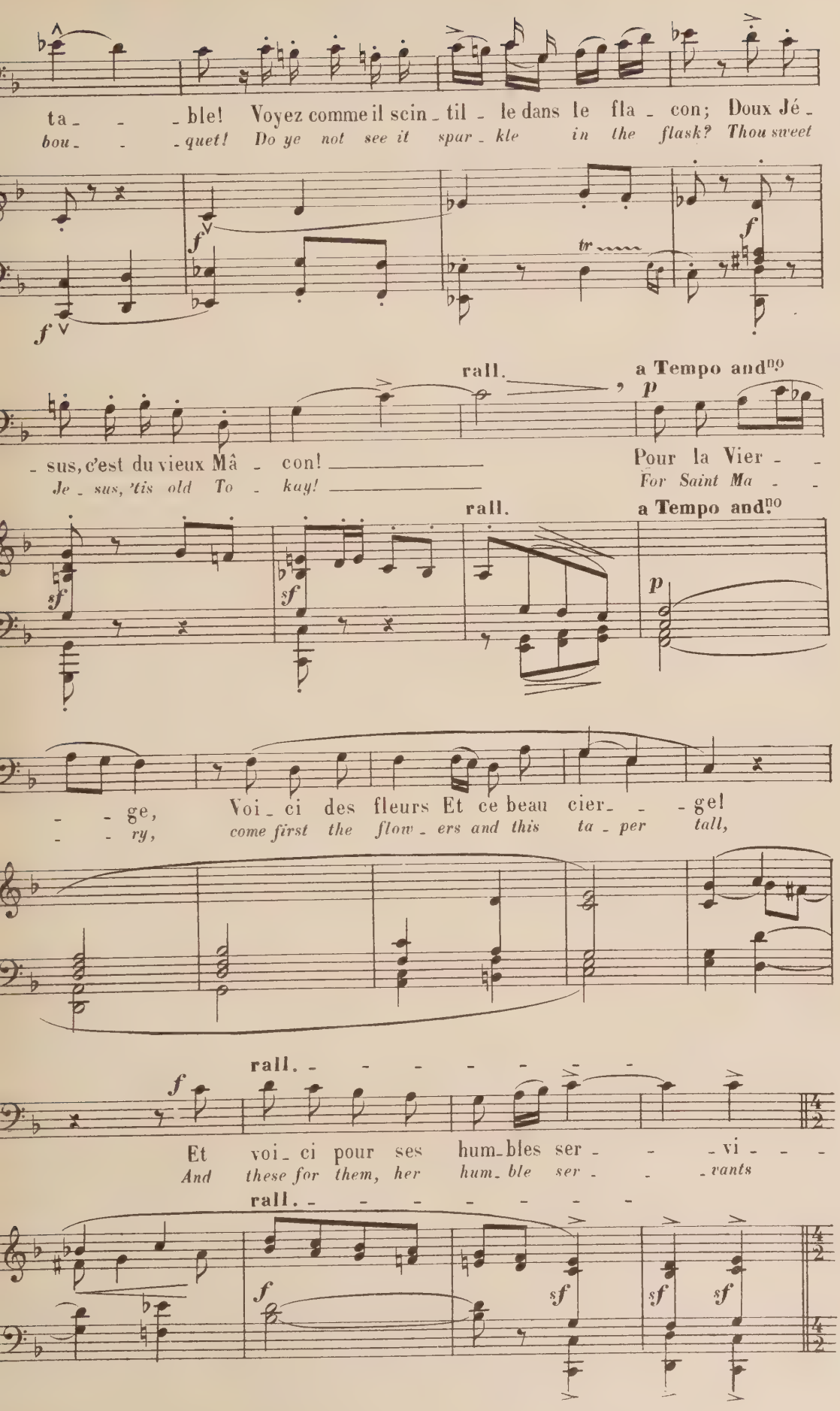

B.
- me.
- eth.
p
p
f
p
Œil_lets,
Sweet peas,
li_las,
and li_lac
my_o_so_tis,
and mignonette;
f
p
f
p
Eglantine et lys,
Eglantine and lil_ies,
a_ne_mone, hé_li_an_thè
a_nem_o_ne and mead_ow
f
f
f
cresc.
f
rall.
- me,
- rue,
Et voi_ci la pervenche en_cor.
And per_i_winkle's star_ry blue!
rall.
p
mf
dim.

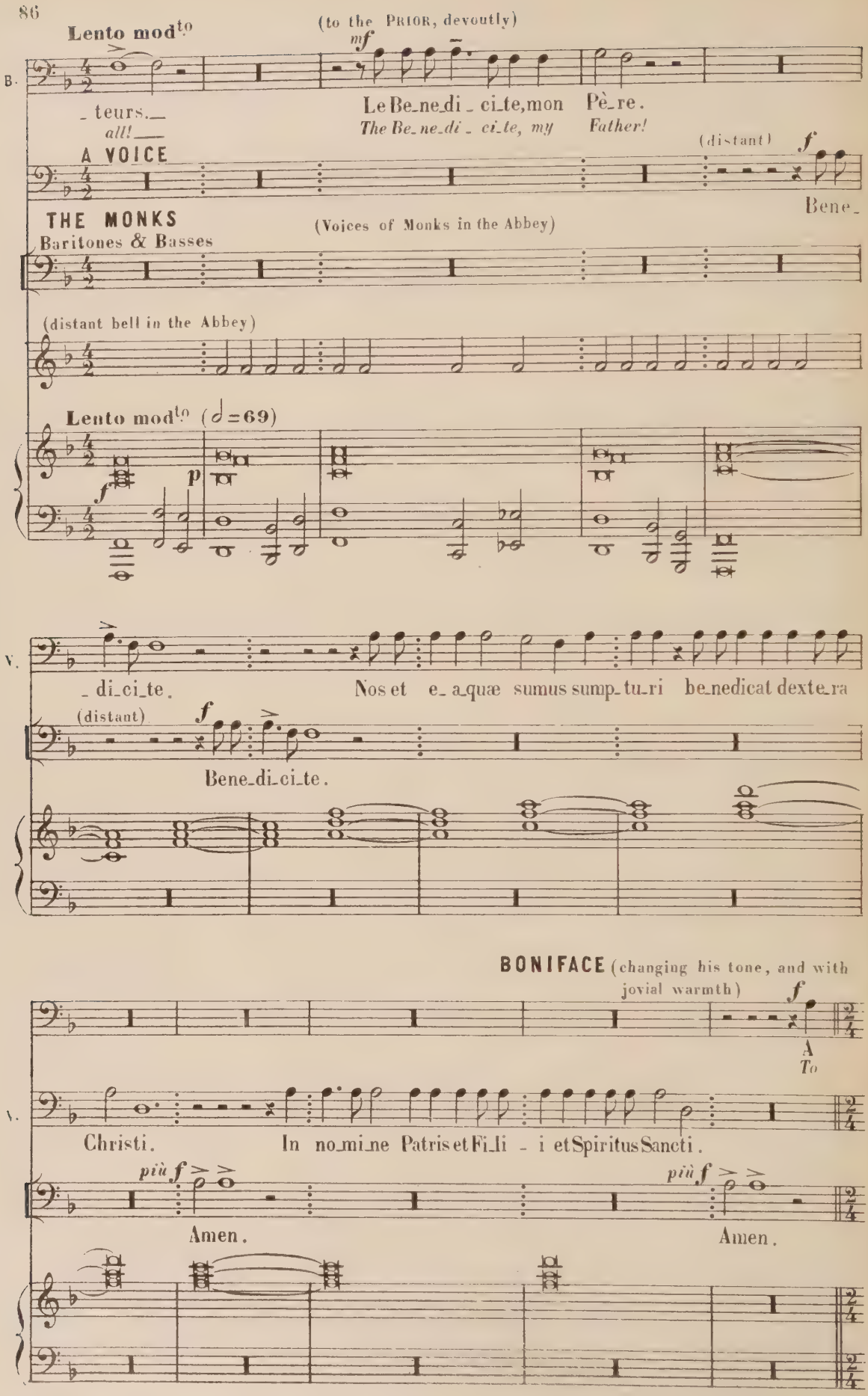

a tempo
p
Pour la Vier_ _ _ge
For Saint Ma_ _ _ry,
d'a_bord voi_ci les fleurs qu'elle
come first of all the flow'rs she
a tempo
p
f
rall.
ai_ _ _me.
lov_ _ _eth,
Voi_ci les fleurs qu'elle ai_ _ _ _ _
The flow'rs she most ap_prov_ _ _ _ _
rall.
tr
f
f
f
a tempo
_ me.
_ eth
a tempo
f
sf

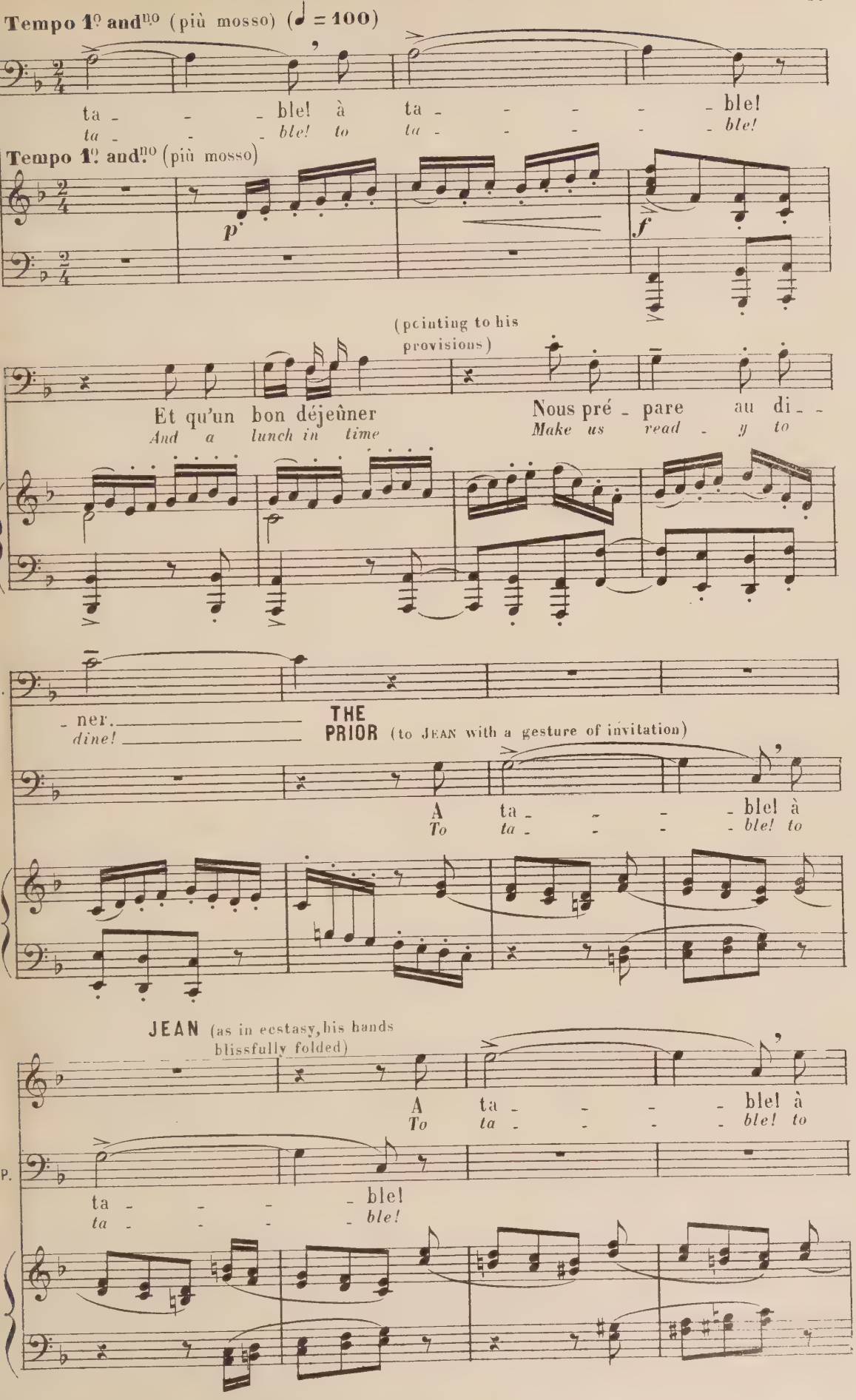

BONIFACE
Et pour les ser_vi_teurs de Ma _ da _ _ _
And for the ser_vants true of Our La _ _ _
_ _ _ me Ma _ ri _ e: Voi _
_ _ _ _dy Ma _ ry! For
_ ci des oi_gnons nou _ ve _ lets, Voi _
them there's on_ions white and clean, For
_ ci des poi_reaux ver _ de _ lets, Voi _ ci ___ du cres _
them there's leeks, all cool and green, Yes, cheese, ___ cream cheese,

son de prai - ri - - - - - e,
fresh from the dai - - - - - ry!
mf
Choux ve - lou - tés,
Here's flow' - ry sage,
p
sau - ge fleu - ri - - - e...
And rel - vet cab - - - bage...
f
C'est pour les ser - vi - teurs de Ma - -
All — for the ser - vants true of Our
p
f

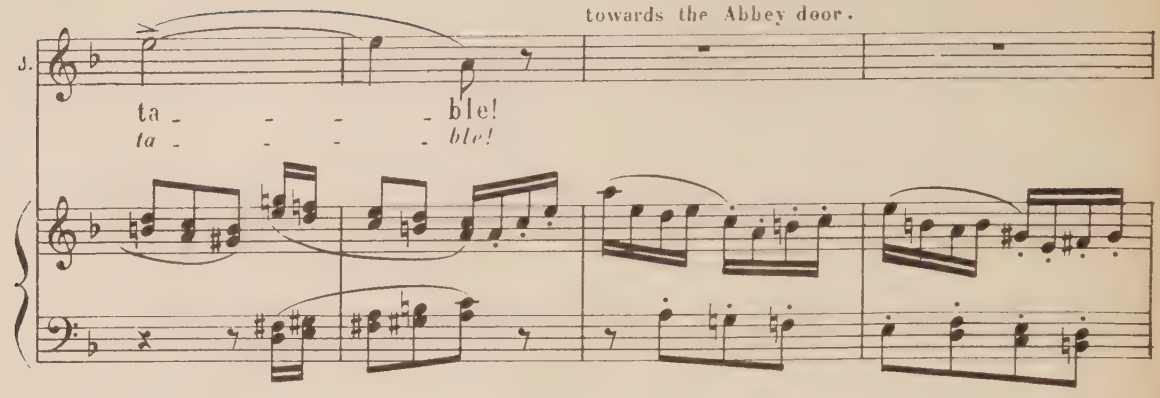

B.
- da - - - - - - - - me Ma - ri - e.
La - - - - - - - - - dy Ma - ry.
p
f
B.
mf
Sain_te Vier - -
Ho_ly Ma - -
f
(with enthusiastic animation)
B.
sf
- - - ge, le beau cha_pon!.. Mon Pè_re, s'il vous plaît, sou_pe_sez ce jam_
- - - ry! This ca_pon's fine! My Fa_ther, if you will, feel the weight of this
f
(with a joyful exclamation)
B.
f
- bon...
ham!
Du vin,
And wine,
nous en a_vons, et quel vin dé_lec_
Yes, we have wine of the rar_est _
f pesante
tr
pesante
tr
f


ta - - - ble! Voyez comme il scin - til - le dans le fla - con; Doux Jé -
bou - - - quet! Do ye not see it spar - kle in the flask? Thou sweet
f
f
tr
f
rall.
a Tempo and no
p
- sus, c'est du vieux Mâ - con!
Je - sus, 'tis old To - kay!
Pour la Vier - -
For Saint Ma - -
rall.
a Tempo and no
sf
sf
p
- - ge,
- - ry,
Voi - ci des fleurs Et ce beau cier - - - ge!
come first the flow - ers and this ta - per tall,
rall. - - - - - - - -
f
Et voi - ci pour ses hum - bles ser - - - vi - - -
And these for them, her hum - ble ser - - - vants
rall. - - - - - - - -
f
sf
sf
sf

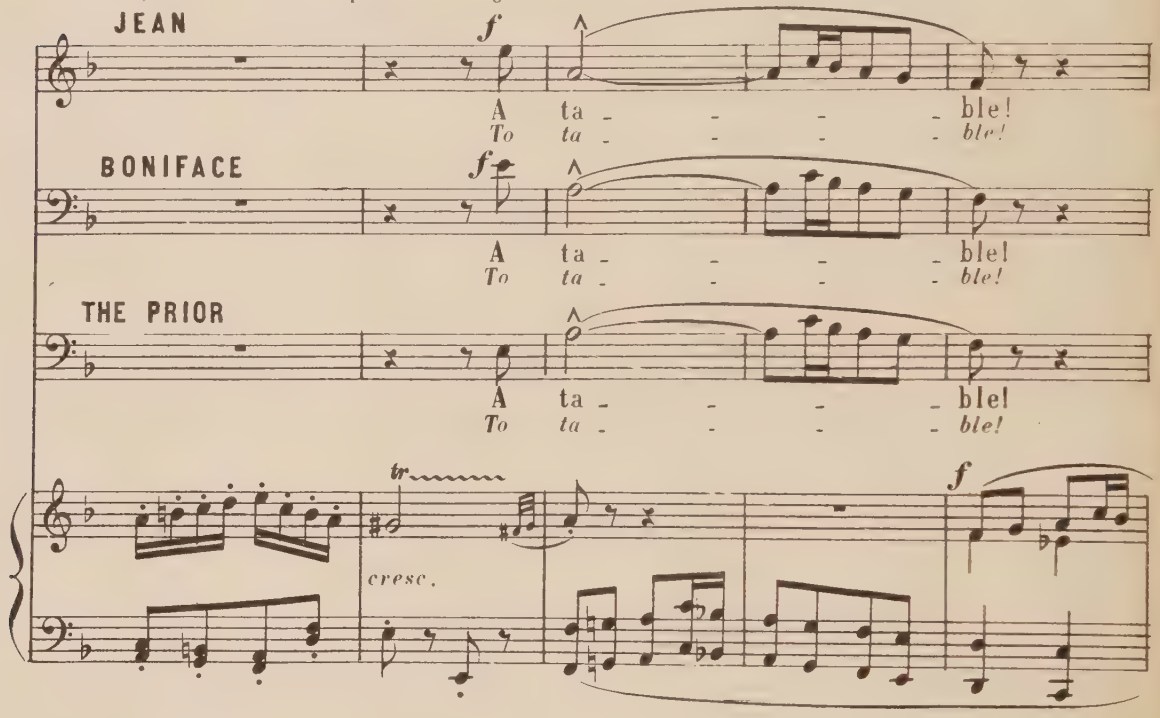

Lento mod^to
(to the PRIOR, devoutly)
mf
B.
_ teurs._
all!
Le Be_ne_di _ ci_te, mon Pè_re.
The Be_ne_di _ ci_te, my Father!
A VOICE
(distant)
f
Bene_
THE MONKS
Baritones & Basses
(Voices of Monks in the Abbey)
(distant bell in the Abbey)
Lento mod^to (♩=69)
f
p
V.
_ di_ci_te.
Nos et e_a quæ sumus sump_tu_ri be_nedicat dexte_ra
(distant)
f
Bene_di_ci_te.
BONIFACE (changing his tone, and with jovial warmth)
f
A
To
V.
Christi.
In no_mi_ne Patris et Fi_li _ i et Spiritus Sancti.
più f
Amen.
più f
Amen.


Tempo 1º and^no (più mosso) (♩ = 100)
ta - - - ble! à ta - - - - - ble!
ta - - - ble! to ta - - - - - ble!
Tempo 1º and.^no (più mosso)
p
f
(pointing to his provisions)
Et qu'un bon déjeûner
And a lunch in time
Nous pré - pare au di - -
Make us read - y to
- ner.
dine!
THE PRIOR (to JEAN with a gesture of invitation)
A ta - - - ble! à
To ta - - - ble! to
JEAN (as in ecstasy, his hands blissfully folded)
A ta - - - ble! à
To ta - - - ble! to
ta - - - ble!
ta - - - ble!

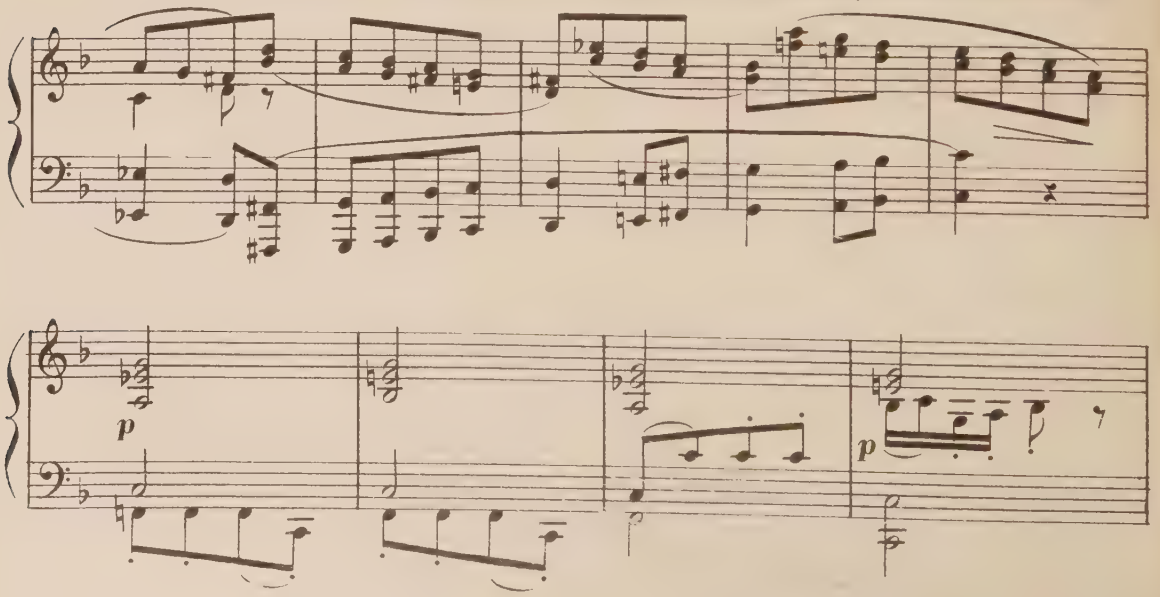
THE PRIOR, BONIFACE and the lay brother turn towards the Abbey door.

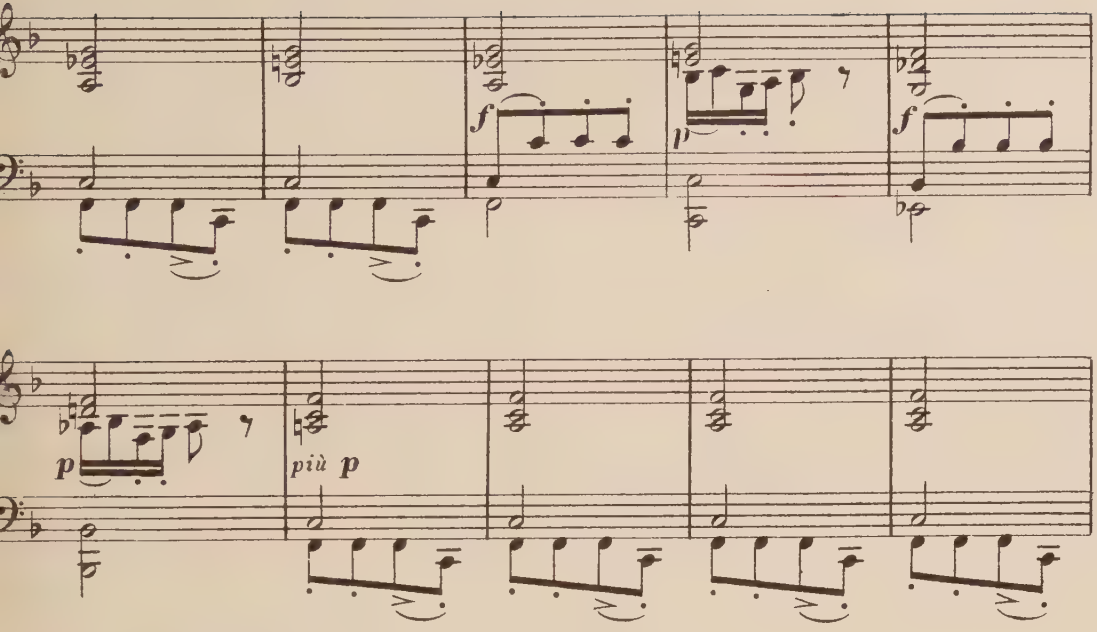


All three, with different expression and gesture.



JEAN follows the PRIOR and BONIFACE, still hesitating, but as if drawn by the odor of the eatables.





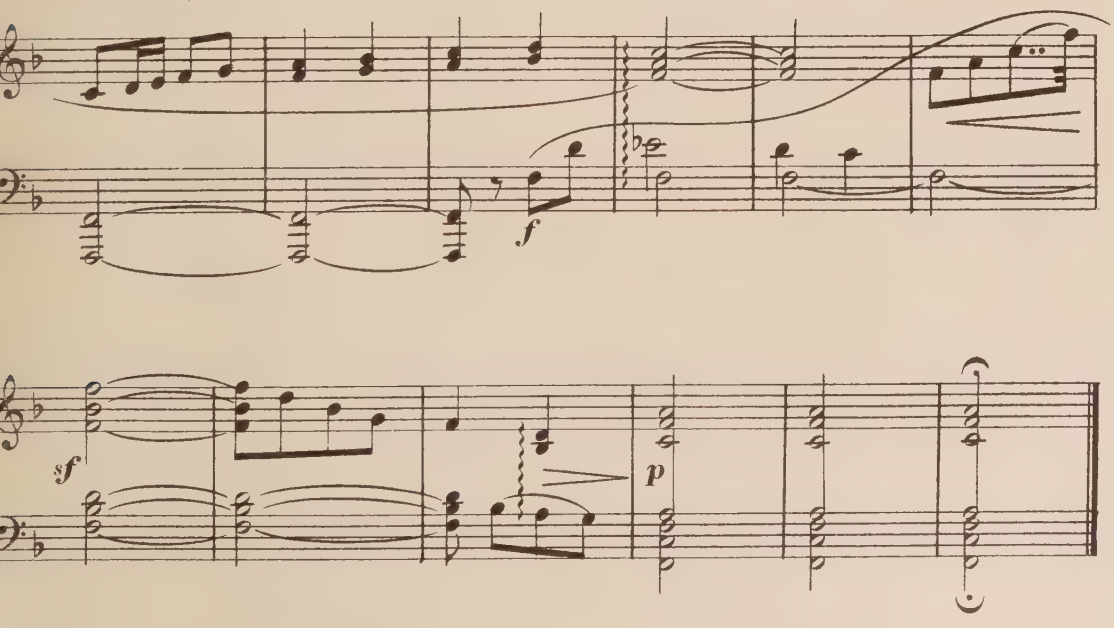
Un poco animato

espressivo

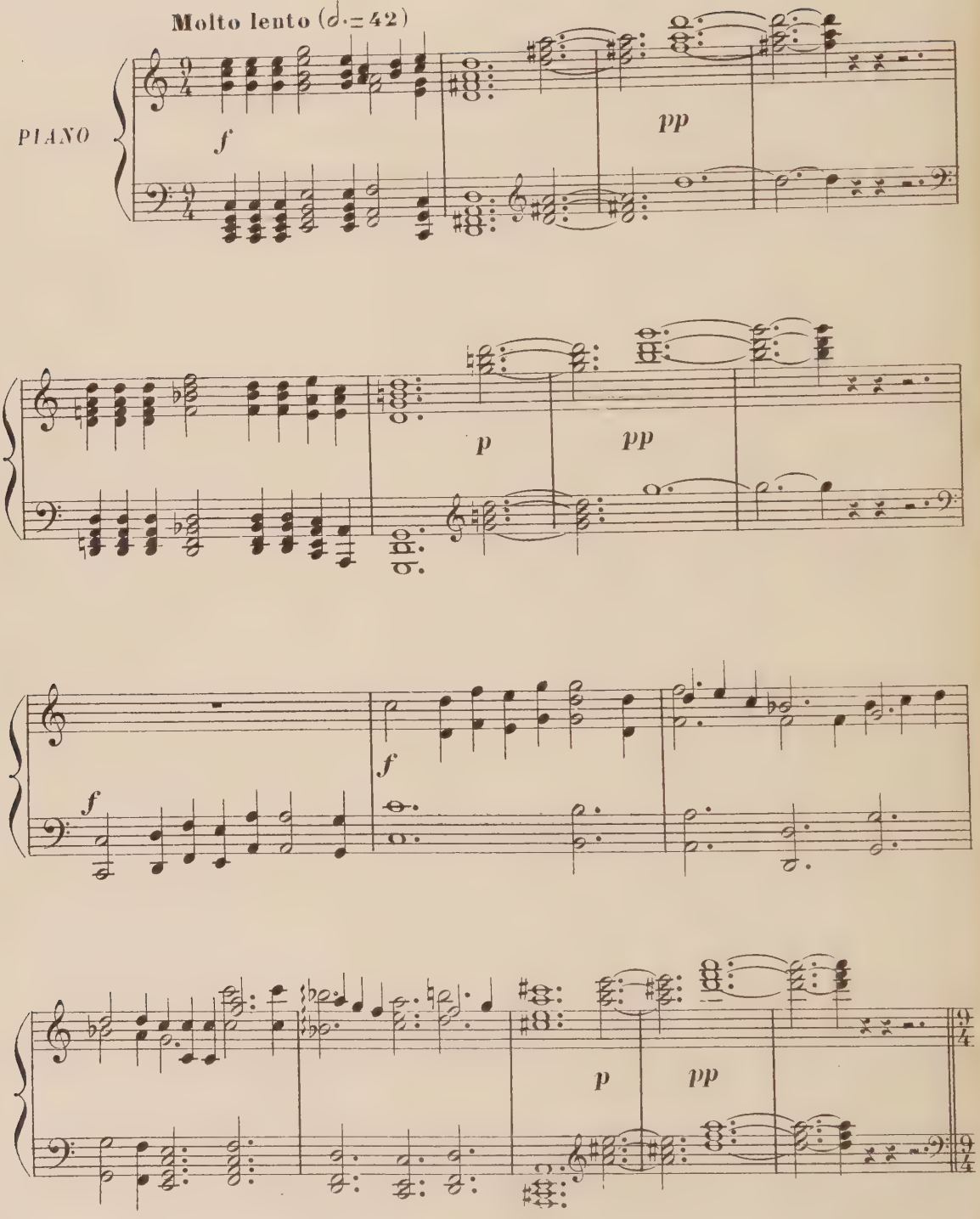
JEAN retraces his steps to get his juggler's outfit which he lays

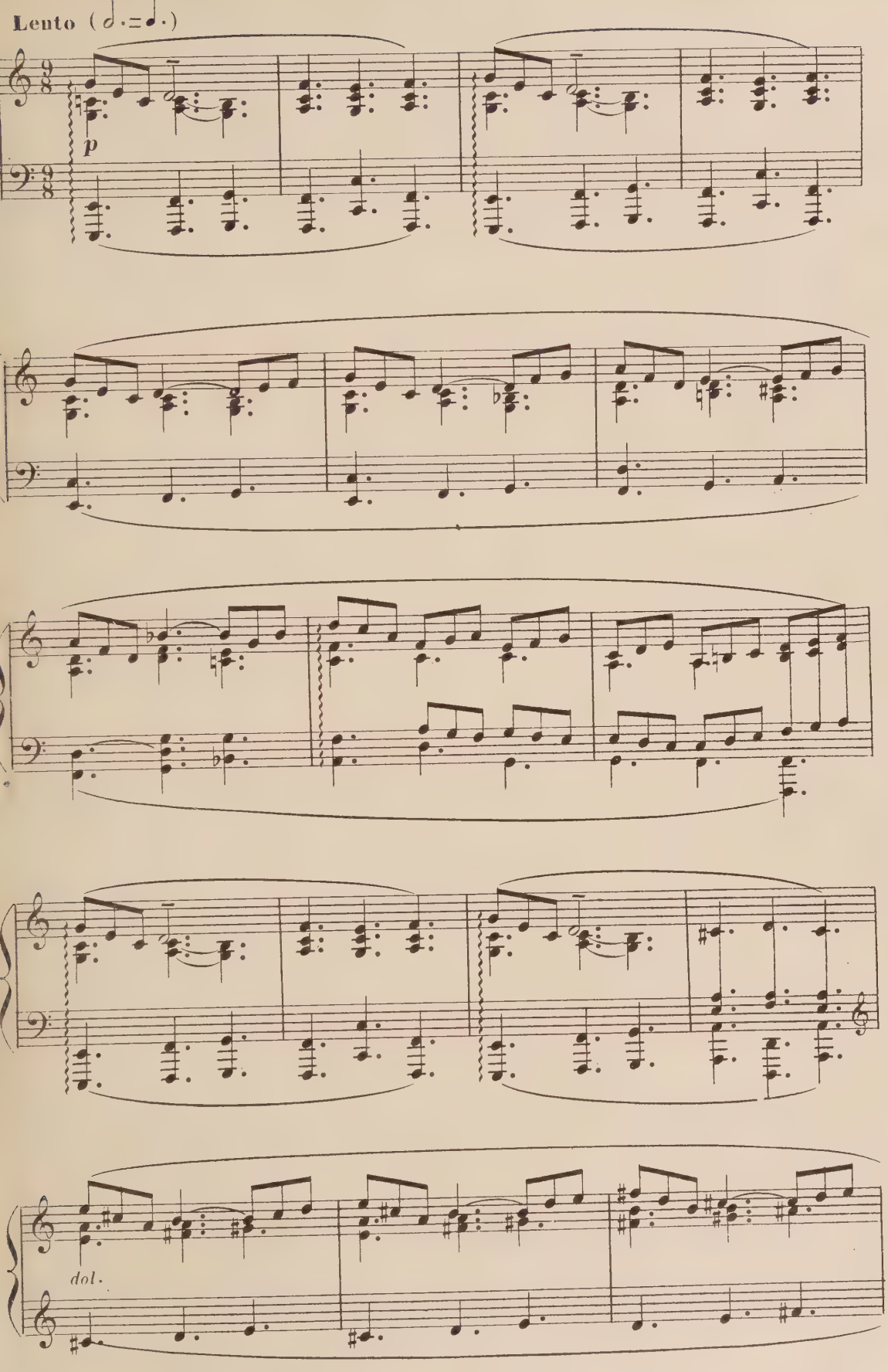
rall. **Tempo 1°**

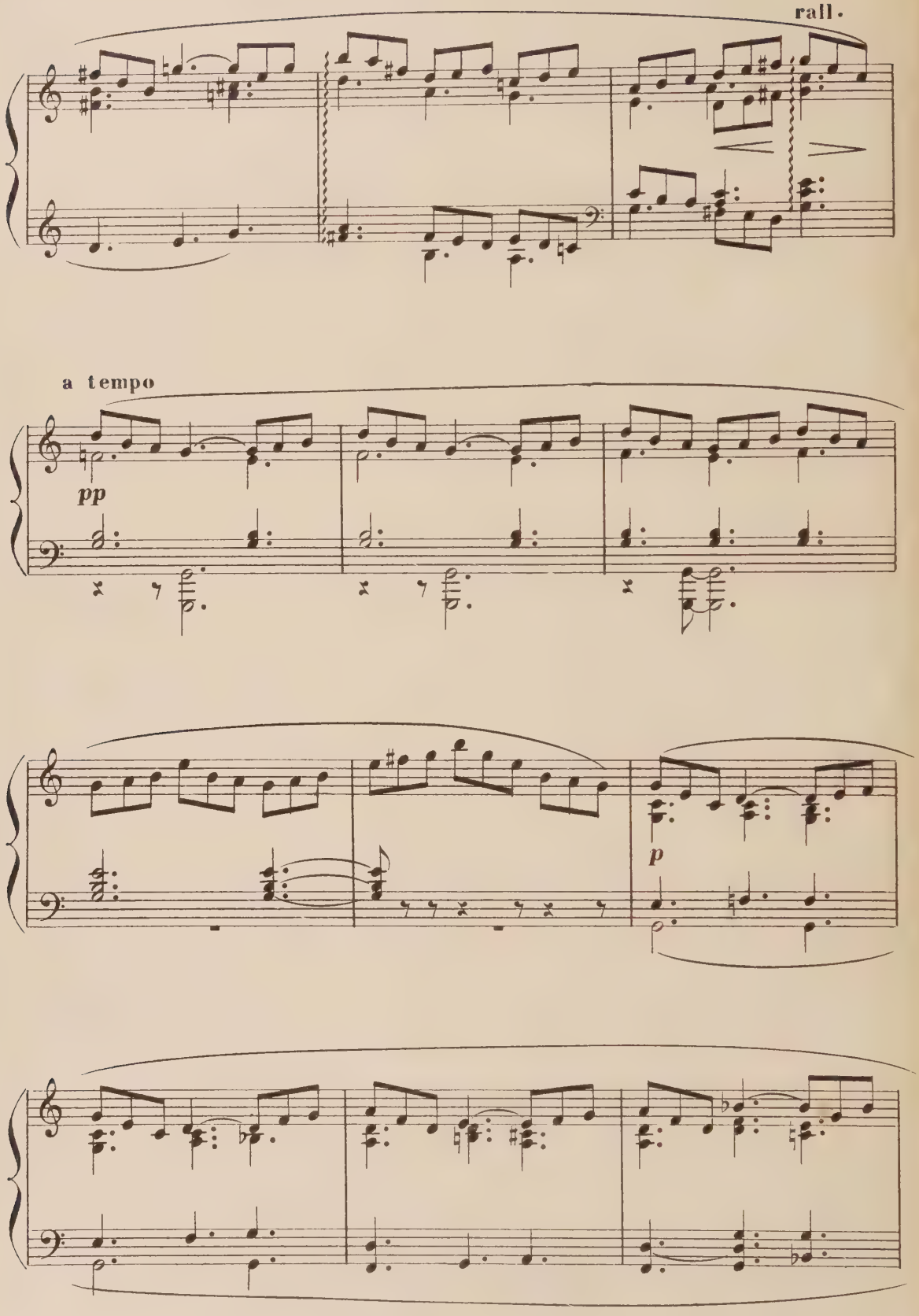
way in a hiding-place.



ACT II




Lento (♩.=♩.)
p
dol.

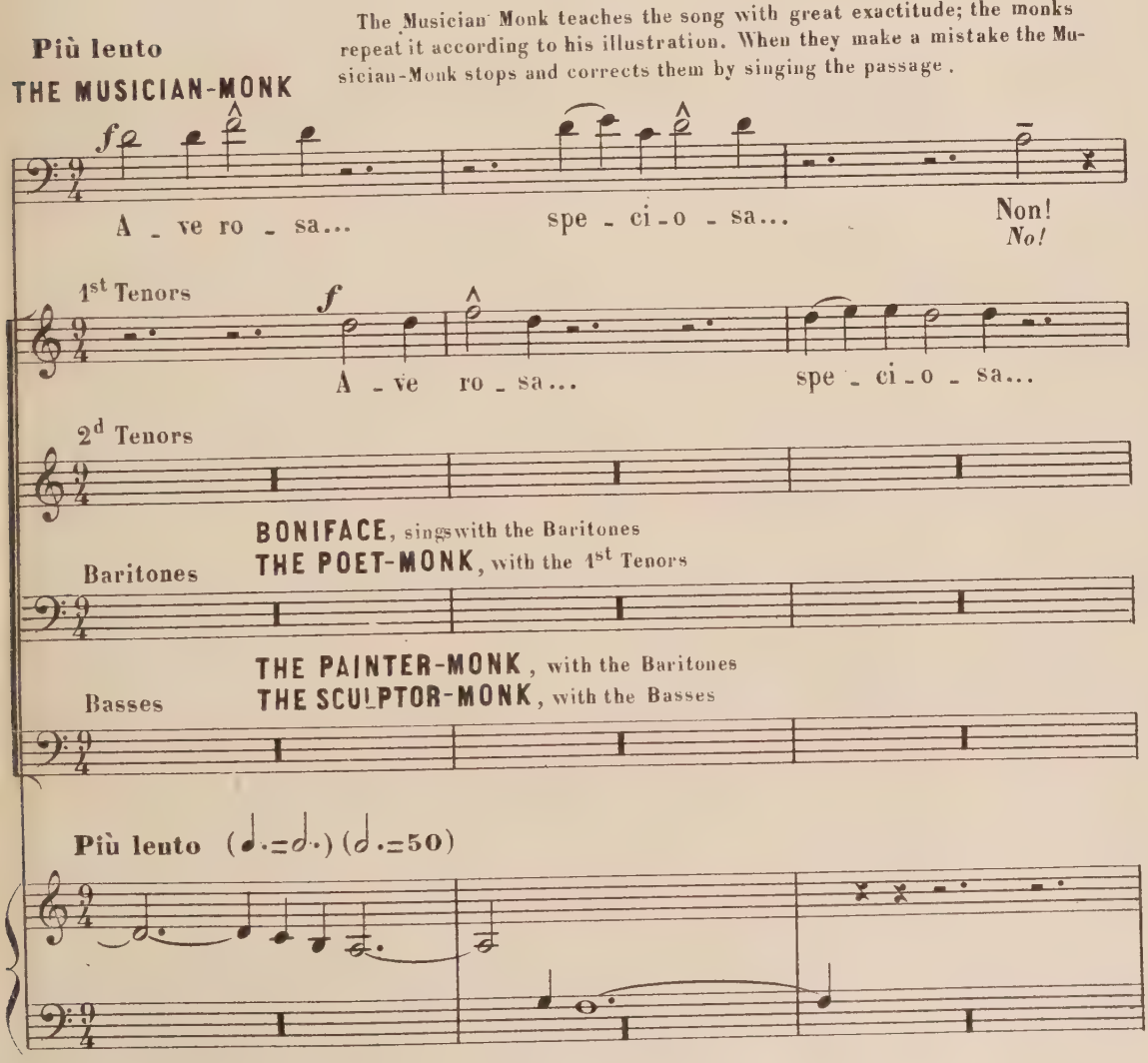

rall.
a tempo
pp
p

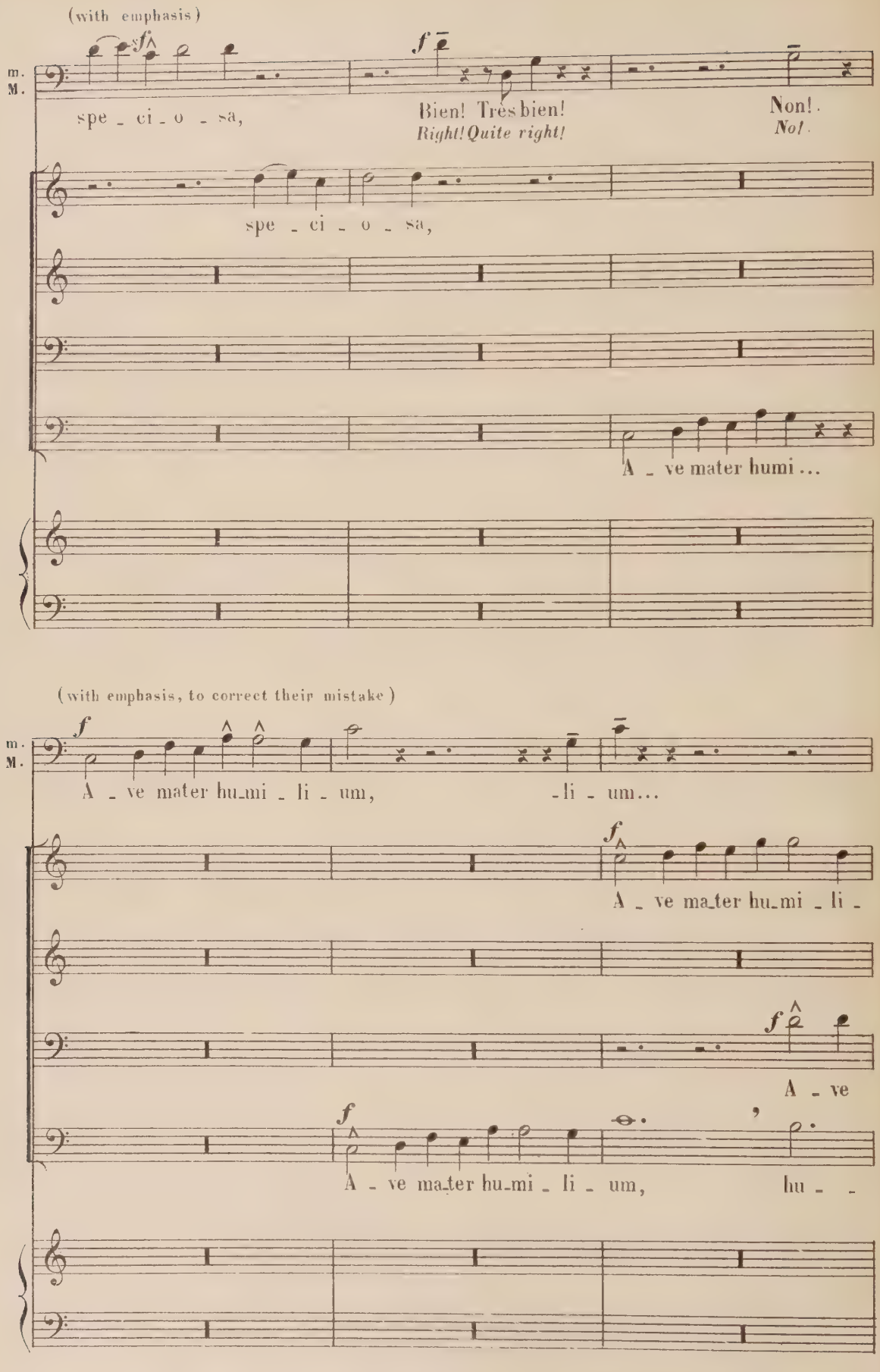
Interior of the Abbey at Cluny; the study-all

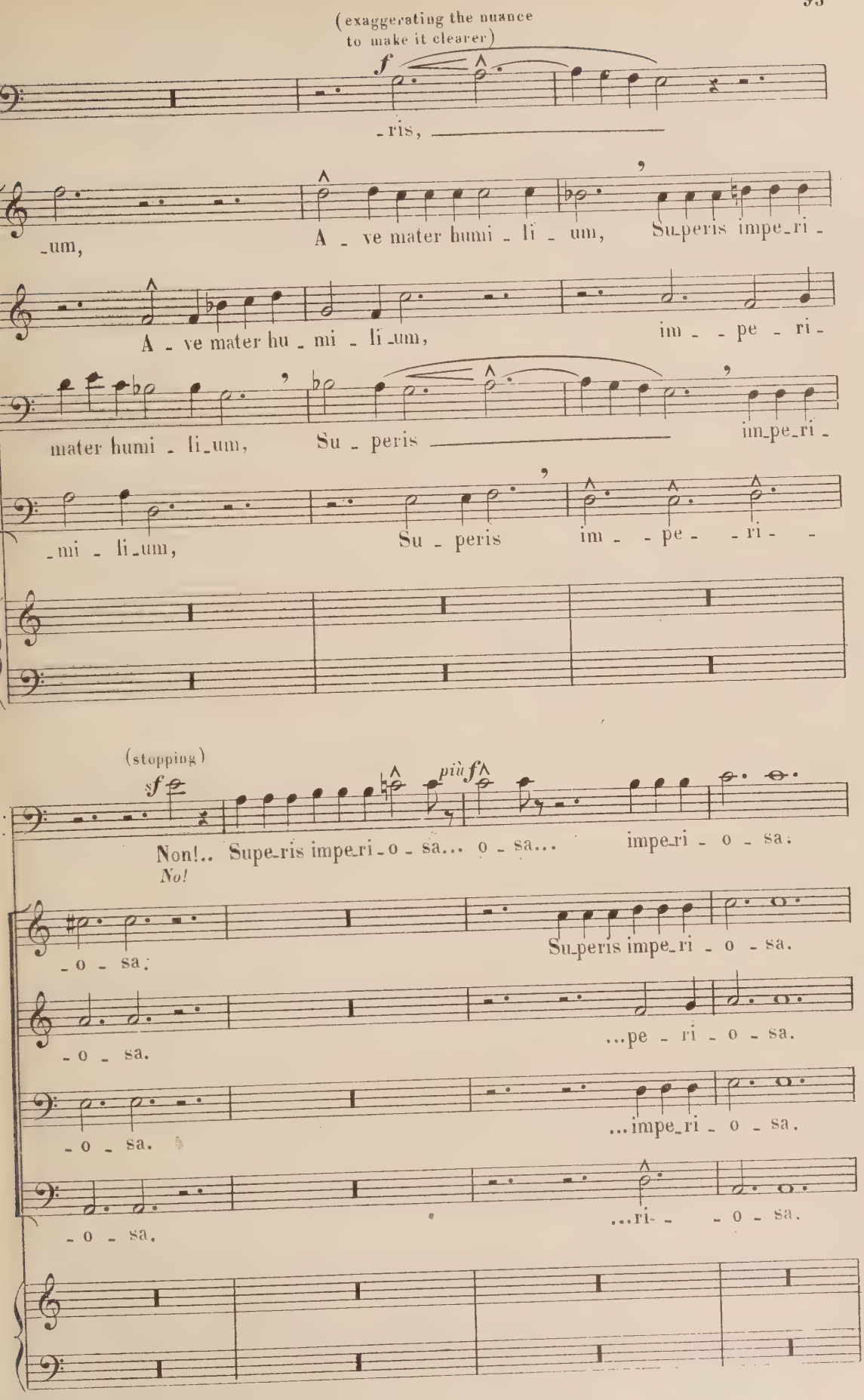
Tables, desks, easels. Standing well in sight, a newly finished figure of the Virgin which the Painter-Monk is busy coloring. Her hands are folded on her breast in a mystical attitude of forgiveness and love. Grouped around the Musician-Monk, the monks are finishing, under his direction, a rehearsal of a hymn to the Virgin, which he has composed for the occasion: it is the morning of the Assumption.

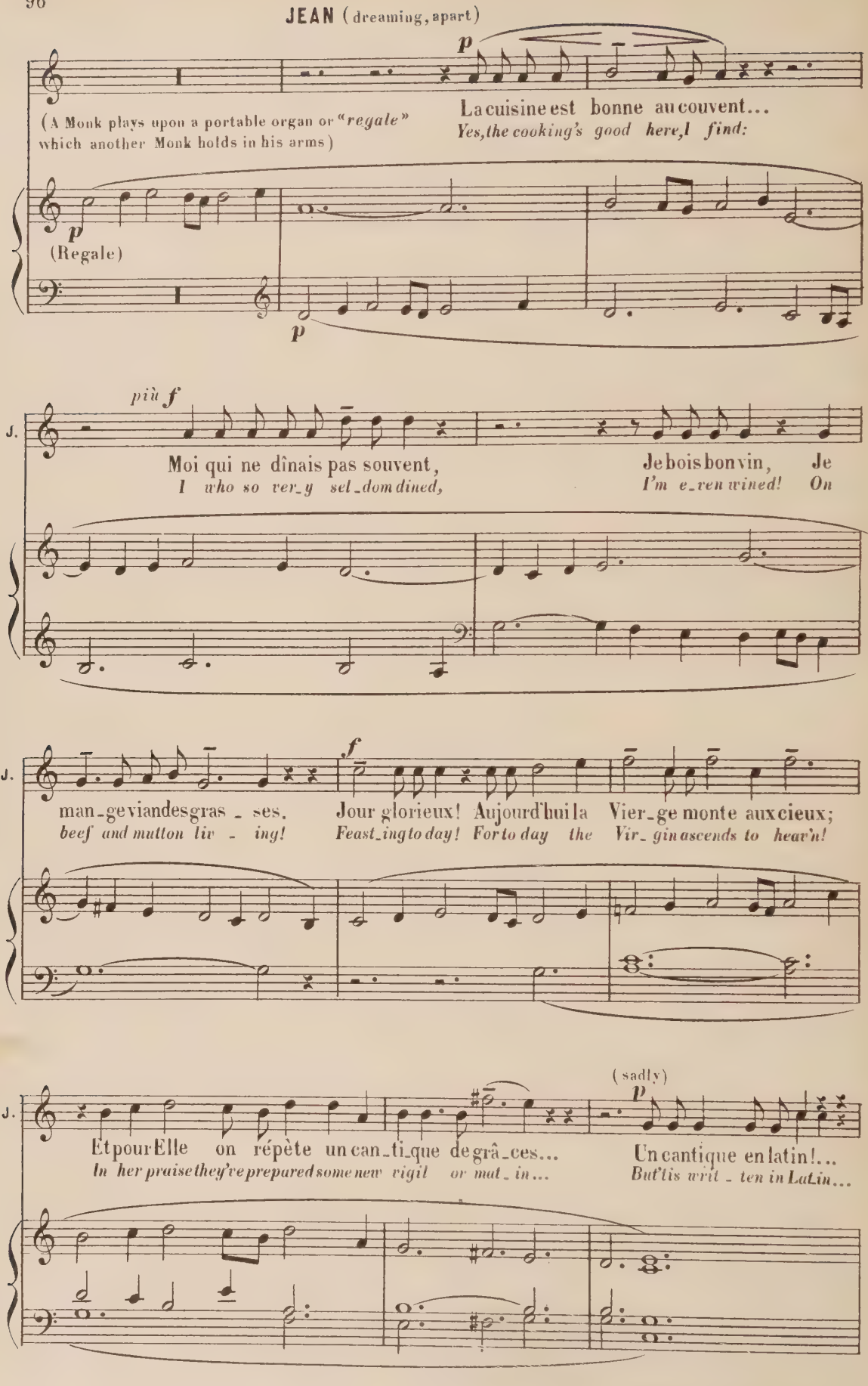
CURTAIN

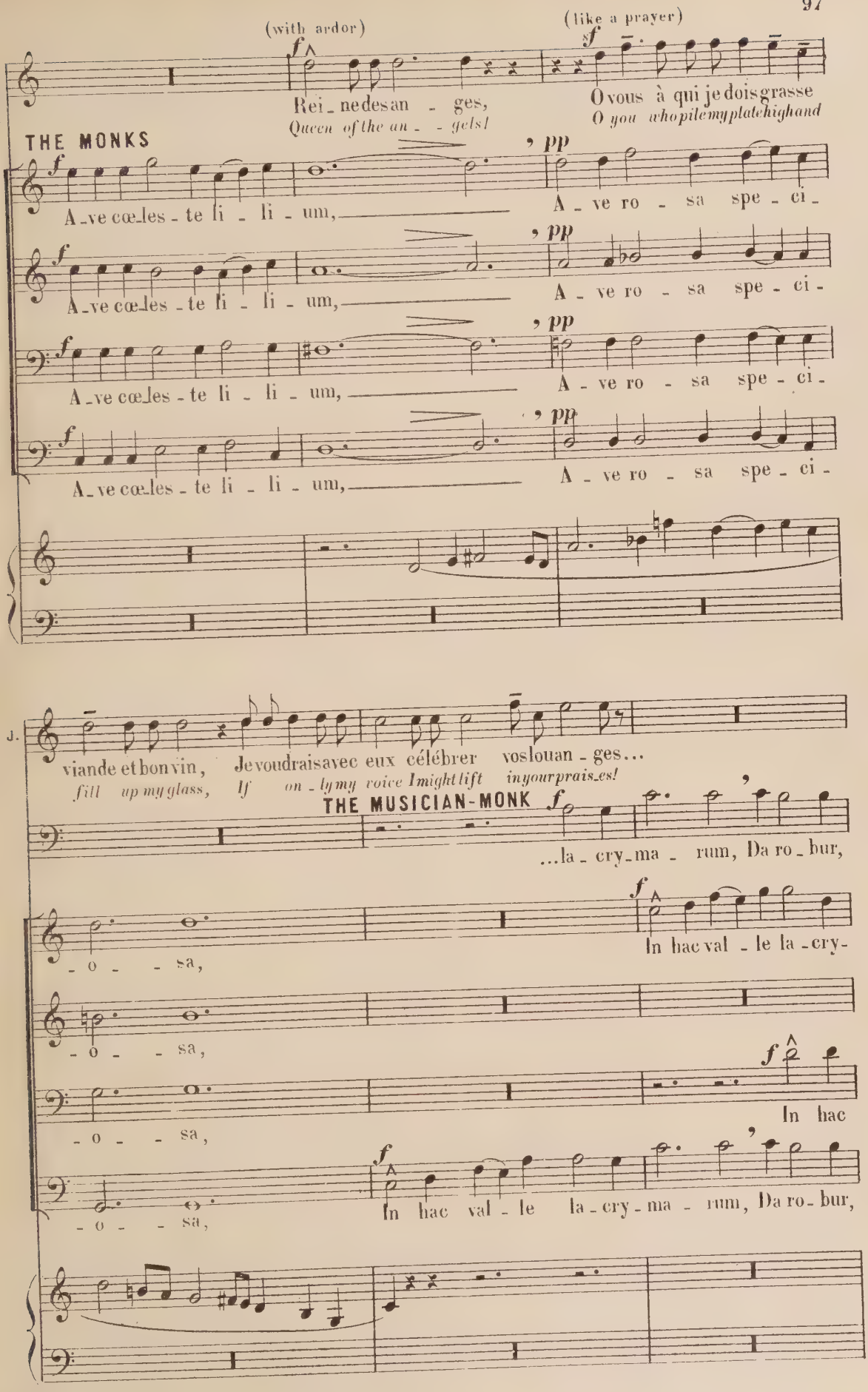
The Musician Monk teaches the song with great exactitude; the monks repeat it according to his illustration. When they make a mistake the Musician-Monk stops and corrects them by singing the passage.

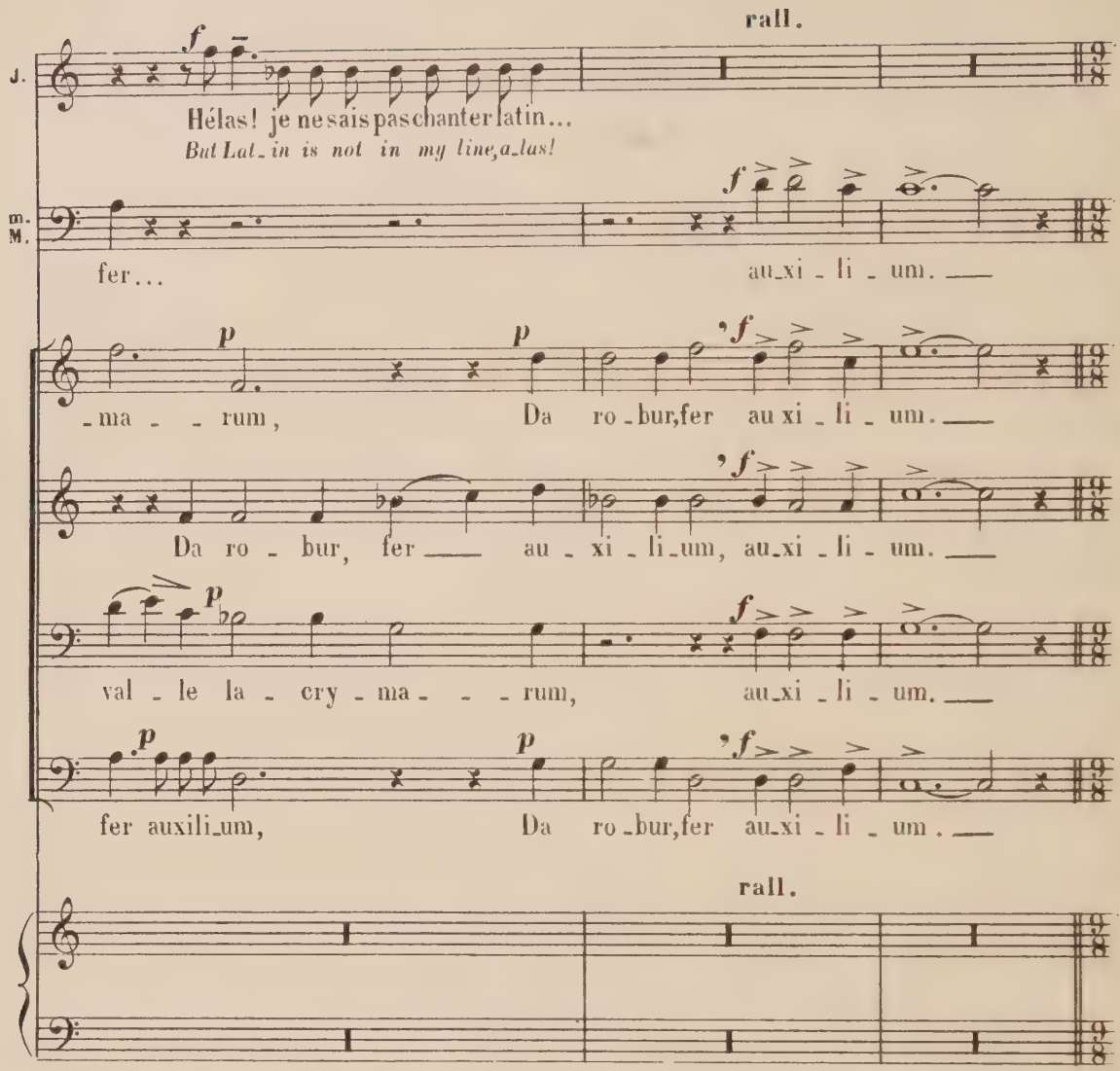



(with emphasis)
m.
M.
spe _ ci _ o _ sa,
Bien! Très bien!
Right! Quite right!
Non!
No!
spe _ ci _ o _ sa,
A _ ve mater humi ...
(with emphasis, to correct their mistake)
m.
M.
A _ ve mater hu_mi _ li _ um,
-li _ um...
A _ ve ma_ter hu_mi _ li _
A _ ve
A _ ve ma_ter hu_mi _ li _ um,
hu _ _


(exaggerating the nuance to make it clearer)
f
-ris,
-um,
A - ve mater humi - li - um,
Su-peris impe-ri -
A - ve mater hu - mi - li-um,
im - - pe - ri -
mater humi - li-um,
Su - peris
im-pe-ri -
-mi - li-um,
Su - peris
im - - pe - - ri - -
(stopping)
sf
più f
Non!.. Supe-ris impe-ri-o - sa... o - sa...
No!
impe-ri - o - sa.
- o - sa.
Su-peris impe-ri - o - sa.
- o - sa.
...pe - ri - o - sa.
- o - sa.
...impe-ri - o - sa.
- o - sa.
...ri- - - o - sa.


JEAN (dreaming, apart)
p
(A Monk plays upon a portable organ or "regale" which another Monk holds in his arms)
La cuisine est bonne au couvent...
Yes, the cooking's good here, I find:
p
(Regale)
p
J.
più f
Moi qui ne dînais pas souvent,
I who so ver_y sel_dom dined,
Je bois bon vin, Je
I'm e_ven wined! On
J.
f
man_ge viandes gras _ ses.
beef and mutton liv _ ing!
Jour glorieux! Aujourd'hui la Vier_ge monte aux cieux;
Feast_ing to day! For to day the Vir_ gin ascends to heav'n!
J.
(sadly)
p
Et pour Elle on répète un can_ti_que de grâ_ces...
In her praise they've prepared some new vigil or mat_ in...
Un cantique en latin!...
But 'tis writ _ ten in Lat_in...

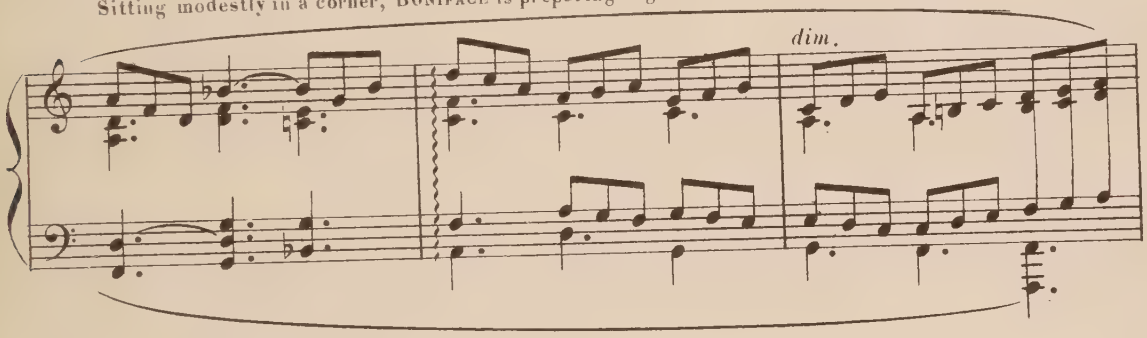

(with ardor)
(like a prayer)
Rei - ne des an - ges,
Queen of the an - - gels!
O vous à qui je dois grasse
O you who pile my platch high and
THE MONKS
A - ve cœ - les - te li - li - um,
A - ve ro - sa spe - ci -
viande et bon vin,
fill up my glass,
Je voudrais avec eux célébrer vos louan - ges...
If on - ly my voice I might lift in your prais - es!
THE MUSICIAN-MONK
...la - cry - ma - rum, Da ro - bur,
In hac val - le la - cry -
- o - - sa,
In hac
In hac val - le la - cry - ma - rum, Da ro - bur,

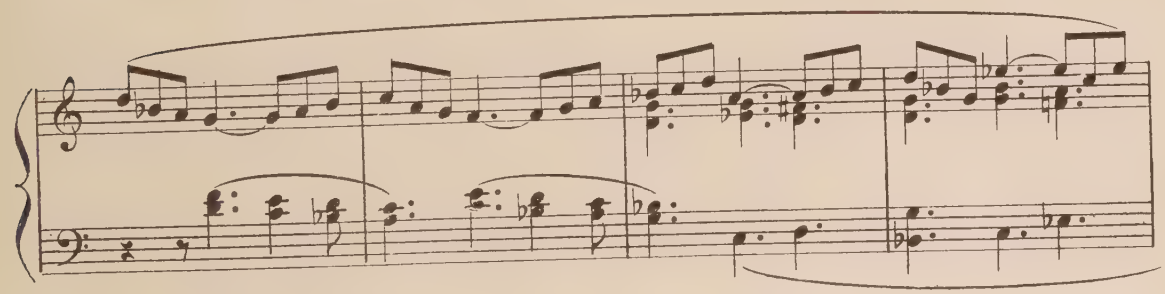

rall.
J.
Hélas! je ne sais pas chanter latin...
But Lat_in is not in my line, a_las!
m.
M.
fer...
au_xi _ li _ um.
_ma _ _ rum,
Da ro _ bur, fer au xi _ li _ um.
Da ro _ bur, fer _ au _ xi _ li _ um, au_xi _ li _ um.
val _ le la _ cry _ ma _ _ _ rum, au_xi _ li _ um.
fer auxili_um,
Da ro _ bur, fer au_xi _ li _ um.
rall.

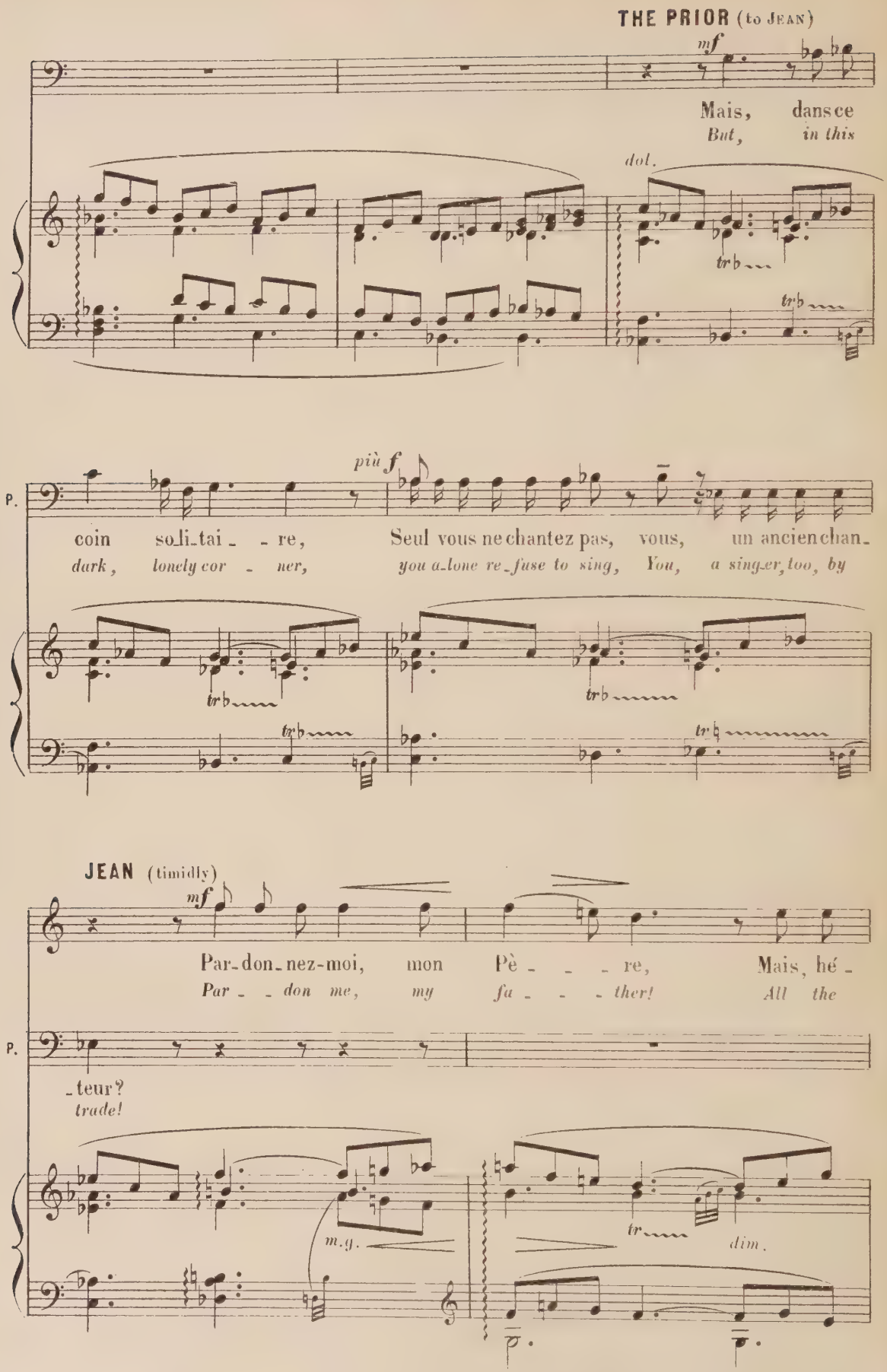
1° tempo
THE PRIOR
(to the Musician-Monk)
Mes frè _ res, c'est très bien
Well sung! straight and true!
Compli_
To the
1° tempo (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥.) (𝅗𝅥. = 66)

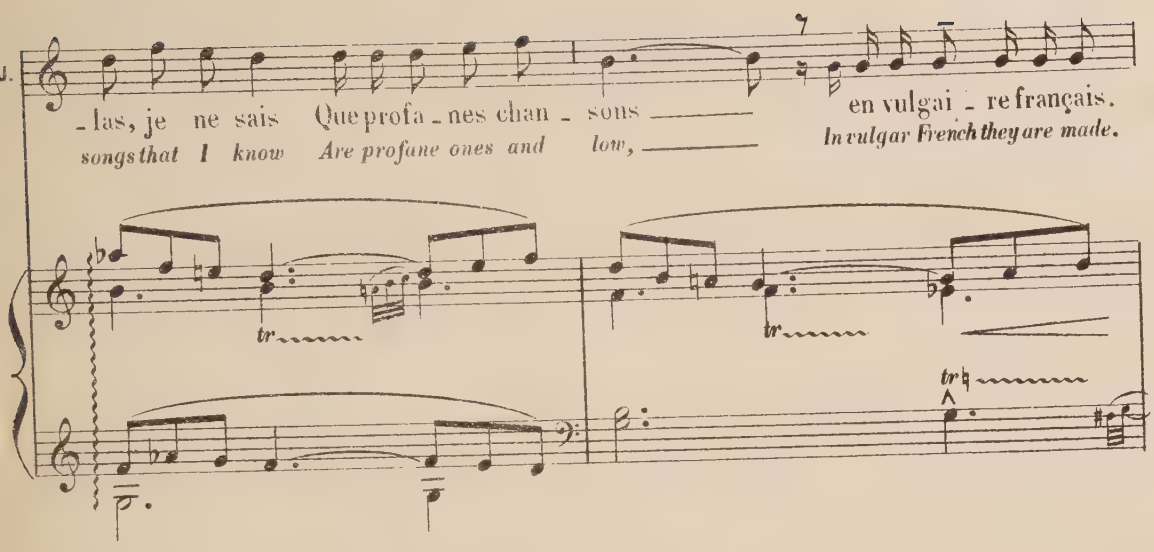
To the Poet-Monk, writer of the words of the hymn, who draws near jealously.

The Monks all again take up their several positions and their work, in the study-hall. Some paint, others work at sculpture or modelling, others copy on vellum, etc...
Sitting modestly in a corner, BONIFACE is preparing vegetables. Calm and meditation.

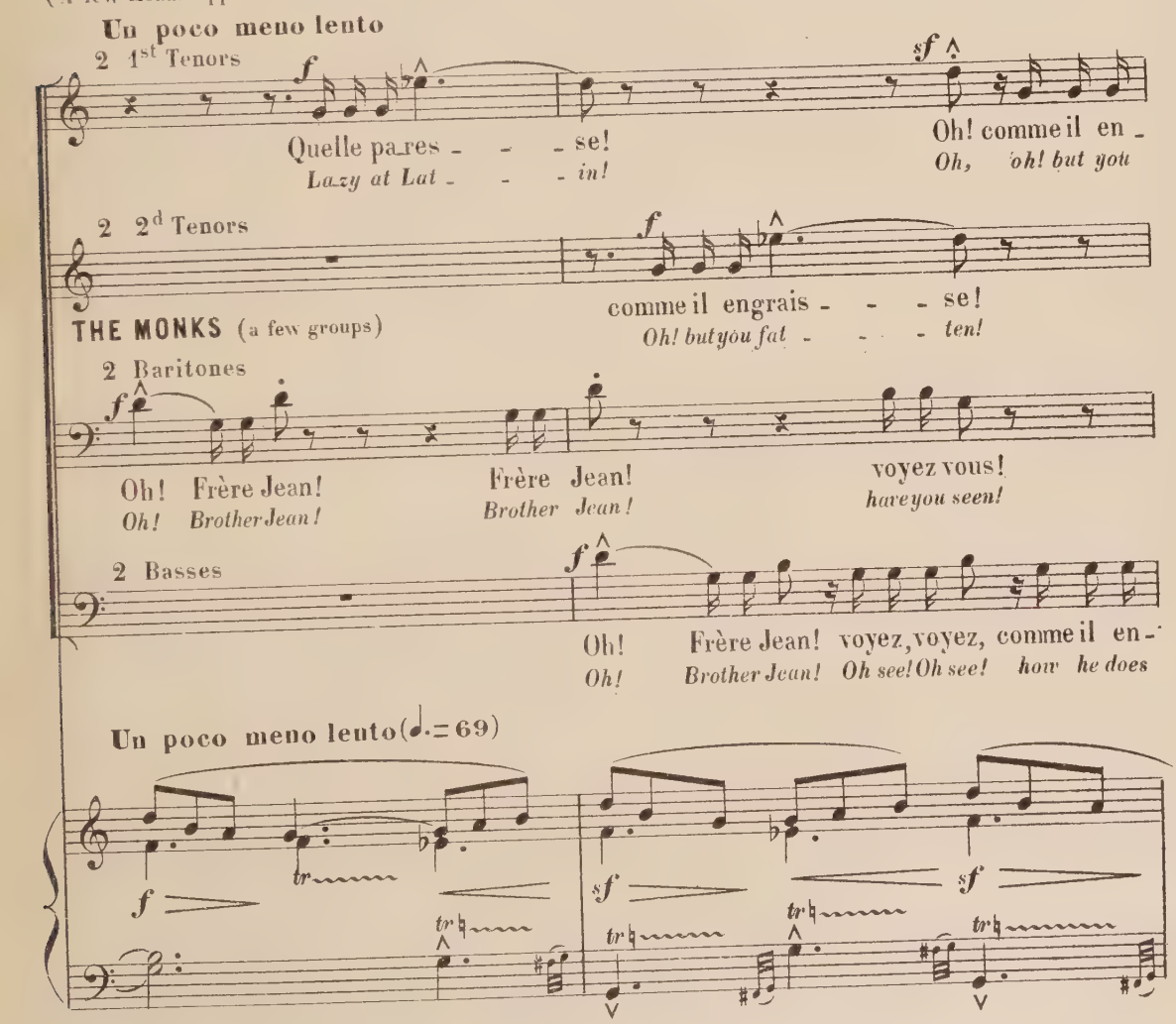





THE PRIOR (to JEAN)
mf
Mais, dans ce
But, in this
dol.
trb
trb
più f
P.
coin soli_tai_ _ re,
dark, lonely cor _ ner,
Seul vous ne chantez pas, vous, un ancien chan_
you a_lone re_fuse to sing, You, a singer, too, by
trb
trb
trb
trb
JEAN (timidly)
mf
Par_don_nez-moi, mon Pè _ _ _ re, Mais, hé _
Par _ _ don me, my fa _ _ _ ther! All the
P.
_teur?
trade!
m.g.
tr
dim.
p.


-las, je ne sais Que profa-nes chan-sons
songs that I know Are profane ones and low,
en vulgai-re français.
In vulgar French they are made.

(A few Monks approach JEAN and tease him)


Un poco meno lento
2 1st Tenors
Quelle pa-res- - - se!
Lazy at Lat- - - in!
Oh! comme il en-
Oh, oh! but you
2 2d Tenors
comme il engrais- - - se!
Oh! but you fat- - - ten!
THE MONKS (a few groups)
2 Baritones
Oh! Frère Jean!
Oh! Brother Jean!
Frère Jean!
Brother Jean!
voyez vous!
have you seen!
2 Basses
Oh! Frère Jean! voyez, voyez, comme il en-
Oh! Brother Jean! Oh see! Oh see! how he does
Un poco meno lento (♩.= 69)

BONIFACE (interposing with kindly spirit)

f

Eh bien quoi?
And what then?

(Each in turn touching his stomach)

graisse! Sentez-vous son ven - - tre pous - ser?..
fat - ten! Mark him well! How his bel - - - ly doth swell!

sf

Oh! Sentez-vous son ven - - tre pous - ser?..
Oh! Mark him well! How his bel - - - ly doth swell!

sf

Oh! Sentez-vous son ven - - tre pous - ser?..
Oh! Mark him well! How his bel - - - ly doth swell!

sf

graisse! Oh! Sentez-vous son ven tre pous - ser?..
fat - ten! Oh! Mark him well, his bel - ly doth swell!

sf *sf* *tr* *tr* *tr* *sf*

B.

Frè - - re Jean ai - me les bonnes cho - - - ses.
Man - y a man, bel - ly full, gently doz - - - es!

p *tr* *tr*

THE PRIOR (blandly, but mischievously)

mf

A la Vier - - - - ge sans doute il of - - - fre ce ma -
To the Vir - - - - gin, no doubt, an of - - - f'ring he has

più f

- tin, Comme un bouquet, la fraî - cheur de son teint Tout fleu - ri de
made, Say a bou - quet, from his cheeks all with freshness o'er - laid, His

L'istesso tempo

lis et de ro - - - - ses.
lil - ies and ros - - - - es.

1ts Tenors

f

THE MONKS

Frè - re Jean, dormez - vous... Frè - re Jean, dormez -
Brother Jean, doze and dream! Brother Jean, doze and

2d Tenors

f

All the Monks surround JEAN, except BONIFACE and the 4 Artist-Monks

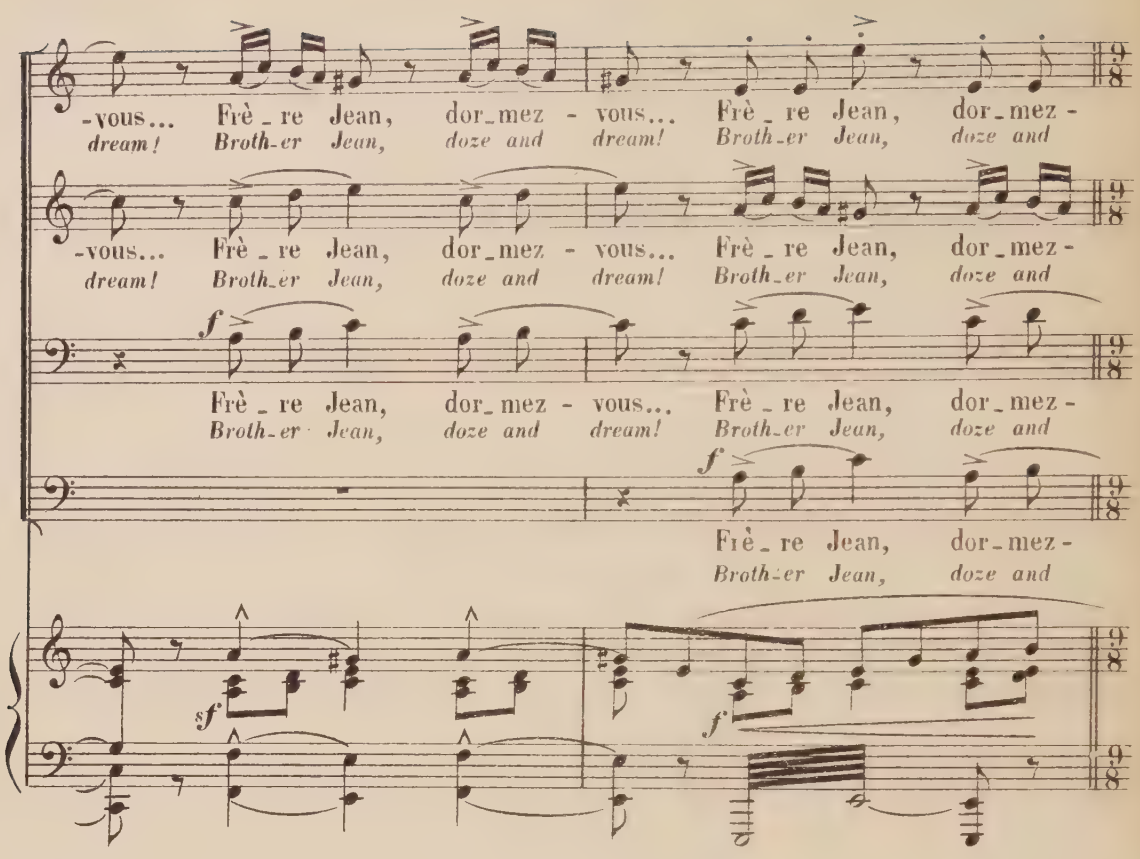
Frè - re Jean, dormez -
Brother Jean, doze and

Baritones

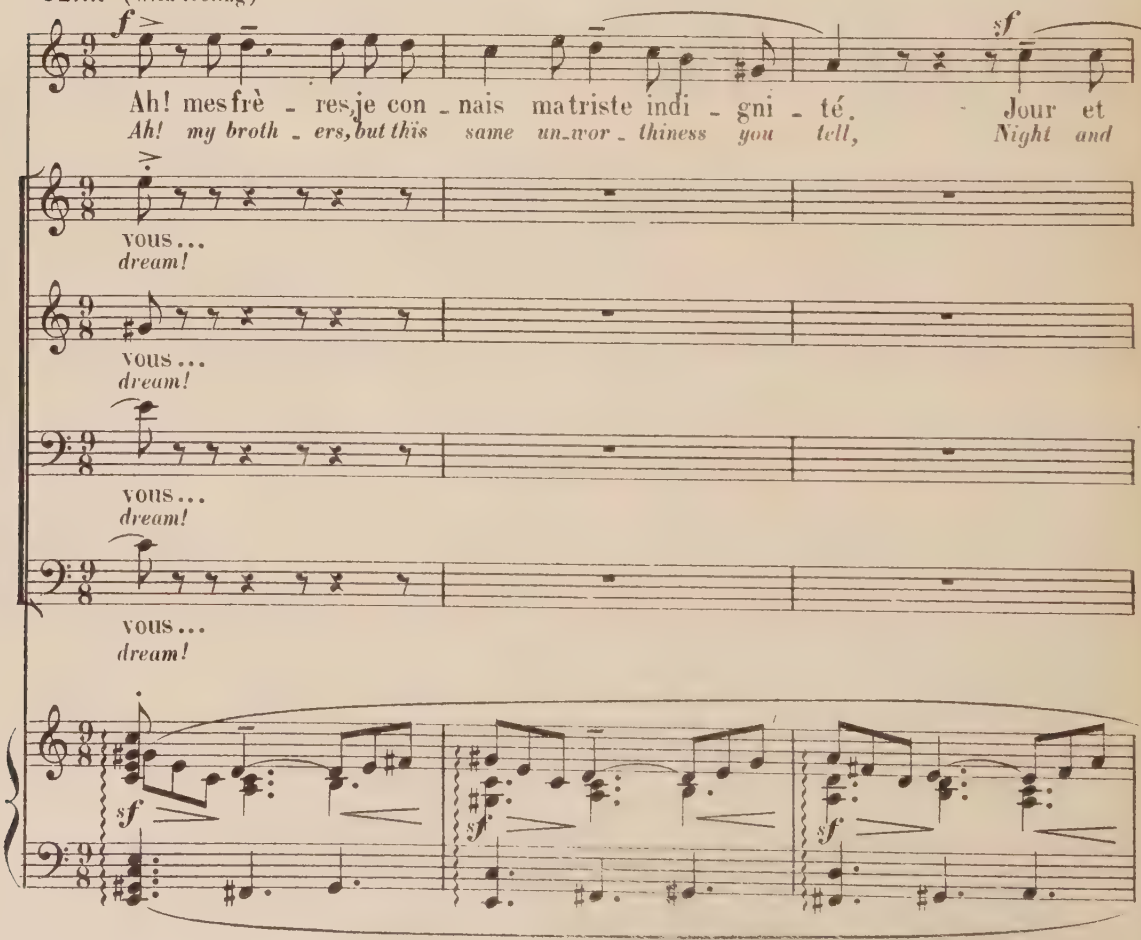
Basses

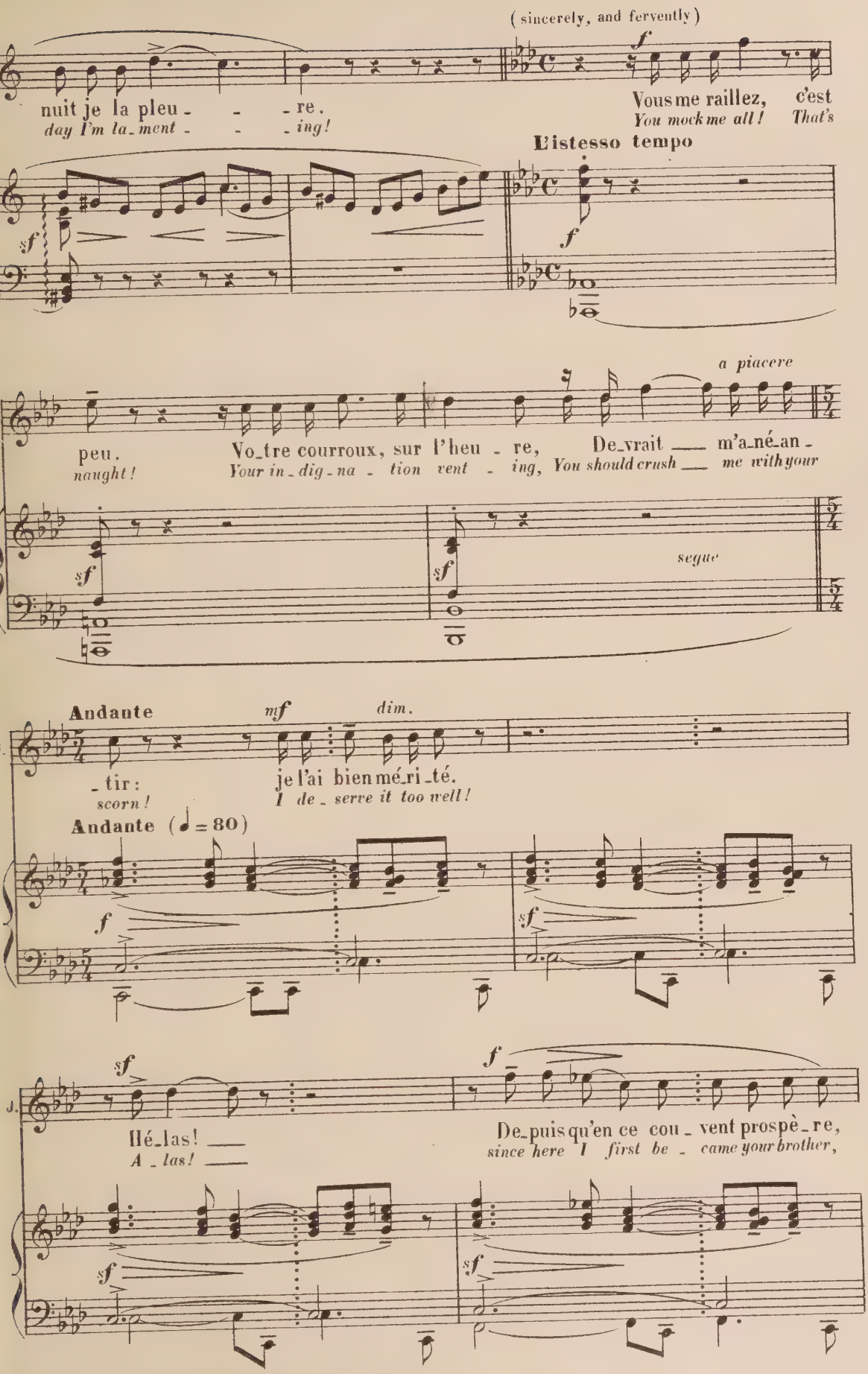
L'istesso tempo (♩. = ♩)

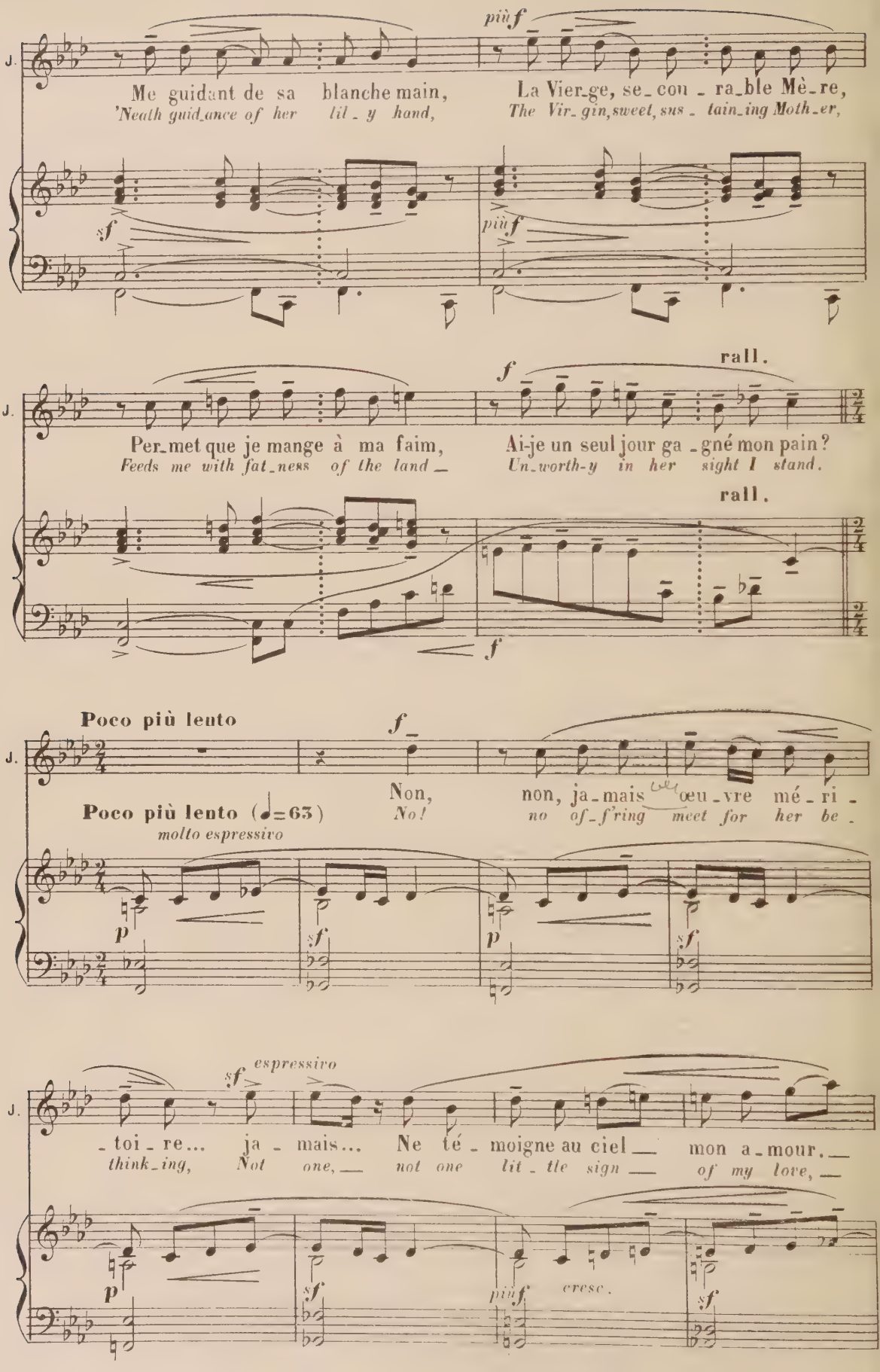
f *sf*


-vous... Frè_re Jean, dor_mez - vous... Frè_re Jean, dor_mez -
dream! Broth_er Jean, doze and dream! Broth_er Jean, doze and
-vous... Frè_re Jean, dor_mez - vous... Frè_re Jean, dor_mez -
dream! Broth_er Jean, doze and dream! Broth_er Jean, doze and
Frè_re Jean, dor_mez - vous... Frè_re Jean, dor_mez -
Broth_er Jean, doze and dream! Broth_er Jean, doze and
Frè_re Jean, dor_mez -
Broth_er Jean, doze and

JEAN (with feeling)




(sincerely, and fervently)
nuit je la pleu - - - re.
day I'm la-ment - - - ing!
Vous me raillez, c'est
You mock me all! That's
L'istesso tempo
a piacere
peu.
naught!
Vo-tre courroux, sur l'heu - re, De-vrait — m'a-né-an -
Your in-dig-na - tion vent - ing, You should crush — me with your
segue
Andante
mf
dim.
- tir:
scorn!
je l'ai bien mé-ri-té.
I de-serve it too well!
Andante (♩=80)
Hé-las! —
A-las! —
De-puis qu'en ce cou - vent prospè-re,
since here I first be - came your brother,


più f
J.
Me guidant de sa blanche main,
'Neath guid_ance of her lil_y hand,
La Vier_ge, se_con_ra_ble Mè_re,
The Vir_gin, sweet, sus_tain_ing Moth_er,
sf
più f
rall.
f
Per_met que je mange à ma faim,
Feeds me with fat_ness of the land_
Ai-je un seul jour ga_gné mon pain?
Un_worth-y in her sight I stand.
rall.
f
Poco più lento
Poco più lento (♩=63)
molto espressivo
Non,
No!
non, ja_mais œu_vre mé_ri_
no of_f'ring meet for her be_
p
sf
espressivo
_toi_re... ja_mais... Ne té_moigne au ciel mon a_mour.
think_ing, Not one, not one lit_tle sign of my love,
più f
cresc.

(in a tone of self-reproach)

f

Moi - - ne i-gnorant,
Numb - - skull and clown!

f

Moi - - ne balour,
Disgrac - - ing my gown!

sf *sf*

(nonchalantly)

f *più f*

Je ne sais rien qu'au ré-fec-toi-re
My task I ply where cups are clink-ing,

Boire et manger, man-ger et boi-re.
Just drink-ing, eat-ing, eat-ing, drinking!

1°. Tempo (♩=80)

f *sf*

ALL THE MONKS (except the PRIOR, BONIFACE and the 4 Artist-Monks)

(nonchalantly)

f *più f*

Jean ne sait rien qu'au ré-fec-toi-re,
His task he plies where cups are clinking,

Boire et manger, man-ger et boi-re.
Just drinking, eat-ing, eat-ing, drinking!

f *più f*

Jean ne sait rien qu'au ré-fec-toi-re,
His task he plies where cups are clinking,

Boire et manger, man-ger et boi-re.
Just drinking, eat-ing, eat-ing, drinking!

f *più f*

Jean ne sait rien qu'au ré-fec-toi-re,
His task he plies where cups are clinking,

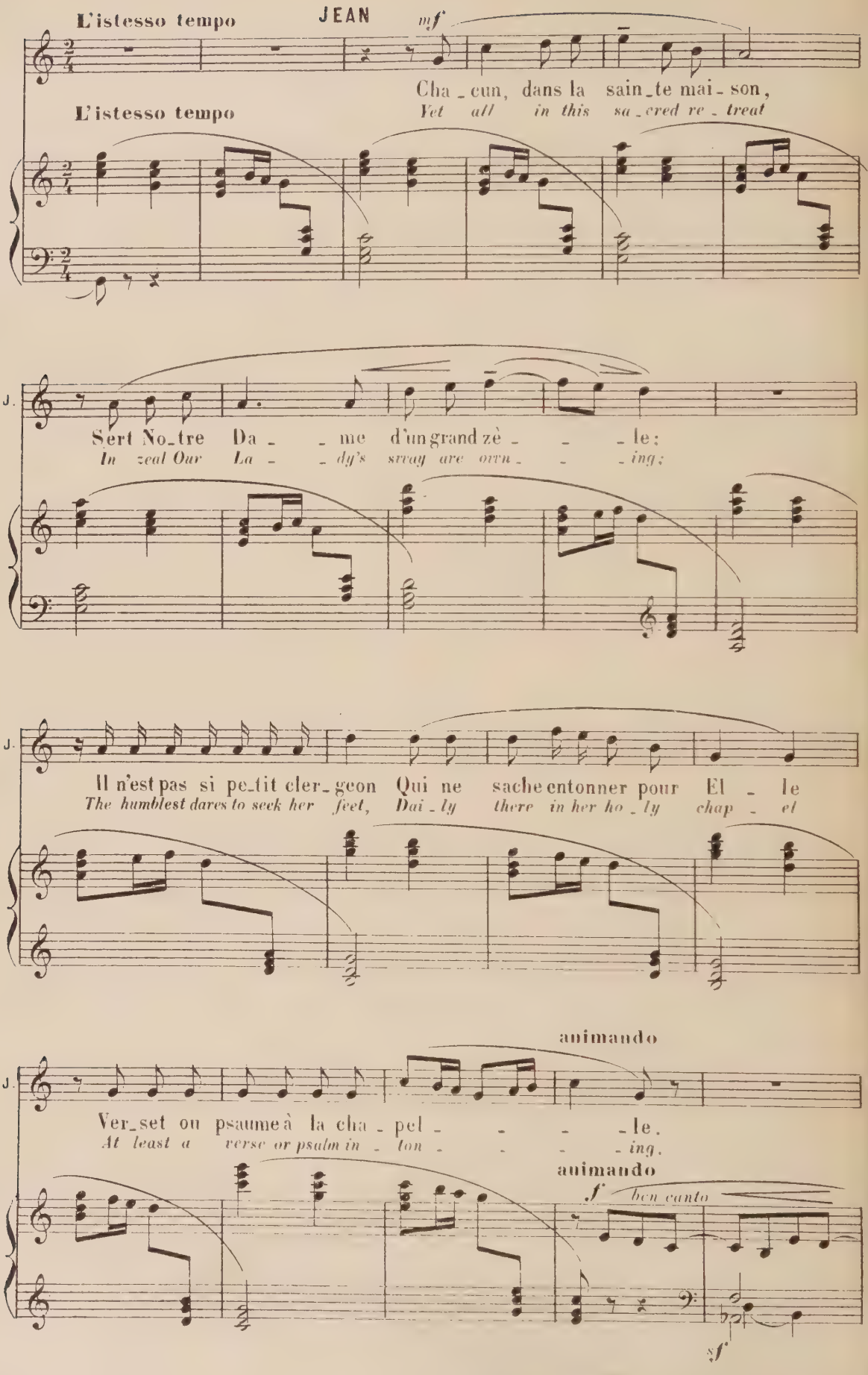
Boire et manger, man-ger et boi-re.
Just drinking, eat-ing, eat-ing, drinking!

f *più f*

Jean ne sait rien qu'au ré-fec-toi-re,
His task he plies where cups are clinking,

Boire et manger, man-ger et boi-re.
Just drinking, eat-ing, eat-ing, drinking!

f *più f*


L'istesso tempo
JEAN
mf
Cha_cun, dans la sain_te mai_son,
Yet all in this sa_cred re_treat
L'istesso tempo
J.
Sert No_tre Da_ _me d'un grand zè_ _le:
In zeal Our La_ _dy's sway are ovn_ _ing;
J.
Il n'est pas si pe_tit cler_geon Qui ne sache entonner pour El_le
The humblest dares to seek her feet, Dai_ly there in her ho_ly chap_el
animando
J.
Ver_set ou psaume à la cha_pel_ _ _le.
At least a verse or psalm in_ton_ _ _ing.
animando
f
ben canto
sf

f espressivo doloroso *cresc* *sf*

Et moi, qui re_ce_vrais la mort, D'un cœur si joy - eux,
And I, to whom e'en death were sweet, Were met with heart of joy,

cresc. *sf* *m.g.*

sf *sf*

rall. *f*

pour sa gloi - - - - re, Hé_las, hé - las, quel af_freux
For her glo - - - - ry, A_las, how base is my em -

rall. *sf* *segue*

sf *sf*

1º tempo (self-reproachfully) *più f*

sort!..
ploy!
Boire et manger, man_ger et boi_re.
Just drinking, ea_ting, ea_ting, drinking!

THE MONKS (nonchalantly) *f*

Jean ne sait rien qu'au ré_fec_toi_re...
His task he plies where cups are clinking!...

f

Jean ne sait rien qu'au ré_fec_toi_re...
His task he plies where cups are clinking!...

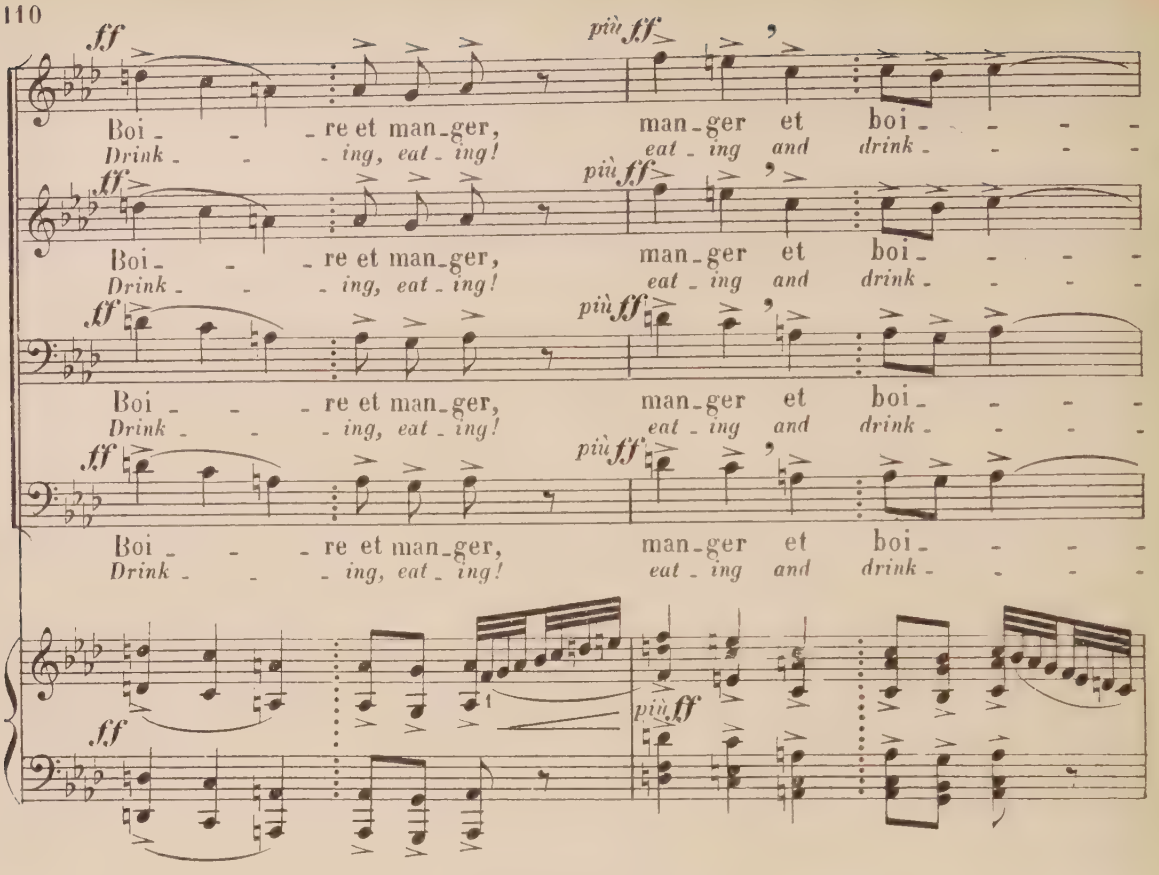
f

Jean ne sait rien qu'au ré_fec_toi_re...
His task he plies where cups are clinking!...

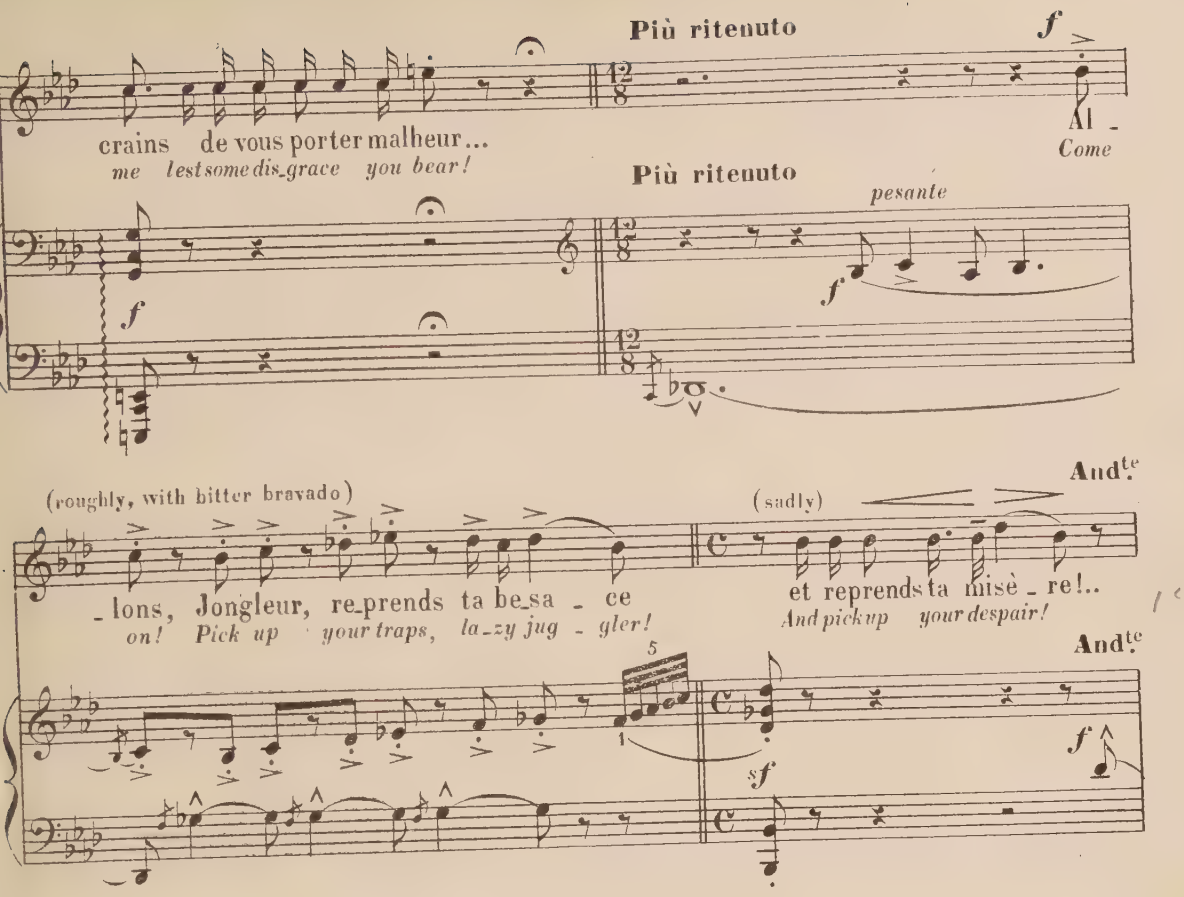
f

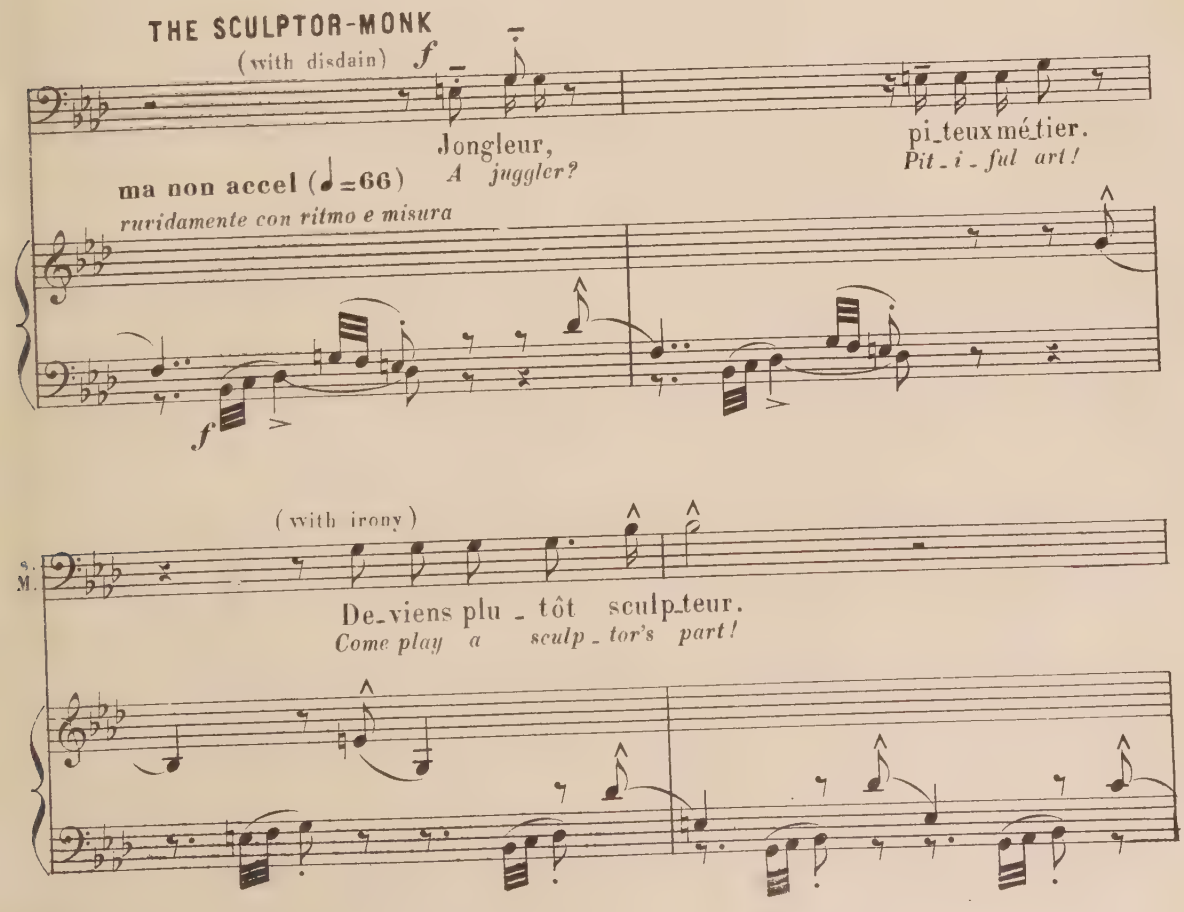
Jean ne sait rien qu'au ré_fec_toi_re...
His task he plies where cups are clinking!...

1º tempo *f* *f*

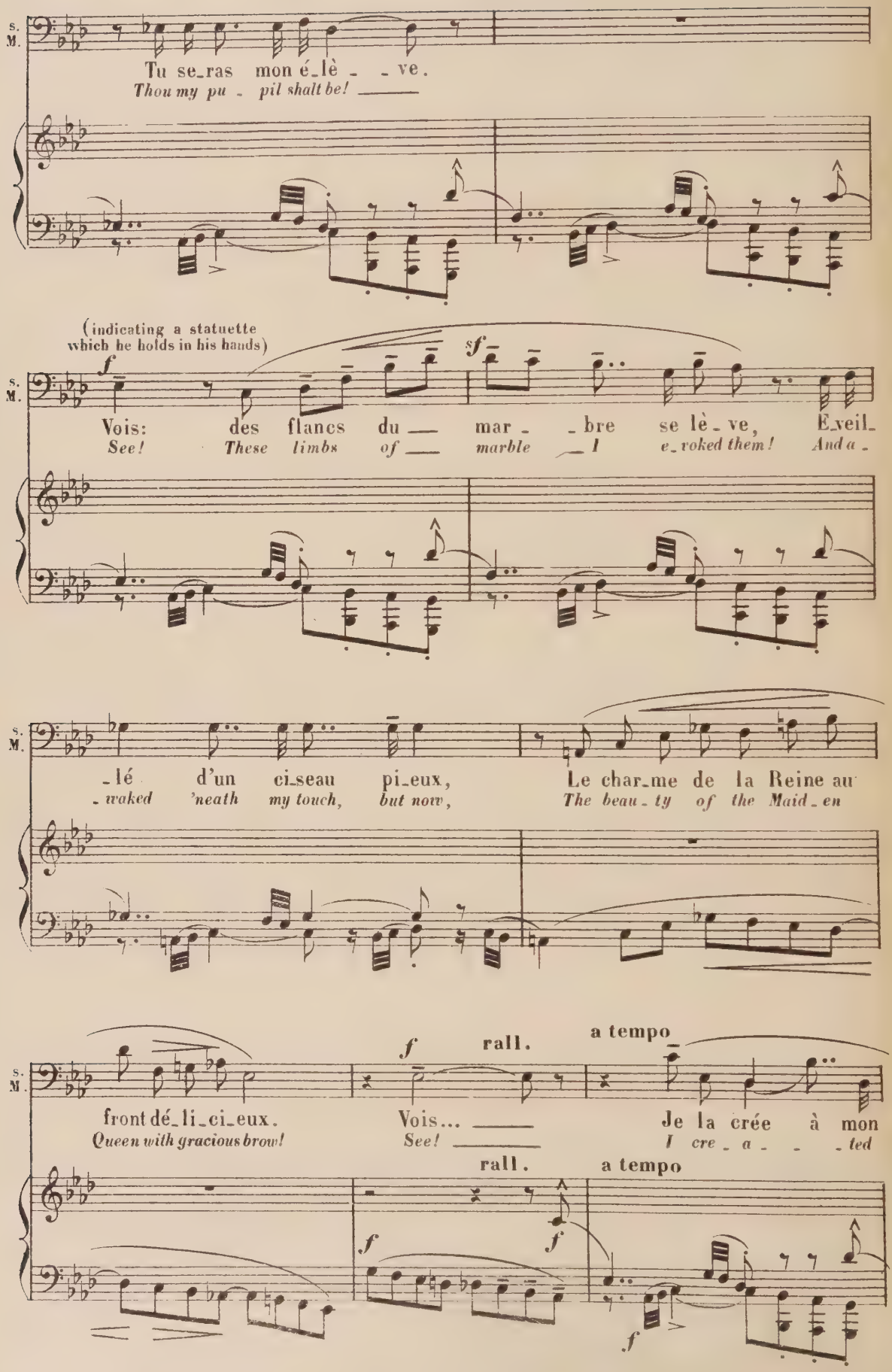

ff
più ff
Boi - re et man-ger, man-ger et boi -
Drink - ing, eat-ing! eat-ing and drink -

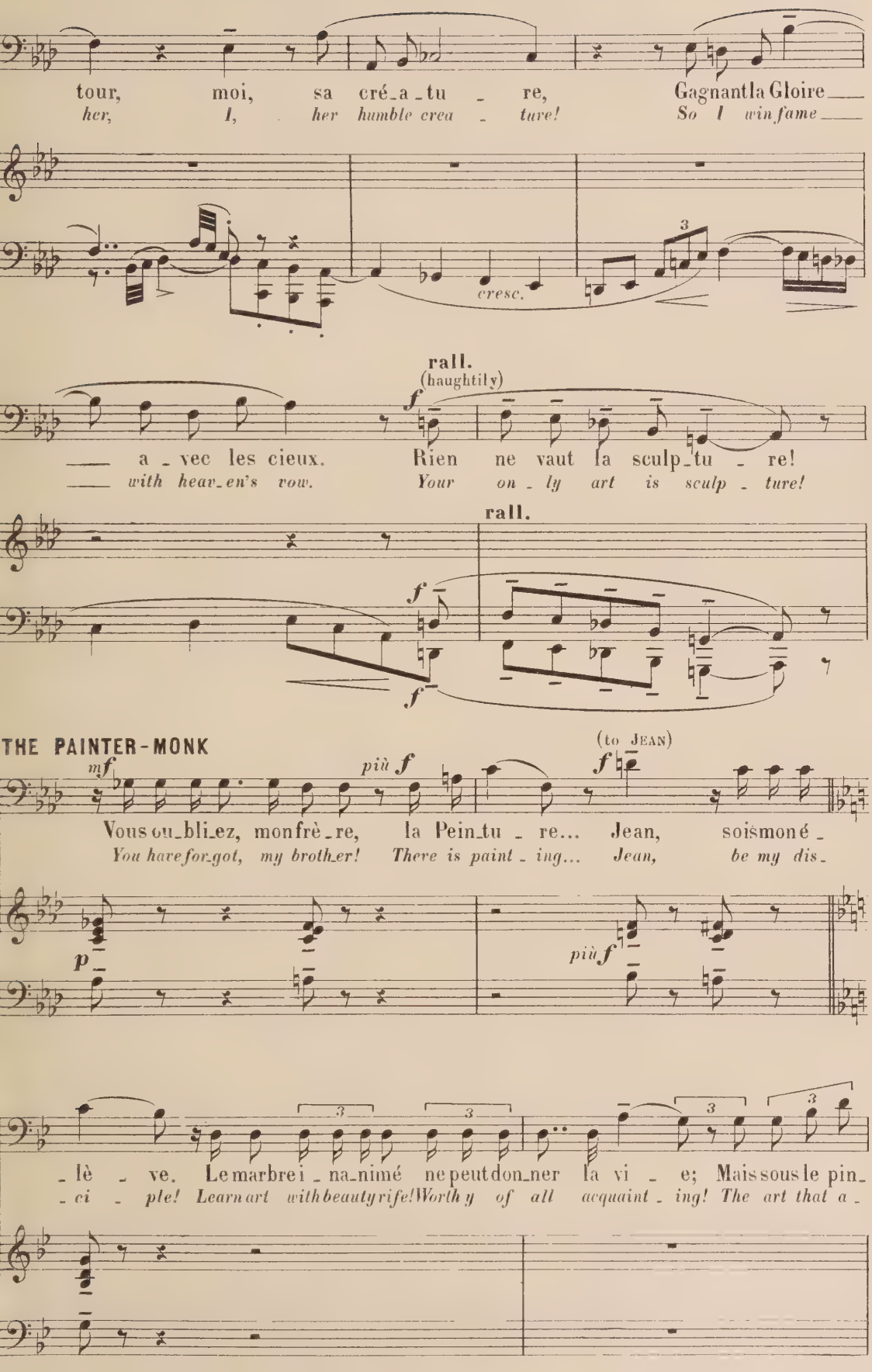
JEAN (to THE PRIOR, with fervent decision)
f
(sadly)
Ah! chassez-moi, chassez-moi, mon Pè - re, Je
Ah! drive me hence, drive me hence! my fa - ther, Thro'
rall.
Più vivo
re.
ing!
ff
sff
f

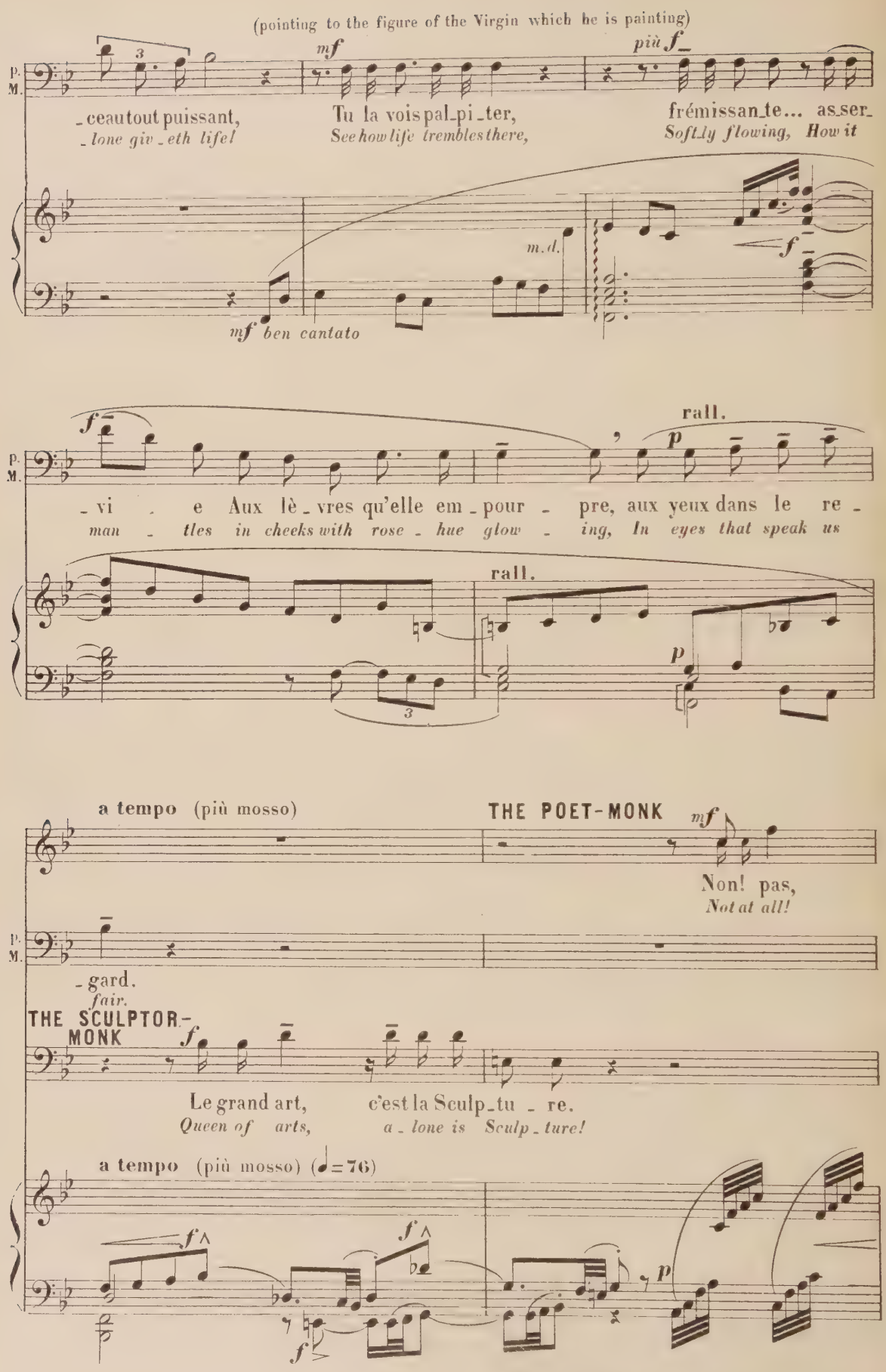

Più ritenuto
crains de vous porter malheur...
me lest some dis_grace you bear!
Più ritenuto
pesante
(roughly, with bitter bravado)
_lons, Jongleur, re_prends ta be_sa _ ce
on! Pick up your traps, la_zy jug _ gler!
(sadly)
And.te
et reprends ta misè _ re!..
And pick up your despair!
And.te


THE SCULPTOR-MONK
(with disdain)
Jongleur,
A juggler?
pi_teux mé_tier.
Pit_i_ful art!
ma non accel (♩=66)
ruvidamente con ritmo e misura

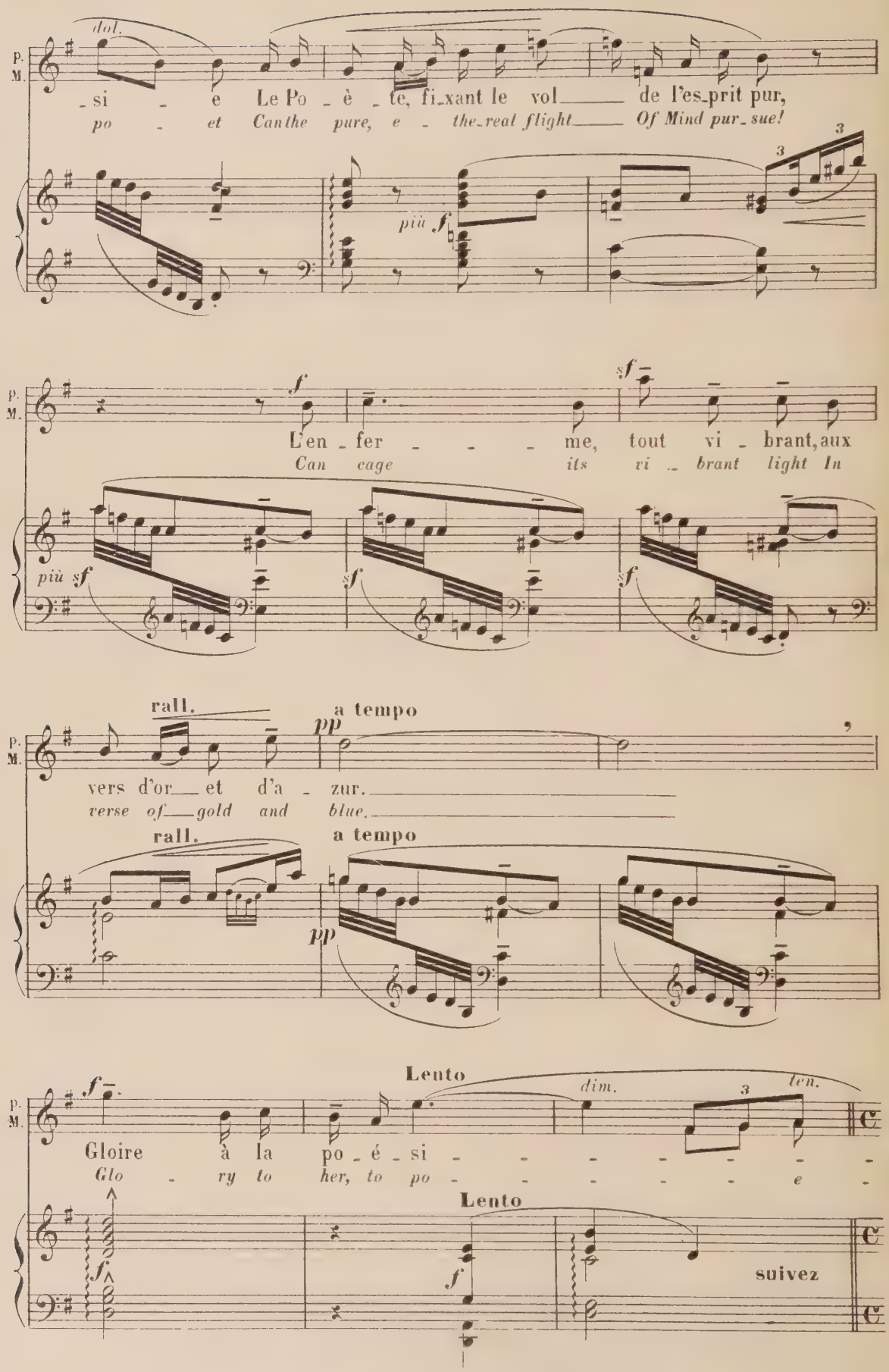
(with irony)
S.
M.
De_viens plu _ tôt sculp_teur.
Come play a sculp _ tor's part!

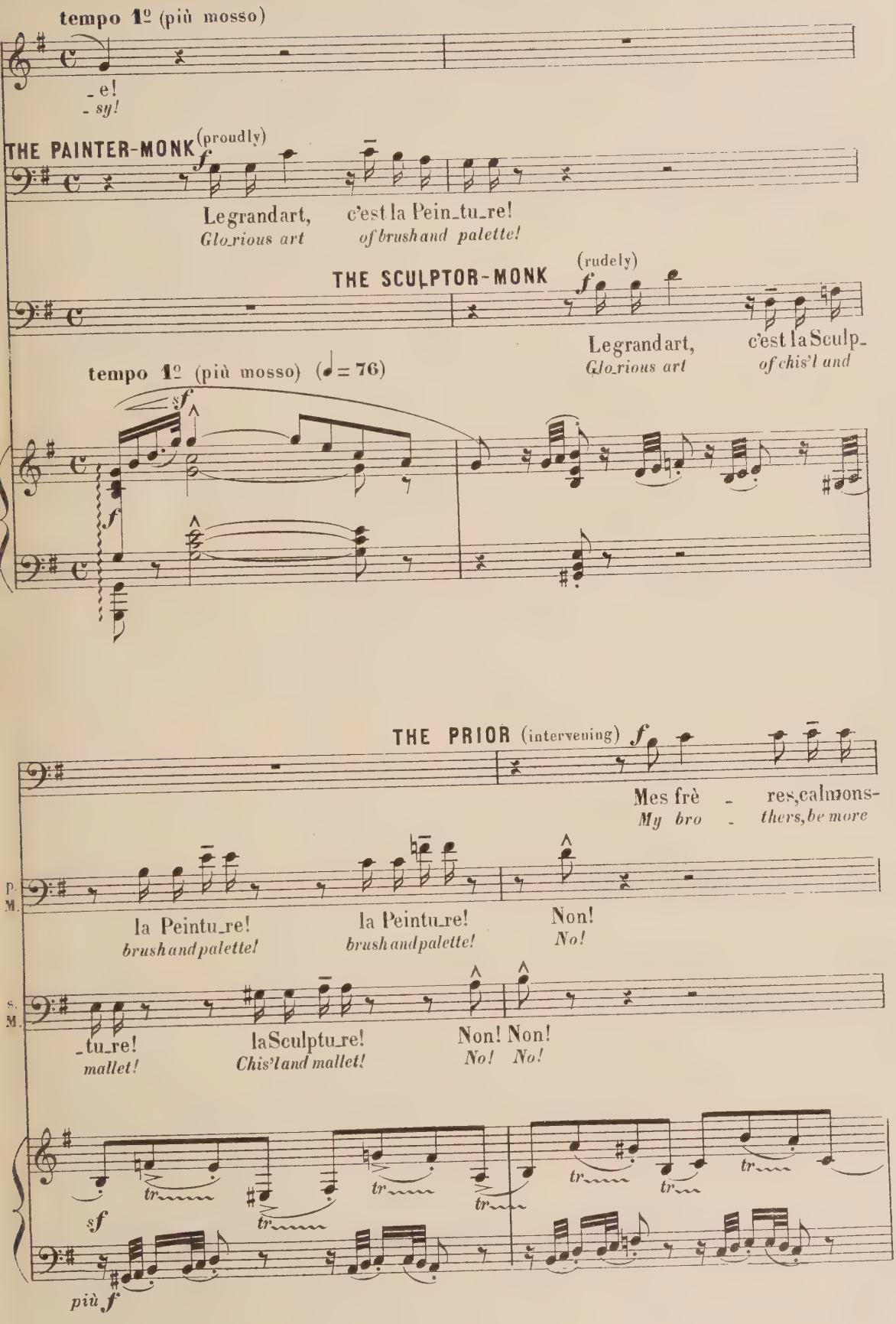

S. M.
Tu se_ras mon é_lè _ _ ve.
Thou my pu _ pil shalt be!
(indicating a statuette which he holds in his hands)
f
sf
Vois: des flancs du _ mar _ _ bre se lè _ ve, E_veil_
See! These limbs of _ marble _ I e_voked them! And a _
_lé d'un ci_seau pi_eux, Le char_me de la Reine au
_waked 'neath my touch, but now, The beau _ ty of the Maid _ en
f rall. a tempo
front dé_li_ci_eux. Vois... Je la crée à mon
Queen with gracious brow! See! I cre _ a _ _ ted
rall. a tempo
f
f
f

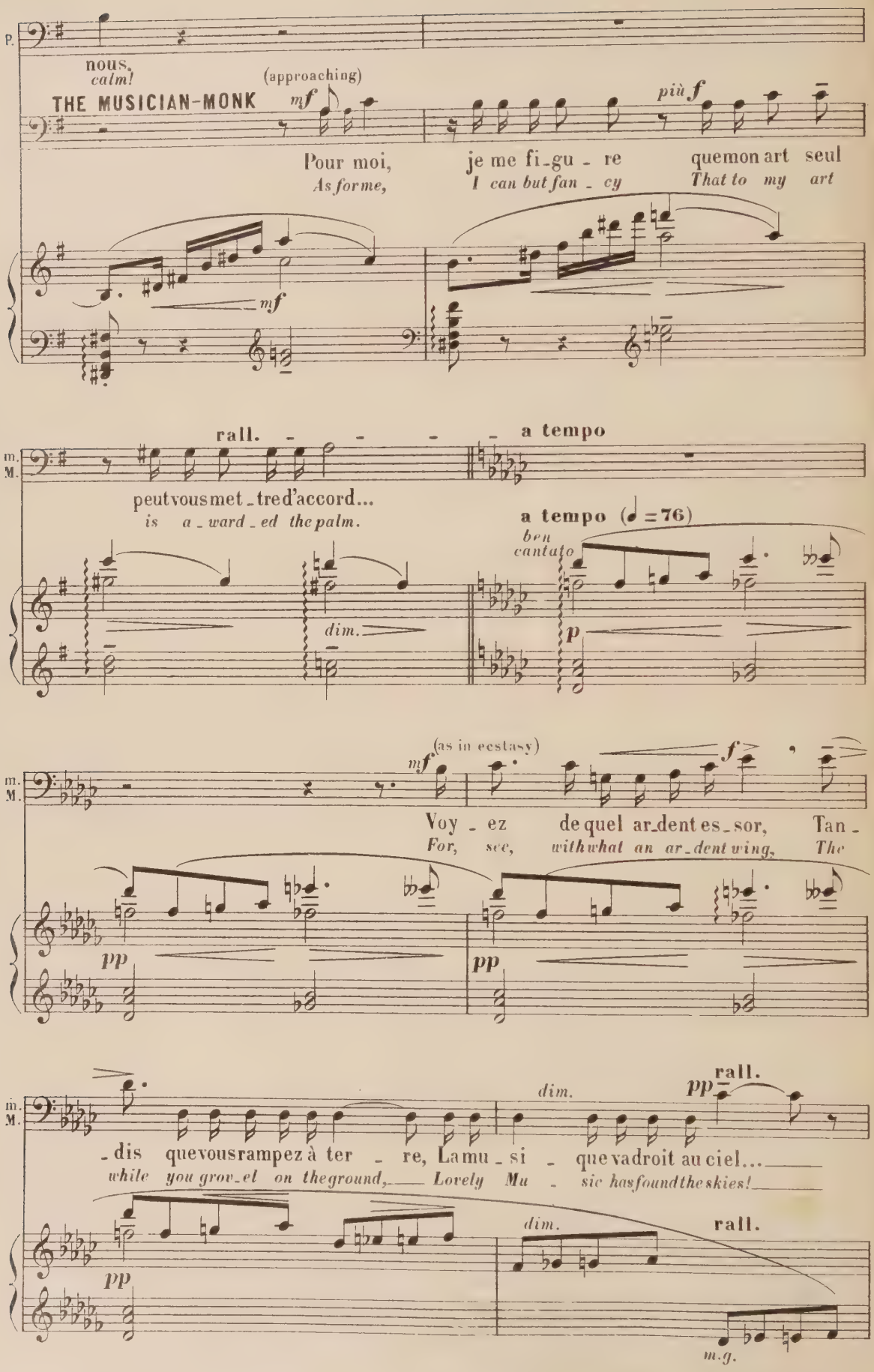

tour, moi, sa cré_a_tu_re, Gagnant la Gloire
her, I, her humble crea_ture! So I win fame
cresc.
rall.
(haughtily)
f
_ a_vec les cieux. Rien ne vaut la sculp_tu_re!
with heav_en's vow. Your on_ly art is sculp_ture!
rall.
f
f
THE PAINTER-MONK
mf
più f
(to JEAN)
f
Vous ou_bli_ez, mon frè_re, la Pein_tu_re... Jean, soismon é_
You have for_got, my broth_er! There is paint_ing... Jean, be my dis_
p
più f
_lè_ve. Le marbre i_na_nimé ne peut don_ner la vi_e; Mais sous le pin_
_ci_ple! Learn art with beauty rife! Worthy of all acquaint_ing! The art that a_

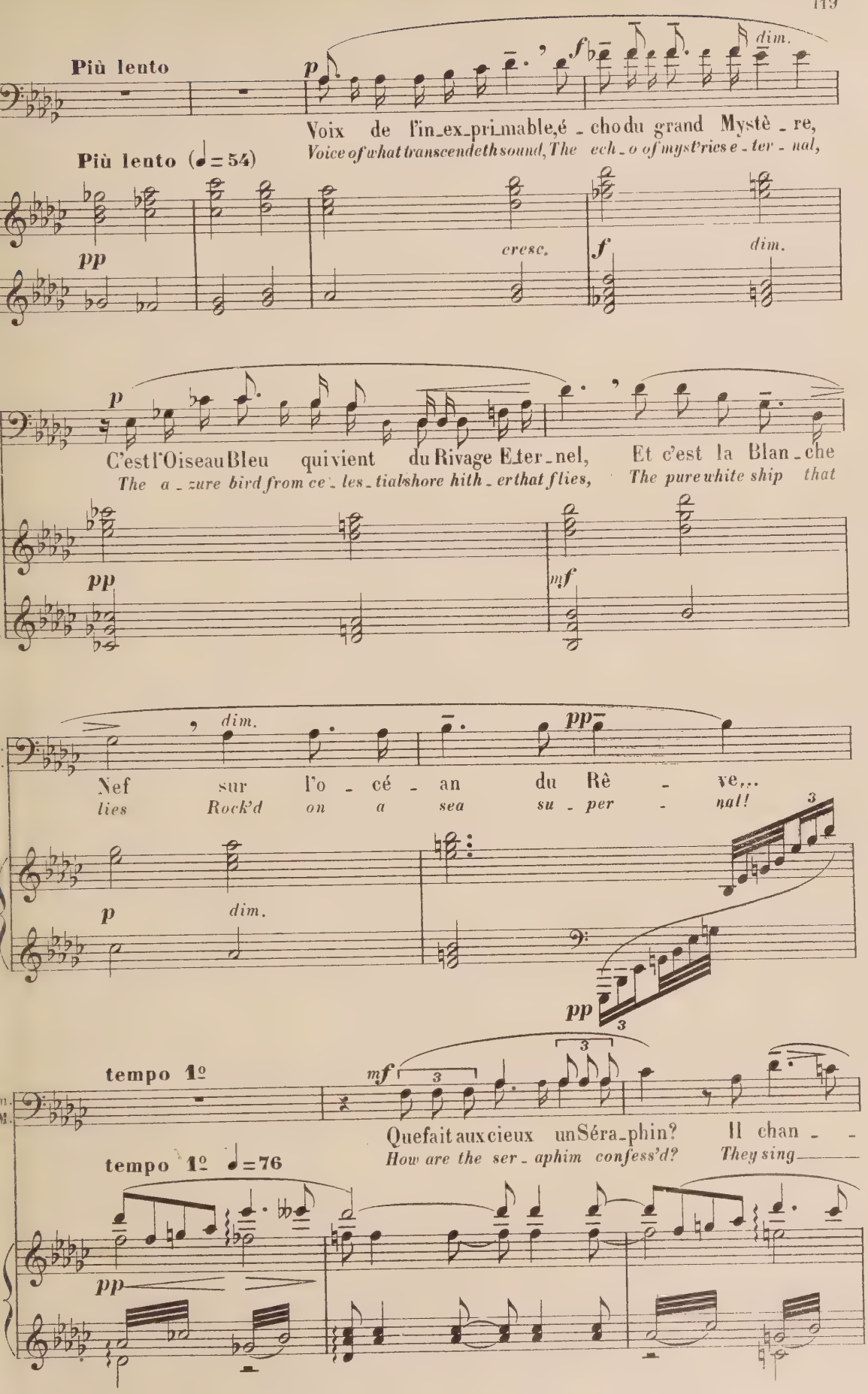

(pointing to the figure of the Virgin which he is painting)
P. M.
mf
più f
-ceau tout puissant,
-lone giv-eth life!
Tu la vois pal-pi-ter,
See how life trembles there,
frémissan-te... as-ser-
Soft-ly flowing, How it
m.d.
mf ben cantato
rall.
-vi - e Aux lè-vres qu'elle em-pour - pre, aux yeux dans le re -
man - tles in cheeks with rose - hue glow - ing, In eyes that speak us
a tempo (più mosso)
THE POET-MONK
Non! pas,
Not at all!
-gard.
fair.
THE SCULPTOR-MONK
Le grand art, c'est la Sculp-tu - re.
Queen of arts, a - lone is Sculp - ture!
a tempo (più mosso) (♩=76)

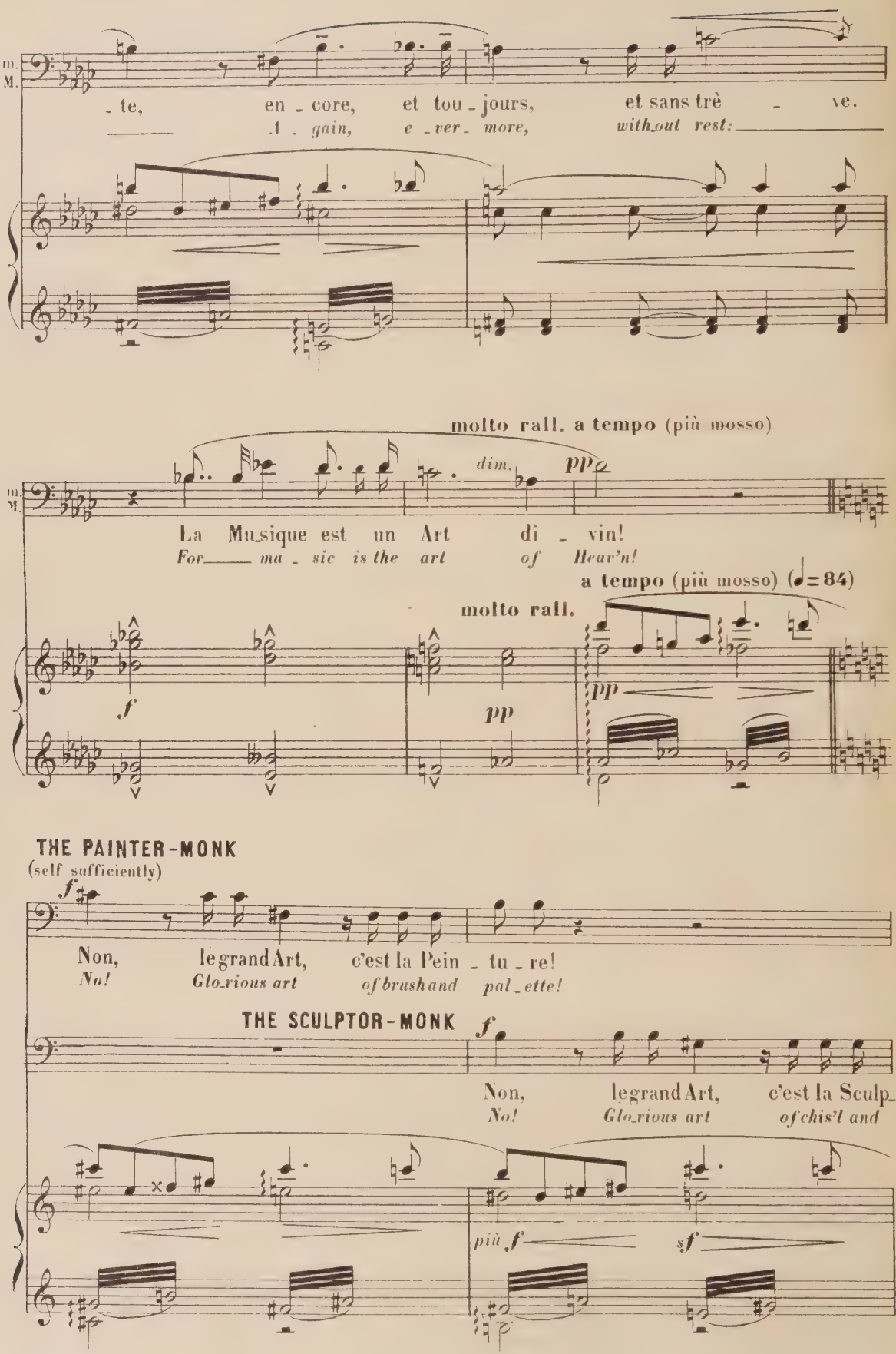
sf
à la pla - ce d'hon - neur Ne doit s'as-
As the queen of them all Hath ev - er
f
1º tempo ma (non accel.)
rall.
p dol. (with devout feeling)
-seoir que Po-é-si - e. C'est ma Da-me et je suis son fer-
reign'd Po-e-sy on - ly! Po - e - sy, my chos - en La - dy, whose
1º tempo ma (non accel.) (♩ = 66)
rall.
p
più f
rall.
-vent ser-vi-teur. Votre art est bien gros-sier;
fa - vor I've wooed. Your art is gross-ly crude!
a tempo
p
D'es - sen - ce plus choi -
Of es - sence rare, the
a tempo
p

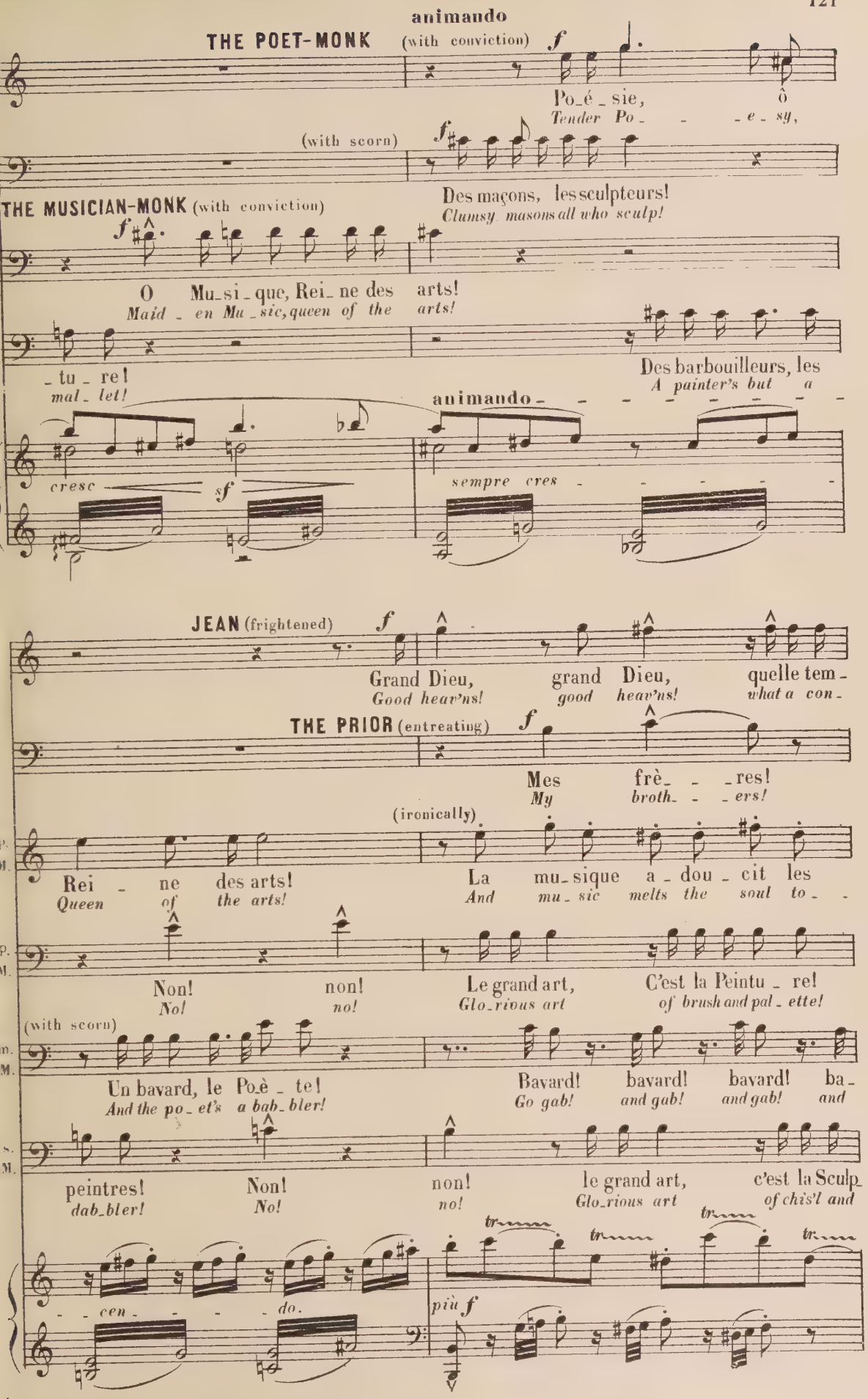

dol.
P.
M.
si e Le Po è te, fixant le vol de l'es-prit pur,
po et Can the pure, e the-real flight Of Mind pur-sue!
più f
3
3
f
sf
L'en fer me, tout vi brant, aux
Can cage its vi brant light In
più sf
sf
sf
rall.
a tempo
pp
vers d'or et d'a zur.
verse of gold and blue.
rall.
a tempo
pp
Lento
dim.
3
len.
Gloire à la po é si
Glo ry to her, to po e
Lento
suivez

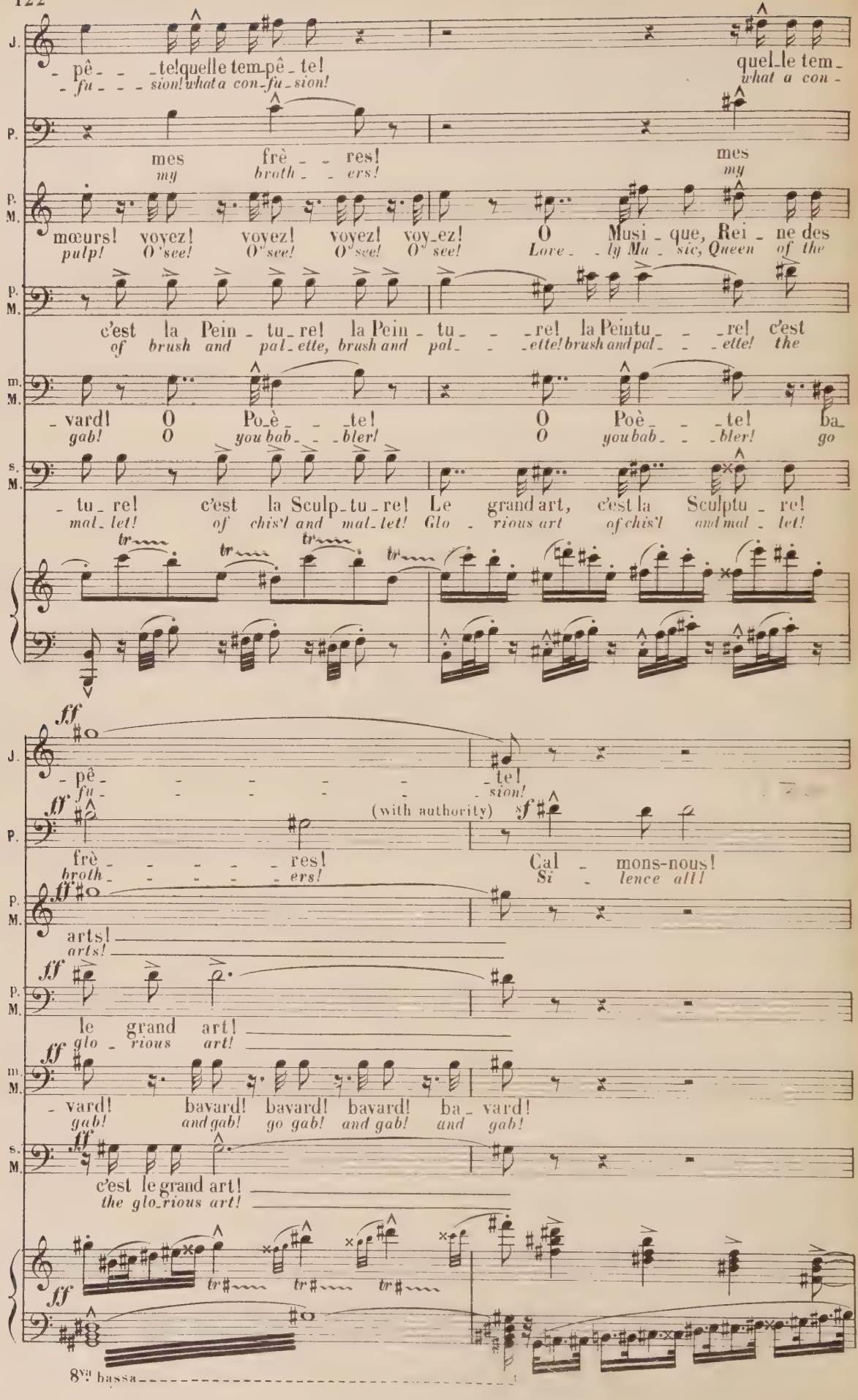

tempo 1º (più mosso)
-e!
-sy!
THE PAINTER-MONK (proudly)
f
Legrandart, c'est la Pein-tu-re!
Glo-rious art of brush and palette!
THE SCULPTOR-MONK (rudely)
f
Legrandart, c'est la Sculp-
Glo-rious art of chis'l and
tempo 1º (più mosso) (♩= 76)
sf
f
THE PRIOR (intervening) f
Mes frè - res, calmons-
My bro - thers, be more
la Peintu-re! la Peintu-re! Non!
brush and palette! brush and palette! No!
-tu-re! la Sculptu-re! Non! Non!
mallet! Chis'l and mallet! No! No!
sf
più f

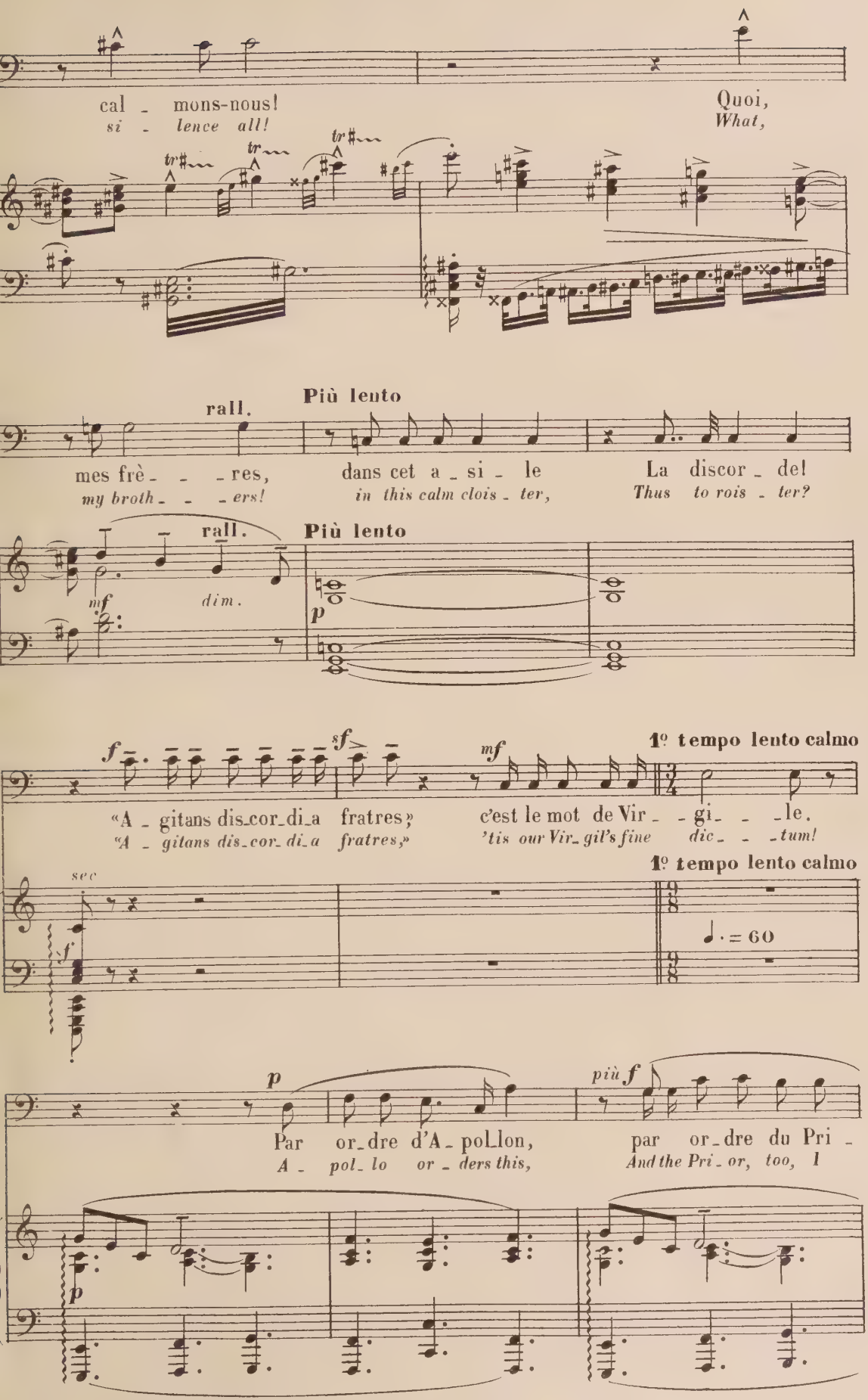

P.
nous,
calm!
(approaching)
THE MUSICIAN-MONK
mf
più f
Pour moi, je me fi-gu-re quemon art seul
As for me, I can but fan-cy That to my art
mf
rall.
a tempo
M.
peutvousmet-tred'accord...
is a-ward-ed the palm.
a tempo (♩=76)
ben cantato
dim.
p
(as in ecstasy)
mf
f
Voy-ez de quel ar-dent es-sor, Tan-
For, see, withwhat an ar-dent wing, The
pp
pp
dim.
pp
rall.
-dis quevousrampez à ter-re, La mu-si-que vadroit au ciel...
while you grov-el on theground, Lovely Mu-sic hasfoundtheskies!
pp
dim.
rall.
m.g.

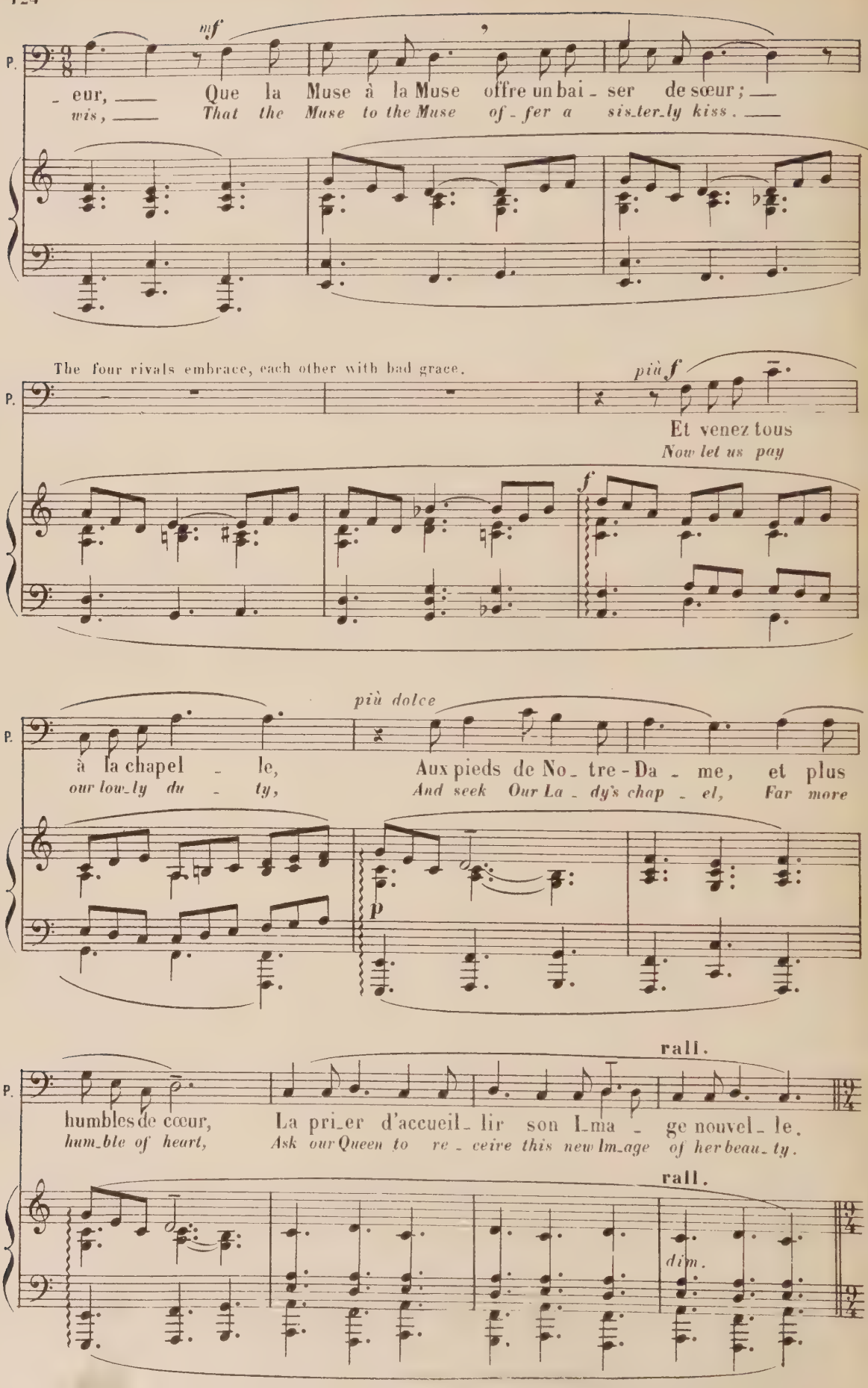

Più lento
p
f
dim.
Voix de l'in_ex_pri_mable, é_cho du grand Mystè_re,
Voice of what transcendeth sound, The ech_o of mys'tries e_ter_nal,
Più lento (♩=54)
pp
cresc.
f
dim.
p
C'est l'Oiseau Bleu qui vient du Rivage E_ter_nel,
The a_zure bird from ce_les_tial shore hith_er that flies,
Et c'est la Blan_che
The pure white ship that
pp
mf
dim.
Nef sur l'o_cé_an du Rê_ve,...
lies Rock'd on a sea su_per_nal!
p
dim.
pp
3
tempo 1º
mf
Que fait aux cieux un Séra_phin?
How are the ser_aphim confess'd?
Il chan_
They sing
tempo 1º ♩=76
pp


m.
M.
-te, en-core, et tou-jours, et sans trè - ve.
A-gain, e-ver-more, without rest:
molto rall. a tempo (più mosso)
dim.
pp
La Mu-sique est un Art di - vin!
For mu-sic is the art of Heav'n!
a tempo (più mosso) (♩=84)
molto rall.
f
pp
pp
THE PAINTER-MONK
(self sufficiently)
f
Non, le grand Art, c'est la Pein - tu - re!
No! Glo-rious art of brush and pal-ette!
THE SCULPTOR-MONK
f
Non, le grand Art, c'est la Sculp-
No! Glo-rious art of chis'l and
più f
sf


animando
THE POET-MONK (with conviction) f
Po_é_sie, ô
Tender Po_ _ _e_sy,
(with scorn) f
Des maçons, les sculpteurs!
Clumsy masons all who sculp!
THE MUSICIAN-MONK (with conviction)
f
O Mu_si_que, Rei_ne des arts!
Maid_en Mu_sic, queen of the arts!
_tu_re!
mal_let!
Des barbouilleurs, les
A painter's but a
animando
cresc
sf
sempre cres
JEAN (frightened) f
Grand Dieu, grand Dieu, quelle tem_
Good heav'ns! good heav'ns! what a con_
THE PRIOR (entreating) f
Mes frè_ _ _res!
My broth_ _ _ers!
(ironically)
Rei_ne des arts!
Queen of the arts!
La mu_sique a_dou_cit les
And mu_sic melts the soul to_
Non! non!
No! no!
Le grand art, C'est la Peintu_re!
Glo_rious art of brush and pal_ette!
(with scorn)
Un bavard, le Po_è_te!
And the po_et's a bab_bler!
Bavard! bavard! bavard! ba_
Go gab! and gab! and gab! and
peintres! Non!
dab_bler! No!
non! le grand art, c'est la Sculp_
no! Glo_rious art of chis'l and
tr tr tr tr
_ _ cen_ _ _ _do.
più f

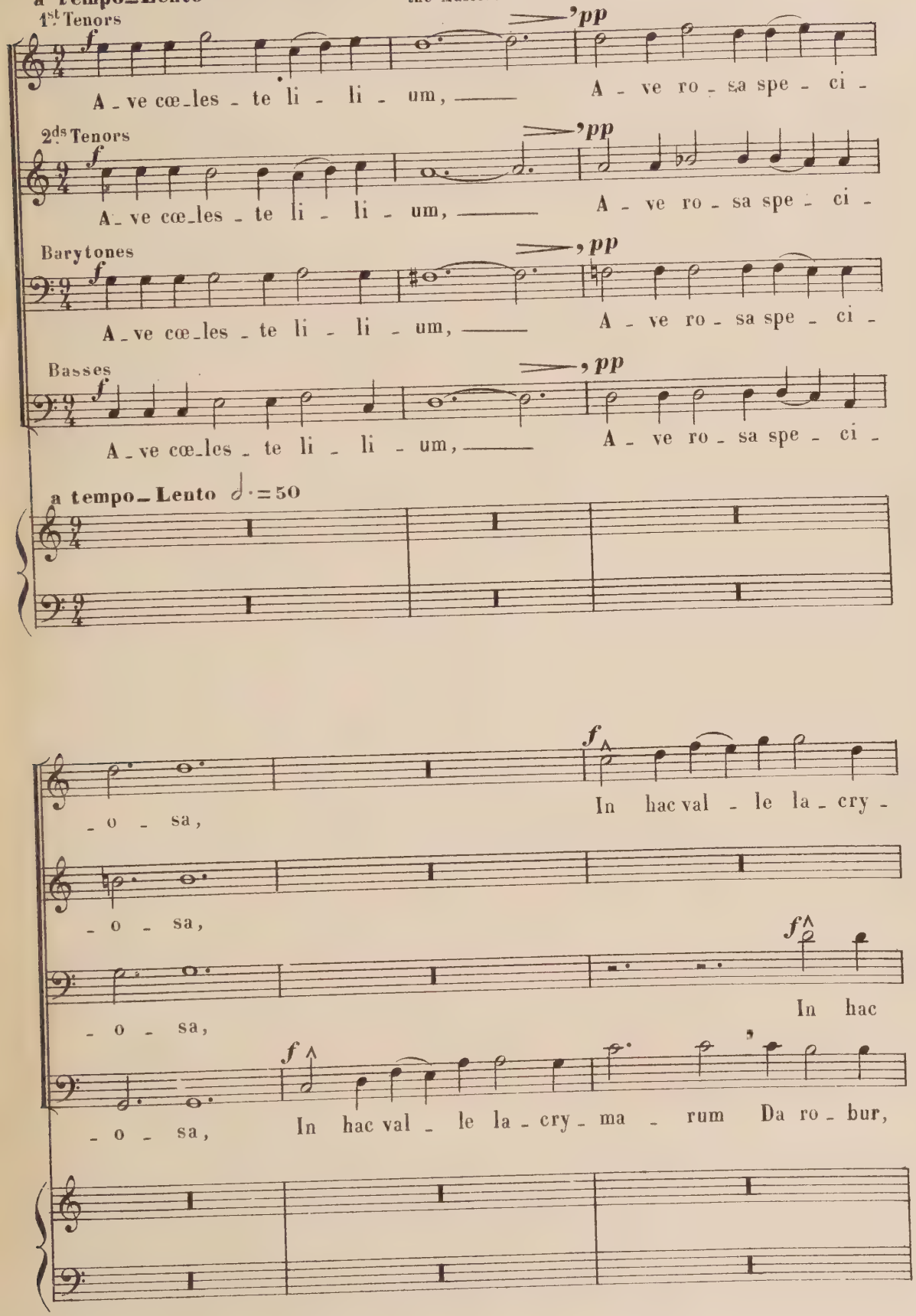

J.
pê - te! quelle tem pê - te!
fu - sion! what a con-fu-sion!
quel-le tem-
what a con-
P.
mes frè - res!
my broth - ers!
mes
my
P. M.
mœurs! voyez! voyez! voyez! voy-ez!
pulp! O see! O see! O see! O see!
O Musi - que, Rei - ne des
Love - ly Mu - sic, Queen of the
c'est la Pein - tu - re! la Pein - tu - - re! la Peintu - - re! c'est
of brush and pal - ette, brush and pal - - ette! brush and pal - - ette! the
m. M.
- vard! O Po-è - - te! O Poè - - te! ba-
gab! O you bab - - bler! O you bab - - bler! go
s. M.
- tu - re! c'est la Sculp-tu-re! Le grand art, c'est la Sculptu - re!
mal - let! of chis'l and mal - let! Glo - rious art of chis'l and mal - let!
tr
ff
J.
- pê - - - - - - te!
fu - - - - - - sion!
ff
P.
(with authority)
f
frè - - - - - res! Cal - mons-nous!
broth - - - - - ers! Si - lence all!
ff
P. M.
arts!
arts!
ff
P. M.
le grand art!
glo - rious art!
ff
m. M.
- vard! bavard! bavard! bavard! ba - vard!
gab! and gab! go gab! and gab! and gab!
ff
s. M.
c'est le grand art!
the glo-rious art!
ff
tr
8va bassa


cal - mons-nous!
si - lence all!
Quoi,
What,
rall.
Più lento
mes frè - - - res,
my broth - - - ers!
dans cet a - si - le
in this calm clois - ter,
La discor - de!
Thus to rois - ter?
rall.
Più lento
mf
dim.
p
f
sf
mf
1º tempo lento calmo
«A - gitans dis-cor-di-a fratres,»
"A - gitans dis-cor-di-a fratres,"
c'est le mot de Vir - - gi - - - le.
'tis our Vir-gil's fine dic - - - tum!
1º tempo lento calmo
sec
sf
♩. = 60
p
Par or-dre d'A-pol-lon,
A - pol-lo or - ders this,
più f
par or-dre du Pri -
And the Pri - or, too, I
p

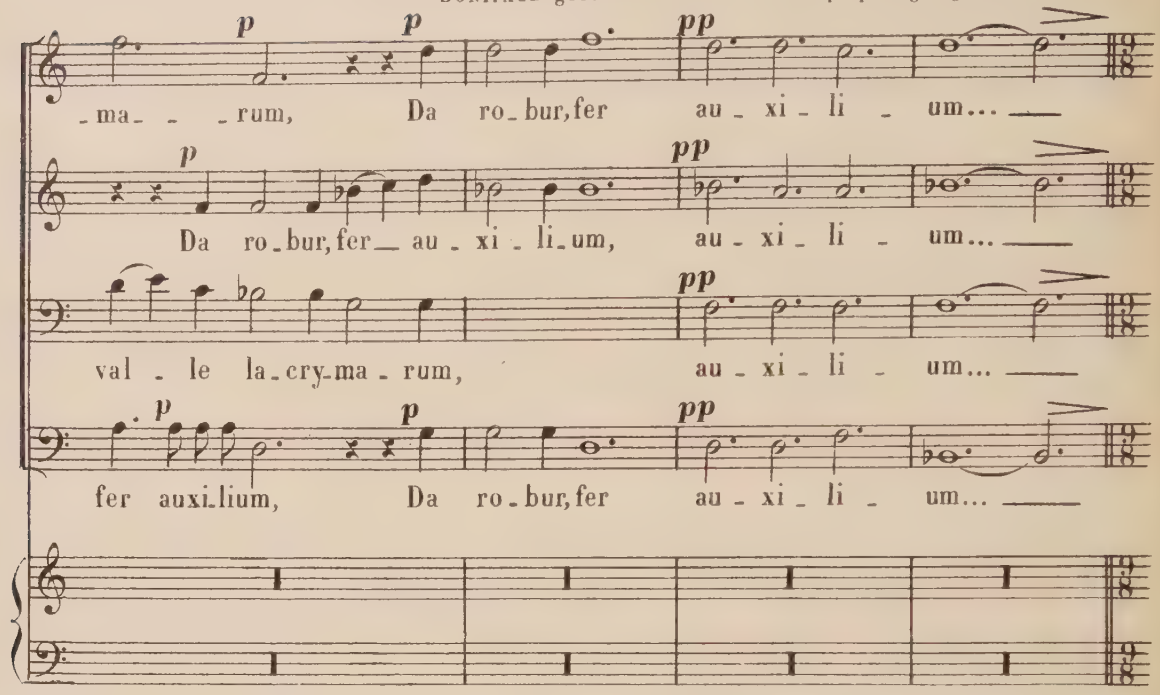

mf
P.
- eur, — Que la Muse à la Muse offre un bai - ser de sœur; —
wis, — That the Muse to the Muse of - fer a sis_ter_ly kiss. —
The four rivals embrace, each other with bad grace.
più f
Et venez tous
Now let us pay
f
più dolce
à la chapel - le, Aux pieds de No - tre - Da - me, et plus
our low_ly du - ty, And seek Our La - dy's chap - el, Far more
p
rall.
humbles de cœur, La pri_er d'accueil_lir son I_ma - ge nouvel_le.
hum_ble of heart, Ask our Queen to re - ceive this new Im_age of her beau_ty.
rall.
dim.

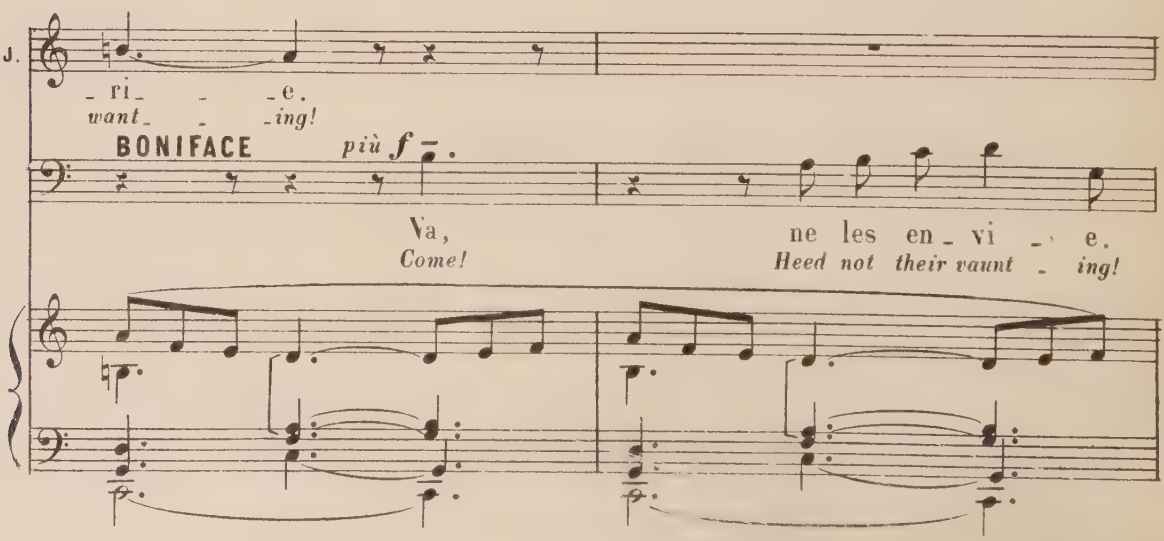
THE MONKS
(except the PRIOR, BONIFACE et JEAN)

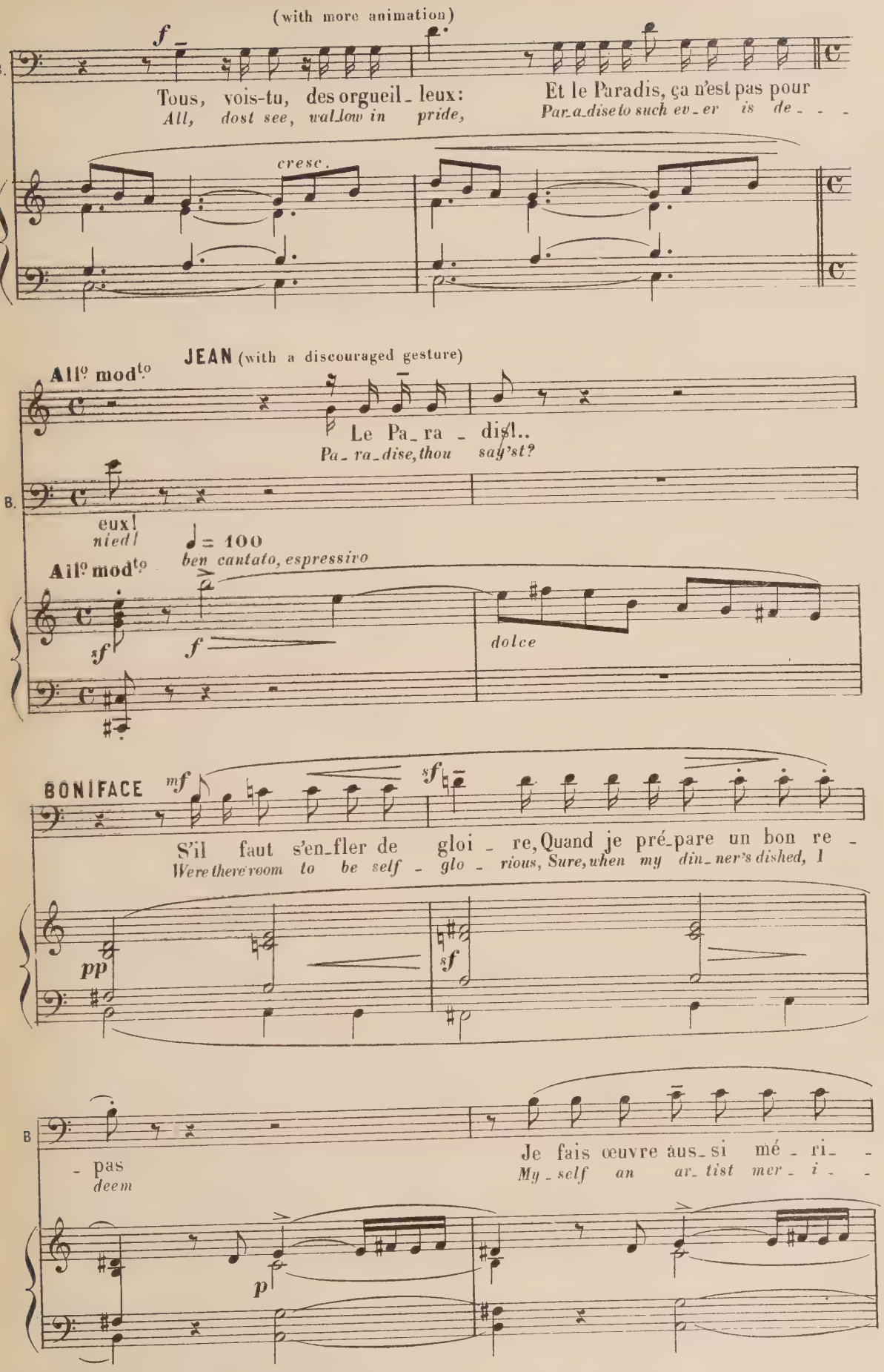
Carrying off the figure of the Virgin, the Monks withdraw with the PRIOR, singing the hymn again; the Musician-Monk beats time.

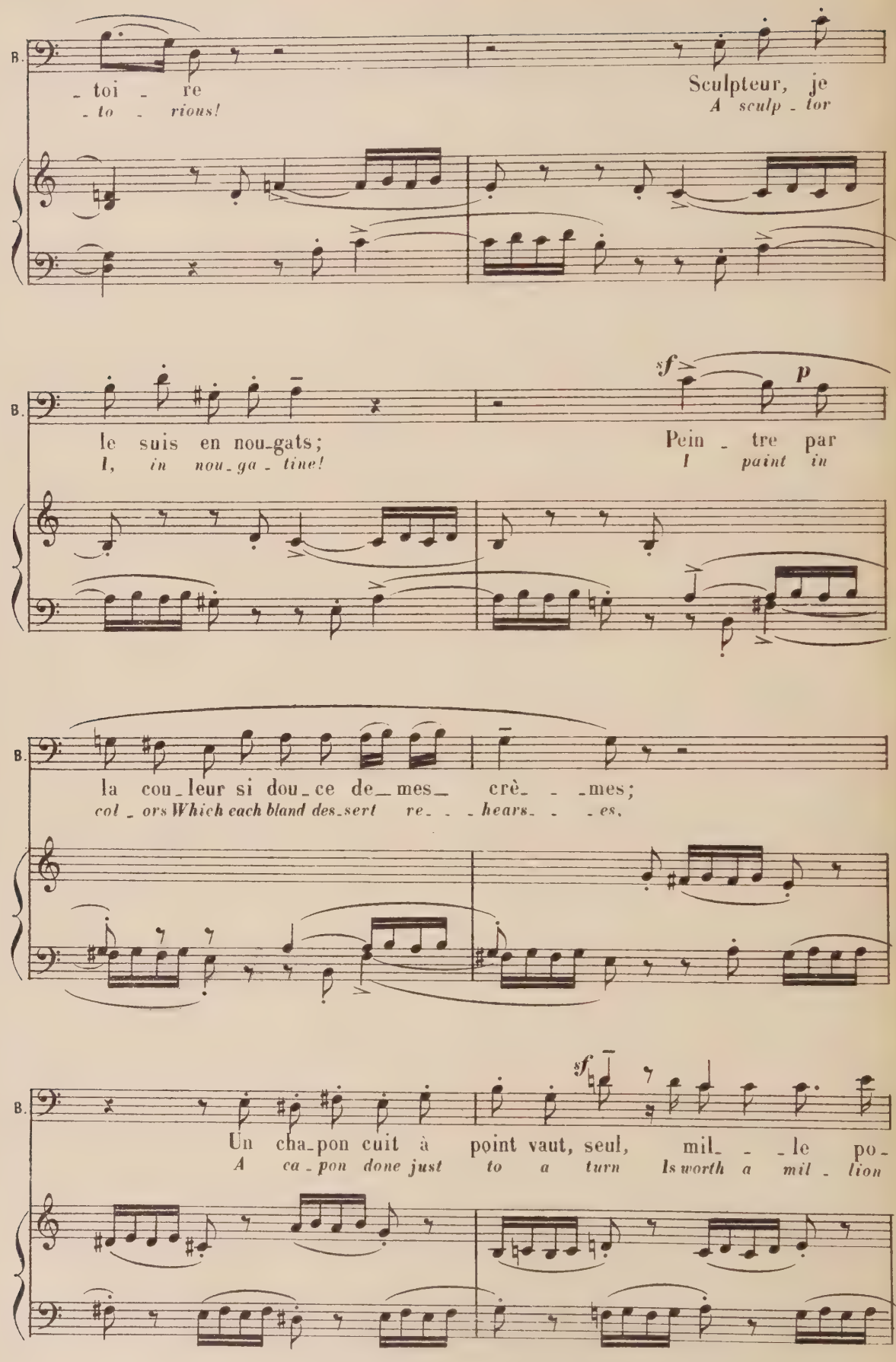


The voices are lost in the silence of the Monastery.
JEAN and BONIFACE remain alone. JEAN is seated, his head in his hands.
BONIFACE goes on with his work of preparing vegetables.

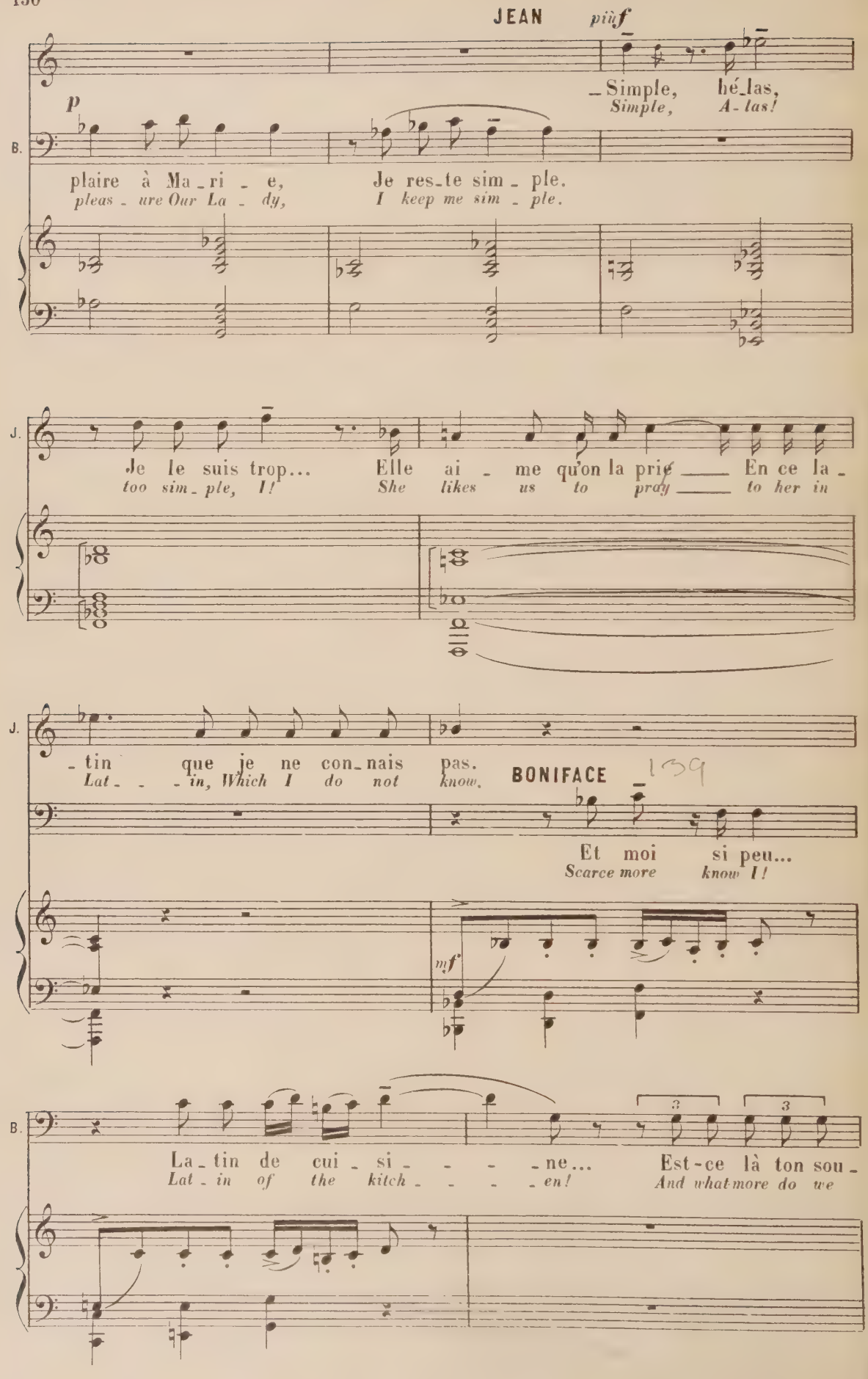

p p pp
_ma_ _ _rum, Da ro_bur, fer au_xi_li_um... _
p pp
Da ro_bur, fer_ au_xi_li_um, au_xi_li_um... _
pp
val_le la_cry_ma_rum, au_xi_li_um... _
p p pp
fer auxi_lium, Da ro_bur, fer au_xi_li_um... _

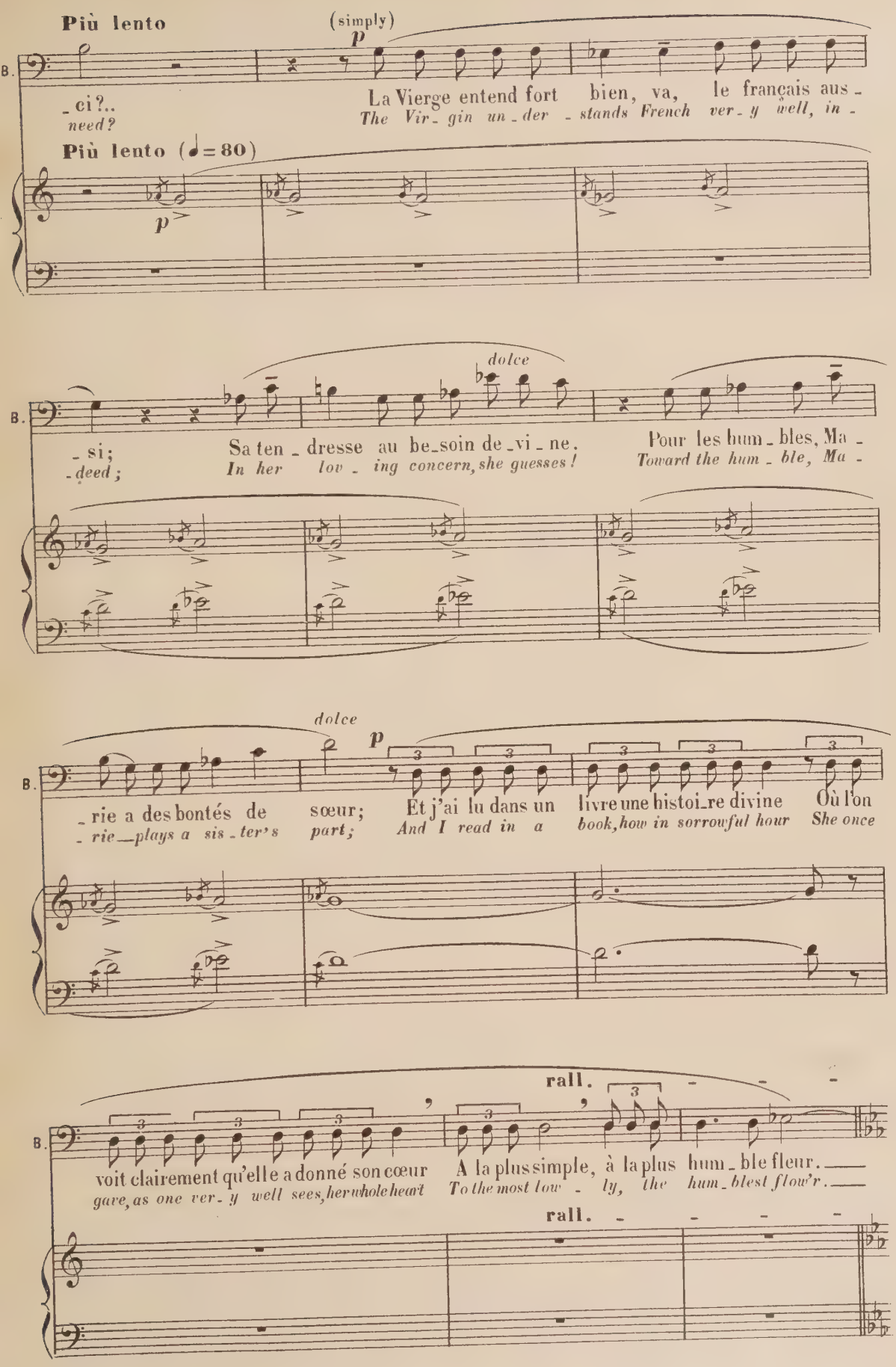


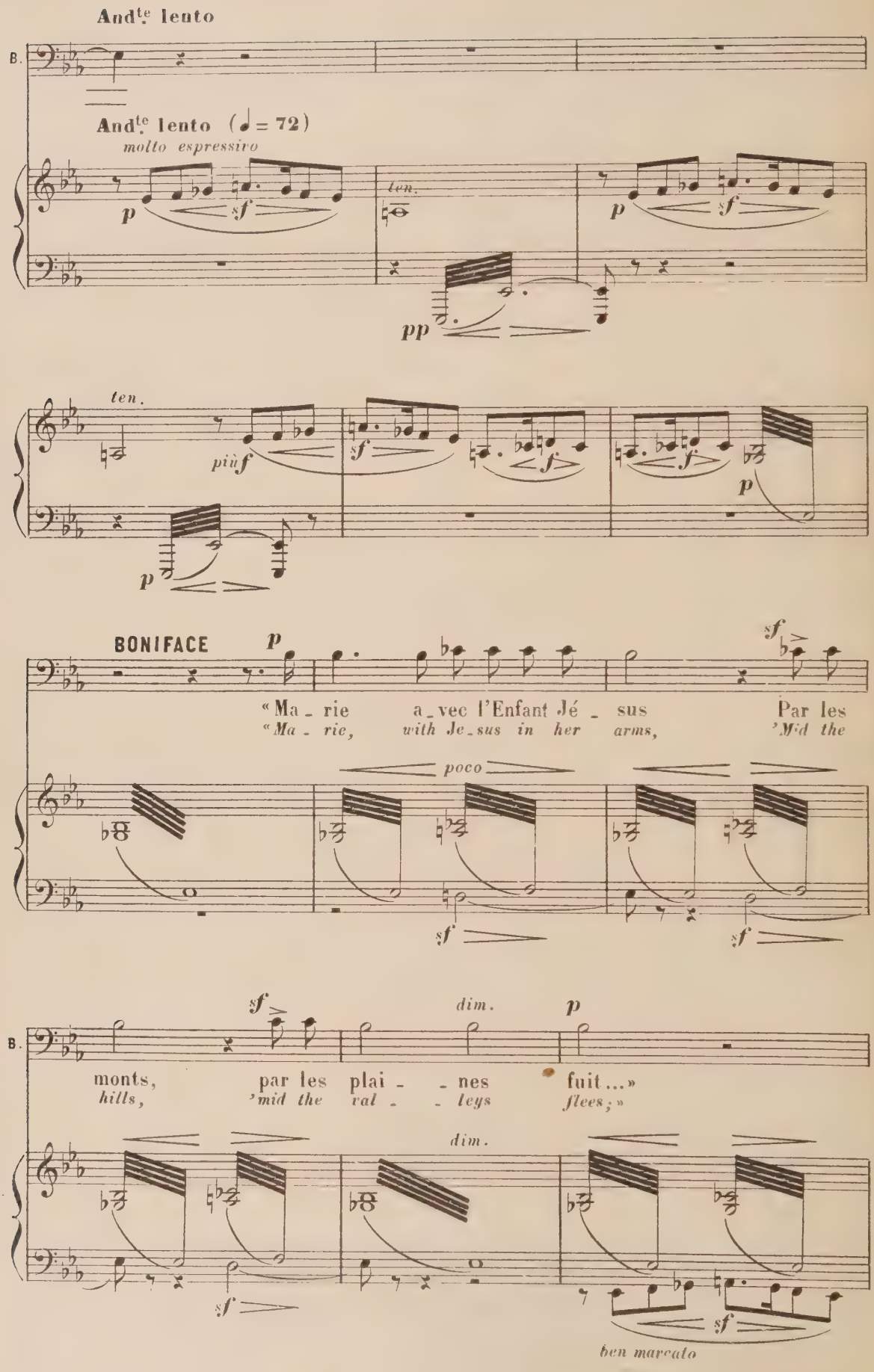

(with more animation)
f
Tous, vois-tu, des orgueil_leux:
All, dost see, wallow in pride,
Et le Paradis, ça n'est pas pour
Par_a_dise to such ev_er is de_ _ _
cresc.
JEAN (with a discouraged gesture)
All° mod^to
Le Pa_ra_dis!..
Pa_ra_dise, thou say'st?
eux!
nied!
All° mod^to
♩ = 100
ben cantato, espressivo
sf
f
dolce
BONIFACE
mf
sf
S'il faut s'en_fler de gloi_re, Quand je pré_pare un bon re_
Were there room to be self_glo_rious, Sure, when my din_ner's dished, I
pp
sf
_pas
deem
Je fais œuvre aus_si mé_ri_
My_self an ar_tist mer_i_
p

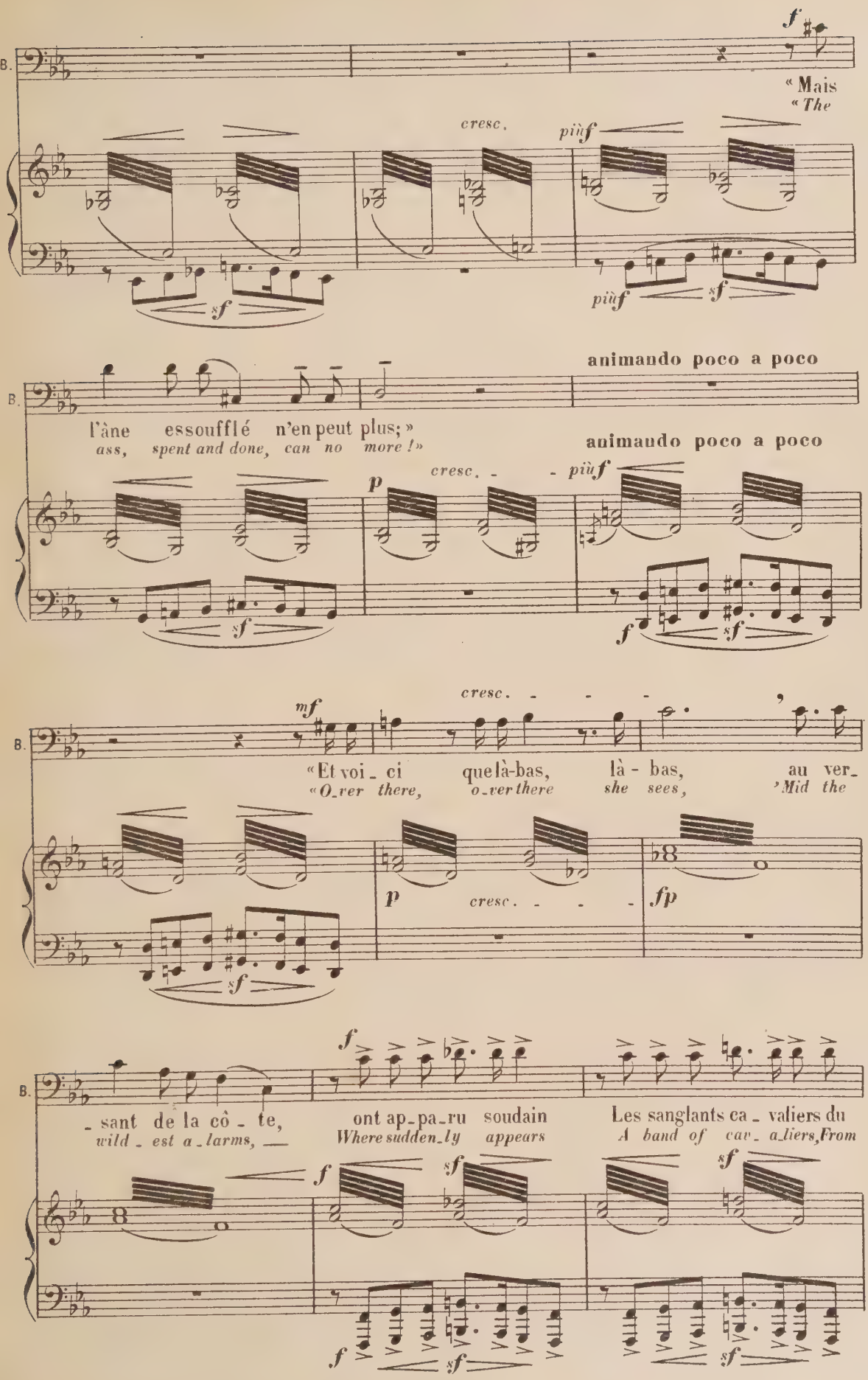

B.
- toi - re
- to - rious!
Sculpteur, je
A sculp - tor
B.
sf
p
le suis en nou-gats;
I, in nou-ga - tine!
Pein - tre par
I paint in
B.
la cou-leur si dou-ce de-mes- crè- - -mes;
col - ors Which each bland des-sert re- - - hears- - -es,
B.
sf
Un cha-pon cuit à point vaut, seul, mil- - -le po-
A ca - pon done just to a turn Is worth a mil - lion

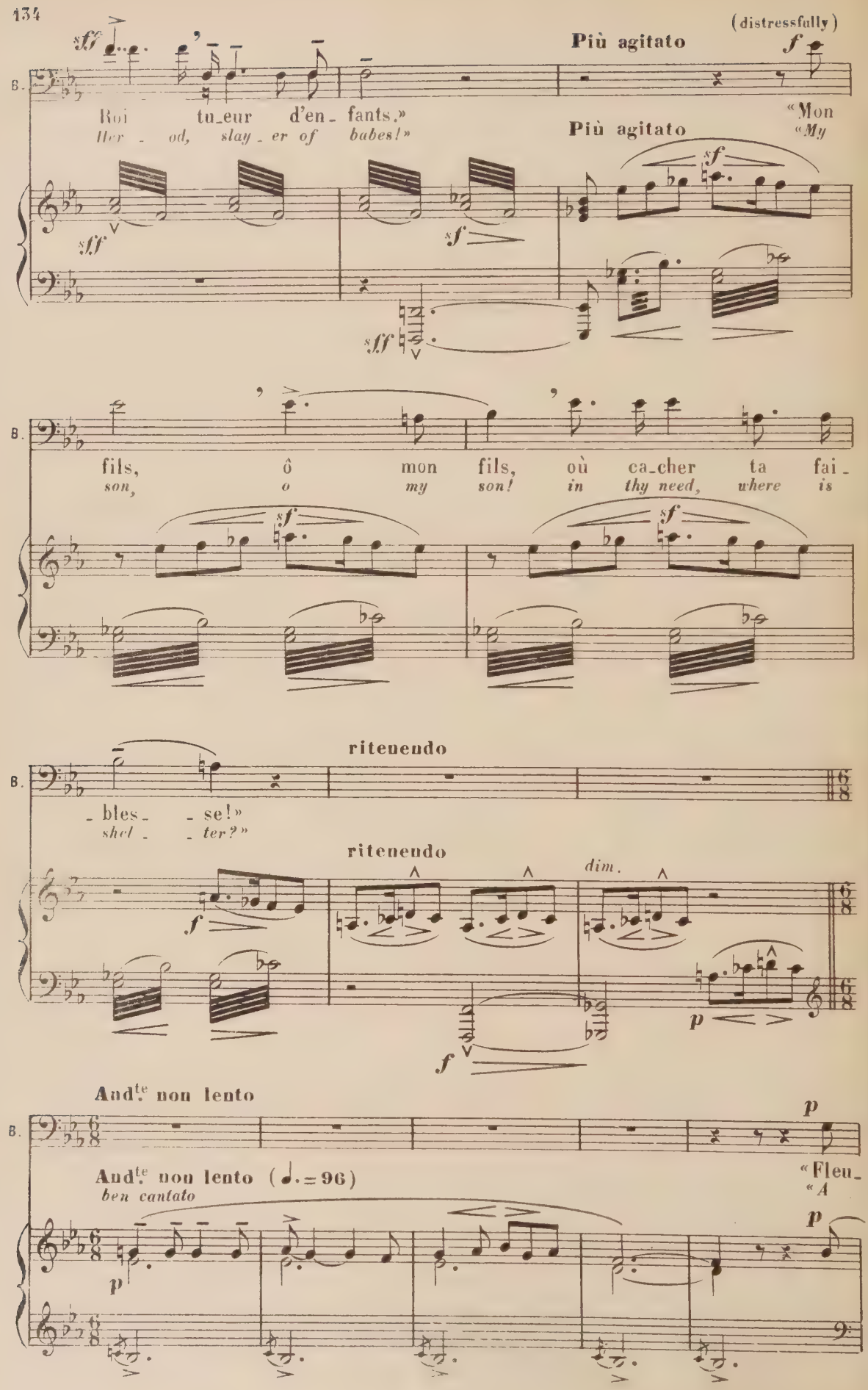
rall.
B.
è - - - - - - - - - - mes,
vers - - - - - - - - - - es!
Et quel - le sym - pho -
A sym - phon - y su -
rall.
f
a tempo
B.
- nie à ra - vir terre et cieux Qu'u - ne
- pern, To make earth and heav - en yearn, Is a
a tempo
f
B.
table où pré - side un ordre har - mo - ni - eux!
ta - - ble, where or - - - - der, heav'n's first law, we learn!
JEAN (with conviction)
f
Cer - - tai - - ne - - - ment.
That's ver - - - y true!
(with some vanity)
sf
B.
Mais pour
But to
p

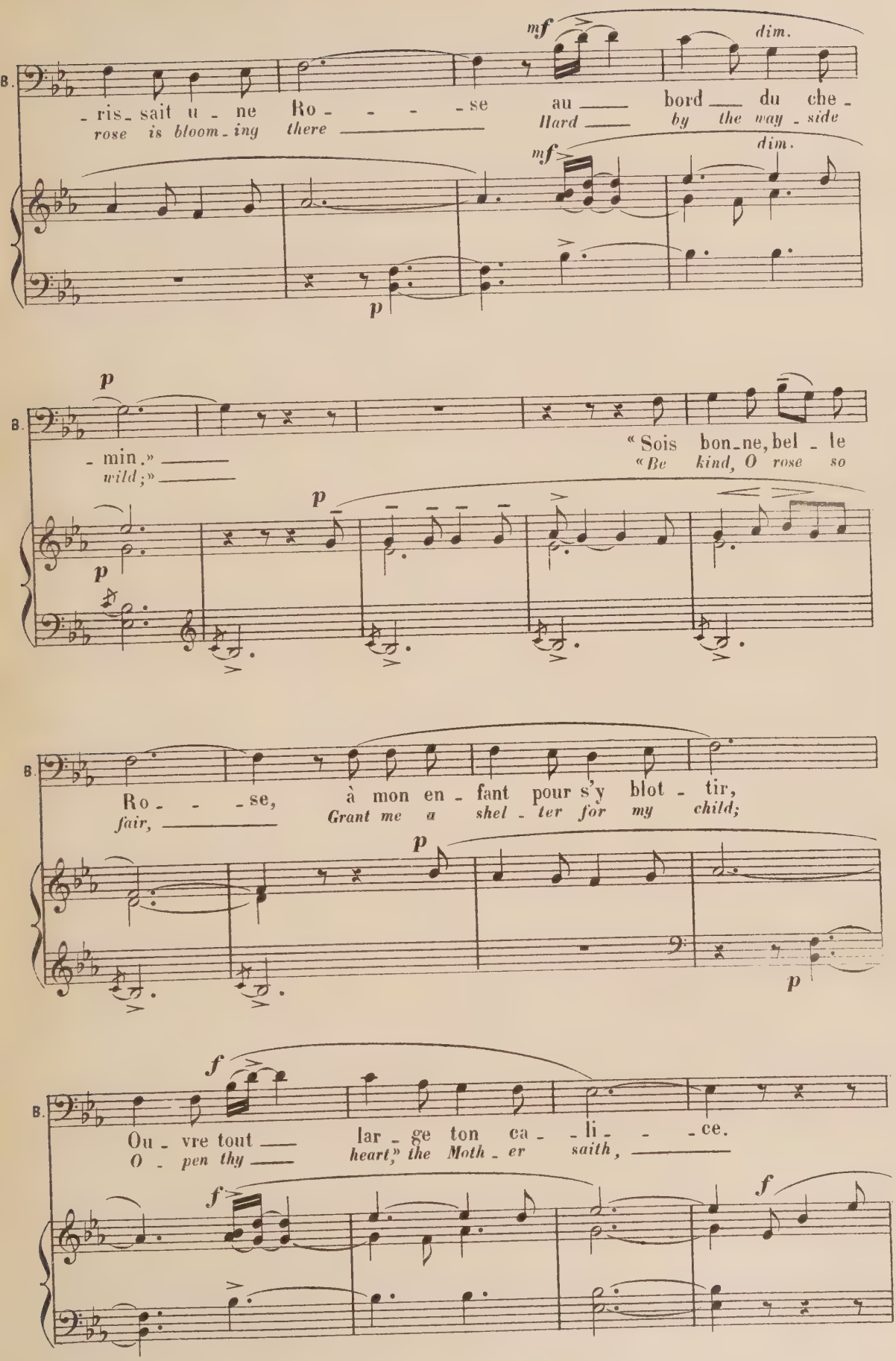

JEAN
piùf
Simple, hé_las,
Simple, A-las!
p
B.
plaire à Ma_ri - e,
pleas - ure Our La - dy,
Je res_te sim - ple.
I keep me sim - ple.
J.
Je le suis trop...
too sim_ple, I!
Elle ai - me qu'on la prie ___ En ce la -
She likes us to pray ___ to her in
- tin que je ne con_nais pas.
Lat - - - in, Which I do not know.
BONIFACE
Et moi si peu...
Scarce more know I!
mf
B.
La_tin de cui - si - - - - ne...
Lat - in of the kitch - - - - en!
Est-ce là ton sou -
And what-more do we

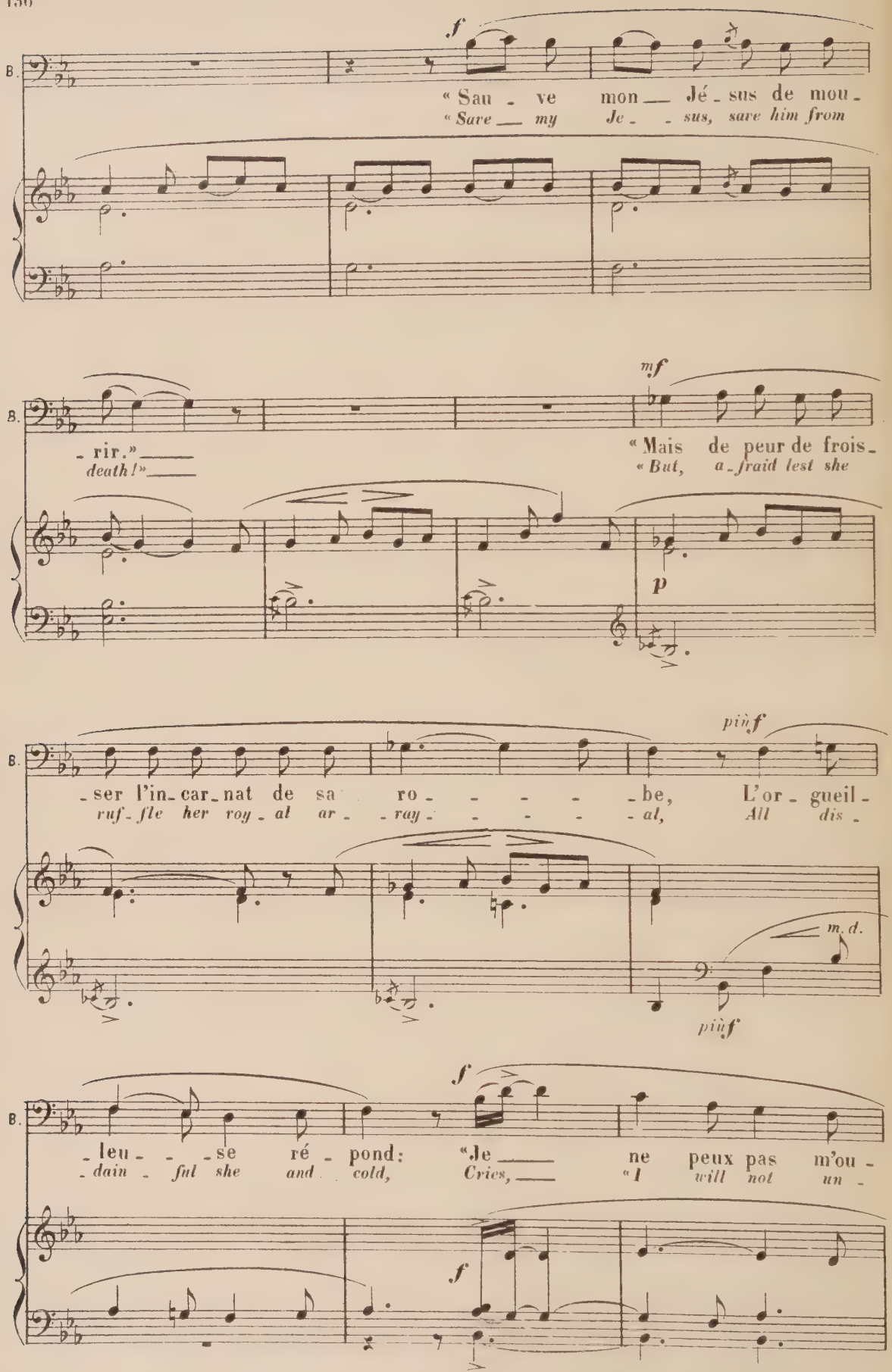

Più lento
(simply)
p
B.
_ci?..
need?
La Vierge entend fort bien, va, le français aus_
The Vir_gin un_der_stands French ver_y well, in_
Più lento (♩=80)
p
dolce
_si;
_deed;
Sa ten_dresse au be_soin de_vi_ne.
In her lov_ing concern, she guesses!
Pour les hum_bles, Ma_
Toward the hum_ble, Ma_
dolce
p
_rie a des bontés de sœur;
_rie—plays a sis_ter's part;
Et j'ai lu dans un livre une histoi_re divine
And I read in a book, how in sorrowful hour
Où l'on
She once
rall.
voit clairement qu'elle a donné son cœur
gave, as one ver_y well sees, her whole heart
A la plus simple, à la plus hum_ble fleur.
To the most low_ly, the hum_blest flow'r.
rall.

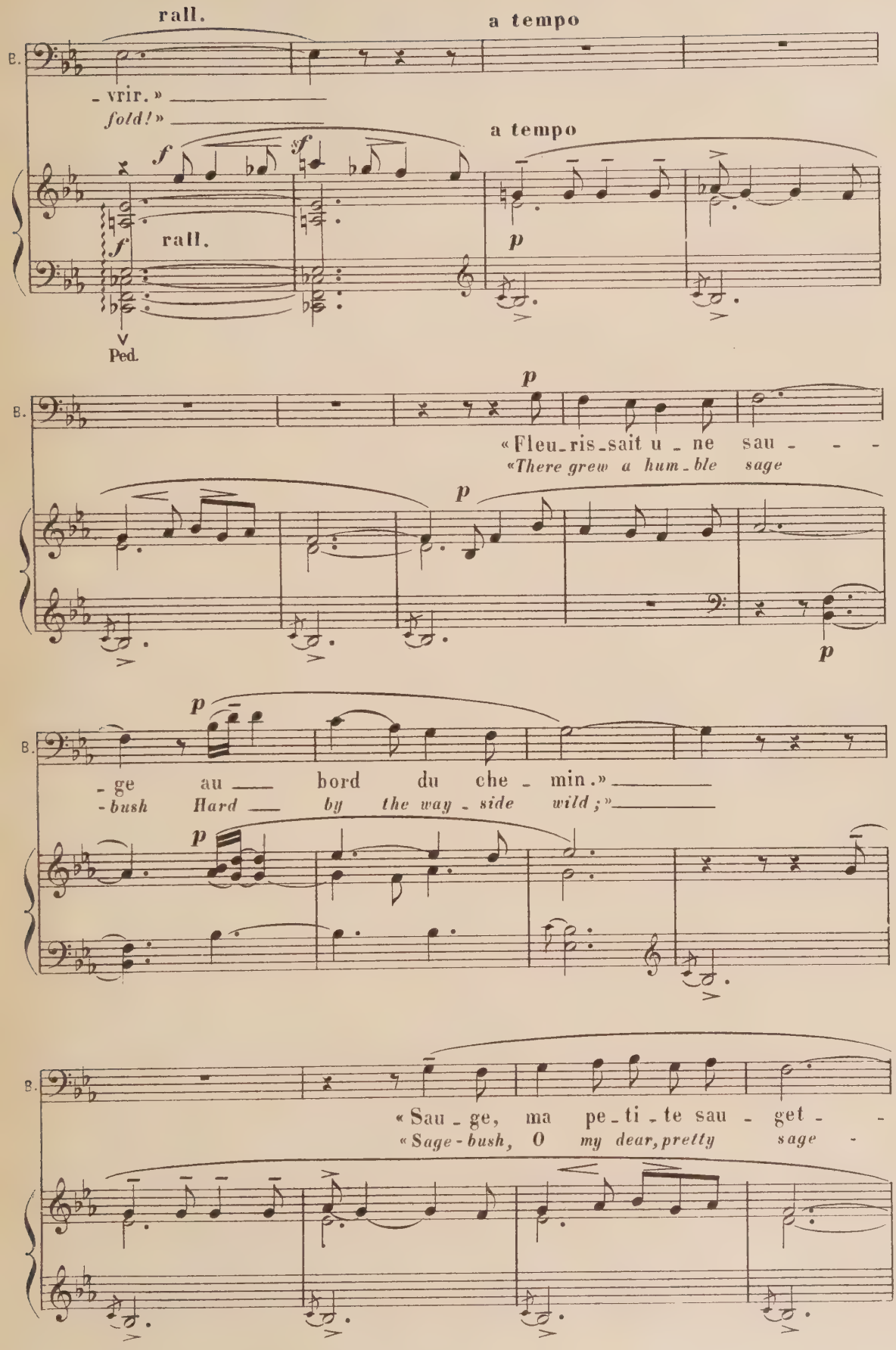

And^te lento
B.
And^te lento (♩ = 72)
molto espressivo
p
sf
ten.
pp
ten.
più f
sf
p
BONIFACE
«Ma - rie a - vec l'Enfant Jé - sus Par les
«Ma - rie, with Je - sus in her arms, 'Mid the
poco
sf
dim.
monts, par les plai - - nes fuit...»
hills, 'mid the val - - leys flees;»
ben marcato

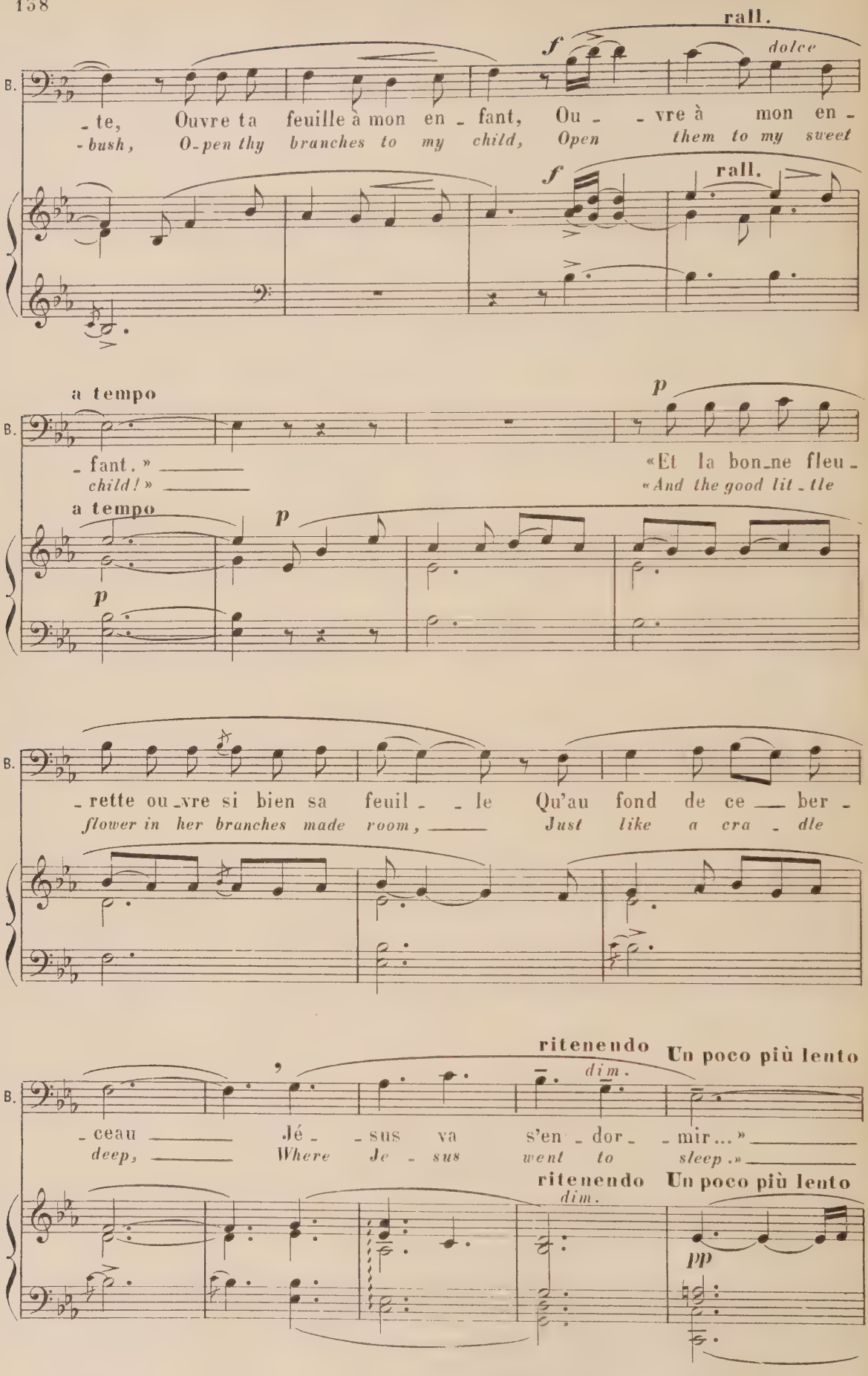

« Mais
« The
cresc.
più f
più f
sf
sf
animando poco a poco
l'âne essoufflé n'en peut plus; »
ass, spent and done, can no more !»
animando poco a poco
p
cresc.
più f
sf
f
sf
mf
cresc.
«Et voi - ci que là-bas, là - bas, au ver-
«O-ver there, o-ver there she sees, 'Mid the
p
cresc.
fp
sf
f
- sant de la cô - te, ont ap-pa-ru soudain Les sanglants ca - valiers du
wild - est a-larms, — Where sudden-ly appears A band of cav-a-liers, From
f
sf
sf
f
sf
sf

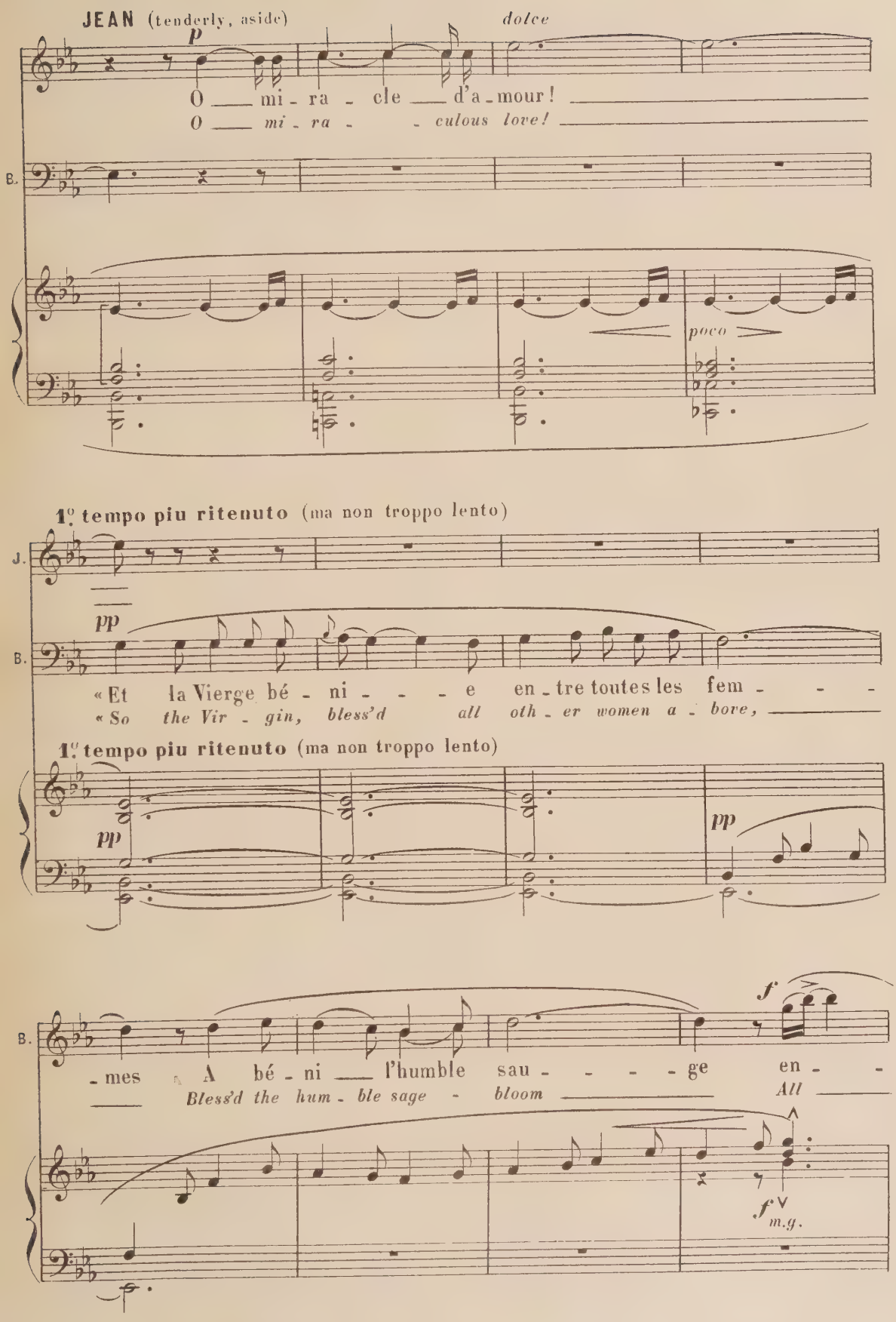

(distressfully)
Più agitato
Più agitato
Roi tu_eur d'en_ fants.»
Ller _ od, slay _ er of babes!»
«Mon
«My
fils, ô mon fils, où ca_cher ta fai_
son, o my son! in thy need, where is
ritenendo
_ bles_ _ se!»
shel _ _ ter?»
ritenendo
dim.
And.te non lento
And.te non lento (♩.=96)
ben cantato
«Fleu_
«A

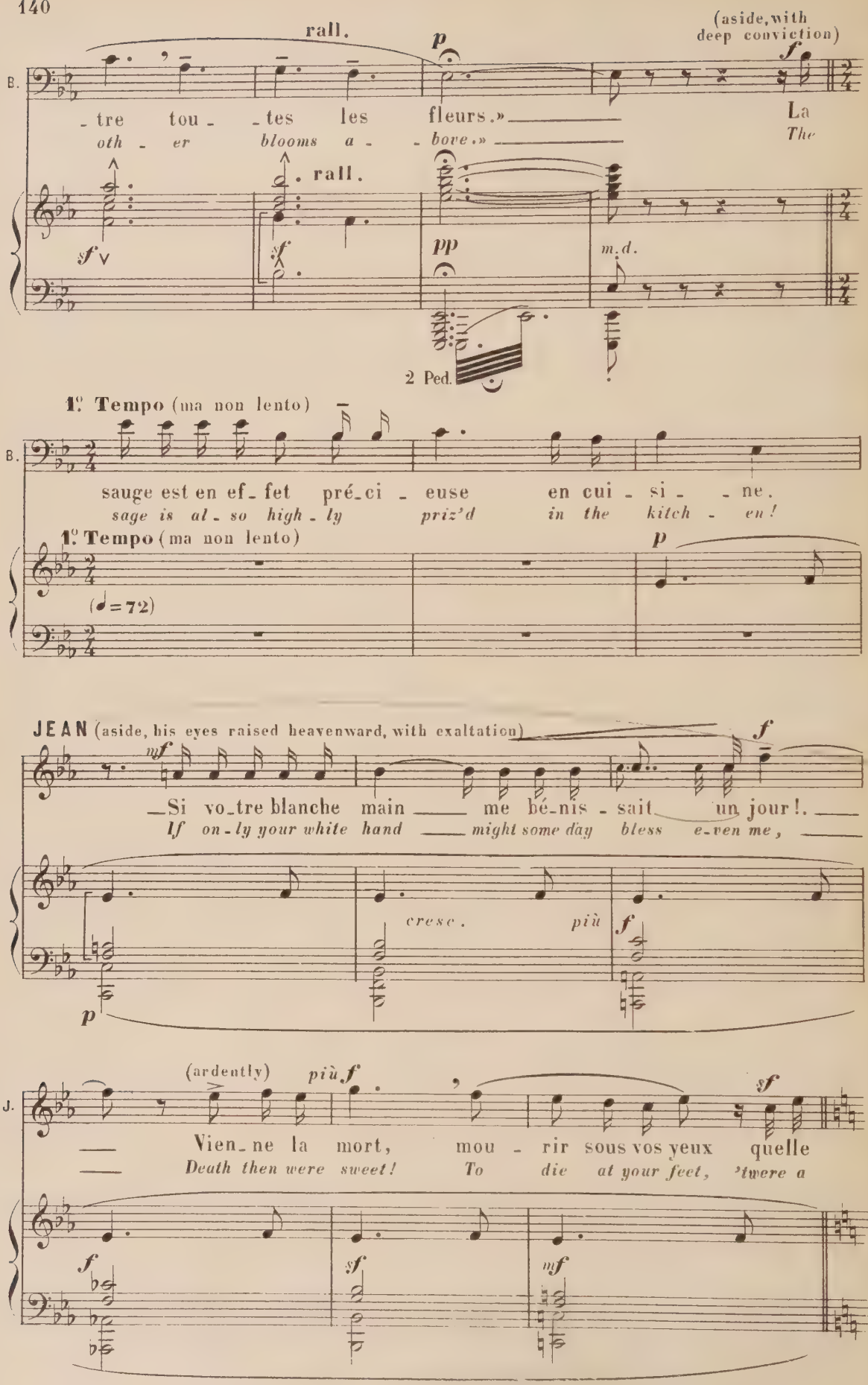

B.
mf
dim.
- ris - sait u - ne Ro - - - - se au ___ bord ___ du che -
rose is bloom - ing there ___ Hard ___ by the way - side
mf
dim.
p
p
- min.» ___
wild;» ___
«Sois bon - ne, bel - le
«Be kind, O rose so
p
p
B.
Ro - - - se, à mon en - fant pour s'y blot - tir,
fair, ___ Grant me a shel - ter for my child;
p
p
B.
f
Ou - vre tout ___ lar - ge ton ca - - li - - - ce.
O - pen thy ___ heart,» the Moth - er saith, ___
f
f
f

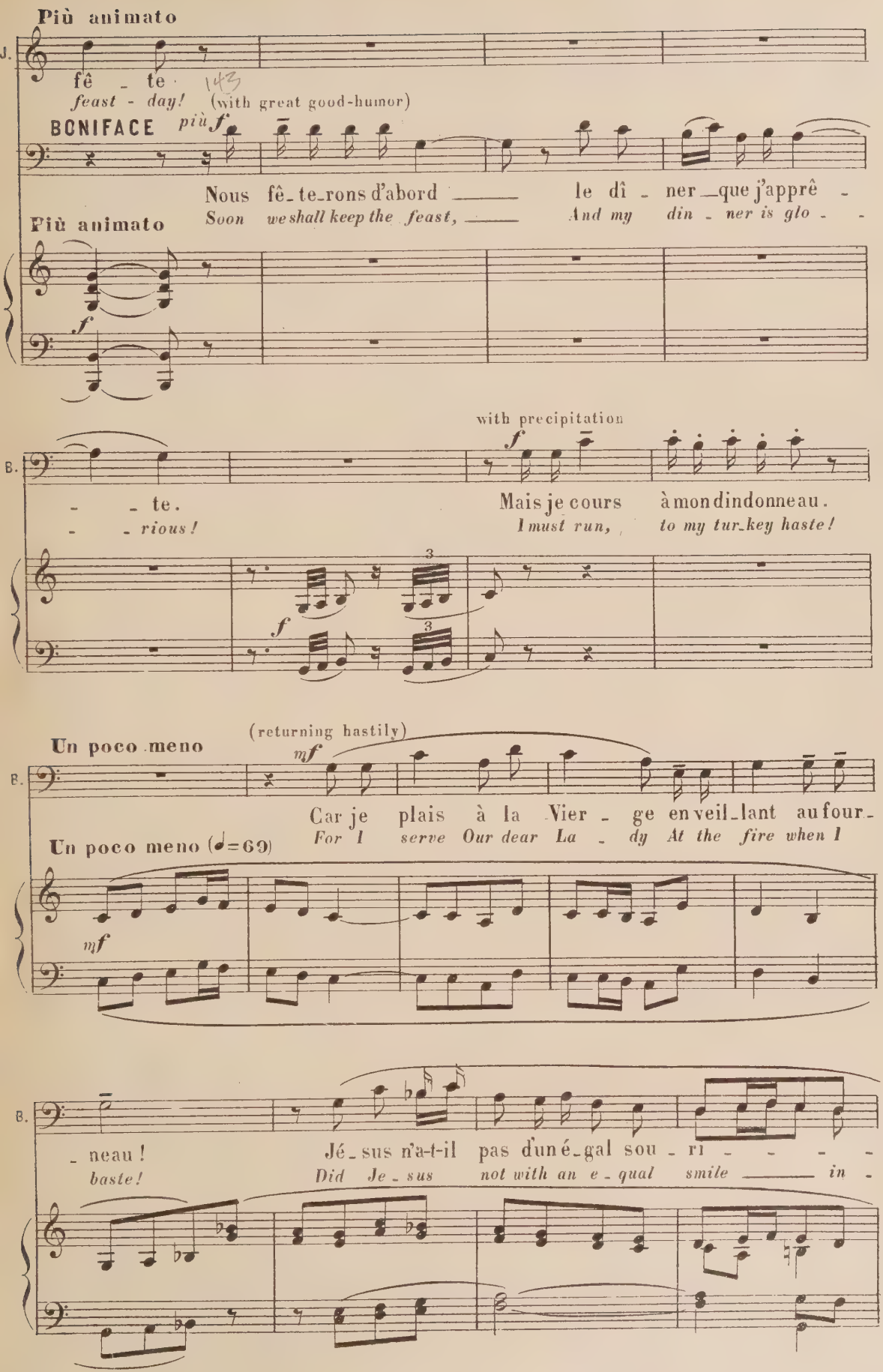

B.
f
« Sau - ve mon — Jé - sus de mou -
« Save — my Je - - sus, save him from
B.
mf
- rir." —
death!" —
« Mais de peur de frois -
« But, a - fraid lest she
p
B.
più f
- ser l'in - car - nat de sa ro - - - - - be, L'or - gueil -
ruf - fle her roy - al ar - - ray - - - - - al, All dis -
m. d.
più f
B.
f
- leu - - - se ré - pond: « Je — ne peux pas m'ou -
- dain - ful she and cold, Cries, — « I will not un -
f

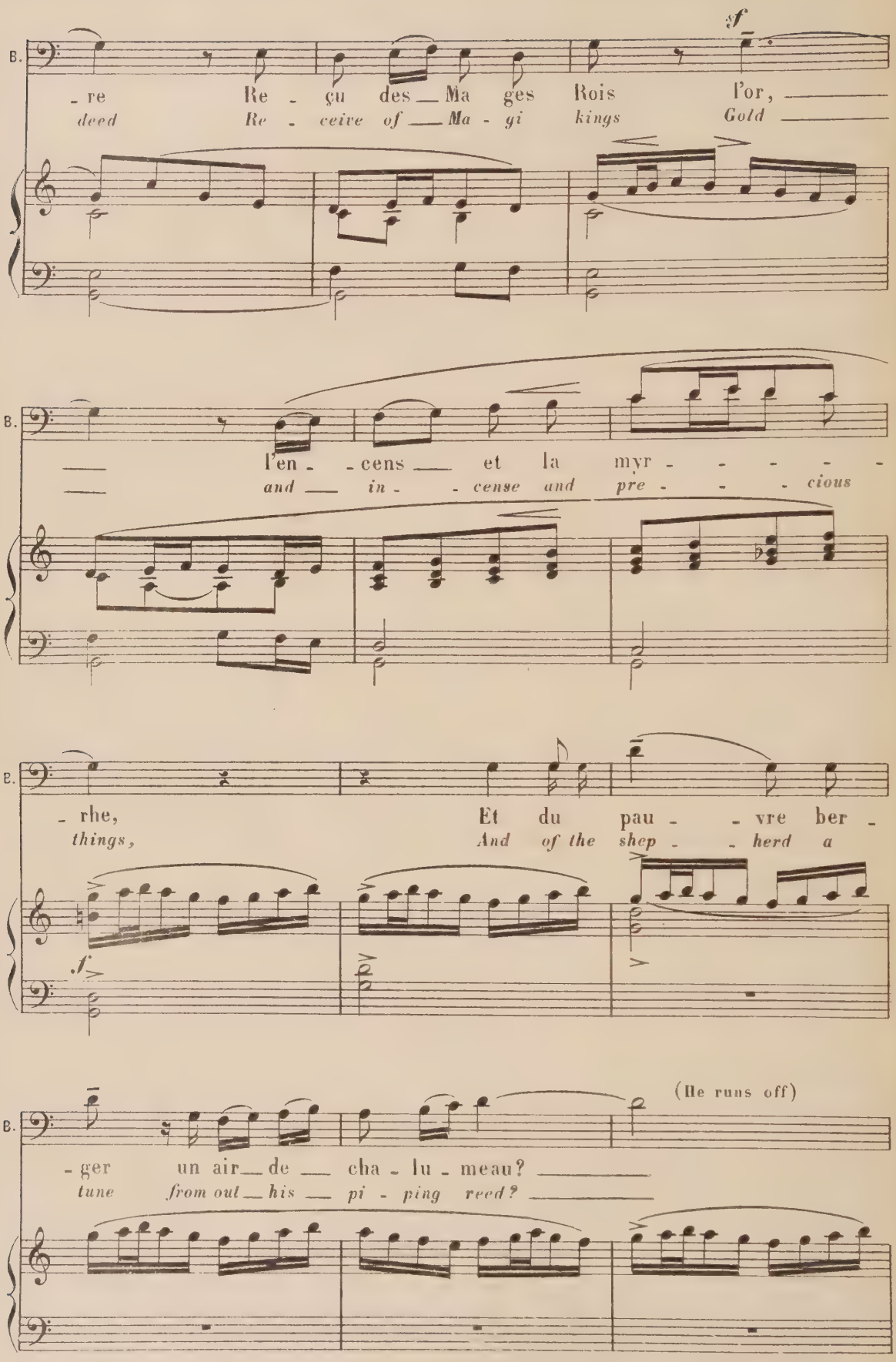

rall.
a tempo
B.
- vrir.»
fold!»
a tempo
f
sf
f
rall.
p
Ped.
p
«Fleu-ris-sait u-ne sau- - -
«There grew a hum-ble sage
p
p
p
- ge au bord du che- min.»
- bush Hard by the way-side wild;»
p
«Sau-ge, ma pe-ti-te sau-get- -
«Sage-bush, O my dear, pretty sage -


rall.
dolce
B.
- te, Ouvre ta feuille à mon en - fant, Ou - - vre à mon en -
- bush, O - pen thy branches to my child, Open them to my sweet
f
rall.
a tempo
p
- fant. »
child! »
«Et la bon - ne fleu -
«And the good lit - tle
a tempo
p
p
- rette ou - vre si bien sa feuil - - le Qu'au fond de ce — ber -
flower in her branches made room, — Just like a cra - dle
ritenendo
dim.
Un poco più lento
- ceau — Jé - - sus va s'en - dor - - mir... » —
deep, — Where Je - sus went to sleep. » —
ritenendo
dim.
Un poco più lento
pp

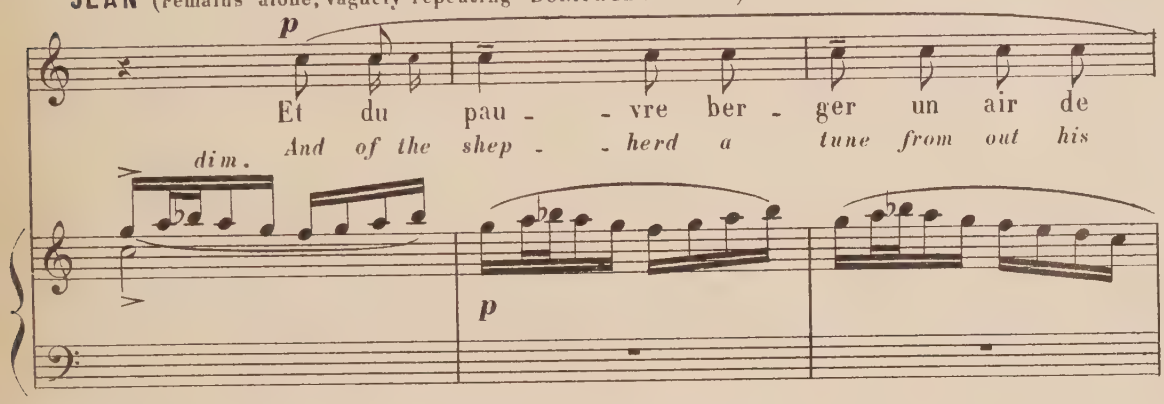

JEAN (tenderly, aside)
dolce
p
O ___ mi - ra - cle ___ d'a - mour!
O ___ mi - ra - culous love!
poco
1.o tempo piu ritenuto (ma non troppo lento)
pp
« Et la Vierge bé - ni - - - e en - tre toutes les fem - - -
« So the Vir - gin, bless'd all oth - er women a - bove,
1.o tempo piu ritenuto (ma non troppo lento)
pp
pp
- mes A bé - ni ___ l'humble sau - - - - ge en - -
Bless'd the hum - ble sage - bloom All
f
f
m.g.


rall.
(aside, with deep conviction)
B.
- tre tou - - tes les fleurs.»
oth - er blooms a - - bove.»
La
The
rall.
2 Ped.
1° Tempo (ma non lento)
sauge est en ef - fet pré - ci - euse en cui - si - - ne.
sage is al - so high - ly priz'd in the kitch - en!
(♩=72)
JEAN (aside, his eyes raised heavenward, with exaltation)
—Si vo - tre blanche main — me bé - nis - sait un jour!.
If on - ly your white hand — might some day bless e - ven me,
cresc.
più
(ardently)
più f
J.
— Vien - ne la mort, mou - rir sous vos yeux quelle
— Death then were sweet! To die at your feet, 'twere a

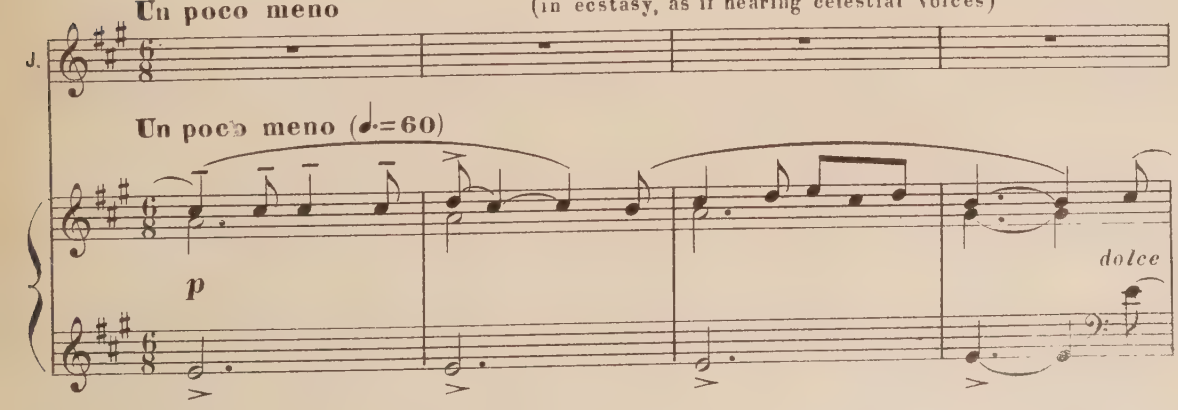

Più animato
J.
fê - te
feast - day!
(with great good-humor)
BONIFACE
più f
Nous fê-te-rons d'abord le dî - ner que j'apprê -
Soon we shall keep the feast, And my din - ner is glo - -
Più animato
f
with precipitation
B.
- - te.
- - rious!
Mais je cours à mon dindonneau.
I must run, to my tur-key haste!
3
3
f
Un poco meno
(returning hastily)
mf
B.
Car je plais à la Vier - ge en veil-lant au four-
For I serve Our dear La - dy At the fire when I
Un poco meno (♩=69)
mf
B.
- neau!
baste!
Jé-sus n'a-t-il pas d'un é-gal sou - ri - - - - -
Did Je-sus not with an e-qual smile in -

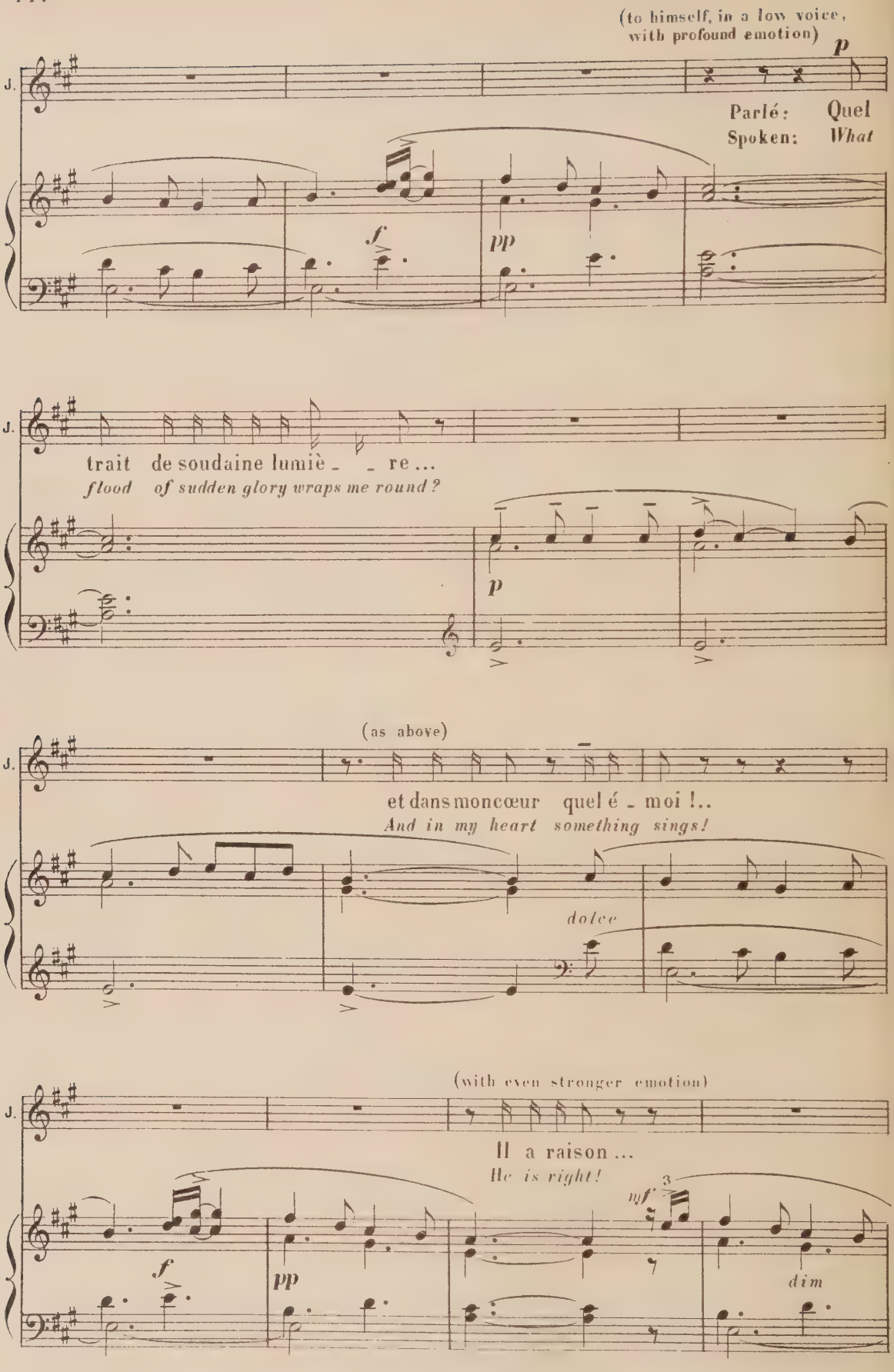

B.
- re Re - çu des Ma ges Rois l'or,
deed Re - ceive of Ma - gi kings Gold
sf
B.
l'en - cens et la myr - - - - -
and in - cense and pre - - cious
B.
- rhe, Et du pau - vre ber -
things, And of the shep - herd a
f
B.
(He runs off)
- ger un air de cha - lu - meau?
tune from out his pi - ping reed?

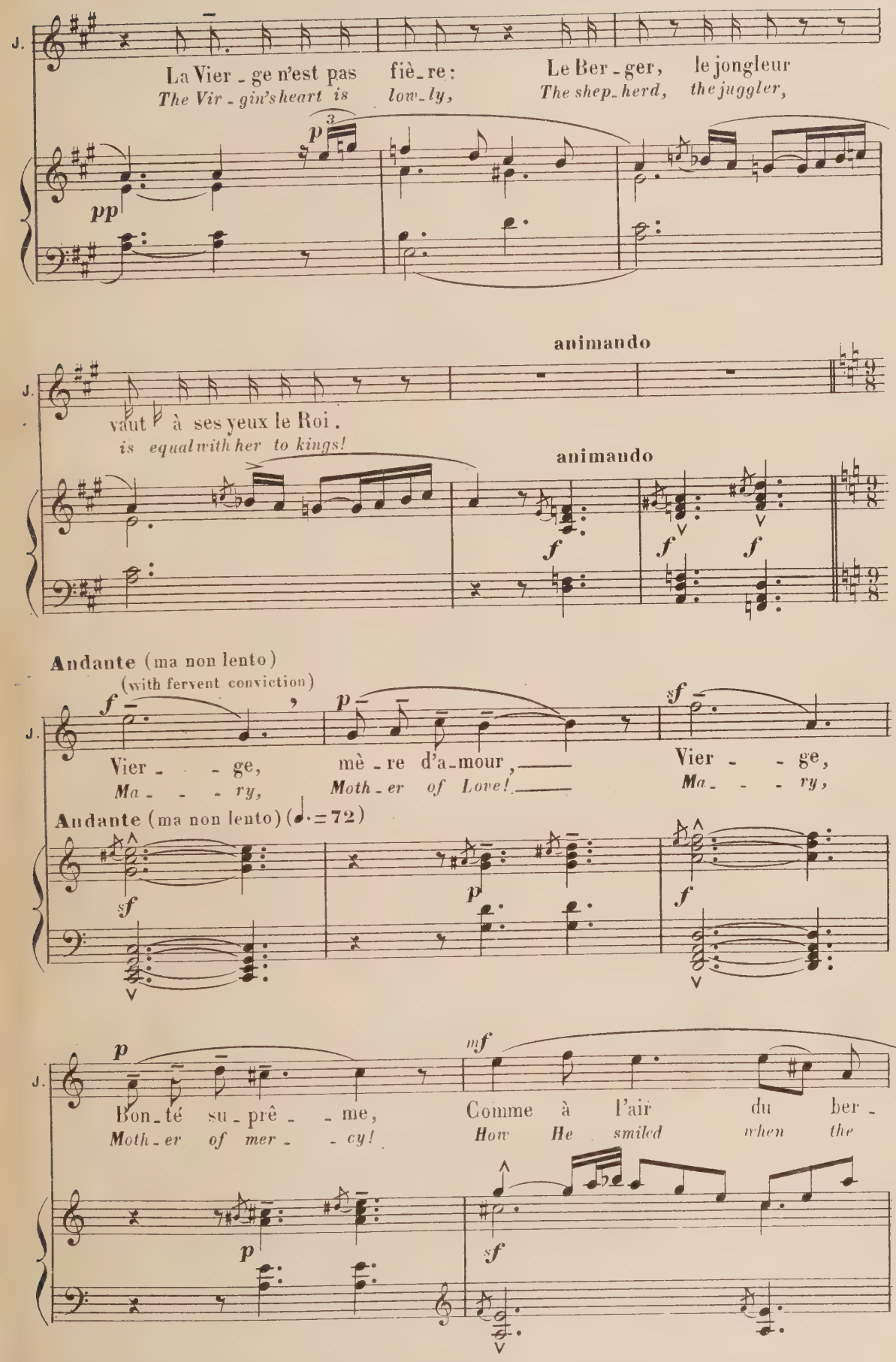
JEAN (remains alone, vaguely repeating BONIFACE'S words)

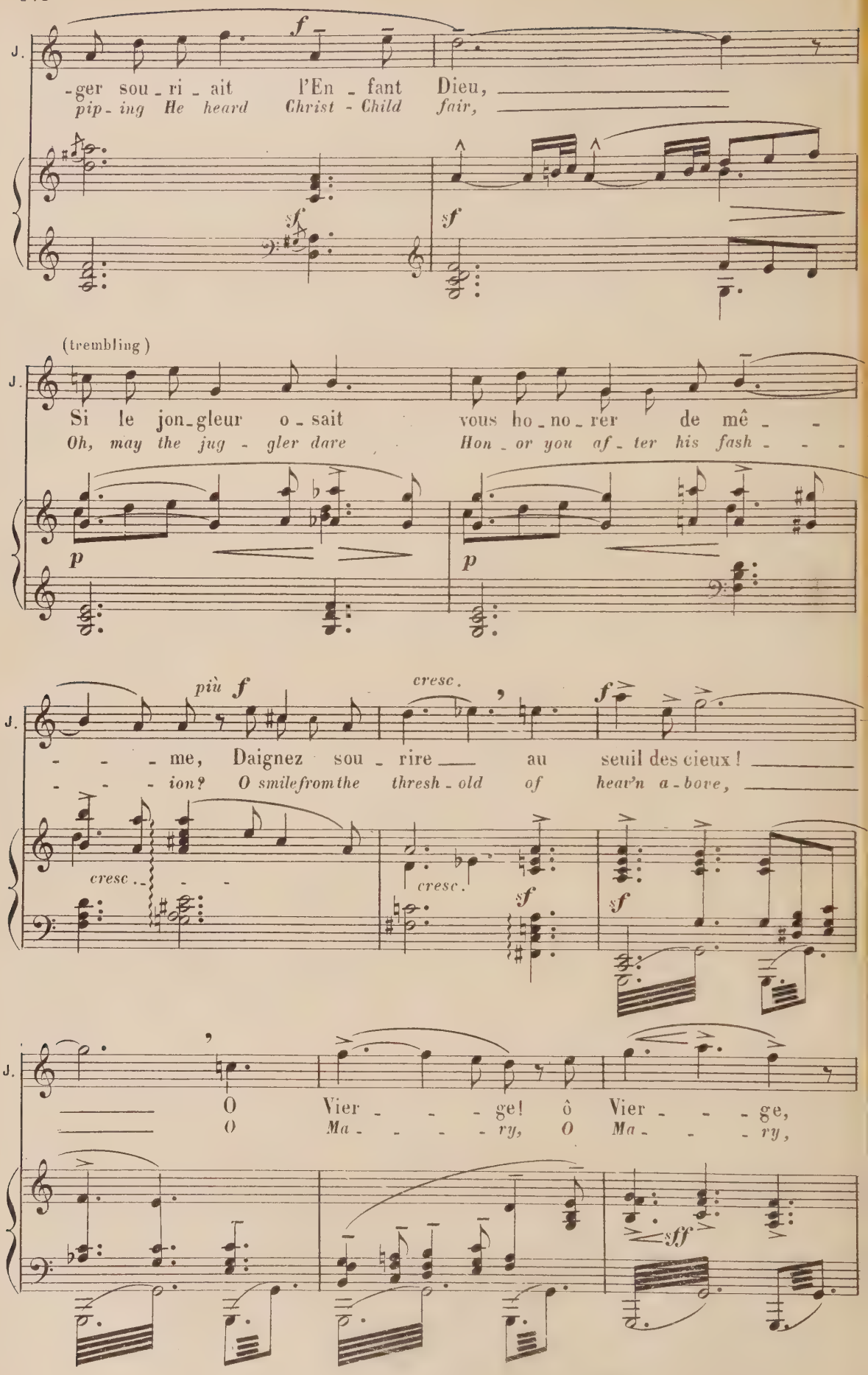


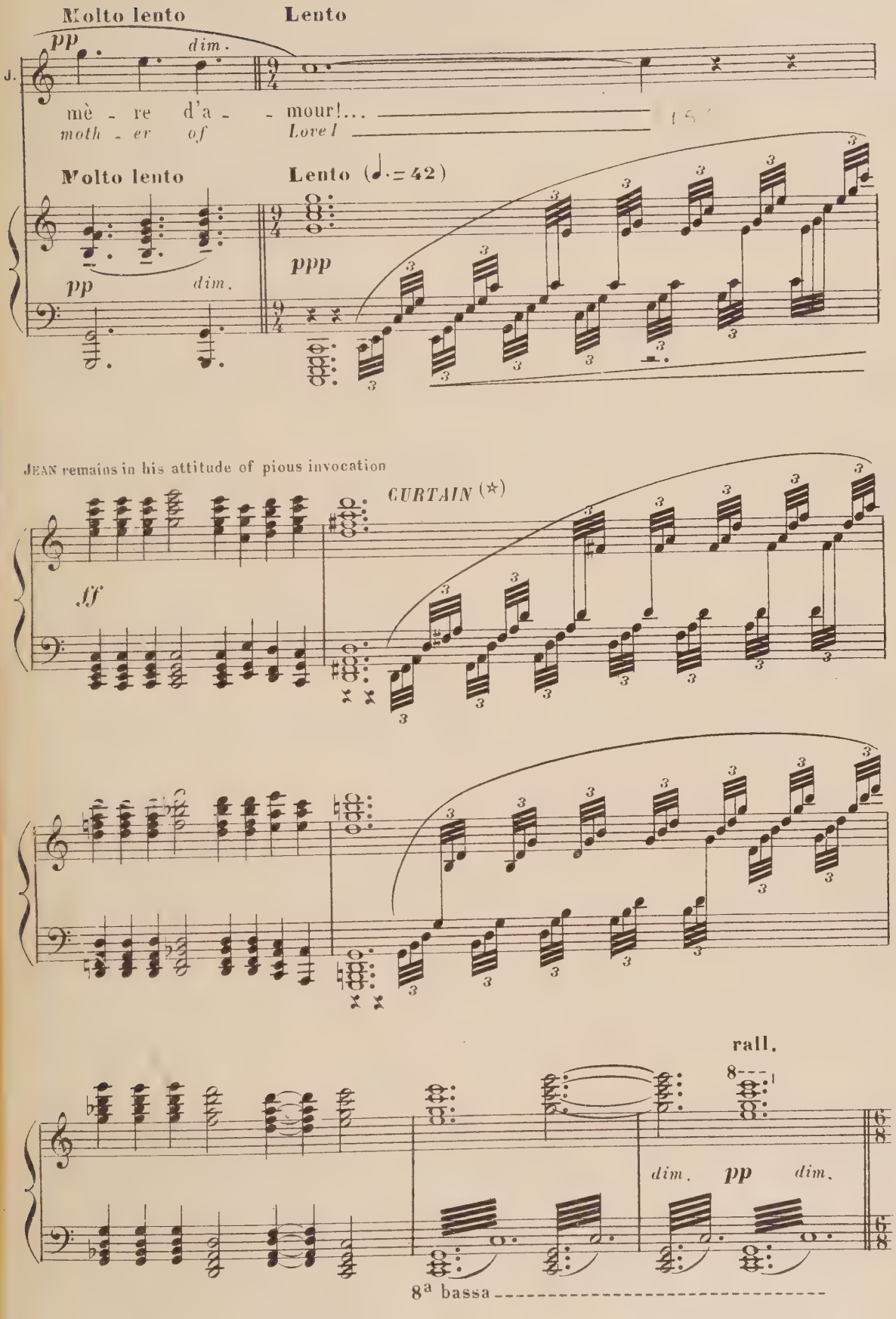
Un poco meno (in ecstasy, as if hearing celestial voices)




(to himself, in a low voice, with profound emotion)
p
J.
Parlé: Quel
Spoken: What
f
pp
J.
trait de soudaine lumiè - re ...
flood of sudden glory wraps me round?
p
(as above)
J.
et dans mon cœur quel é - moi !..
And in my heart something sings!
dolce
(with even stronger emotion)
J.
Il a raison ...
He is right!
3
mf
f
pp
dim


J.
La Vier - ge n'est pas fiè - re:
The Vir - gin's heart is low - ly,
Le Ber - ger, le jongleur
The shep - herd, the juggler,
pp
p
animando
vaut à ses yeux le Roi.
is equal with her to kings!
animando
f
Andante (ma non lento)
(with fervent conviction)
Vier - - ge,
Ma - - - ry,
mè - re d'a - mour,
Moth - er of Love!
Vier - - ge,
Ma - - - ry,
Andante (ma non lento) (♩. = 72)
sf
p
f
Bon - té su - prê - - me,
Moth - er of mer - - cy!
mf
Comme à l'air du ber -
How He smiled when the

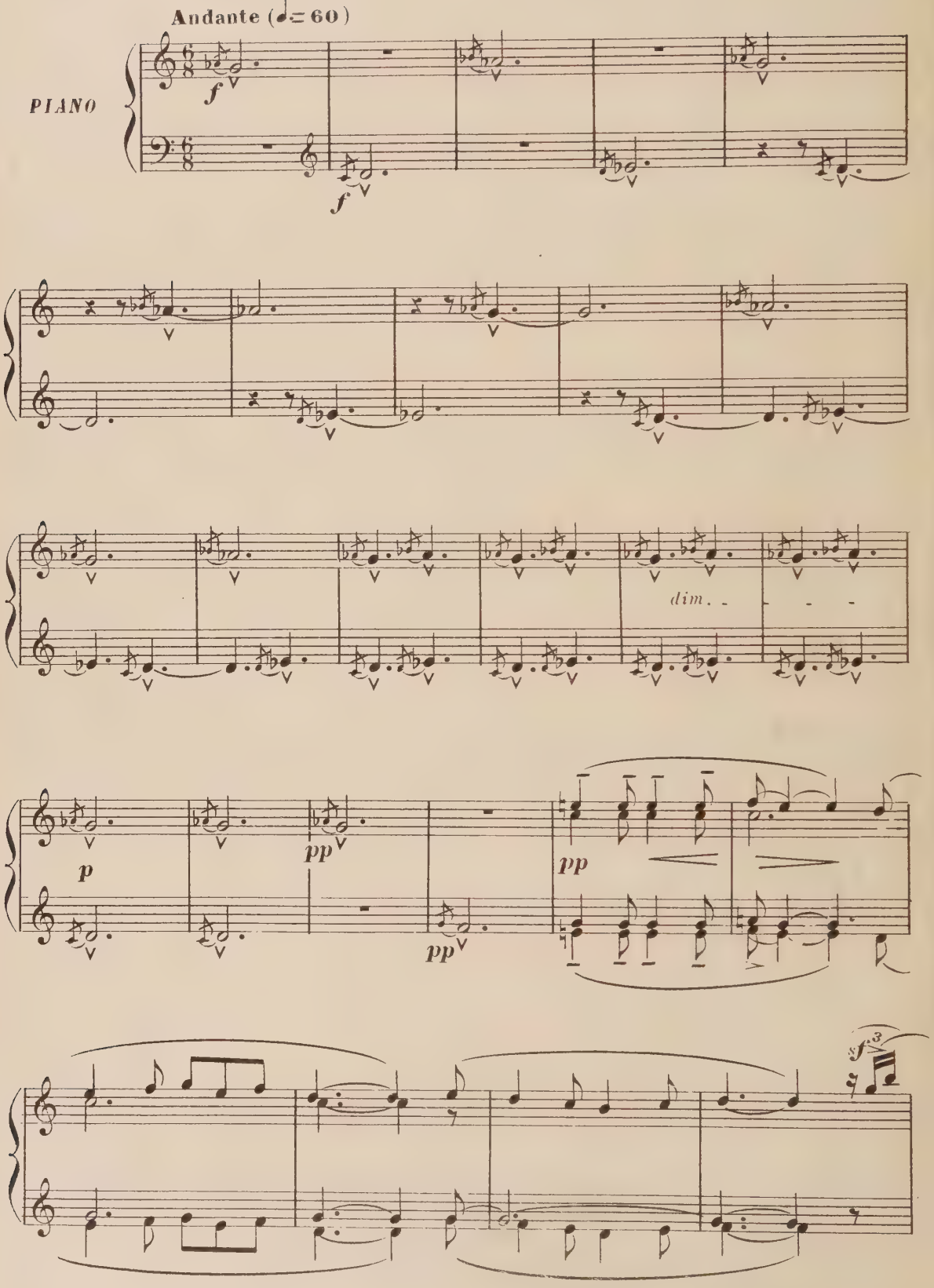

J.
-ger sou - ri - ait l'En - fant Dieu,
pip - ing He heard Christ - Child fair,
f
sf
sf
(trembling)
J.
Si le jon - gleur o - sait vous ho - no - rer de mê - -
Oh, may the jug - gler dare Hon - or you af - ter his fash - - -
p
p
J.
più f
cresc.
f
- - - me, Daignez sou - rire au seuil des cieux!
- - - ion? O smile from the thresh - old of hear'n a - bove,
cresc.
cresc.
sf
sf
J.
O Vier - - - ge! ô Vier - - - ge,
O Ma - - - - ry, O Ma - - - ry,
sff

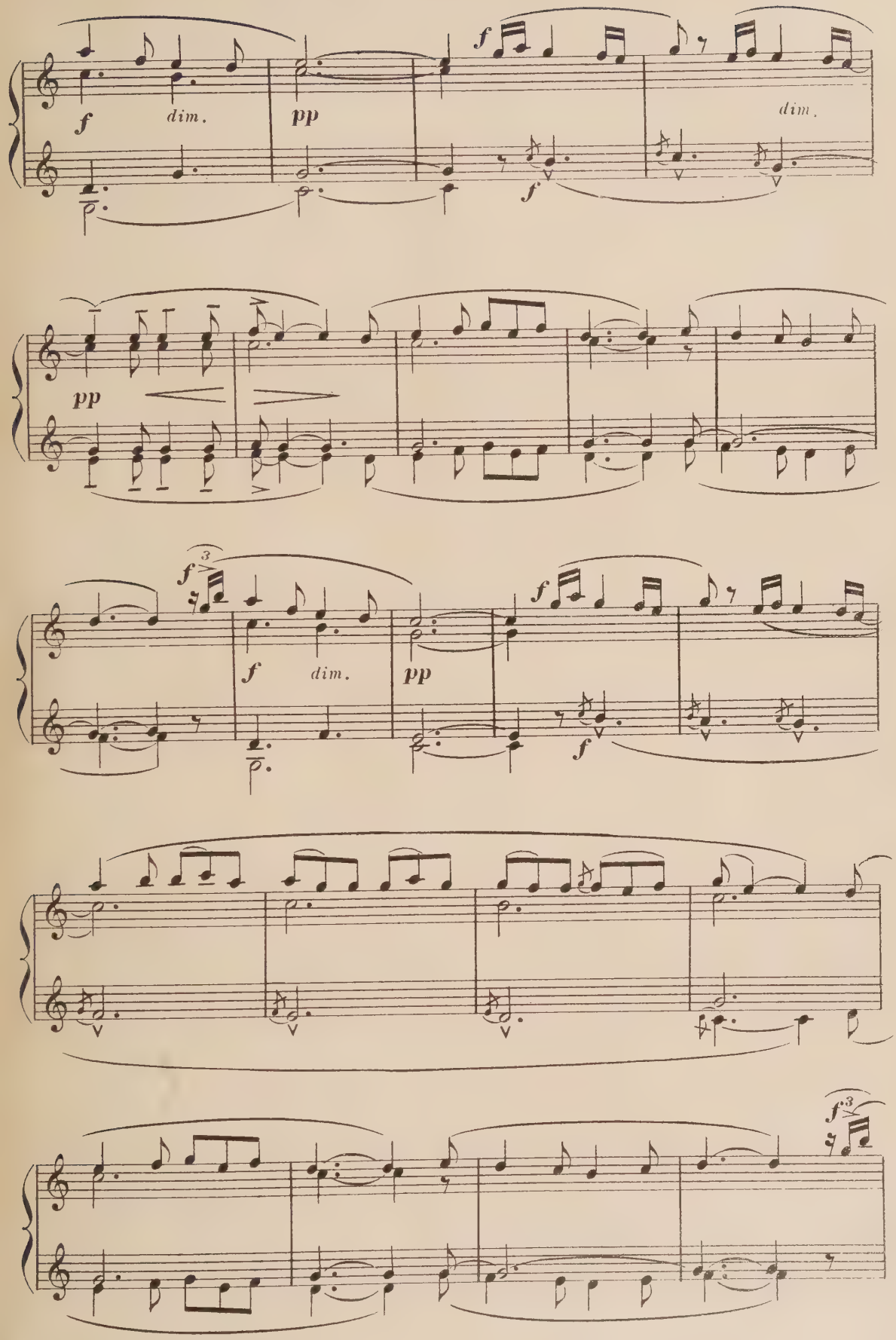


(☆) The orchestra continues, passing directly into the Pastorale Act III

ACT III

PASTORALE MYSTIQUE



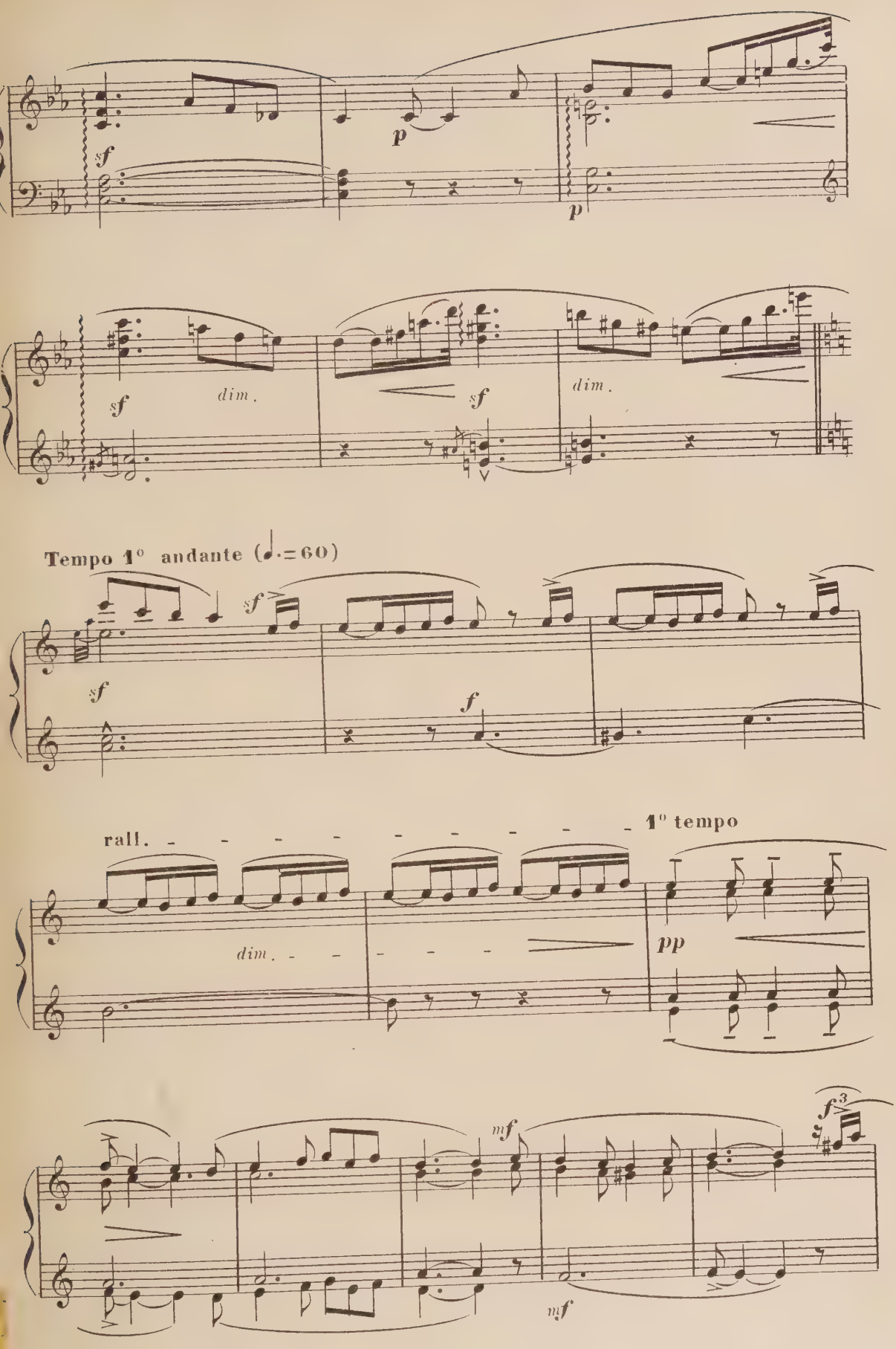

f
dim.
pp
f
f
dim.
pp
f
3
f
dim.
pp
f
f
f
3

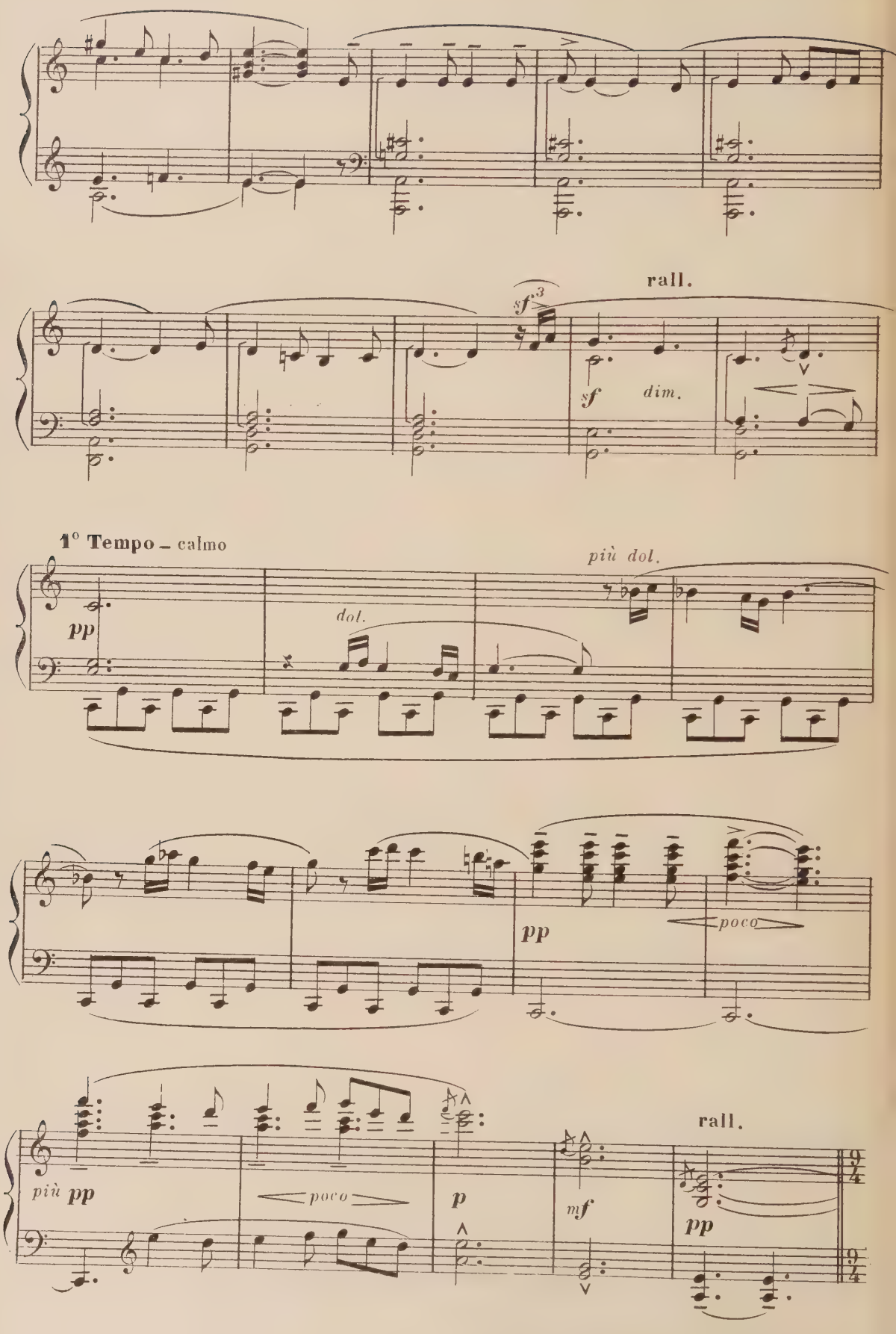
pp
3
f
pp
f
3
f

rall.
dim.

Lento sostenuto (♩.=42)
ben canto
pp
sf
dim.

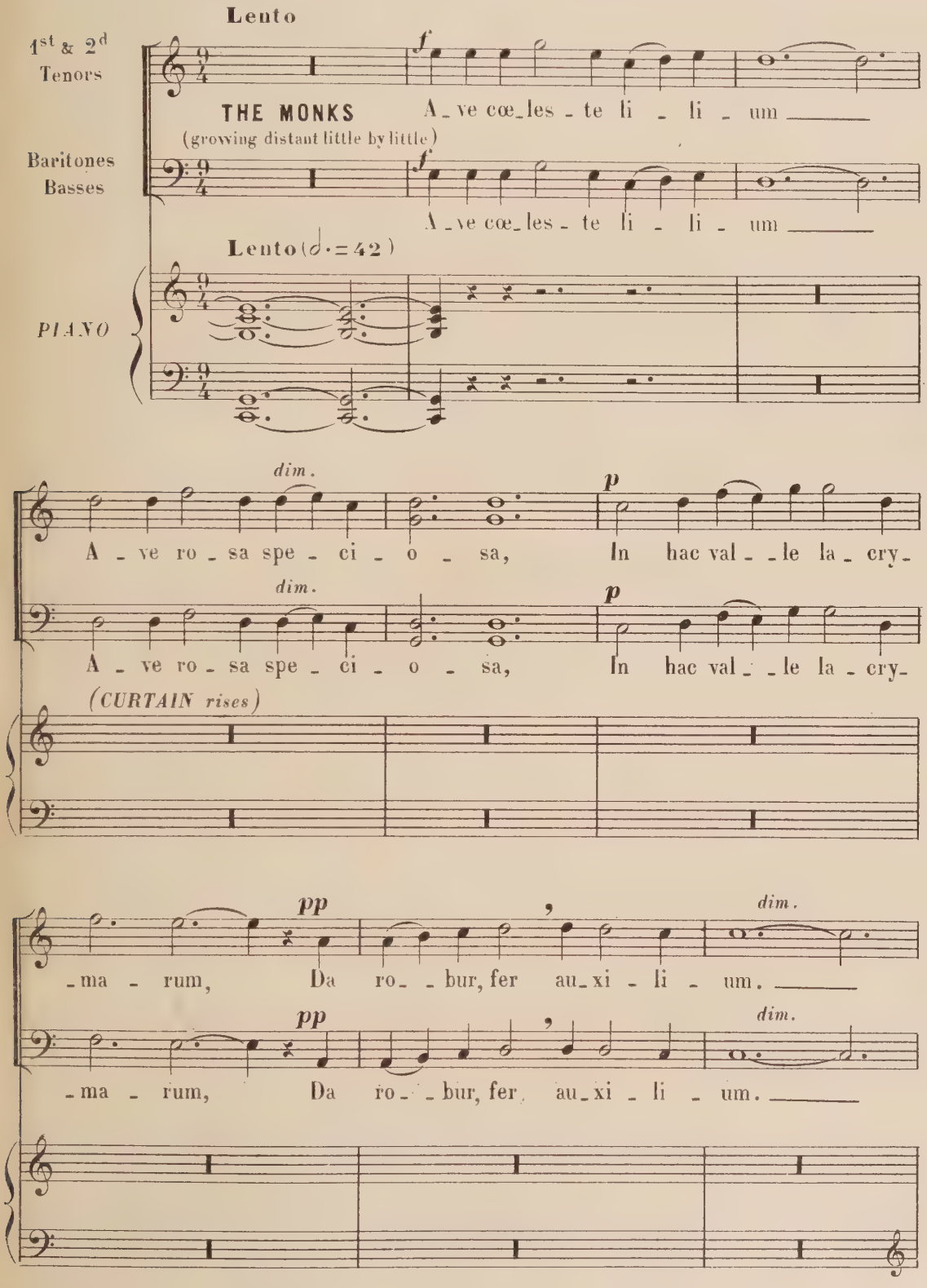
f
dim.
f
cresc.

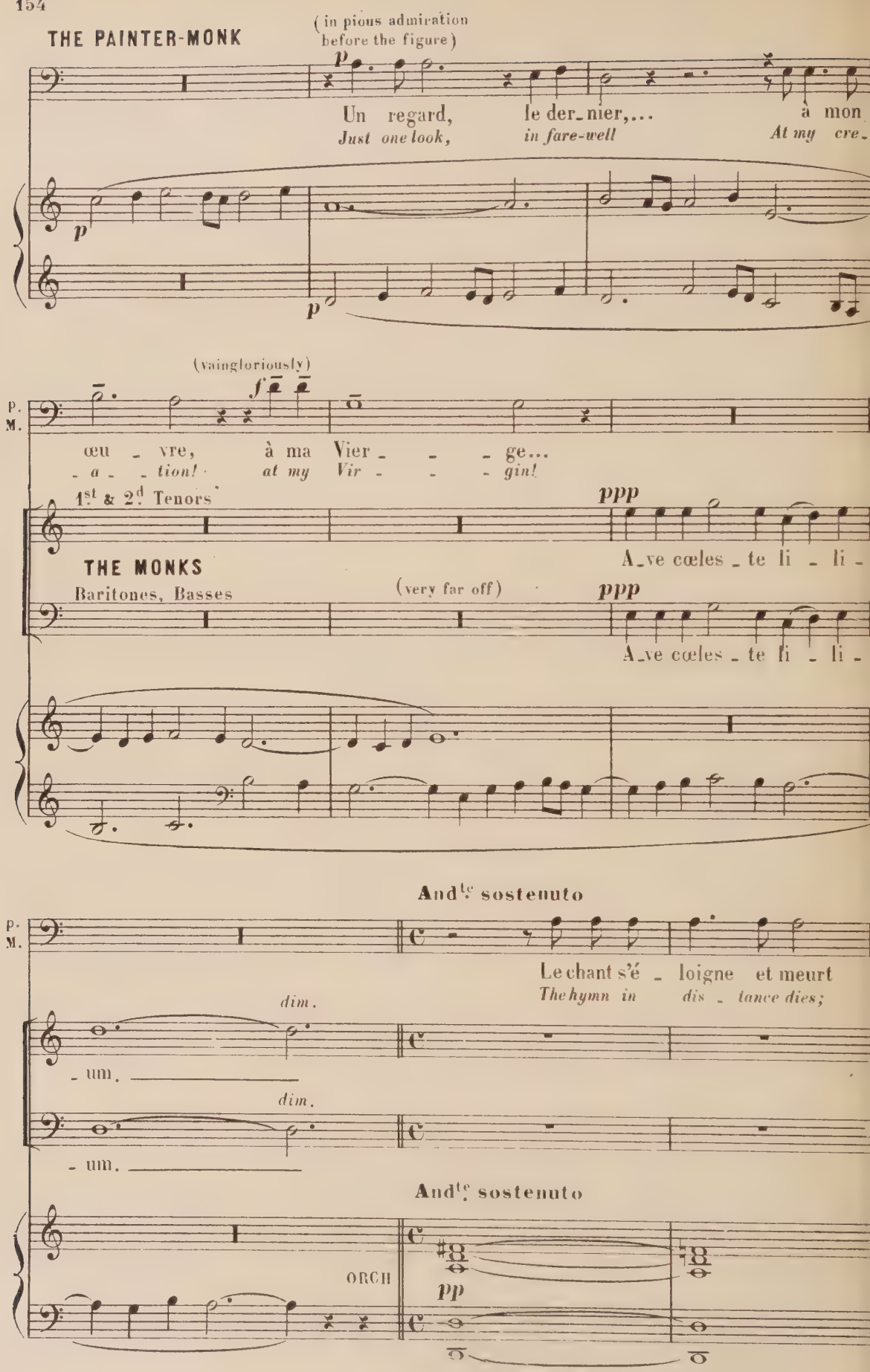

sf
p
p
sf
dim.
sf
dim.
Tempo 1° andante (♩.=60)
sf
sf
f
rall.
dim.
1° tempo
pp
mf
mf
f

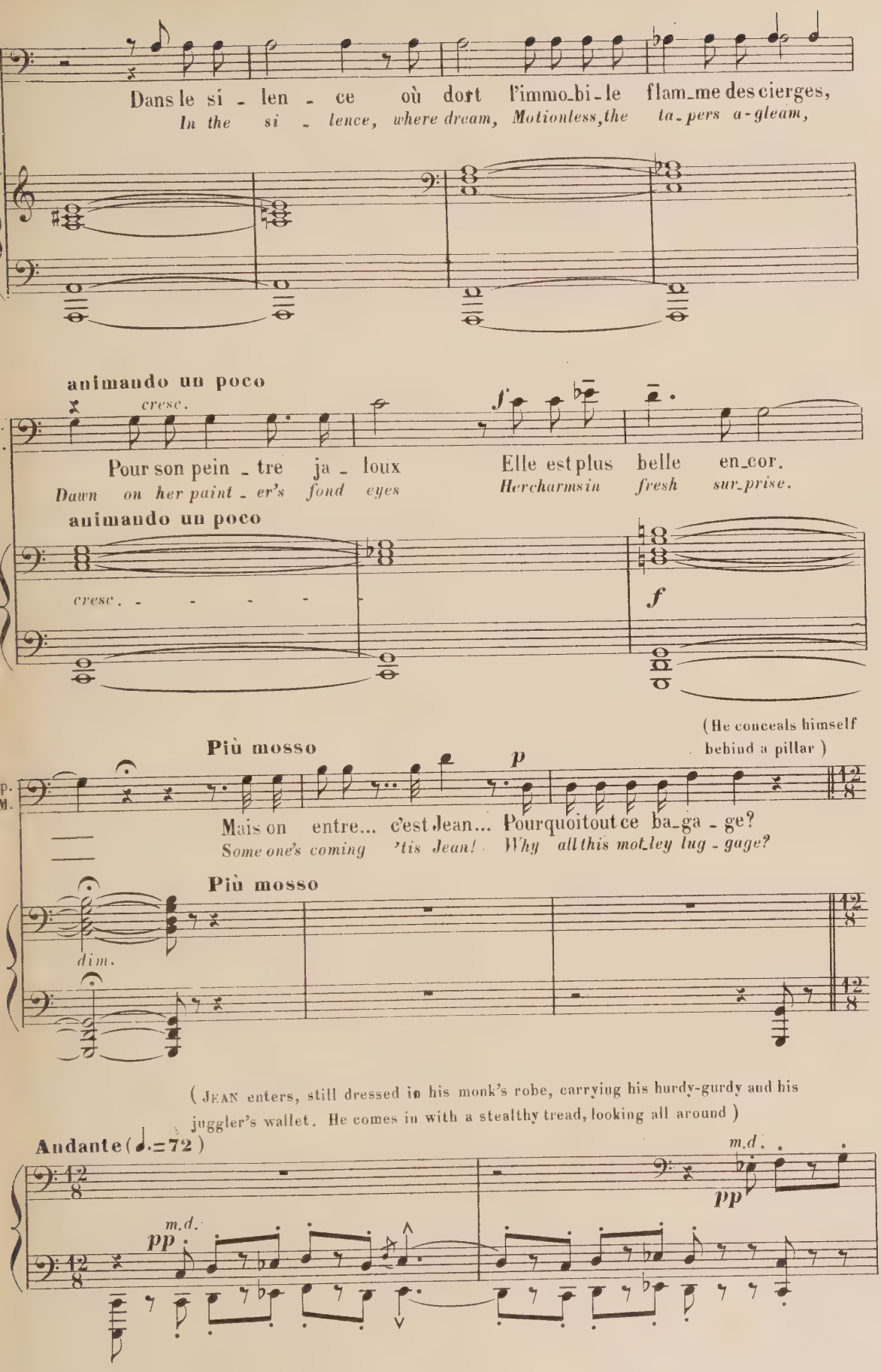

rall.
sf
dim.
1° Tempo – calmo
pp
dol.
più dol.
pp
poco
più pp
poco
p
mf
rall.
pp

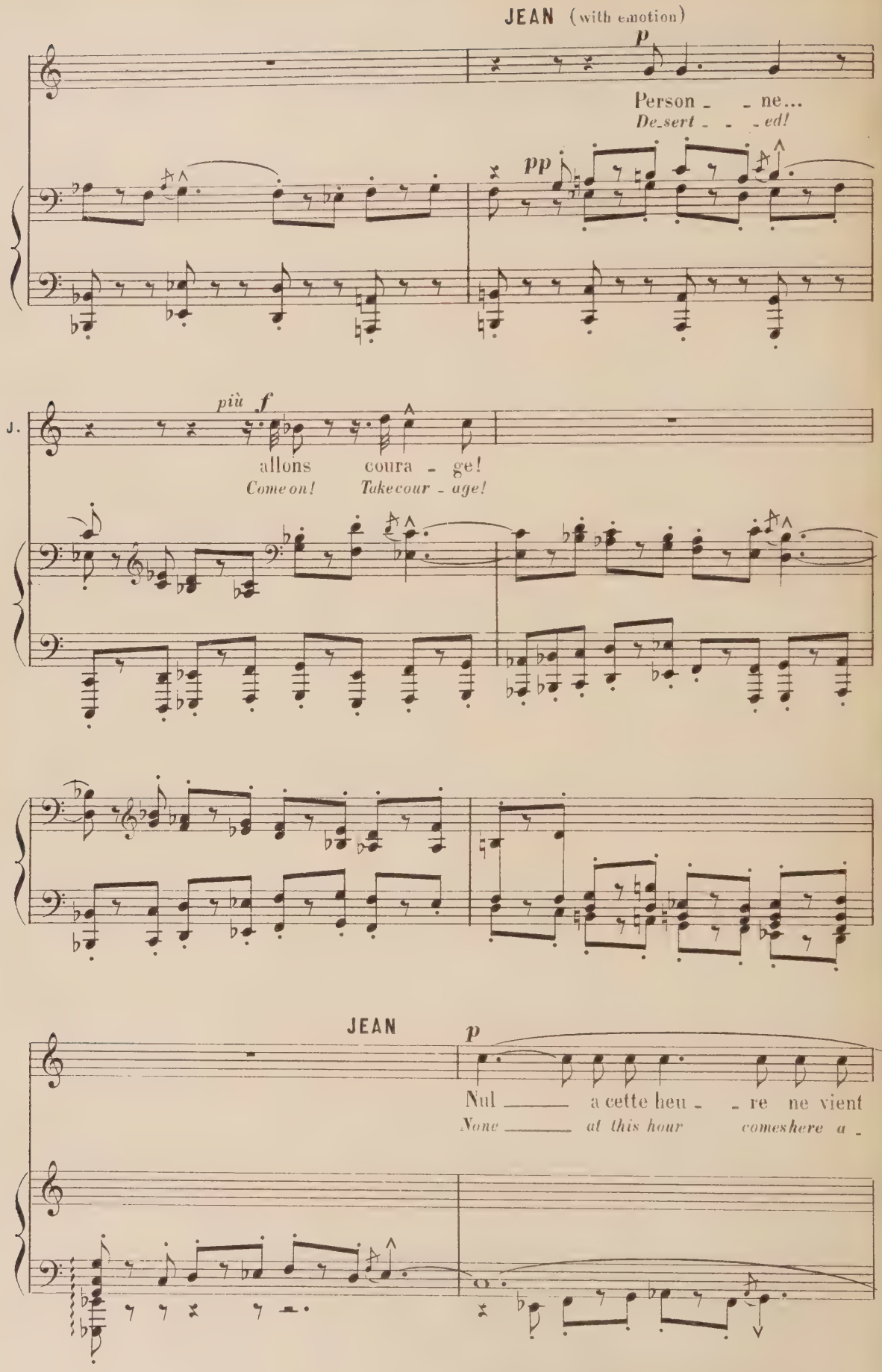
In the Chapel of the Abbey

Well in sight, the figure of the Virgin. The chapel is so arranged that, from one side, JEAN *may be observed without himself catching sight of those who are watching him. The Monks are just finishing singing the hymn and are slowly disappearing in the cloister. The Painter Monk is alone before the painted figure.*

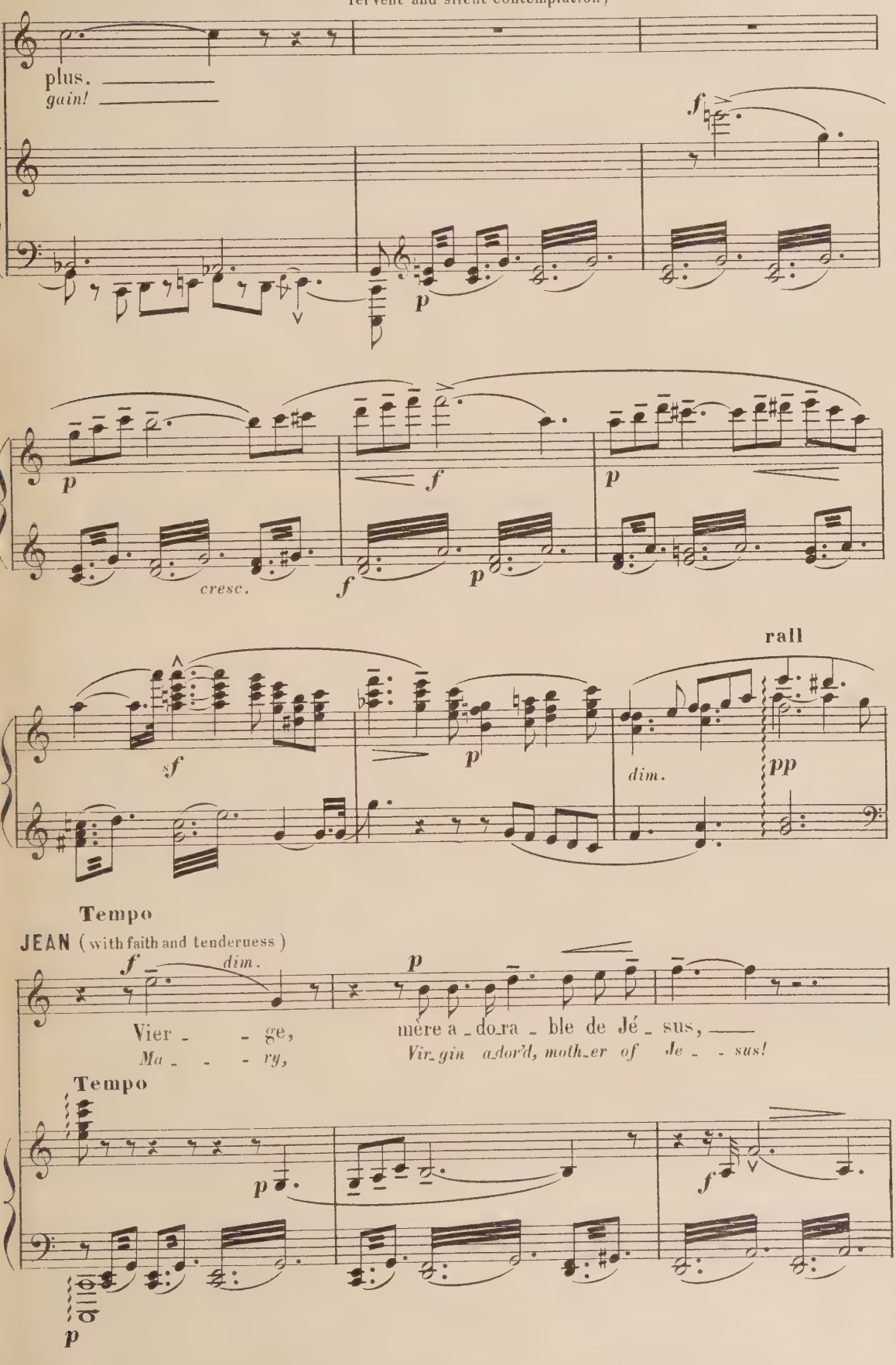


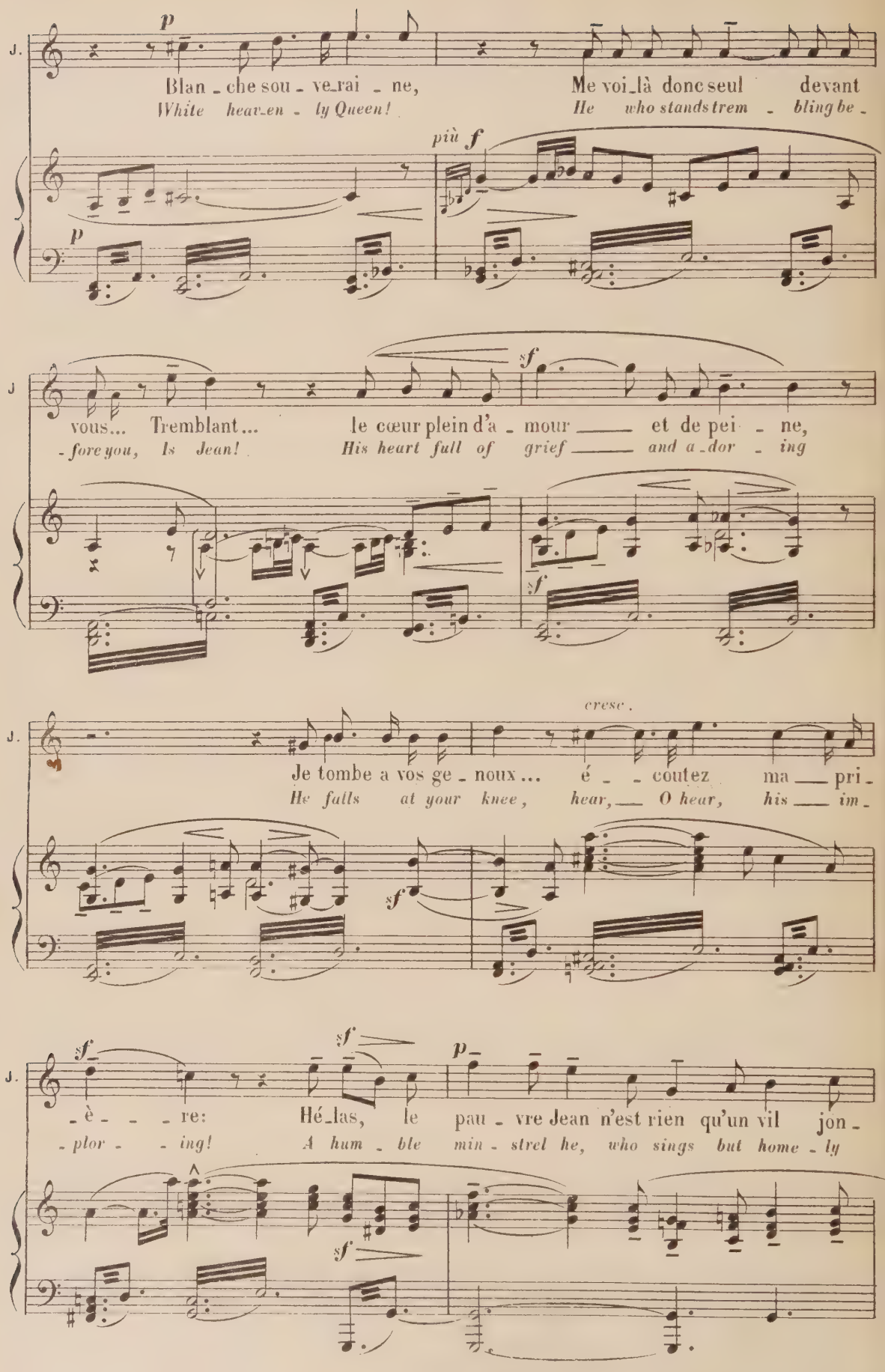

THE PAINTER-MONK
(in pious admiration before the figure)
p
Un regard, le der_nier,... à mon
Just one look, in fare-well At my cre_
p
p
(vainglo riously)
f
P.
M.
œu _ vre, à ma Vier _ _ _ ge...
_ a _ _ tion! at my Vir _ _ _ gin!
1st & 2d Tenors
ppp
A_ve cœles _ te li _ li _
THE MONKS
Baritones, Basses
(very far off)
ppp
A_ve cœles _ te li _ li _
And.te sostenuto
P.
M.
Le chant s'é _ loigne et meurt
The hymn in dis _ tance dies;
dim.
_ um.
dim.
_ um.
And.te sostenuto
ORCH
pp

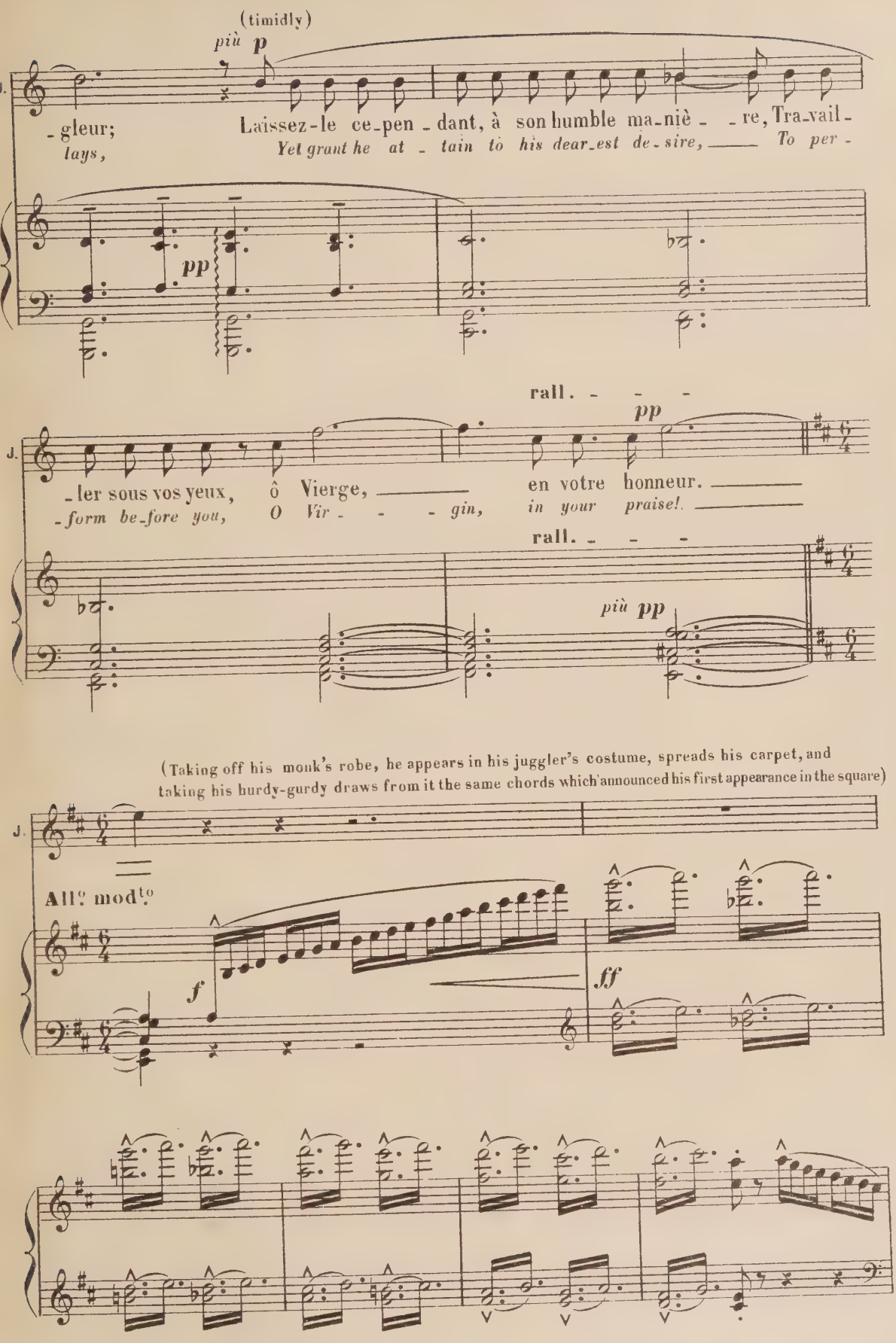

Dans le si - len - ce où dort l'immo-bi-le flam-me des cierges,
In the si - lence, where dream, Motionless, the ta-pers a-gleam,
animando un poco
cresc.
f
Pour son pein - tre ja - loux
Elle est plus belle en-cor.
Dawn on her paint - er's fond eyes
Her charms in fresh sur-prise.
animando un poco
cresc. - - - - -
f
(He conceals himself behind a pillar)
Più mosso
p
Mais on entre... c'est Jean... Pourquoi tout ce ba-ga - ge?
Some one's coming 'tis Jean! Why all this mot-ley lug - gage?
Più mosso
dim.
(JEAN enters, still dressed in his monk's robe, carrying his hurdy-gurdy and his juggler's wallet. He comes in with a stealthy tread, looking all around)
Andante (♩.=72)
m.d.
pp
m.d.
pp

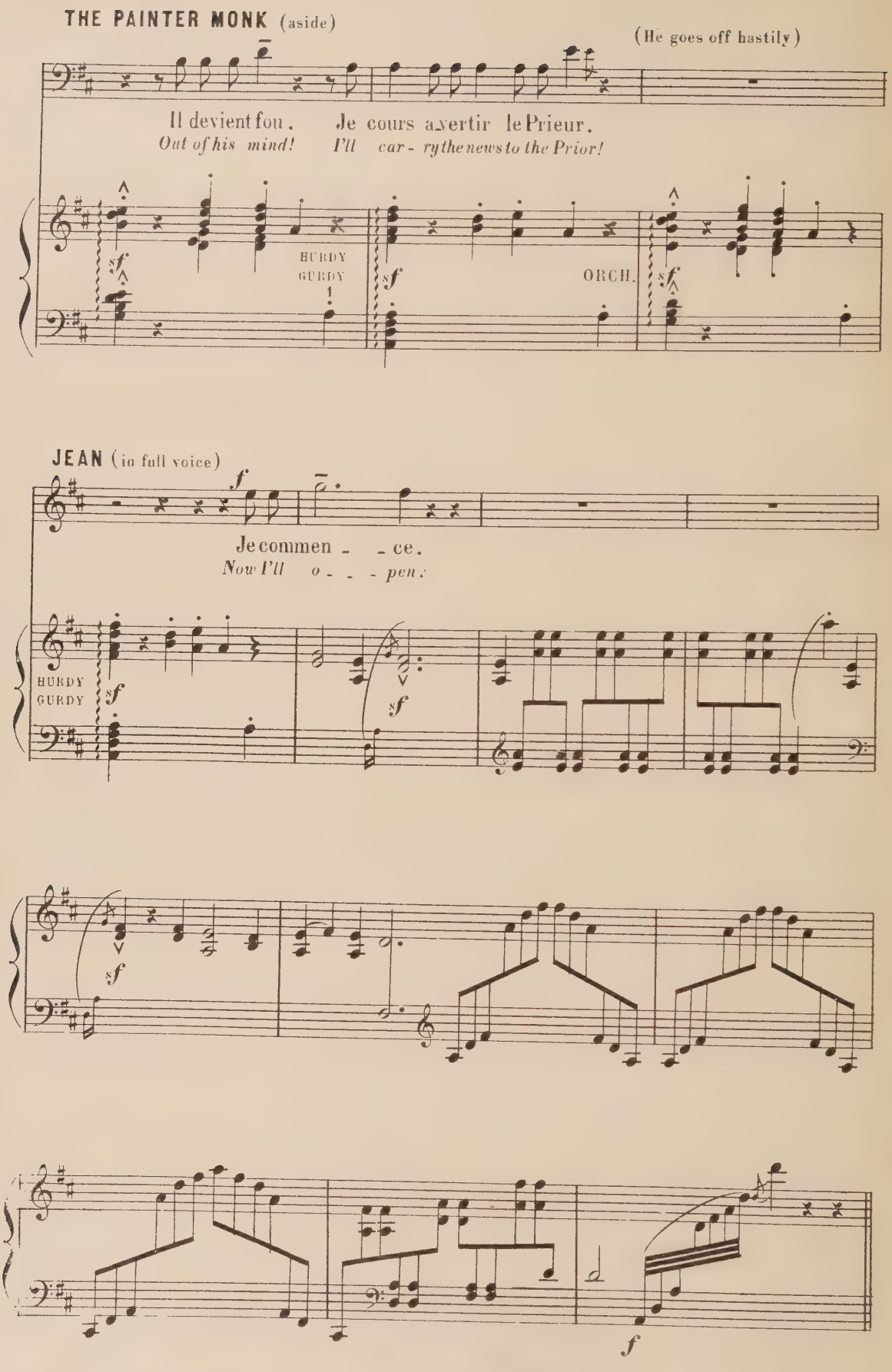

JEAN (with emotion)
p
Person - - ne...
De-sert - - - ed!
pp
più f
J.
allons coura - ge!
Come on! Take cour - age!
JEAN
p
Nul ____ a cette heu - - re ne vient
None ____ at this hour comes here a -

(the approaches the altar and pauses before it in
fervent and silent contemplation)

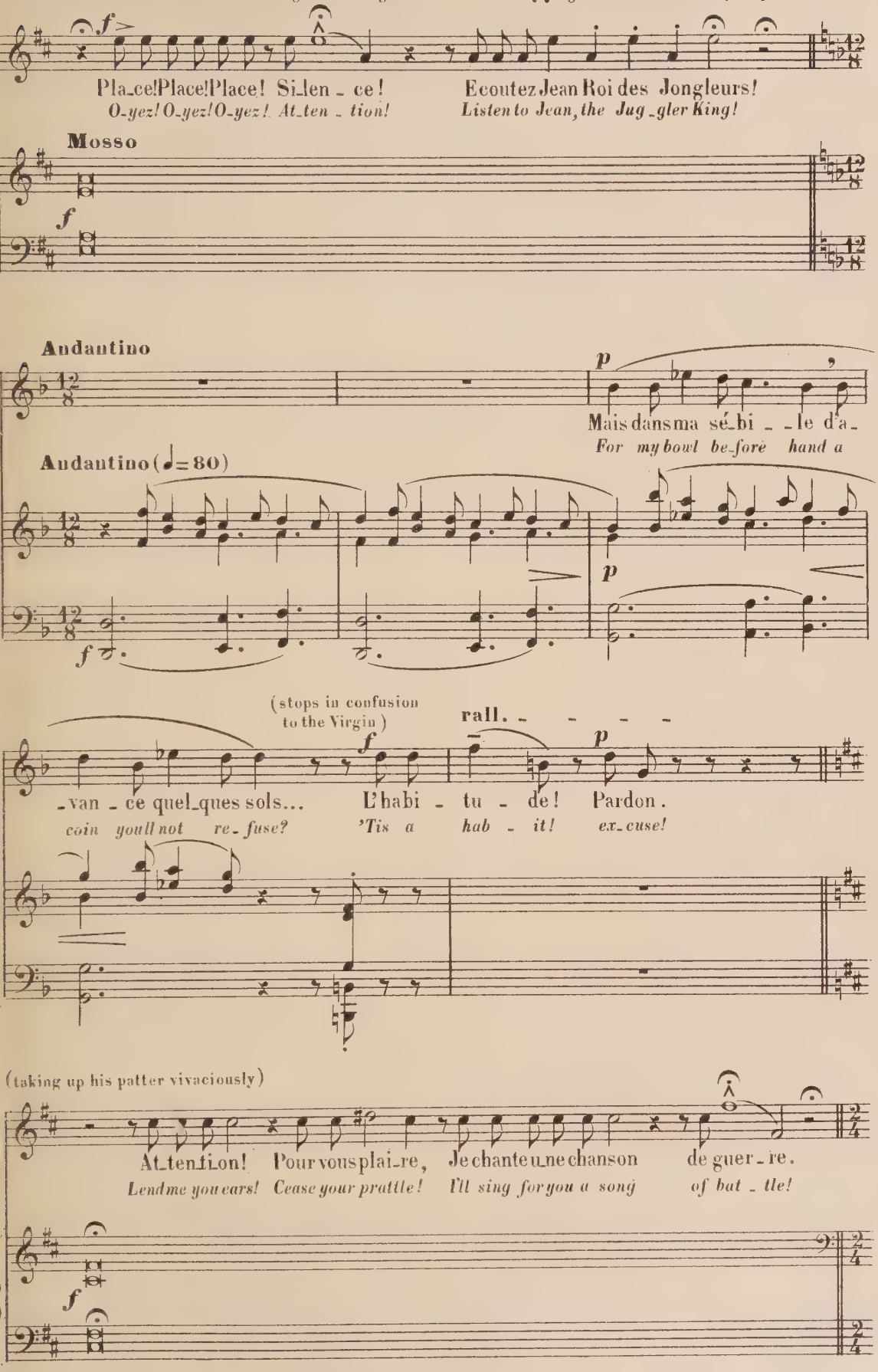


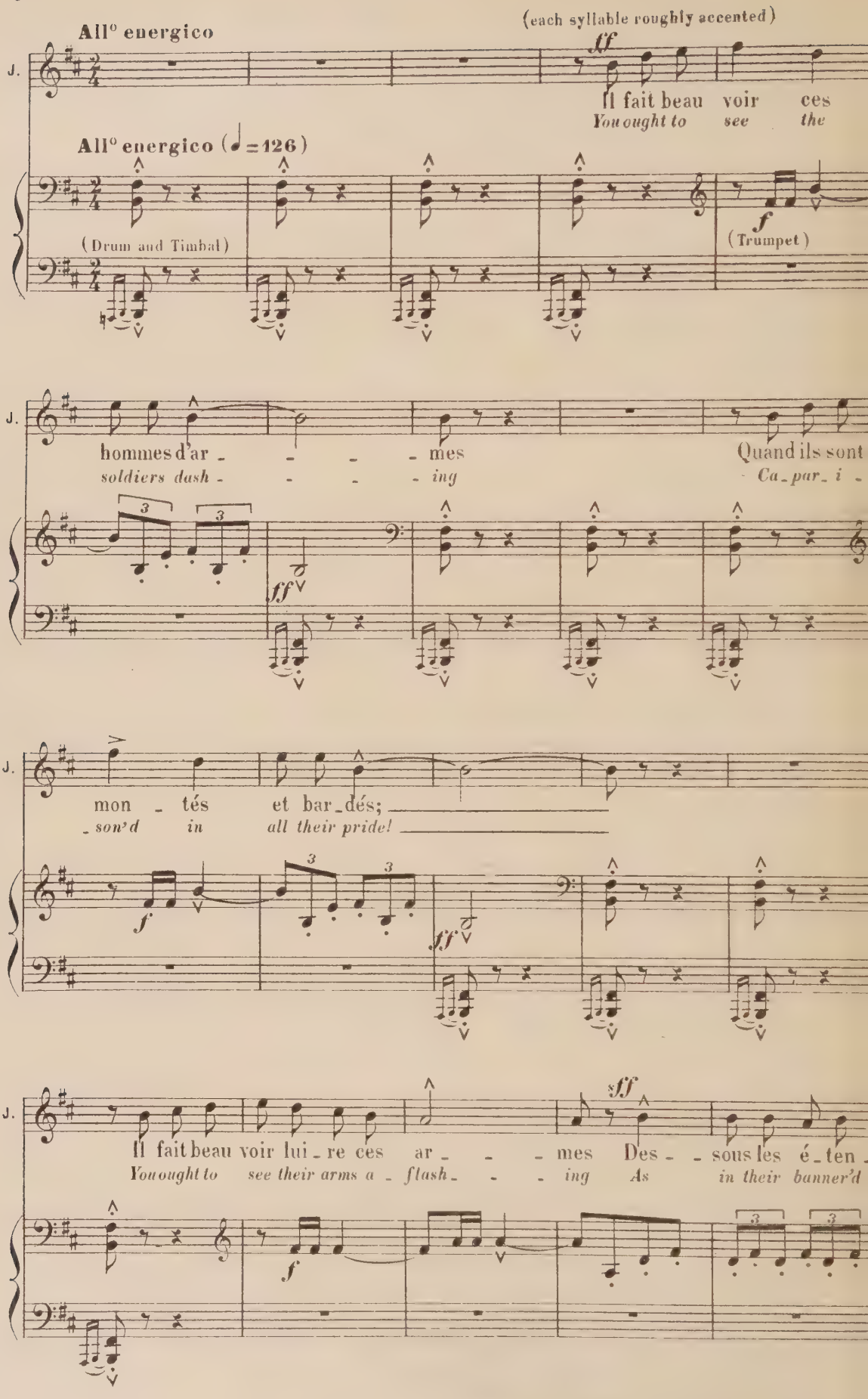

J.
p
Blan - che sou - ve - rai - ne,
White heav - en - ly Queen!
Me voi - là donc seul devant
He who stands trem - bling be -
più f
p
J
sf
vous... Tremblant... le cœur plein d'a - mour et de pei - ne,
- fore you, Is Jean! His heart full of grief and a - dor - ing
sf
J.
cresc.
Je tombe a vos ge - noux... é - - coutez ma pri -
He falls at your knee, hear, O hear, his im -
sf
J.
sf
sf
p
- è - - re: Hé - las, le pau - vre Jean n'est rien qu'un vil jon -
- plor - - ing! A hum - ble min - strel he, who sings but home - ly
sf

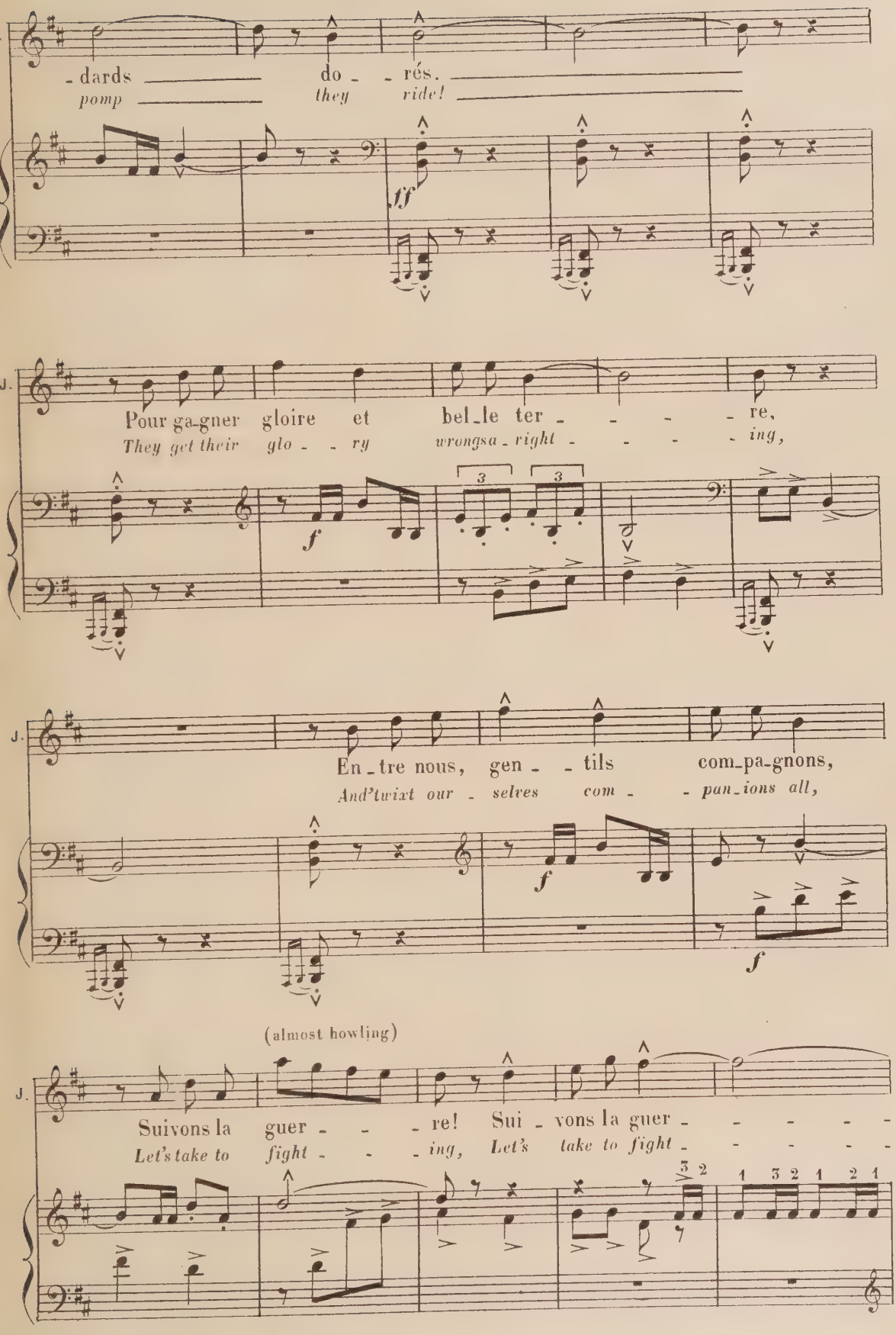

(timidly)
più p
J.
-gleur;
lays,
Laissez-le ce-pen-dant, à son humble ma-niè- -re, Tra-vail-
Yet grant he at-tain to his dear-est de-sire, To per-
pp
rall. - - -
pp
-ler sous vos yeux, ô Vierge,
-form be-fore you, O Vir- - - -gin,
en votre honneur.
in your praise!
rall. - - -
più pp
(Taking off his monk's robe, he appears in his juggler's costume, spreads his carpet, and taking his hurdy-gurdy draws from it the same chords which announced his first appearance in the square)
All.o mod.to
f
ff

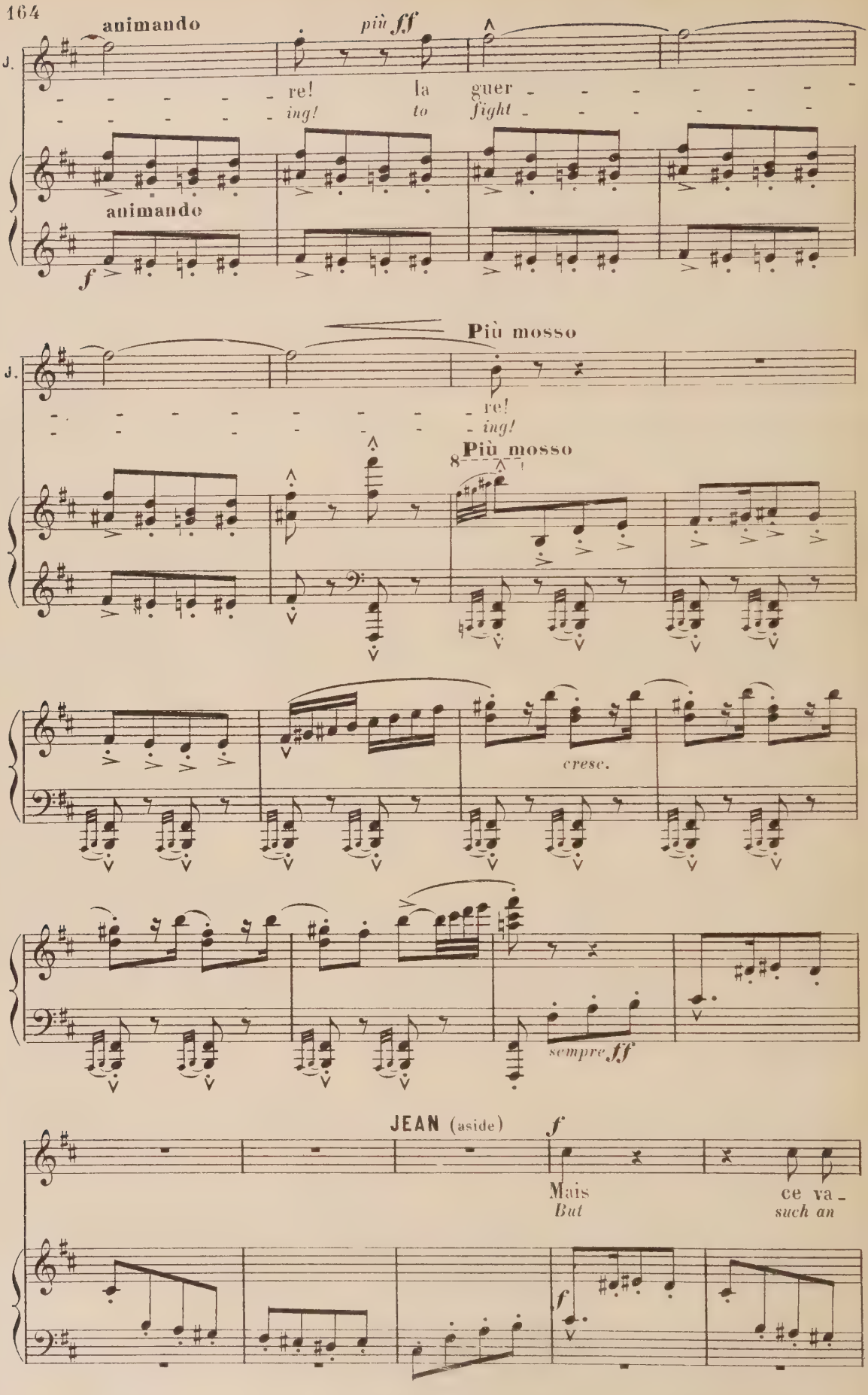

THE PAINTER MONK (aside)
(He goes off hastily)
Il devient fou. Je cours avertir le Prieur.
Out of his mind! I'll car - ry the news to the Prior!
HURDY GURDY
ORCH.
JEAN (in full voice)
Je commen - - ce.
Now I'll o - - - pen:
HURDY GURDY

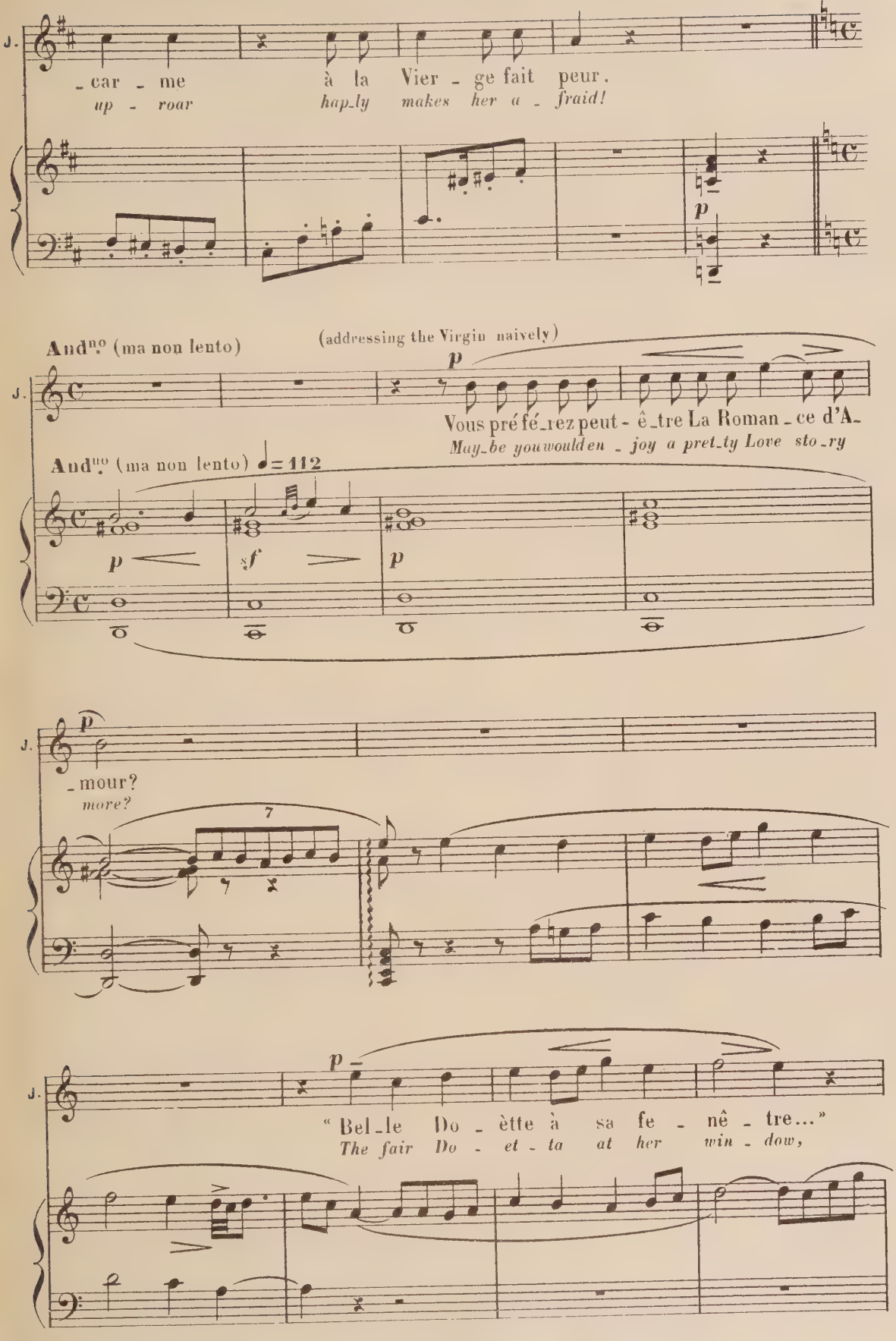
JEAN (first he bows before the Virgin, then begins his introductory jargon with force and rapidity)

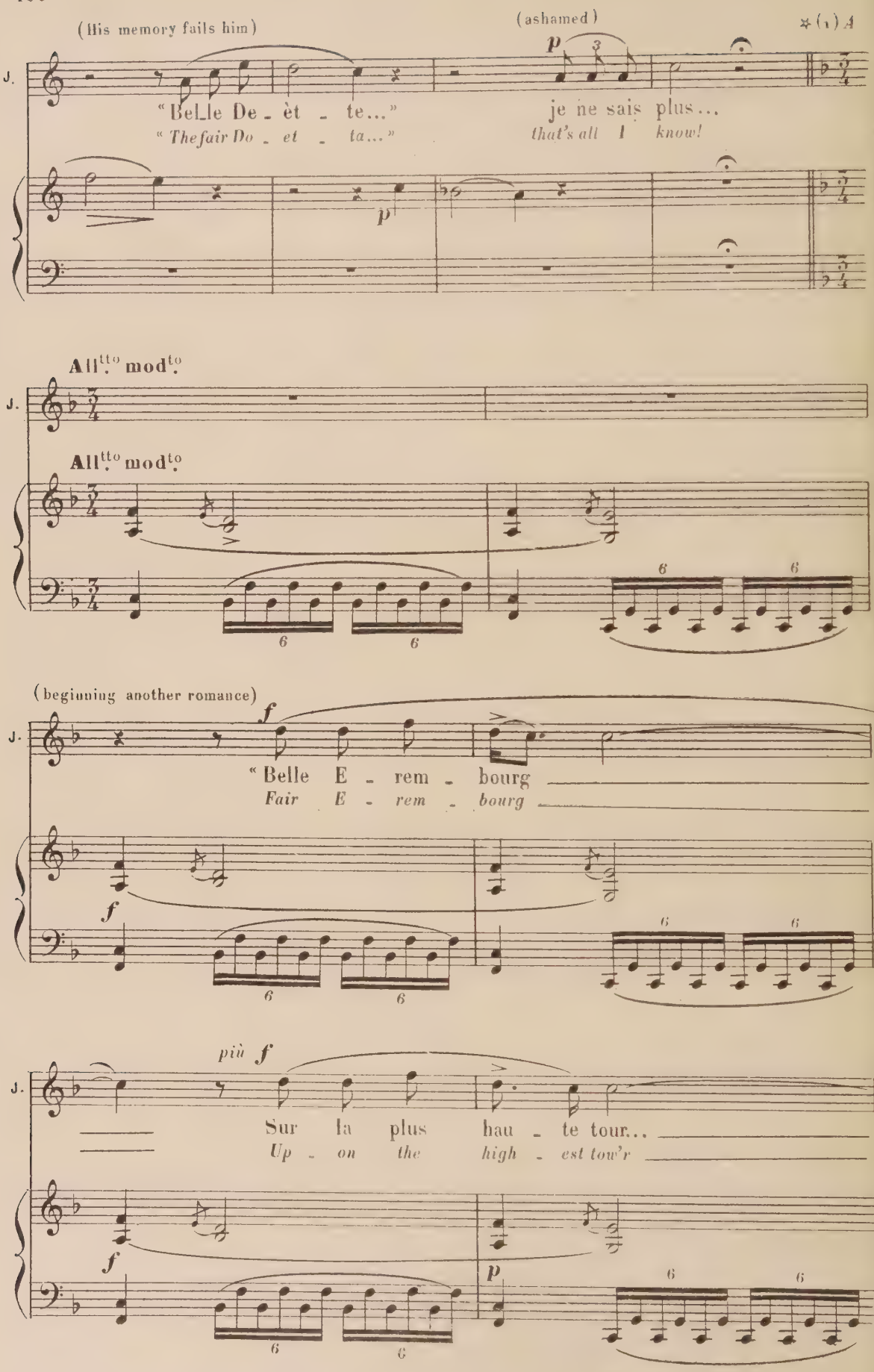



All° energico
(each syllable roughly accented)
J.
ff
Il fait beau voir ces
You ought to see the
All° energico (♩=126)
(Drum and Timbal)
f
(Trumpet)
hommes d'ar - - - - mes
soldiers dash - - - - ing
Quand ils sont
Ca - par - i -
3
3
ff
mon - tés et bar - dés;
- son'd in all their pride!
f
3
3
ff
sff
Il fait beau voir lui - re ces ar - - - - mes Des - - sous les é - ten -
You ought to see their arms a - flash - - - ing As in their banner'd
f
3
3


-dards do - rés.
pomp they ride!
ff
J.
Pour ga-gner gloire et bel-le ter - - - re,
They get their glo - - ry wrongsa-right - - - ing,
f
3
3
J.
En-tre nous, gen - - tils com-pa-gnons,
And'twixt our - selves com - - pan-ions all,
f
f
(almost howling)
J.
Suivons la guer - - - re! Sui - vons la guer - - - - -
Let's take to fight - - - ing, Let's take to fight - - - - -
3 2
1 3 2 1 2 1

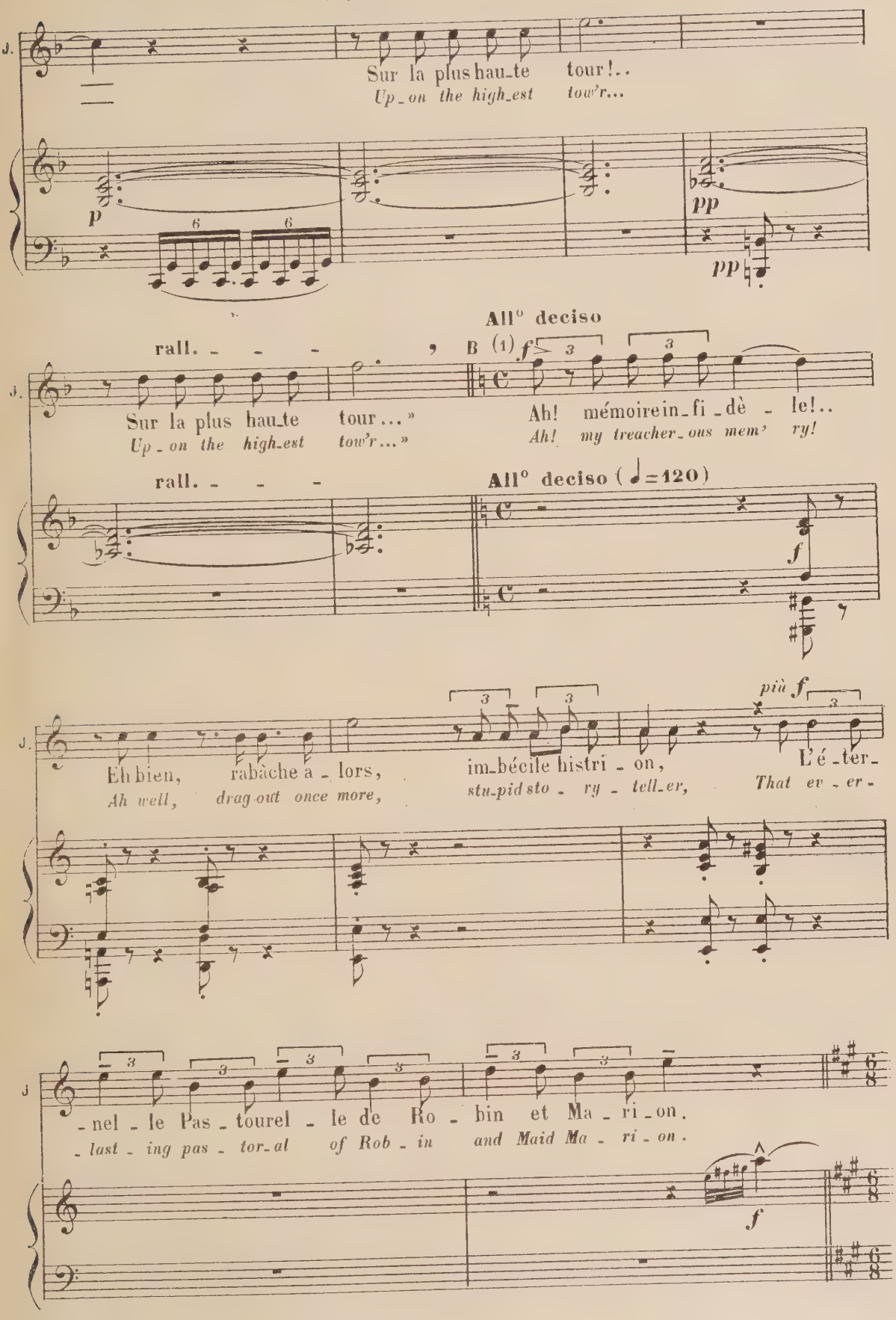

animando
più ff
J.
re!
ing!
la
to
guer
fight
animando
f
Più mosso
J.
re!
ing!
Più mosso
8
cresc.
sempre ff
JEAN (aside)
f
Mais
But
ce va-
such an
f


J.
_car_me
up_roar
à la Vier_ge fait peur.
hap_ly makes her a_fraid!
p
And^no (ma non lento)
(addressing the Virgin naively)
p
J.
Vous pré fé_rez peut-ê_tre La Roman_ce d'A_
May_be you would en_joy a pret_ty Love sto_ry
And^no (ma non lento) ♩= 112
p
sf
p
J.
p
_mour?
more?
7
J.
p
« Bel_le Do_ètte à sa fe_nê_tre... »
The fair Do_et_ta at her win_dow,

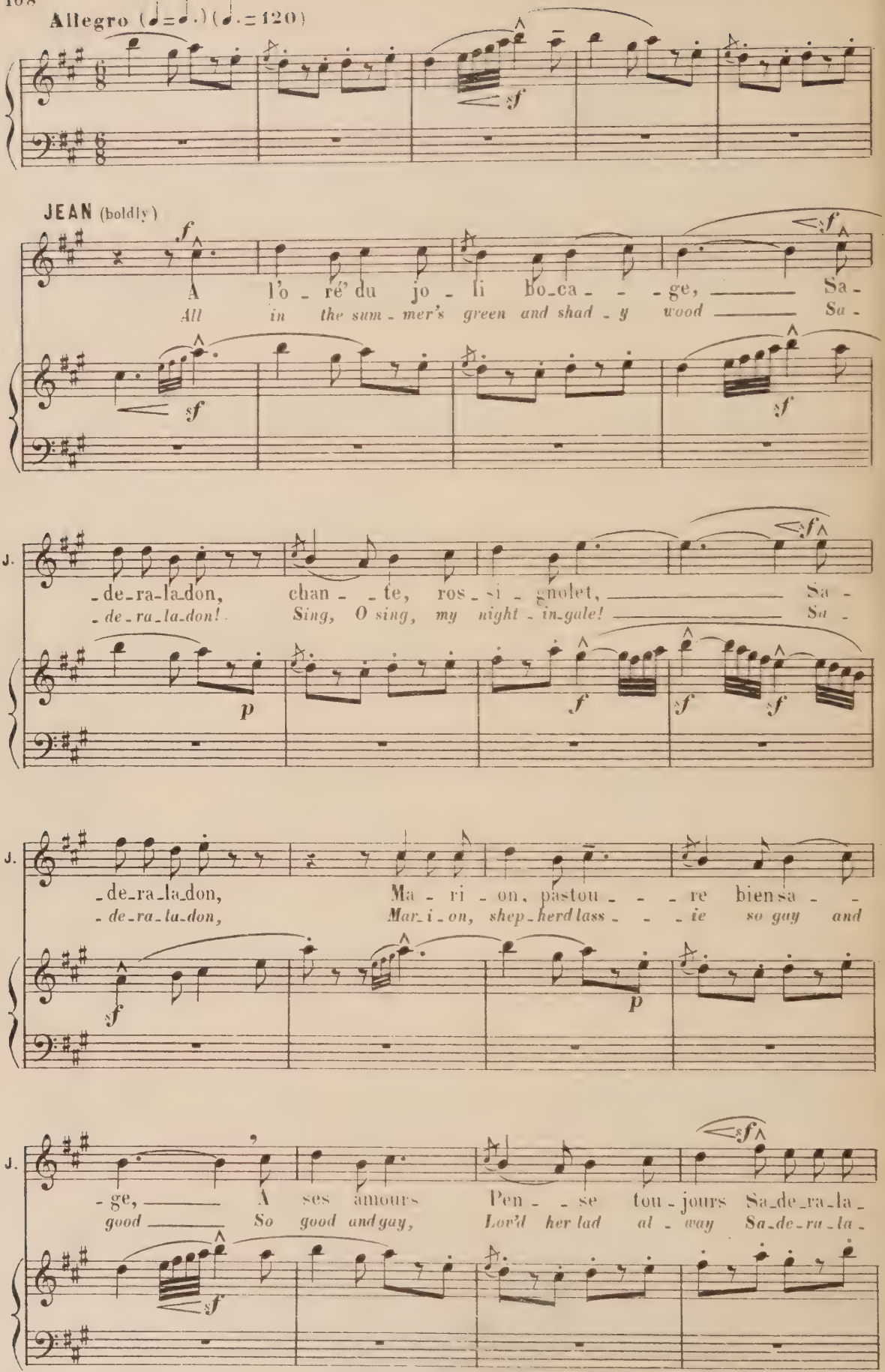


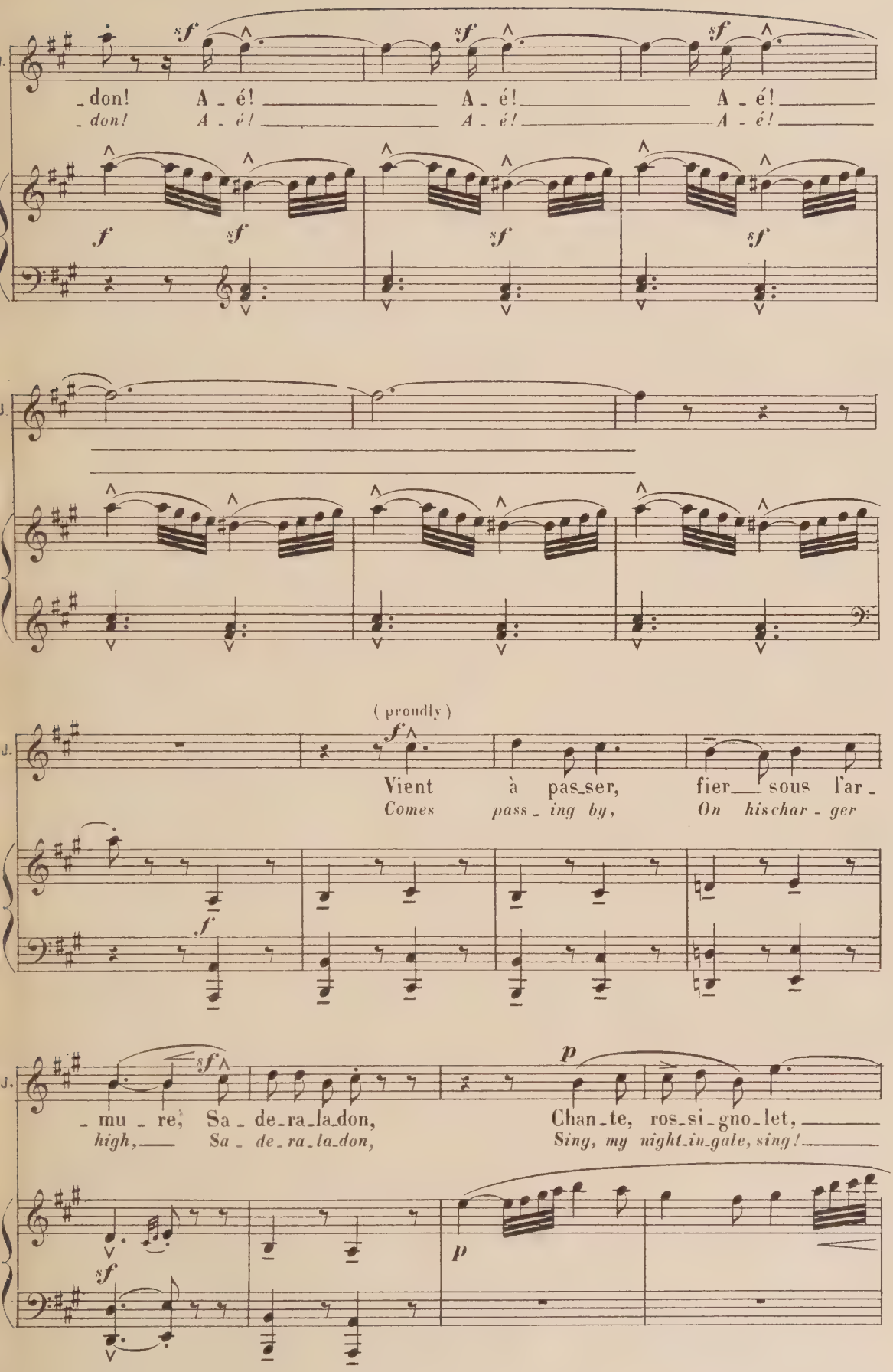
✲ (1) At the stage a cut here from *A* to *B*.

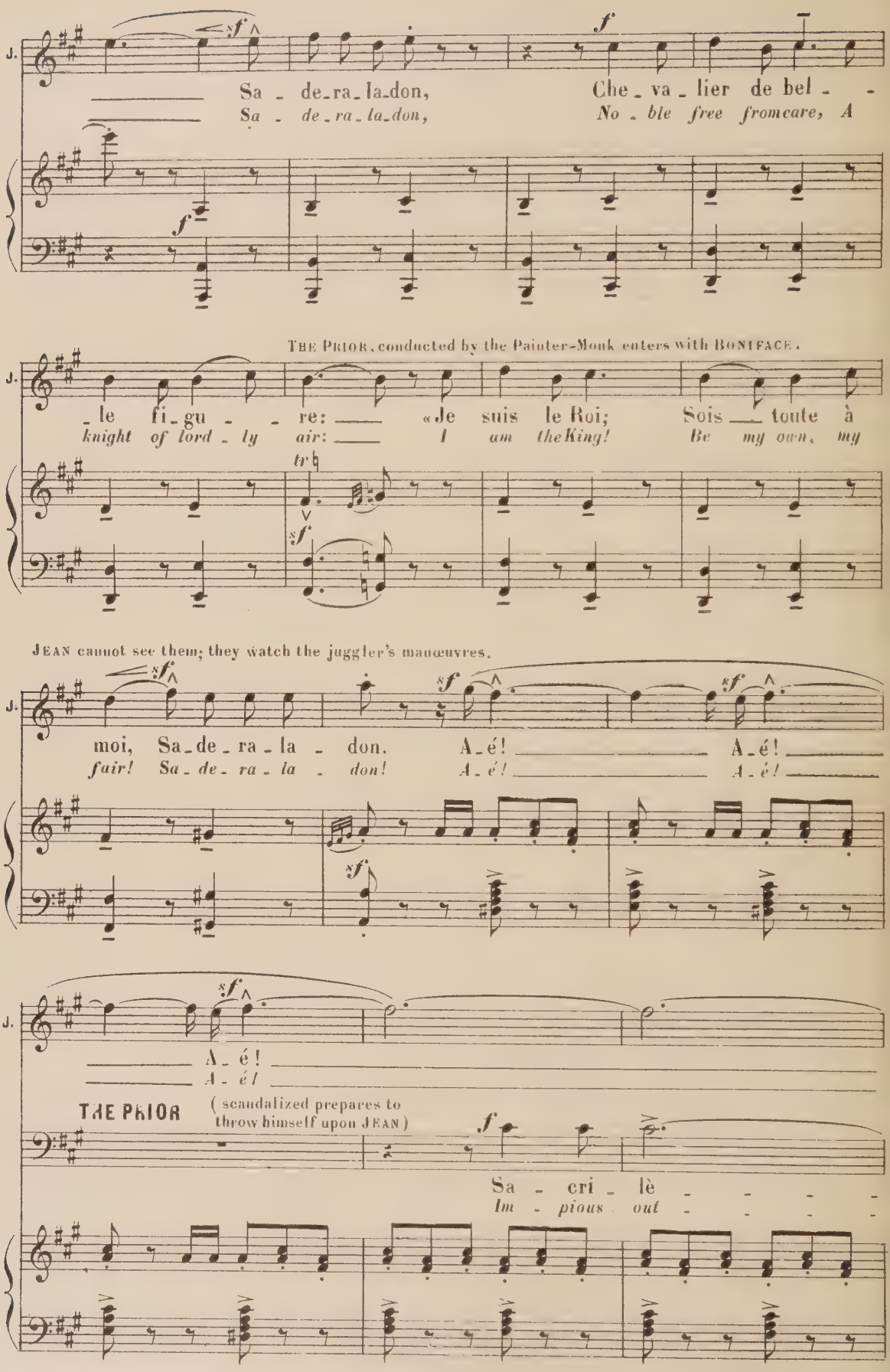
(trying to recall what follows)

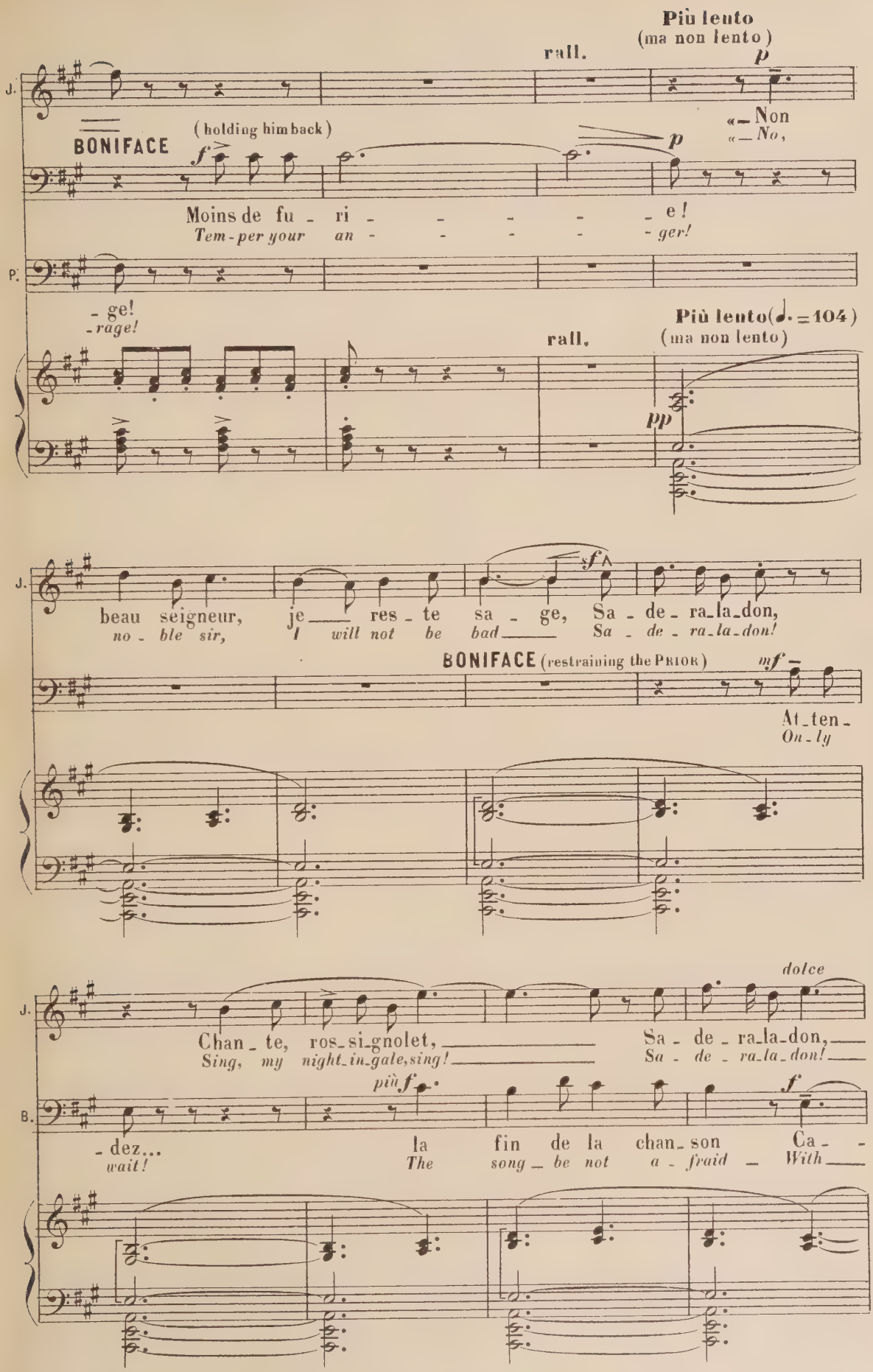


004 (1) End of the cut.


Allegro (♩=♩.)(♩.=120)
JEAN (boldly)
A l'o - ré' du jo - li bo-ca - - - ge, Sa -
All in the sum - mer's green and shad - y wood Sa -
- de-ra-la-don, chan - - te, ros - si - gnolet, Sa -
- de-ra-la-don! Sing, O sing, my night - in-gale! Sa -
- de-ra-la-don, Ma - ri - on, pastou - - - re bien sa - -
- de-ra-la-don, Mar-i - on, shep-herd lass - - - ie so gay and
- ge, A ses amours Pen - - se tou - jours Sa-de-ra-la-
good So good and gay, Lov'd her lad al - way Sa-de-ra-la-


sf
sf
sf
_don! A_é! A_é! A_é!
_don! A_é! A_é! A_é!
f
sf
sf
sf
(proudly)
f
Vient à pas_ser, fier sous l'ar_
Comes pass_ing by, On his char_ger
f
sf
p
_mu_re, Sa_de_ra_la_don, Chan_te, ros_si_gno_let,
high, Sa_de_ra_la_don, Sing, my night_in_gale, sing!
sf
p


J.
Sa - de-ra-la-don,
Sa - de-ra-la-don,
Che-va-lier de bel - -
No - ble free fromcare, A
THE PRIOR, conducted by the Painter-Monk enters with BONIFACE.
-le fi-gu - - re: — «Je suis le Roi; Sois — toute à
knight of lord-ly air: — I am theKing! Be my own, my
JEAN cannot see them; they watch the juggler's manœuvres.
moi, Sa-de-ra-la - don. A-é! — A-é! —
fair! Sa-de-ra-la - don! A-é! — A-é! —
A-é!
A-é!
THE PRIOR (scandalized prepares to throw himself upon JEAN)
Sa - cri - lè - - - -
Im - pious out - - - -


Più lento
(ma non lento)
rall.
p
J.
BONIFACE
(holding him back)
f
p
«— Non
«— No,
Moins de fu - ri - - - - - e!
Tem-per your an - - - - - ger!
P.
- ge!
- rage!
rall.
Più lento (♩. = 104)
(ma non lento)
pp
J.
beau seigneur, je — res - te sa - ge, Sa - de - ra-la-don,
no - ble sir, I will not be bad — Sa - de - ra-la-don!
sf
BONIFACE (restraining the PRIOR)
mf
At-ten-
On-ly
dolce
J.
Chan - te, ros-si-gnolet, — Sa - de - ra-la-don, —
Sing, my night-in-gale, sing! — Sa - de - ra-la-don! —
più f
f
B.
- dez...
wait!
la fin de la chan-son Ca - -
The song be not a - fraid With —

J.
B.
dim.
5
A-
l
-tho - li - que - ment ma - ri - - - - e La fille a - vec le garçon.
Cath - o - lic vir - tue weds the lov - er and the maid!
J.
- vec ma cotte et mon fro - ma - ge, Toute à Ro - bin,
love my lot and my hum - ble cot, And Rob - in my lad,
Allegro
più pp
f
più f
J.
J'ai - me Ro - bin, Sa - de - ra - la - don! A - é! A - é!
Rob - - in, I say, Sa - de - ra - la - don A - é! A - é!
Allegro (♩. = 132)
più pp
f
sf
rall.
dim.
J.
A - é!
A - é!
rall.
sf
p
dim.

(volubly, in the manner of a rapid patter)

Mosso

f

Et maint_e_nant, Voulez-vous tours__ de jon_gle_ri - e,
Now to pro_ceed! *Shall I show you ___ some feat of jug - gling?*

f

più f *sec*

Voi_re de sor_cel_le_ ri - e? Voulez-vous griffons et dia_bles volants?
Would you like some eastern ma - gic? Would you like some drag_ons or dev_ils on wings?

(JEAN stops, ashamed of the sacrilege)

All^o mod^to

(to the Virgin)

sf

(with confusion)

p

Più mosso

Par - don... l'habi - tu_de!..
For - give!.. *'tis a hab_it!*

All^o mod^to

p

Più mosso

f

(drawing near the Virgin, speaking confidentially)

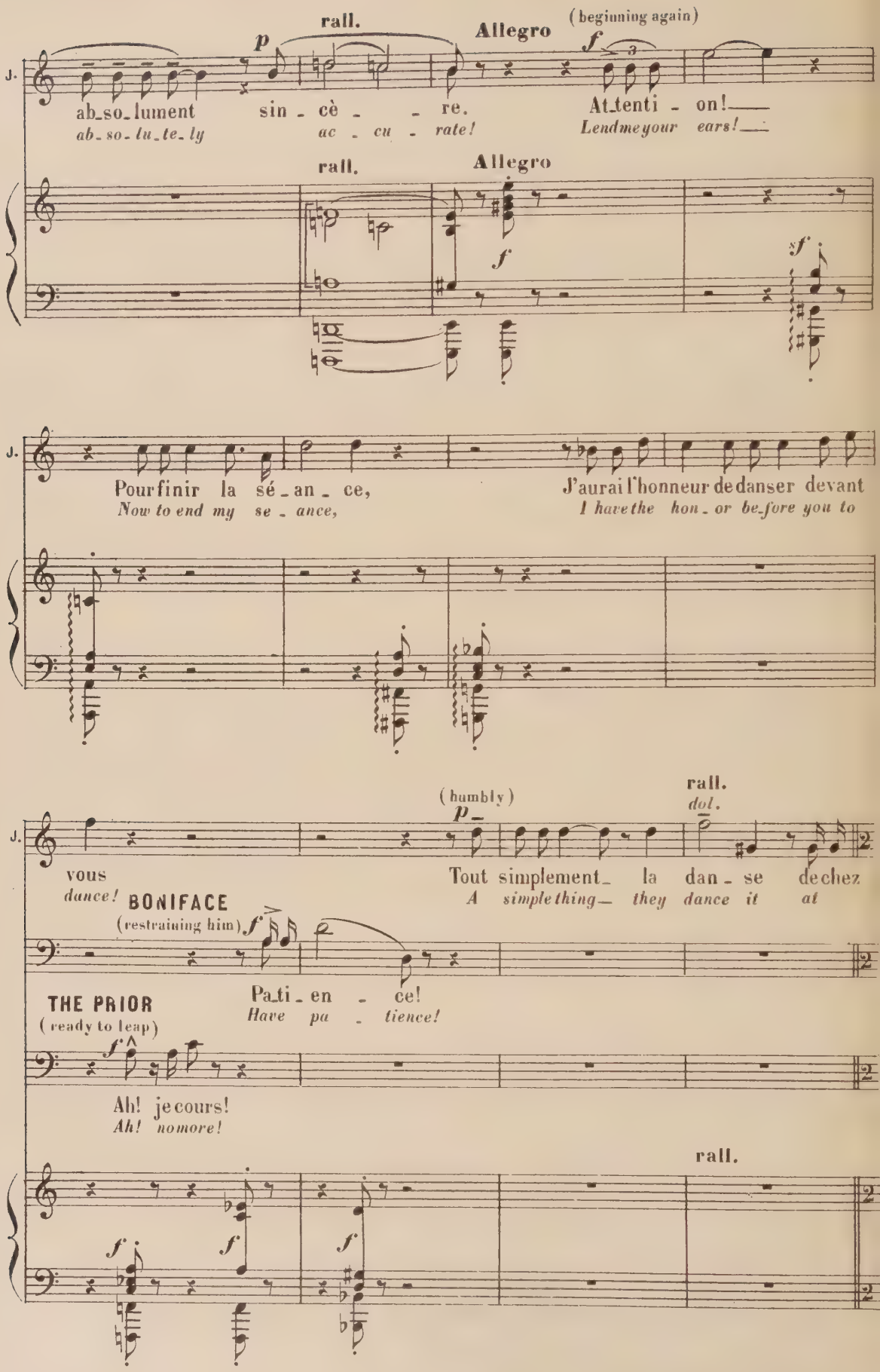
Più mosso

mf *p*

mf

En_tre nous j'exa - gè - - re, Mais vous savez qu'un bo_nim_ent n'est jamais
Between our_selves, I ex - ag - ge - rate! You know a moun - tebank's pat_ter is nev_er

p


rall.
Allegro
(beginning again)
J.
ab-so-lument
ab-so-lu-te-ly
sin-cè-re.
ac-cu-rate!
At-tenti-on!
Lend me your ears!
rall.
Allegro
Pour finir la sé-an-ce,
Now to end my se-ance,
J'aurai l'honneur de danser devant
I have the hon-or be-fore you to
(humbly)
rall.
dol.
vous
dance!
Tout simplement la dan-se de chez
A simple thing they dance it at
BONIFACE
(restraining him)
Pa-ti-en-ce!
Have pa-tience!
THE PRIOR
(ready to leap)
Ah! je cours!
Ah! no more!
rall.

All° mod^to.
(a due battute)

The Juggler sets himself to dancing a sort of Bourrée with stamping of the feet and exclamations thrown in at intervals. He dances faster and faster, until covered with perspiration, breathless, he falls at the Virgin's feet, and lies there in long and profound adoration.

All the Monks come on, in successive groups, including the Musician-Monk, the Poet and the Painter. They surround the Prior.

Jean does not suspect that he is observed. He is deaf to the imprecations and rage which increase in volume as the juggler's dance grows more excited.

nous.
home.

All° mod^to
(a due battute) (♩=116)

mf *sostenuto*

mf

BONIFACE (to the PRIOR aside as if to pacify him)

f

f De_vant
Before the

THE PRIOR (to BONIFACE, pointing at JEAN with anger and disgust)

f

A son vo_mis_sement vois re_tour_ner le chien!
Un_to his vom_it a_gain the dog has turn'd!

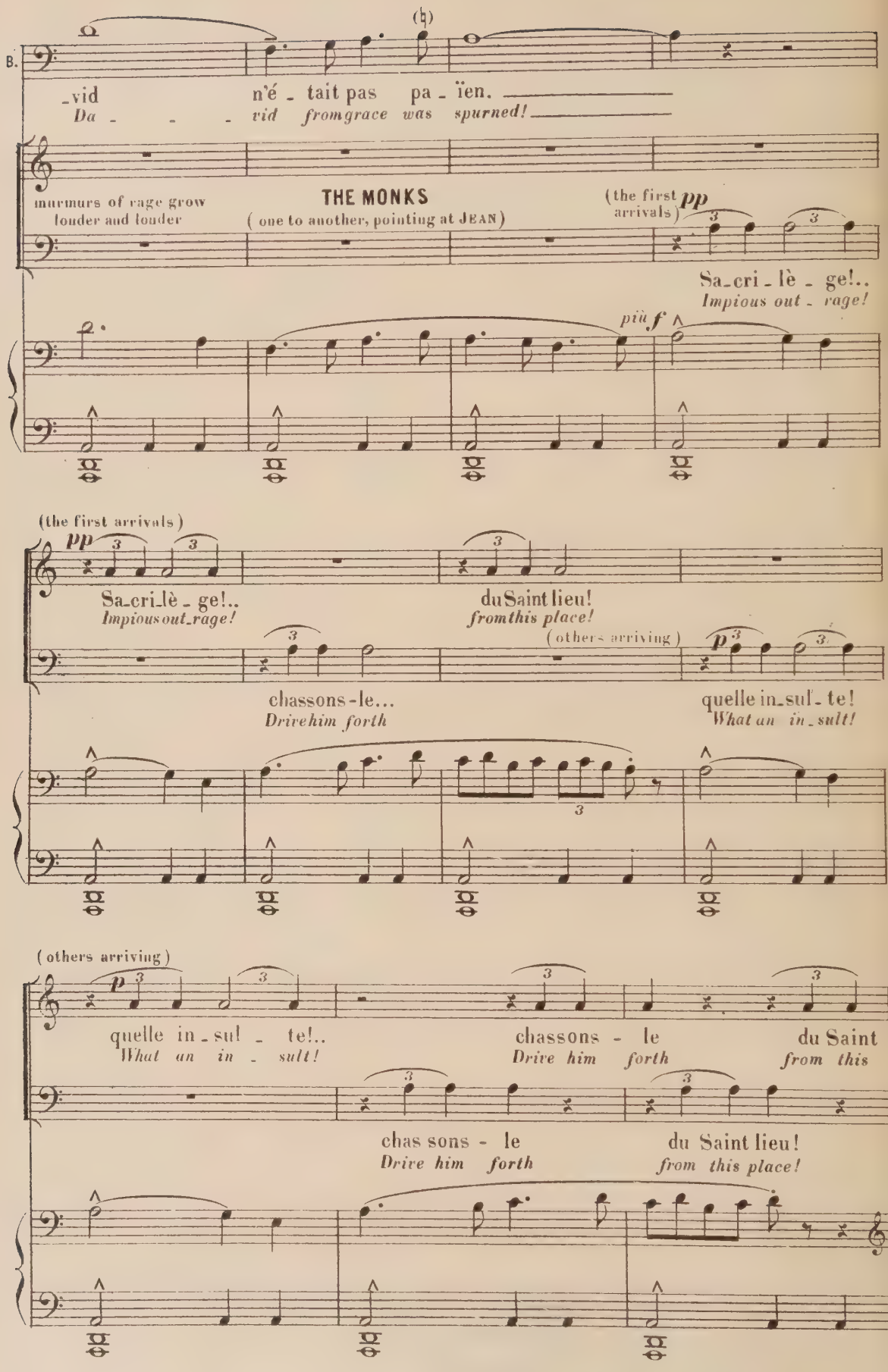
sf

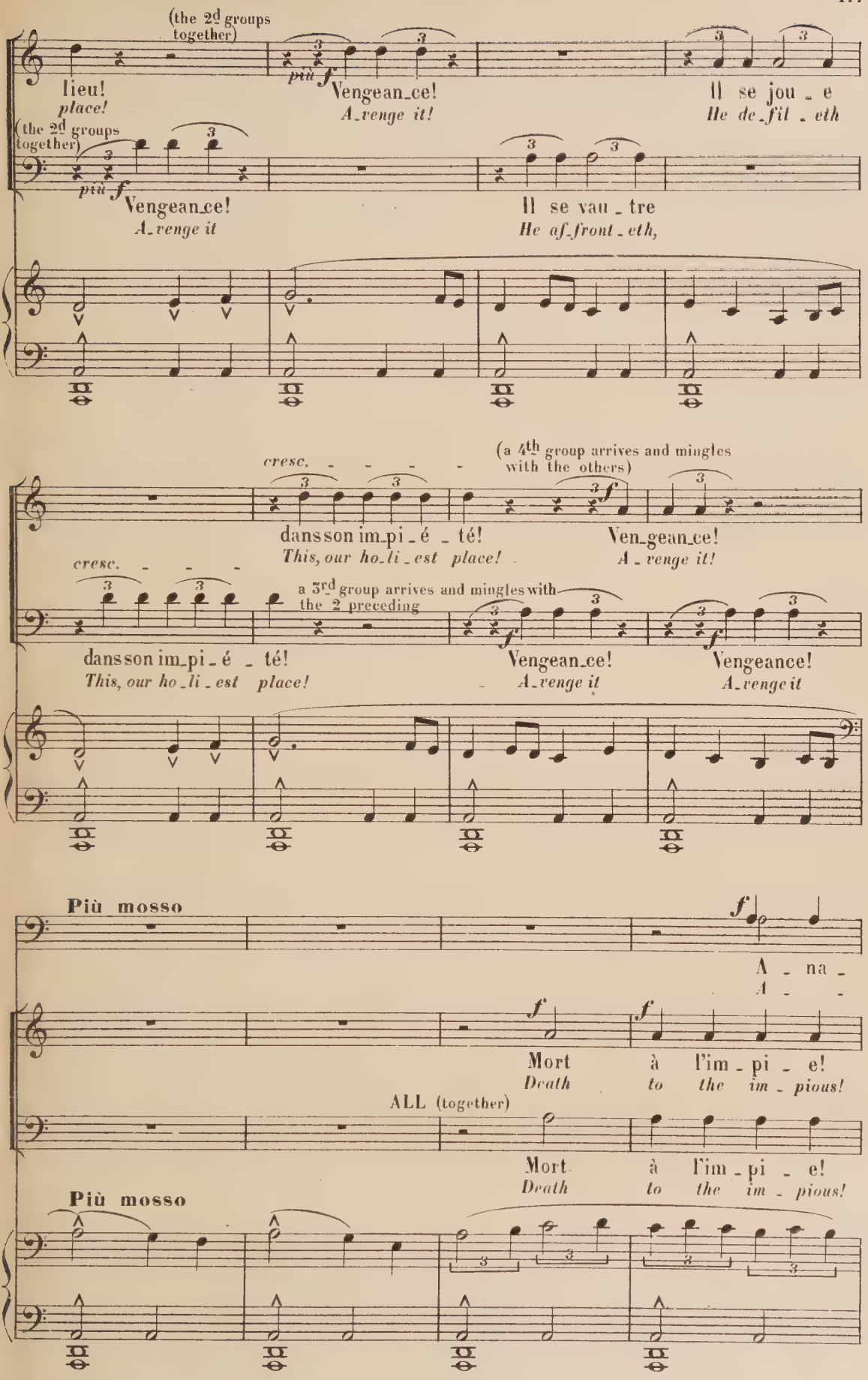
(good-humoredly)

B.

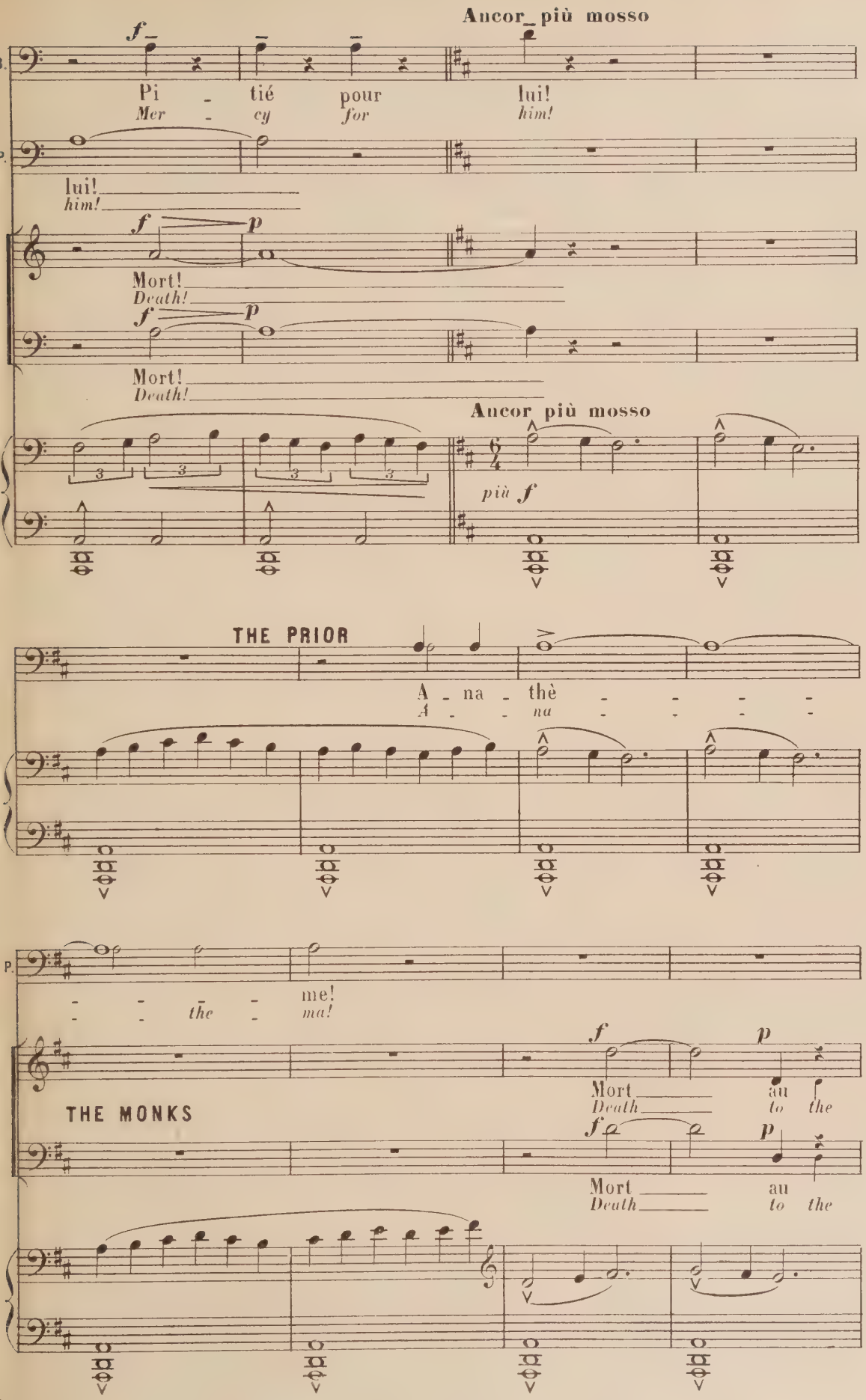
l'ar_che dan_sa le roi Da_vid. Je pen_se que Da_
Ark of our God King Da_vid danced! We do not read that

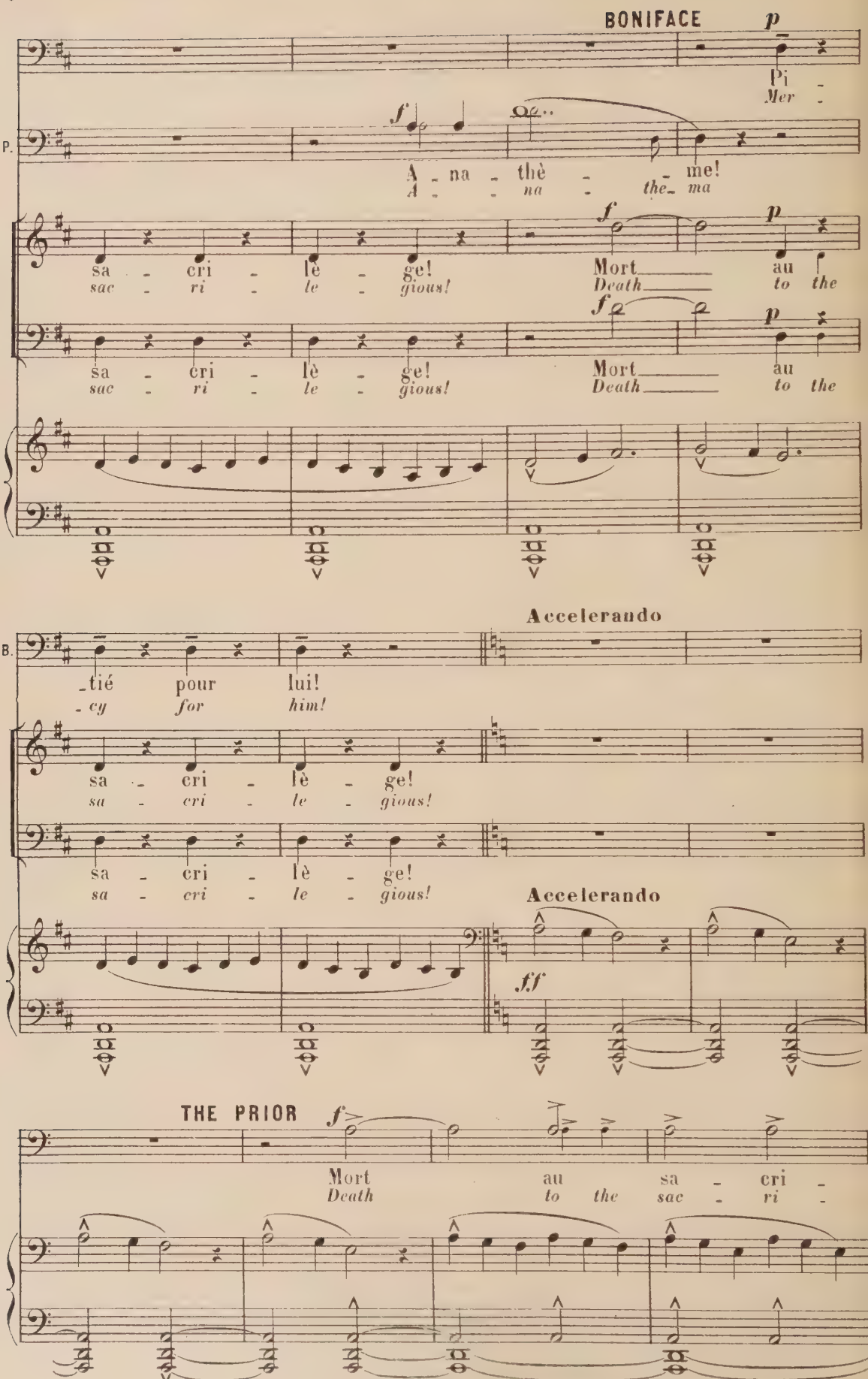
sf

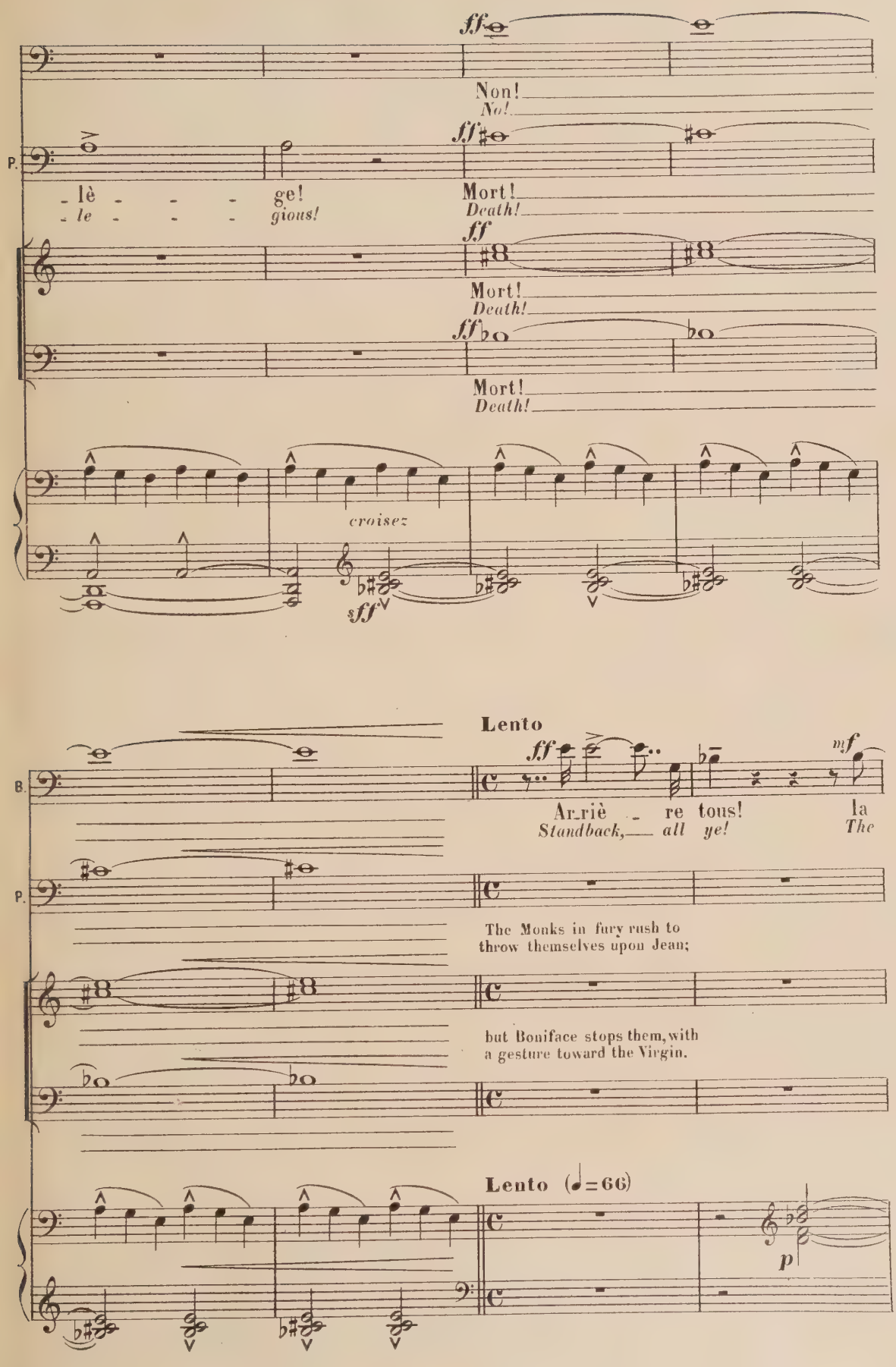

B.
-vid n'é - tait pas pa - ïen.
Da - - - vid from grace was spurned!
murmurs of rage grow louder and louder
THE MONKS
(one to another, pointing at JEAN)
(the first arrivals) pp
Sa-cri-lè - ge!..
Impious out - rage!
più f
(the first arrivals)
pp
Sa-cri-lè - ge!..
Impious out-rage!
du Saint lieu!
from this place!
(others arriving)
p
chassons-le...
Drive him forth
quelle in-sul-te!
What an in-sult!
(others arriving)
p
quelle in - sul - te!..
What an in - sult!
chassons - le
Drive him forth
du Saint
from this
chas sons - le
Drive him forth
du Saint lieu!
from this place!

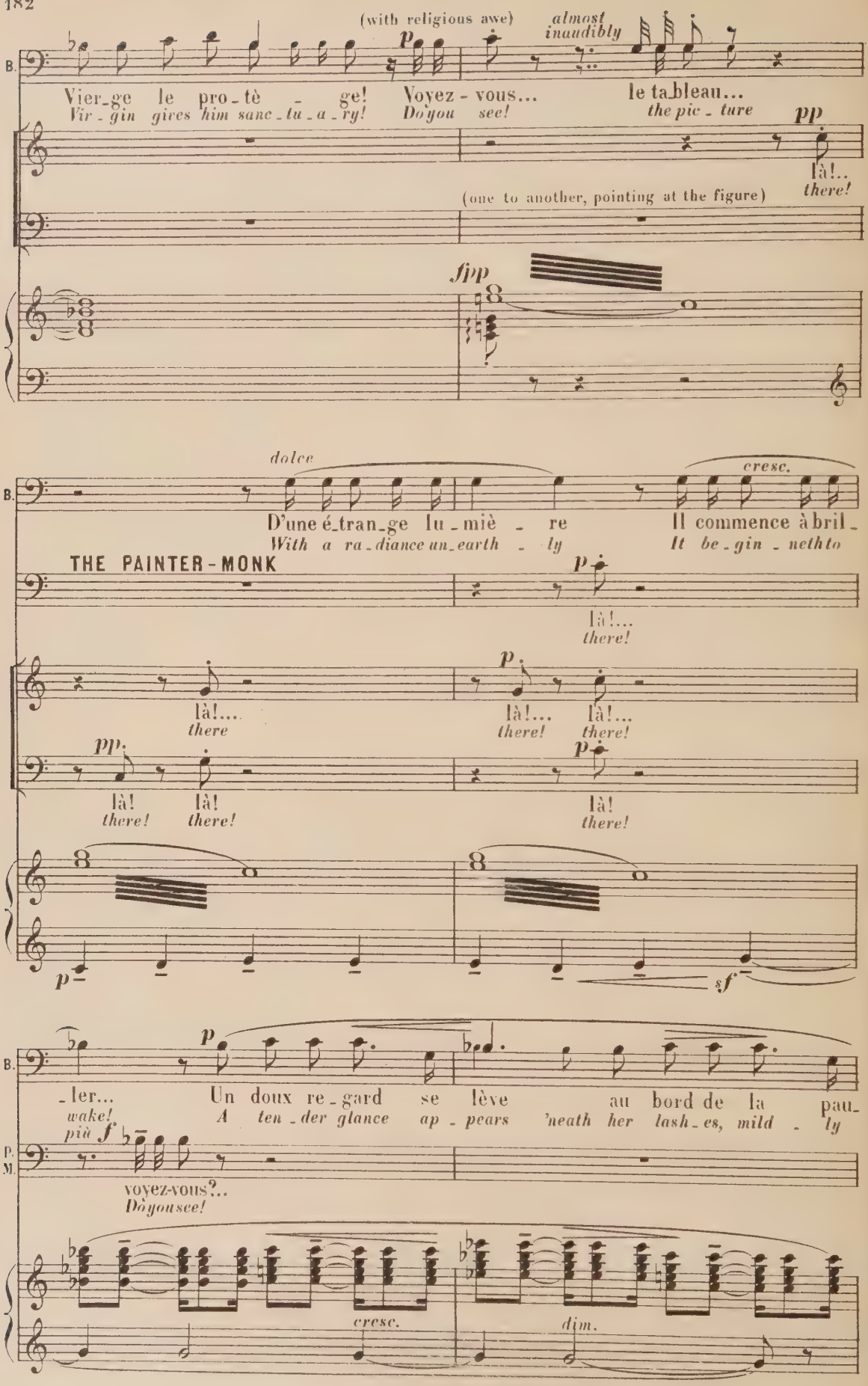

(the 2d groups together)
lieu!
place!
più f
Vengean_ce!
A_venge it!
Il se jou_e
He de_fil_eth
(the 2d groups together)
più f
Vengean_ce!
A_venge it
Il se vau_tre
He af_front_eth,
cresc.
(a 4th group arrives and mingles with the others)
dans son im_pi_é_té!
This, our ho_li_est place!
Ven_gean_ce!
A_venge it!
cresc.
a 3rd group arrives and mingles with the 2 preceding
dans son im_pi_é_té!
This, our ho_li_est place!
Vengean_ce!
A_venge it
Vengeance!
A_venge it
Più mosso
A_na_
A_
Mort à l'im_pi_e!
Death to the im_pious!
ALL (together)
Mort à l'im_pi_e!
Death to the im_pious!
Più mosso

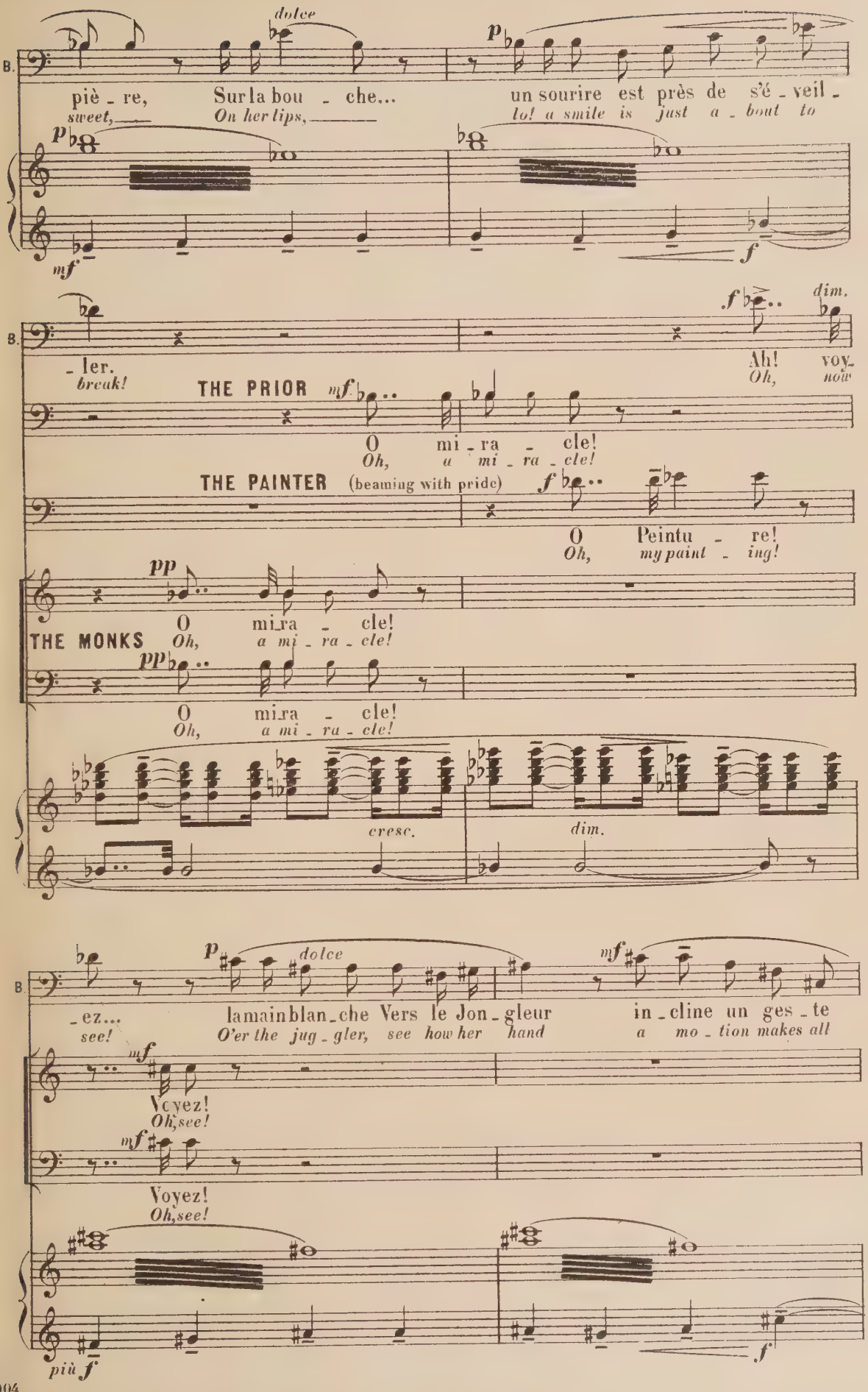
BONIFACE (very expressively)
f
Pi - tié, pi -
Mer - cy, mer -
P.
- thè - - me sur lui!
- na - - the - ma on him!
sf p
Mort!
Death!
sf p
Mort!
Death!
B.
- tié pour lui!
- cy for him!
f
P.
A - na - thè - - me sur
A - na - - the - ma on
f p
Mort à l'im - pi - e!
Death to the im - pious!
f p
Mort à l'im - pi - e!
Death to the im - pious!

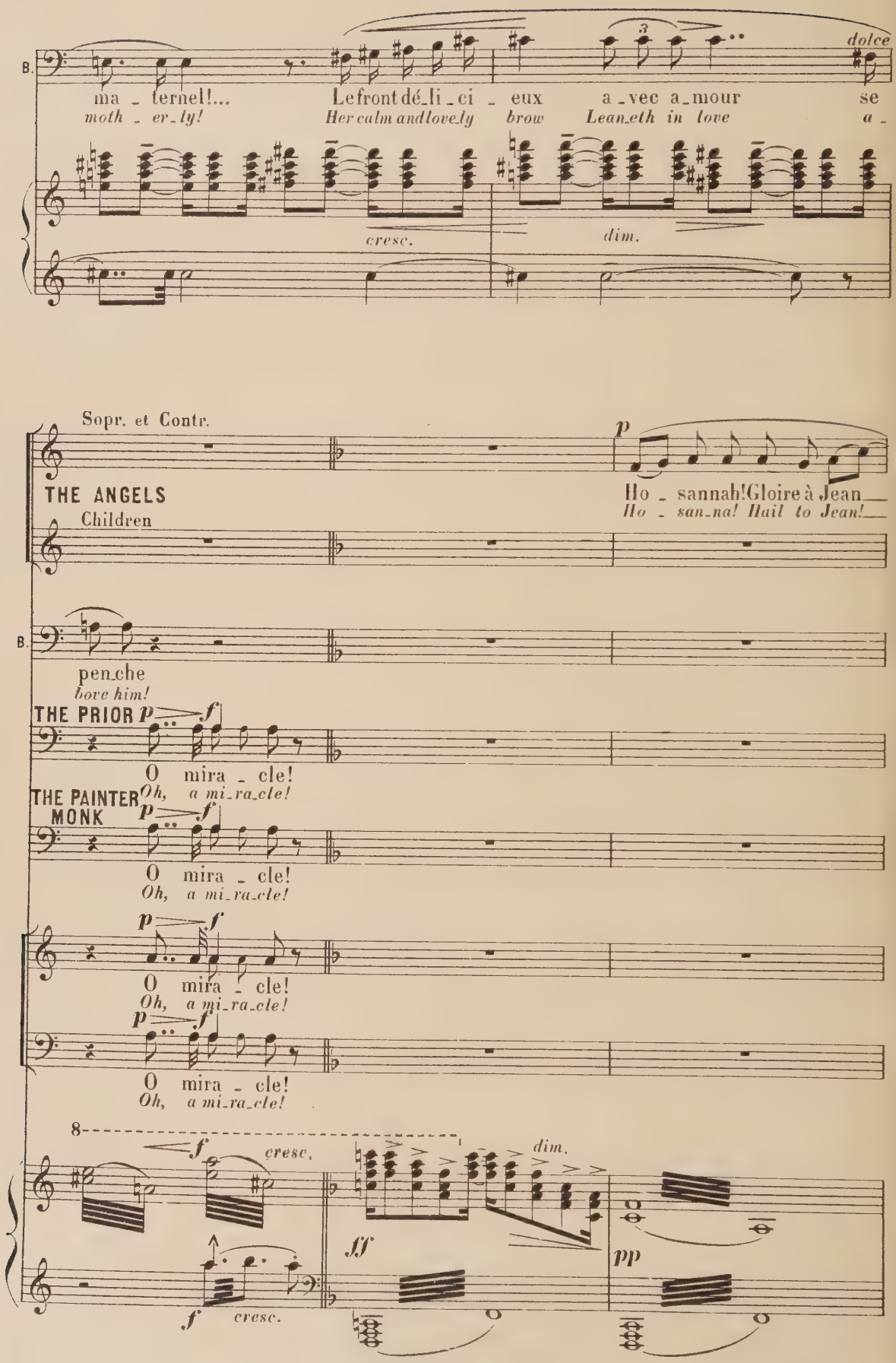

Ancor più mosso
Pi - tié pour lui!
Mer - cy for him!
lui!
him!
Mort!
Death!
Mort!
Death!
Ancor più mosso
più f
THE PRIOR
A - na - thè
A - na
me!
ma!
THE MONKS
Mort au
Death to the
Mort au
Death to the

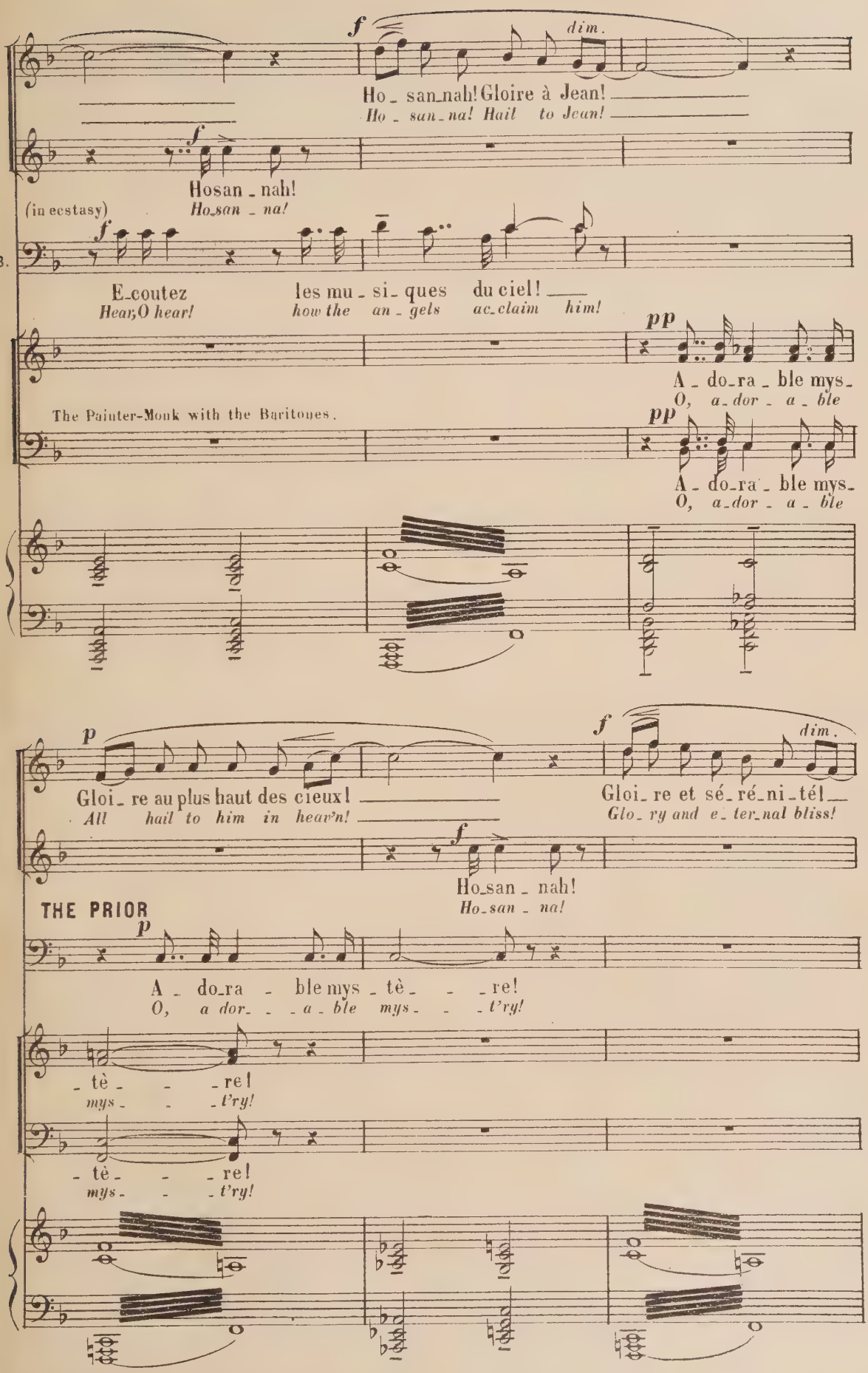

BONIFACE
p
Pi -
Mer -
P.
f
A - na - thè - me!
A - na - the - ma
f
p
sa - cri - lè - ge!
sac - ri - le - gious!
Mort au
Death to the
f
p
sa - cri - lè - ge!
sac - ri - le - gious!
Mort au
Death to the
Accelerando
B.
-tié pour lui!
-cy for him!
sa - cri - lè - ge!
sa - cri - le - gious!
sa - cri - lè - ge!
sa - cri - le - gious!
Accelerando
ff
THE PRIOR
f
Mort au sa - cri -
Death to the sac - ri -

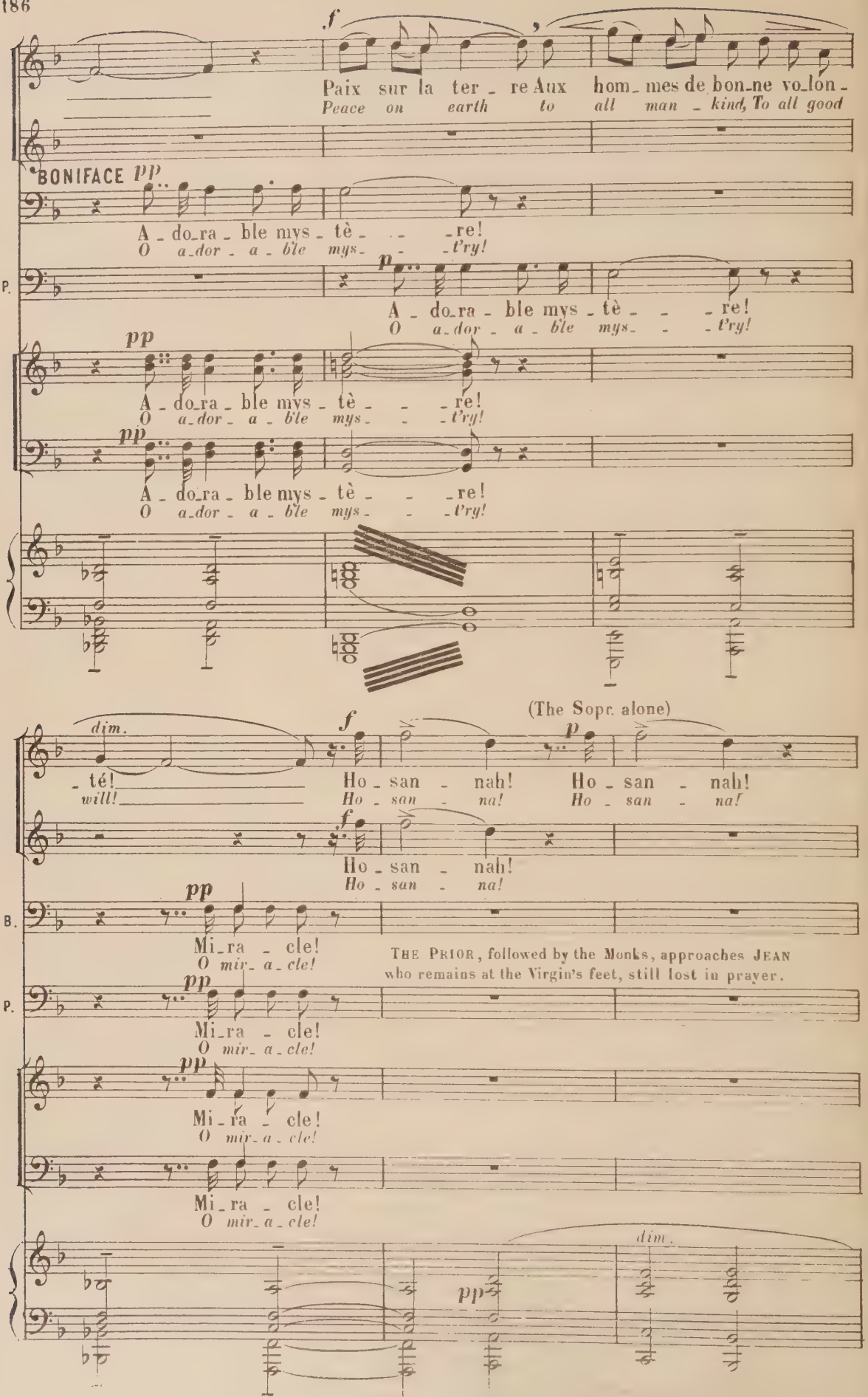

ff
Non!
No!
P.
- lè - - - ge!
- le - - - gious!
ff
Mort!
Death!
ff
Mort!
Death!
ff
Mort!
Death!
croisez
sff
Lento
ff
mf
B.
Ar_riè - re tous!
Standback,— all ye!
la
The
P.
The Monks in fury rush to
throw themselves upon Jean;
but Boniface stops them, with
a gesture toward the Virgin.
Lento (♩=66)
p


(with religious awe)
almost inaudibly
B.
Vier_ge le pro_tè _ ge! Voyez - vous... le ta_bleau...
Vir_gin gives him sanc_tu_a_ry! Do you see! the pic_ture
pp
là!..
there!
(one to another, pointing at the figure)
fpp
dolce
cresc.
D'une é_tran_ge lu_miè _ re Il commence à bril_
With a ra_diance un_earth _ ly It be_gin _ neth to
THE PAINTER-MONK
p
là!...
there!
là!...
there
là!... là!...
there! there!
pp
p
là! là!
there! there!
là!
there!
p
sf
p
_ler... Un doux re_gard se lève au bord de la pau_
wake! A ten_der glance ap_pears 'neath her lash_es, mild _ ly
più f
P.
M.
voyez-vous?...
Do you see!
cresc.
dim.


dolce
piè - re, Sur la bou - che... un sourire est près de s'é - veil -
sweet, On her lips, lo! a smile is just a - bout to
mf f
- ler. Ah! voy -
break! Oh, now
THE PRIOR mf
O mi - ra - cle!
Oh, a mi - ra - cle!
THE PAINTER (beaming with pride) f
O Peintu - re!
Oh, my paint - ing!
pp
O mi - ra - cle!
THE MONKS Oh, a mi - ra - cle!
pp
O mi - ra - cle!
Oh, a mi - ra - cle!
cresc.
dim.
dolce
- ez... la main blan - che Vers le Jon - gleur in - cline un ges - te
see! O'er the jug - gler, see how her hand a mo - tion makes all
Voyez! Oh, see!
Voyez! Oh, see!
più f


B.
ma - ternel!...
moth - er-ly!
Le front dé-li-ci - eux
Her calm and lovely
a-vec a-mour
brow
Lean-eth in love
se
a -
dolce
cresc.
dim.
Sopr. et Contr.
THE ANGELS
Children
Ho - sannah! Gloire à Jean
Ho - san-na! Hail to Jean!
B.
pen-che
bove him!
THE PRIOR
O mira - cle!
Oh, a mi-ra-cle!
THE PAINTER MONK
O mira - cle!
Oh, a mi-ra-cle!
O mira - cle!
Oh, a mi-ra-cle!
O mira - cle!
Oh, a mi-ra-cle!
8
cresc.
dim.
fff
pp
cresc.


f
dim.
Ho_san_nah! Gloire à Jean!
Ho_san_na! Hail to Jean!
f
Hosan_nah!
(in ecstasy)
Ho_san_na!
B.
f
E_coutez les mu_si_ques du ciel!
Hear, O hear! how the an_gels ac_claim him!
pp
A_do_ra_ble mys_
O, a_dor_a_ble
The Painter-Monk with the Baritones.
pp
A_do_ra_ble mys_
O, a_dor_a_ble
p
Gloi_re au plus haut des cieux!
All hail to him in heav'n!
f
dim.
Gloi_re et sé_ré_ni_té!
Glo_ry and e_ter_nal bliss!
f
Ho_san_nah!
Ho_san_na!
THE PRIOR
p
A_do_ra_ble mys_tè_re!
O, a dor_a_ble mys_t'ry!
_tè_re!
mys_t'ry!
_tè_re!
mys_t'ry!


f
Paix sur la ter - re Aux hom - mes de bon - ne vo - lon -
Peace on earth to all man - kind, To all good
BONIFACE pp
A - do - ra - ble mys - tè - - - re!
O a - dor - a - ble mys - - - t'ry!
P.
p
A - do - ra - ble mys - tè - - - re!
O a - dor - a - ble mys - - - t'ry!
pp
A - do - ra - ble mys - tè - - - re!
O a - dor - a - ble mys - - - t'ry!
pp
A - do - ra - ble mys - tè - - - re!
O a - dor - a - ble mys - - - t'ry!
dim.
f
(The Sopr. alone)
p
- té!
will!
Ho - san - nah! Ho - san - nah!
Ho - san - na! Ho - san - na!
f
Ho - san - nah!
Ho - san - na!
B.
pp
Mi - ra - cle!
O mir - a - cle!
THE PRIOR, followed by the Monks, approaches JEAN who remains at the Virgin's feet, still lost in prayer.
P.
pp
Mi - ra - cle!
O mir - a - cle!
pp
Mi - ra - cle!
O mir - a - cle!
Mi - ra - cle!
O mir - a - cle!
dim.
pp

JEAN rises and turns at the sound,
fearful of being surprised in his juggler's costume.

JEAN *f*

C'est le Prieur ah! pardon!
O, 'tis the Prior! ah! for-give!

(lifting him)

THE PRIOR *f*

Relevez-vous, c'est à moi d'ê-tre
I pray you rise, For 'tis I should bend

p

P. *f*

— à vos ge-noux... Vous ê - tes un grand Saint, Pri -
to you the knee. Our great and ho - ly Saint, O,

BONIFACE *pp*

Priez pour nous.
O pray for us.

P. *dim.*

- ez, priez pour nous.
pray for us, for us!

pp

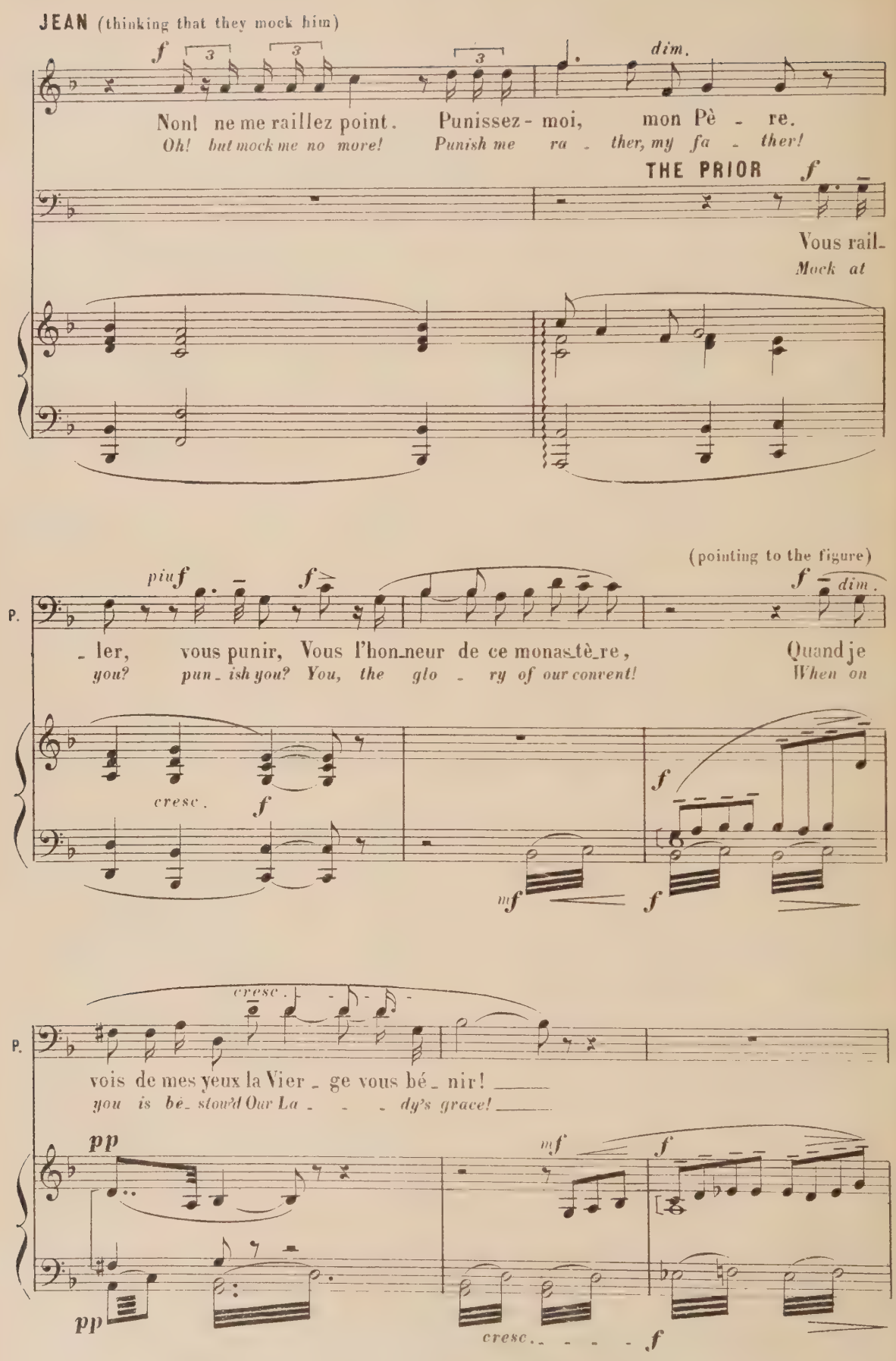
THE MONKS

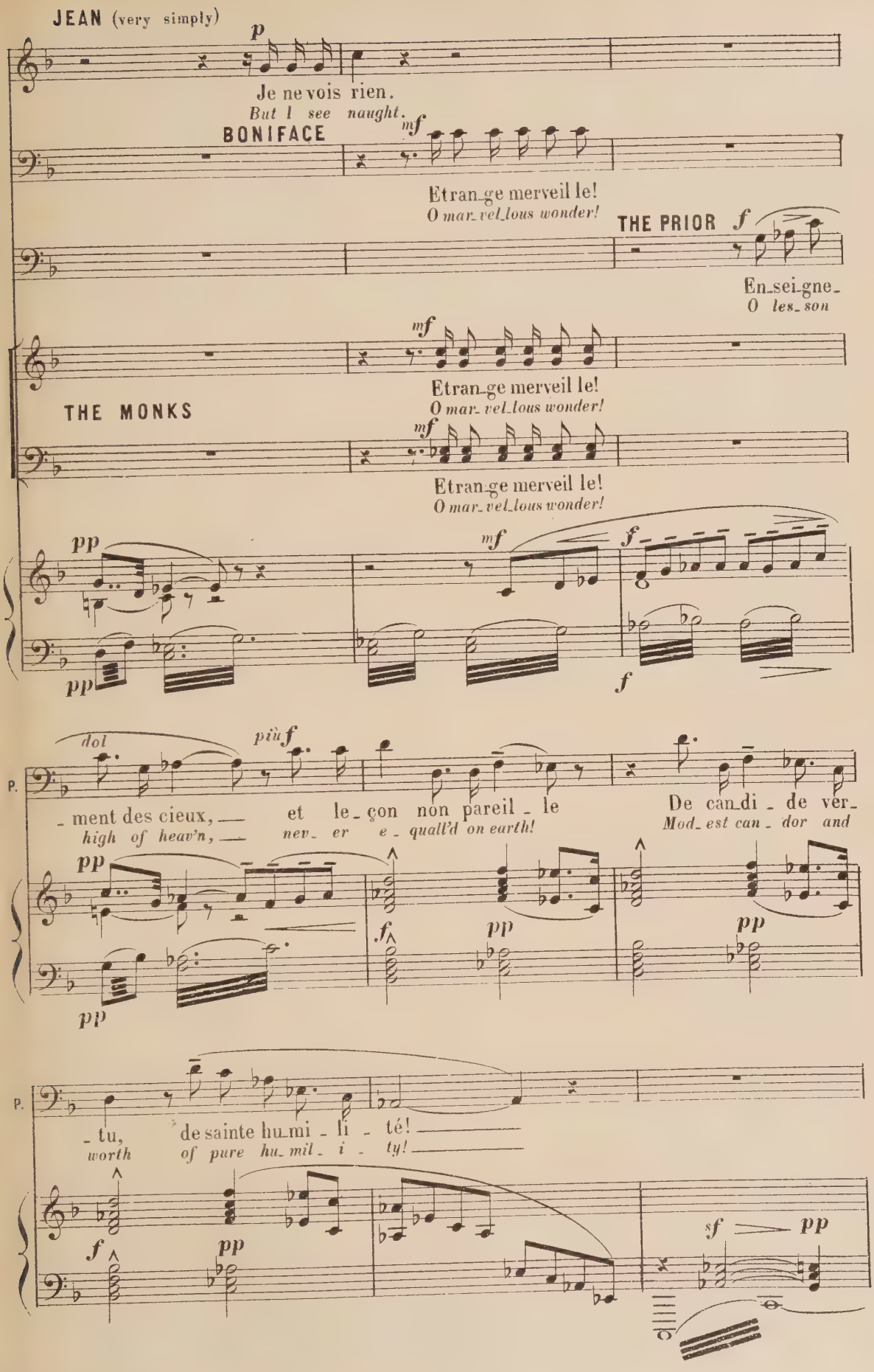
Priez pour nous.
O pray for us.

pp

Priez pour nous.
O pray for us.

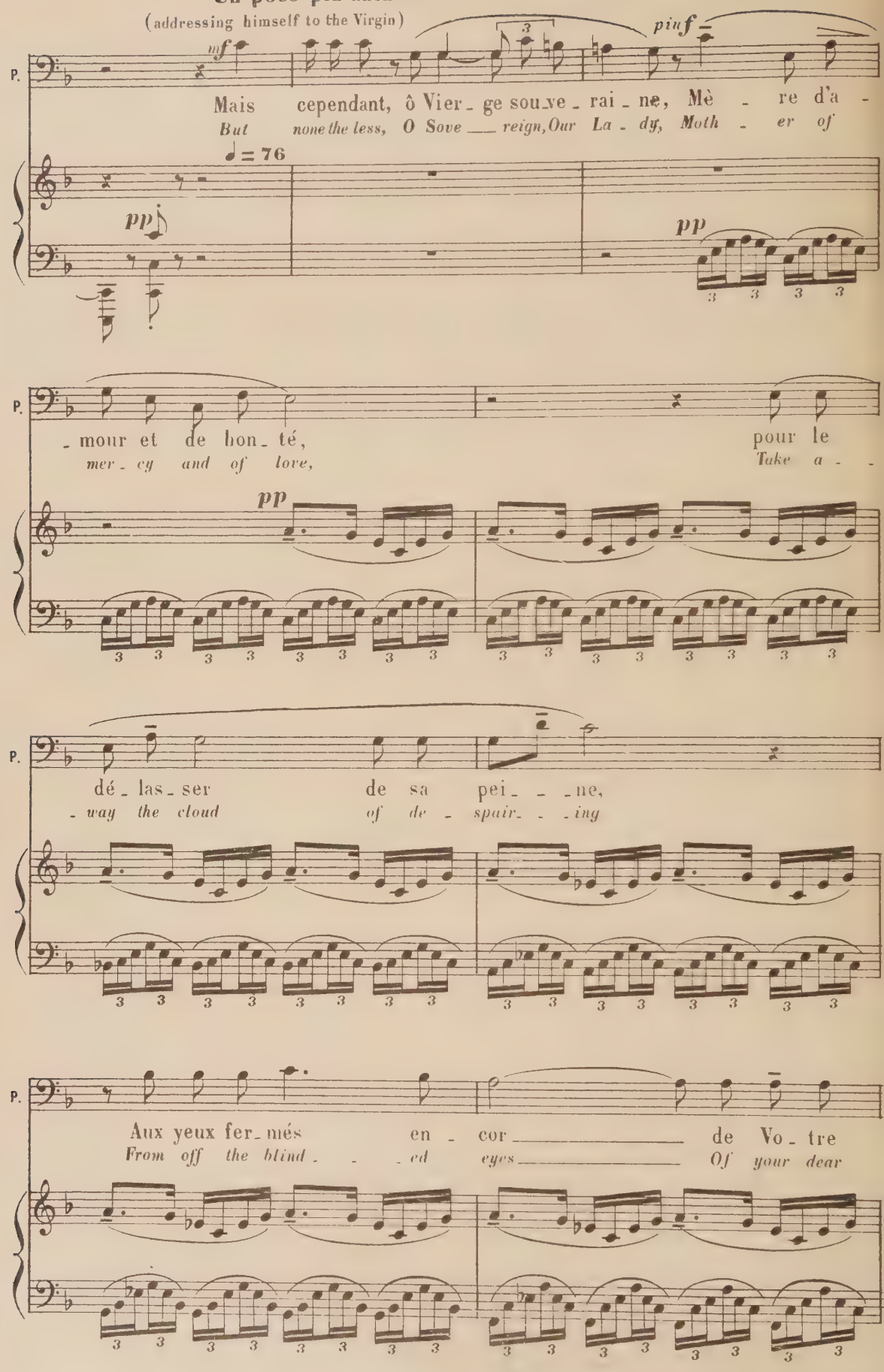
pp

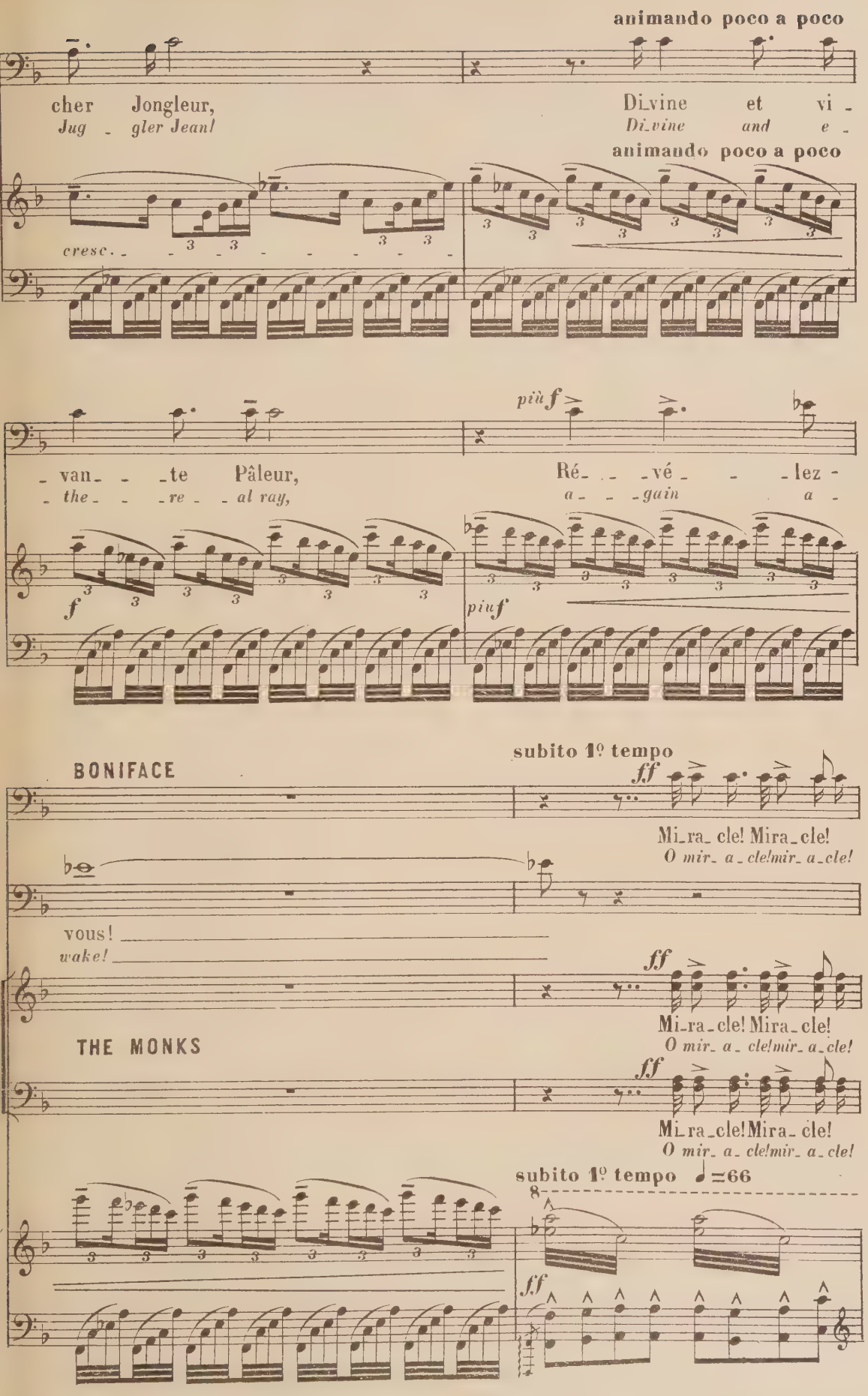

JEAN (thinking that they mock him)
Non! ne me raillez point. Punissez-moi, mon Pè - re.
Oh! but mock me no more! Punish me ra - ther, my fa - ther!
THE PRIOR
Vous rail-
Mock at
(pointing to the figure)
- ler, vous punir, Vous l'hon-neur de ce monas-tè-re, Quand je
you? pun - ish you? You, the glo - ry of our convent! When on
P.
vois de mes yeux la Vier - ge vous bé - nir!
you is bé - stow'd Our La - - - dy's grace!


JEAN (very simply)
p
Je ne vois rien.
But I see naught.
BONIFACE
mf
Etran_ge merveil le!
O mar_vel_lous wonder!
THE PRIOR
f
En_sei_gne_
O les_son
mf
Etran_ge merveil le!
O mar_vel_lous wonder!
THE MONKS
mf
Etran_ge merveil le!
O mar_vel_lous wonder!
pp
mf
f
pp
f
dol
più f
P.
_ment des cieux, —
high of heav'n, —
et le_çon non pareil _ le
nev_ er e _ qual'd on earth!
De can_di _ de ver_
Mod_est can _ dor and
pp
pp
f
pp
pp
pp
P.
_ tu,
worth
de sainte hu_mi _ li _ té! —
of pure hu_mil _ i _ ty! —
f
pp
sf
pp

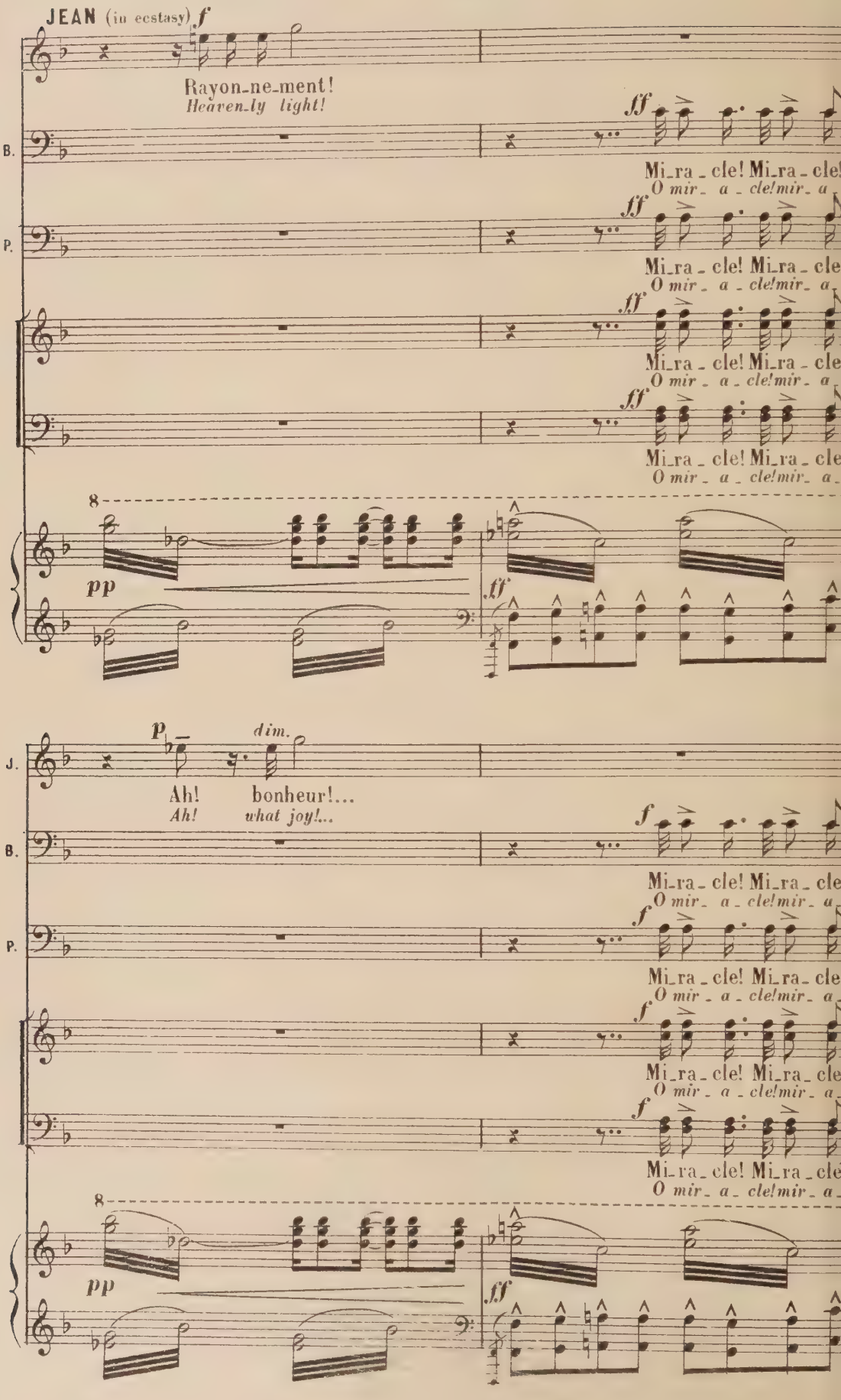
Un poco più animato

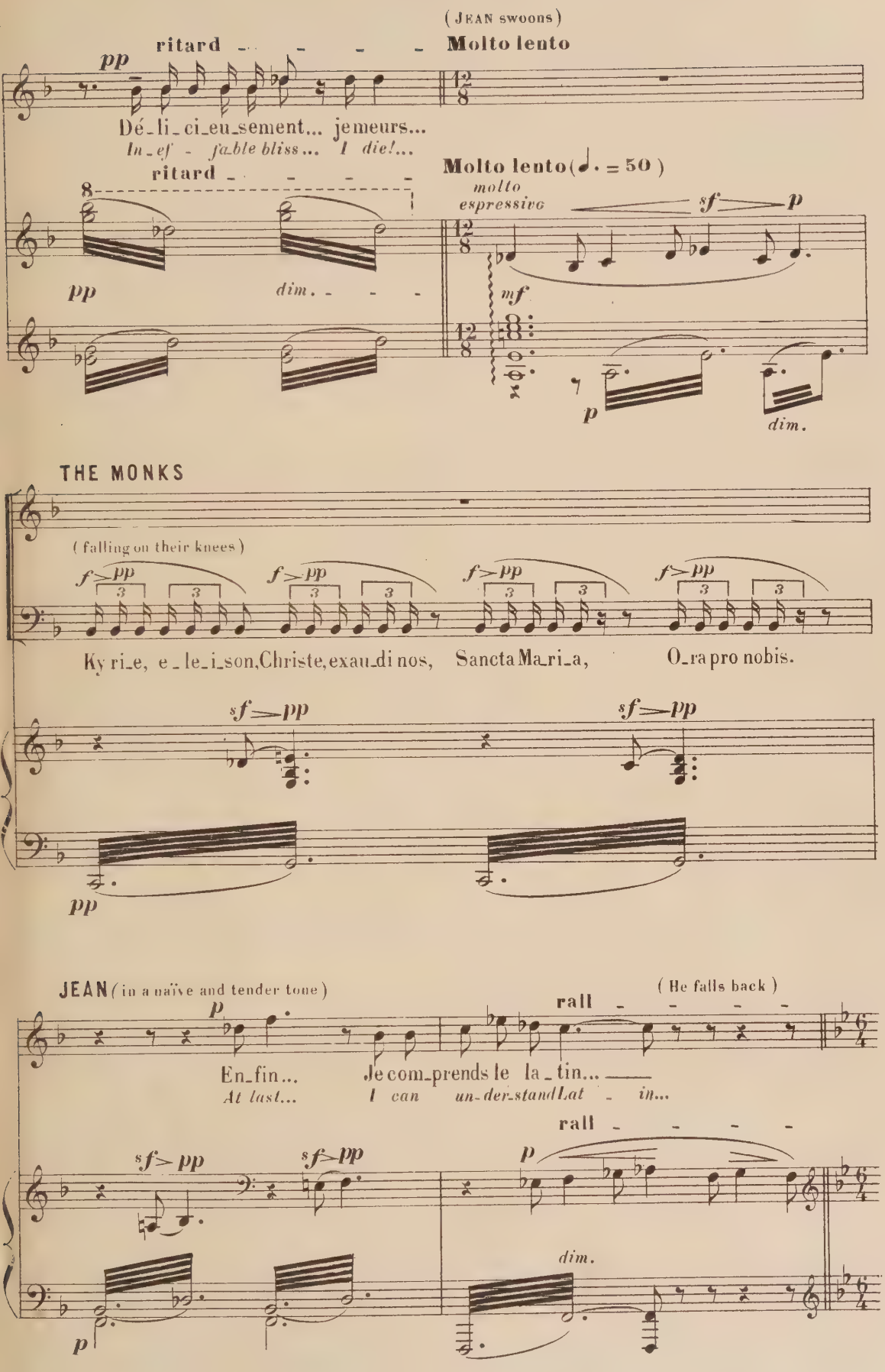
(addressing himself to the Virgin)

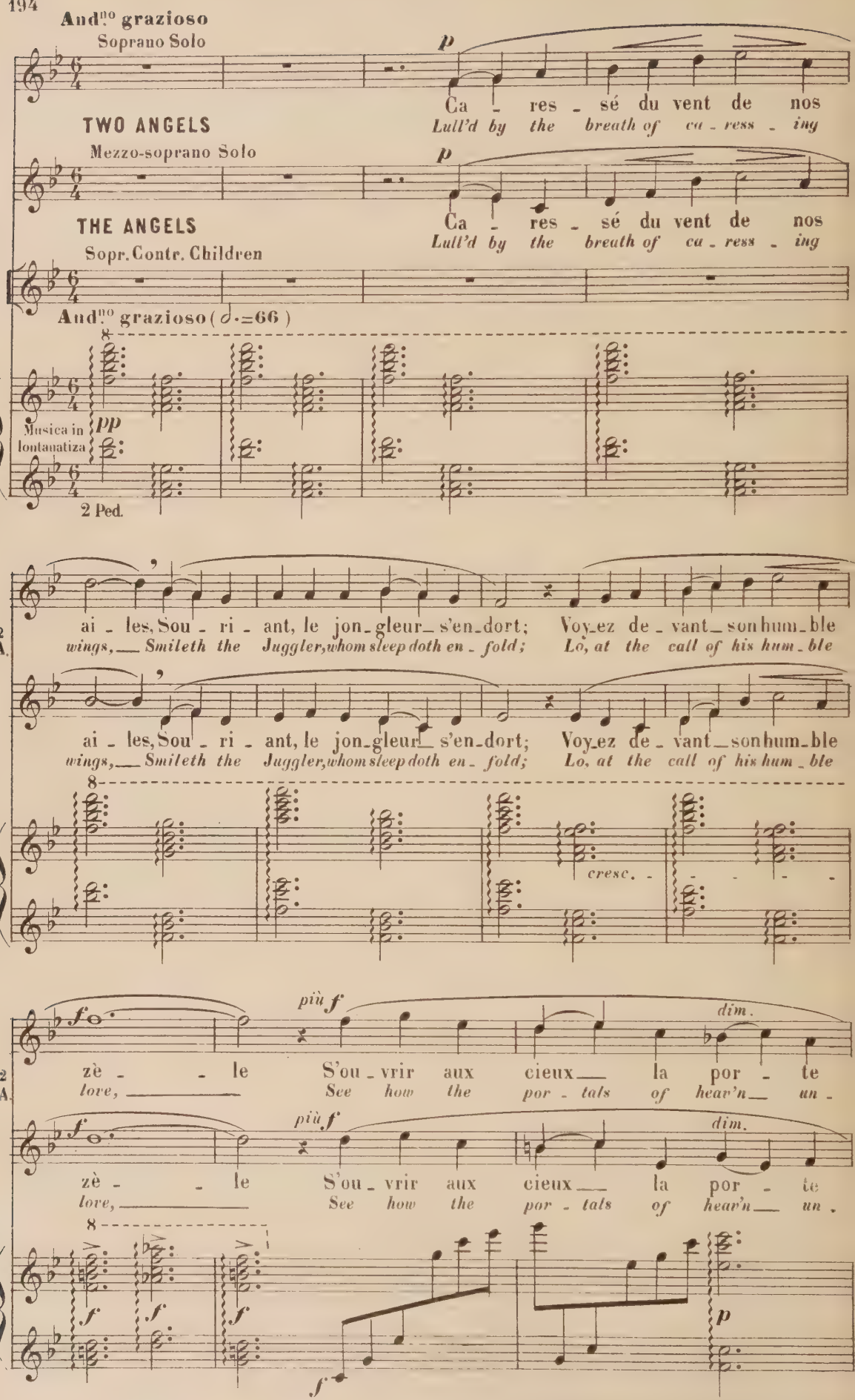


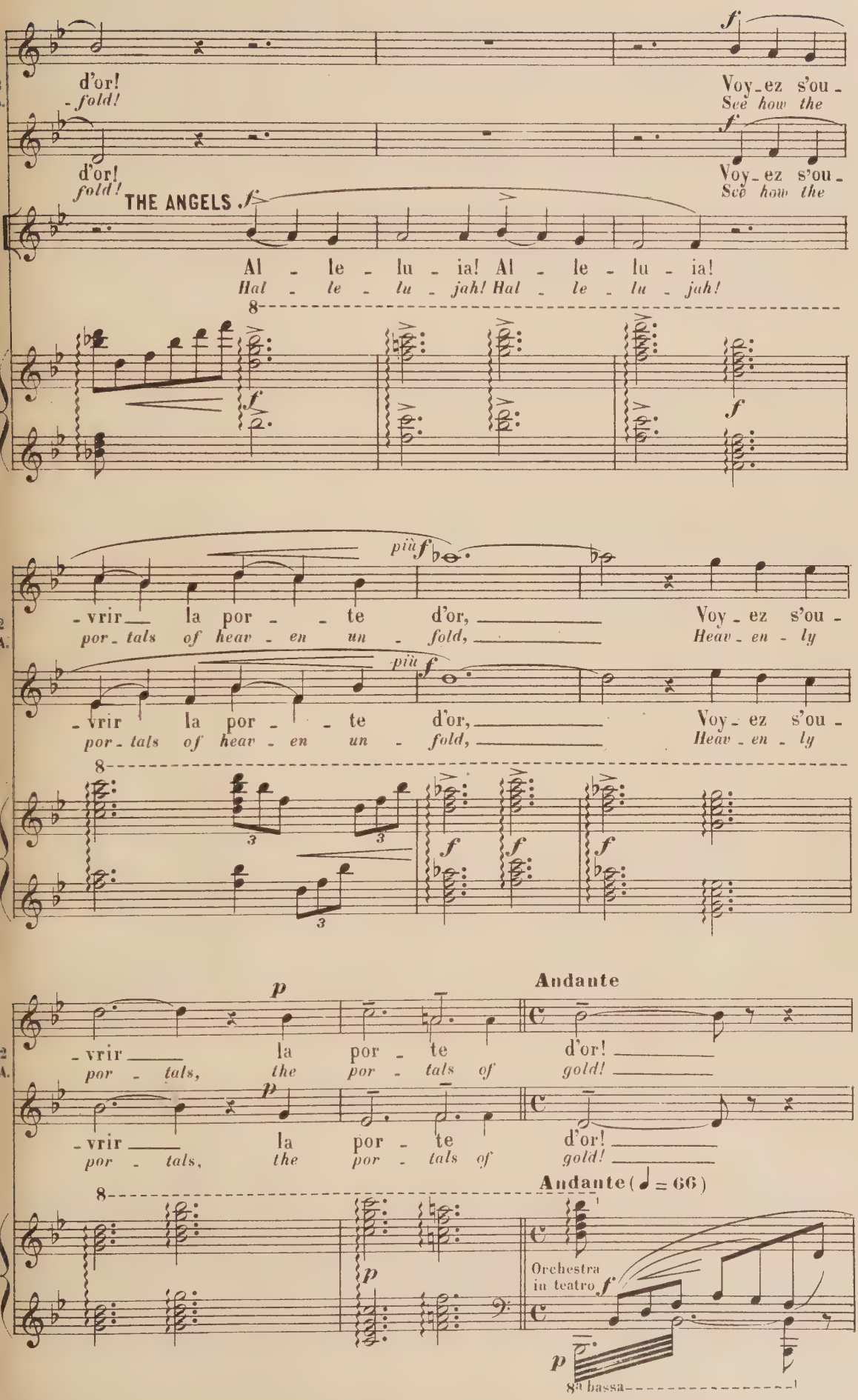

animando poco a poco
cher Jongleur,
Jug - gler Jean!
Di_vine et vi -
Di_vine and e -
animando poco a poco
cresc.
più f
- van - - te Pâleur,
- the - - re - al ray,
Ré - - vé - - lez -
a - - gain a -
f
più f
subito 1º tempo
BONIFACE
ff
Mi_ra_cle! Mira_cle!
O mir_ a_cle! mir_ a_cle!
vous!
wake!
ff
Mi_ra_cle! Mira_cle!
O mir_ a_cle! mir_ a_cle!
THE MONKS
ff
Mi_ra_cle! Mira_cle!
O mir_ a_cle! mir_ a_cle!
subito 1º tempo ♩=66
8
ff

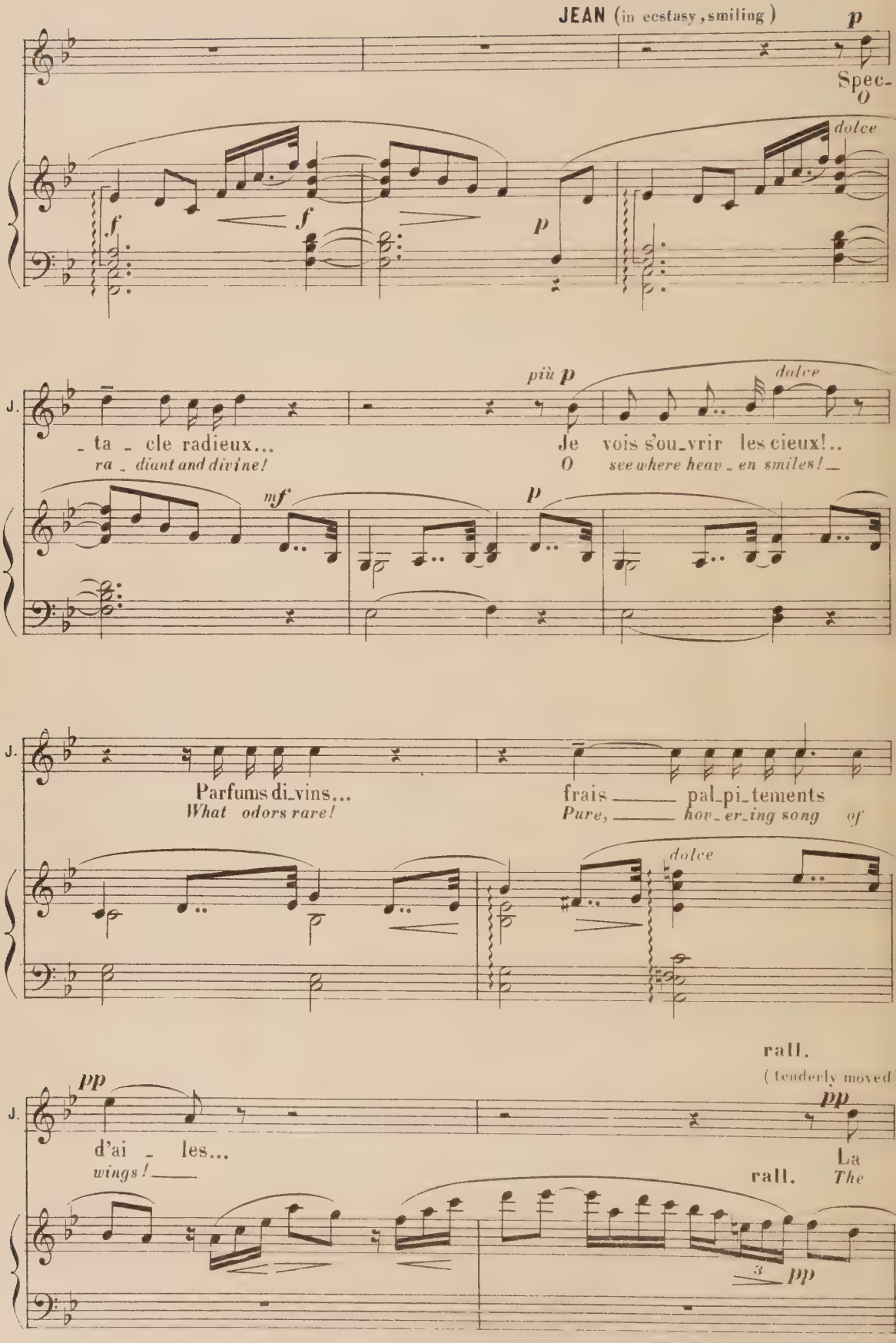
Detaching itself from the hands of the Virgin
the aureole of the blessed moves and shines over the head of JEAN.

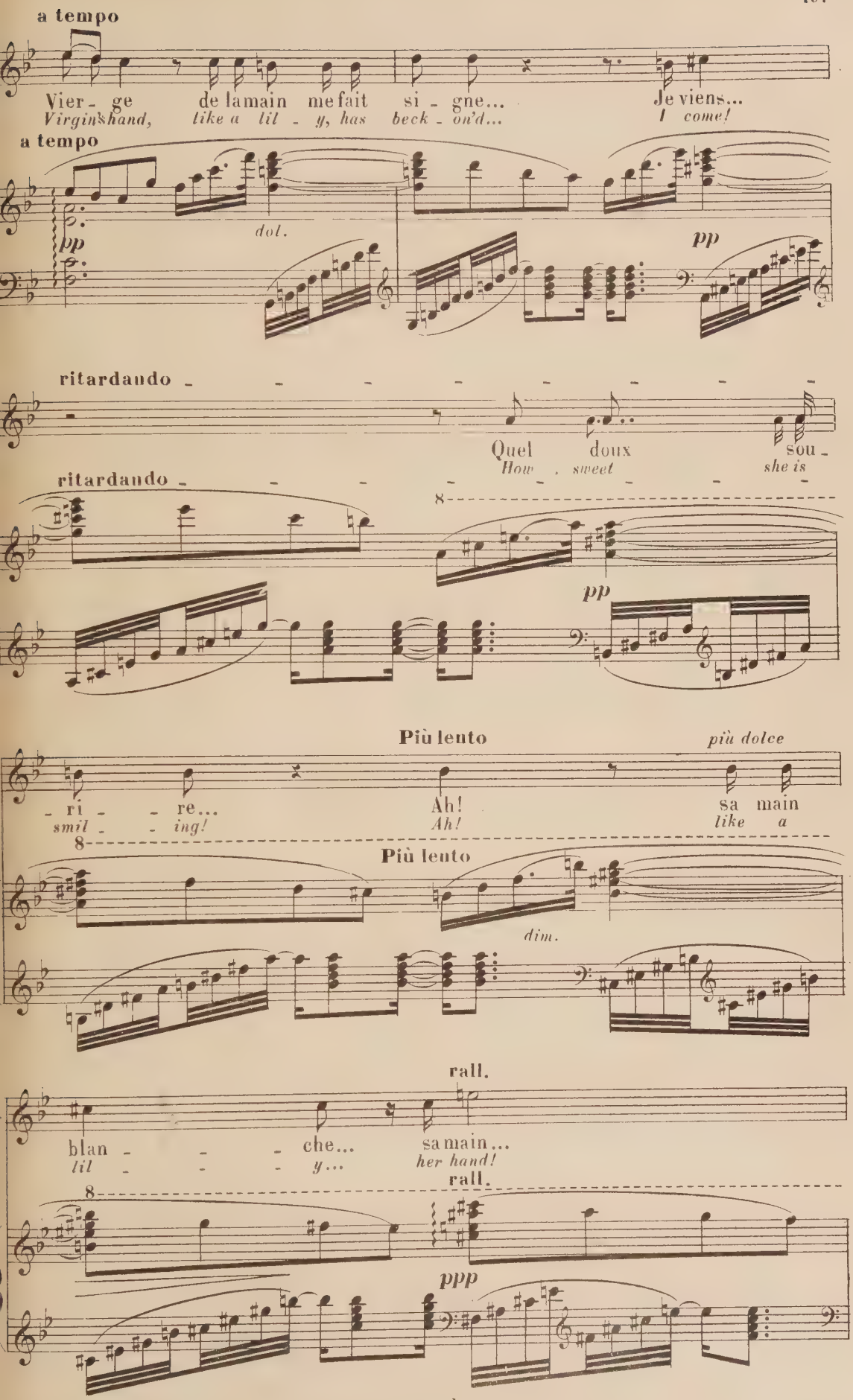



(JEAN swoons)
ritard
Molto lento
pp
Dé_li_ci_eu_sement... je meurs...
In_ef - fable bliss... I die!...
ritard
Molto lento (♩. = 50)
molto espressivo
sf
p
pp
dim.
mf
p
dim.
THE MONKS
(falling on their knees)
f>pp
Ky ri_e, e_le_i_son, Christe, exau_di nos,
Sancta Ma_ri_a,
O_ra pro nobis.
sf>pp
pp
JEAN (in a naïve and tender tone)
(He falls back)
p
rall
En_fin...
At last...
Je com_prends le la_tin...
I can un_der_stand Lat_in...
sf>pp
dim.
p


And.no grazioso
Soprano Solo
p
Ca - res - sé du vent de nos
Lull'd by the breath of ca - ress - ing
TWO ANGELS
Mezzo-soprano Solo
p
Ca - res - sé du vent de nos
Lull'd by the breath of ca - ress - ing
THE ANGELS
Sopr. Contr. Children
And.no grazioso (♩.=66)
Musica in lontananza
pp
2 Ped.
2 A.
ai - les, Sou - ri - ant, le jon - gleur s'en - dort; Voy - ez de - vant son hum - ble
wings, Smileth the Juggler, whom sleep doth en - fold; Lo, at the call of his hum - ble
cresc.
più f
dim.
zè - - le S'ou - vrir aux cieux la por - te
love, See how the por - tals of heav'n un -
f
p

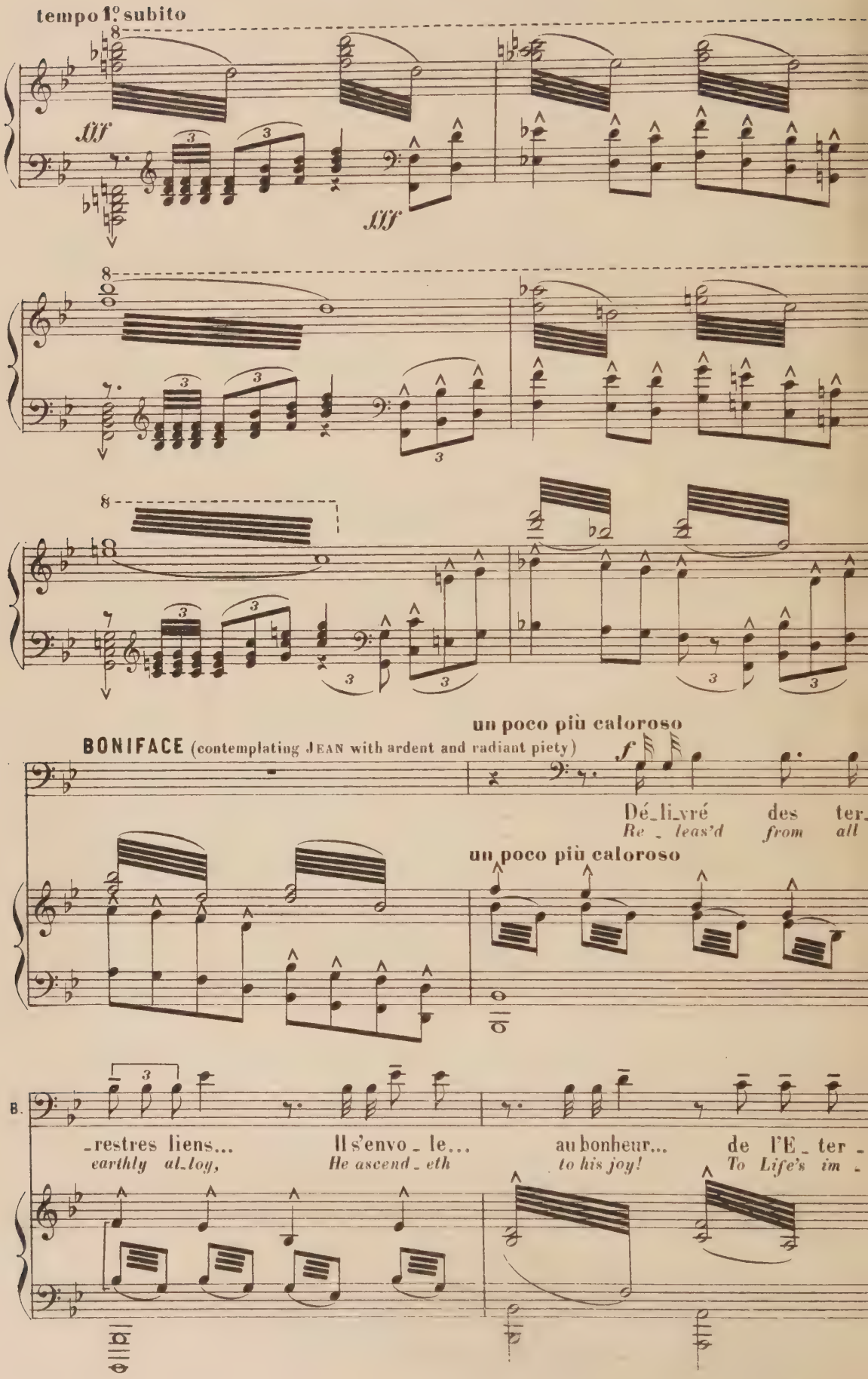

d'or!
-fold!
Voy-ez s'ou-
See how the
d'or!
fold!
Voy-ez s'ou-
See how the
THE ANGELS
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!
-vrir la por - te d'or,
por-tals of heav-en un-fold,
Voy-ez s'ou-
Heav-en-ly
-vrir la por - te d'or,
por-tals of heav-en un-fold,
Voy-ez s'ou-
Heav-en-ly
Andante
-vrir la por - te d'or!
por-tals, the por-tals of gold!
-vrir la por - te d'or!
por-tals, the por-tals of gold!
Andante (♩ = 66)
Orchestra in teatro
8ª bassa


JEAN (in ecstasy, smiling)
p
Spec-
O
dolce
f
f
p
J.
più p
dolce
_ ta _ cle radieux...
ra _ diant and divine!
Je vois s'ou_vrir les cieux!..
O see where heav _ en smiles! _
mf
p
J.
Parfums di_vins...
What odors rare!
frais _____ pal_pi_tements
Pure, _____ hov _ er_ing song of
dolce
rall.
(tenderly moved
pp
J.
pp
d'ai _ les...
wings! _____
La
The
rall.
3
pp

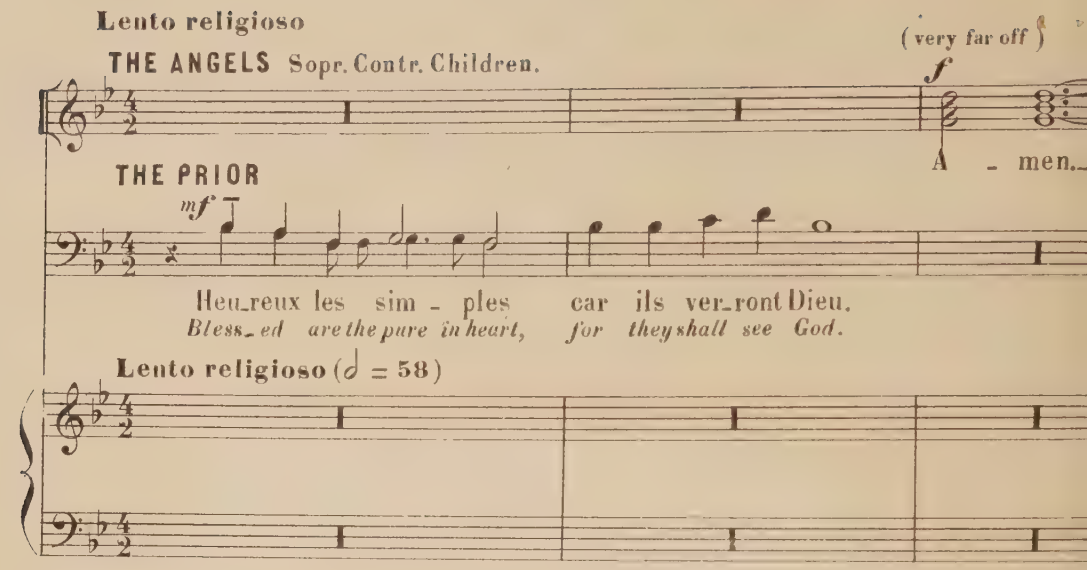

a tempo
Vier - ge
Virgin's hand,
de la main me fait si - gne...
like a lil - y, has beck - on'd...
Je viens...
I come!
a tempo
dol.
pp
pp
ritardando
Quel doux
How sweet
sou -
she is
ritardando
8
pp
Più lento
più dolce
- ri - re...
smil - ing!
Ah!
Ah!
sa main
like a
8
Più lento
dim.
rall.
blan - che...
lil - y...
sa main...
her hand!
rall.
8
ppp

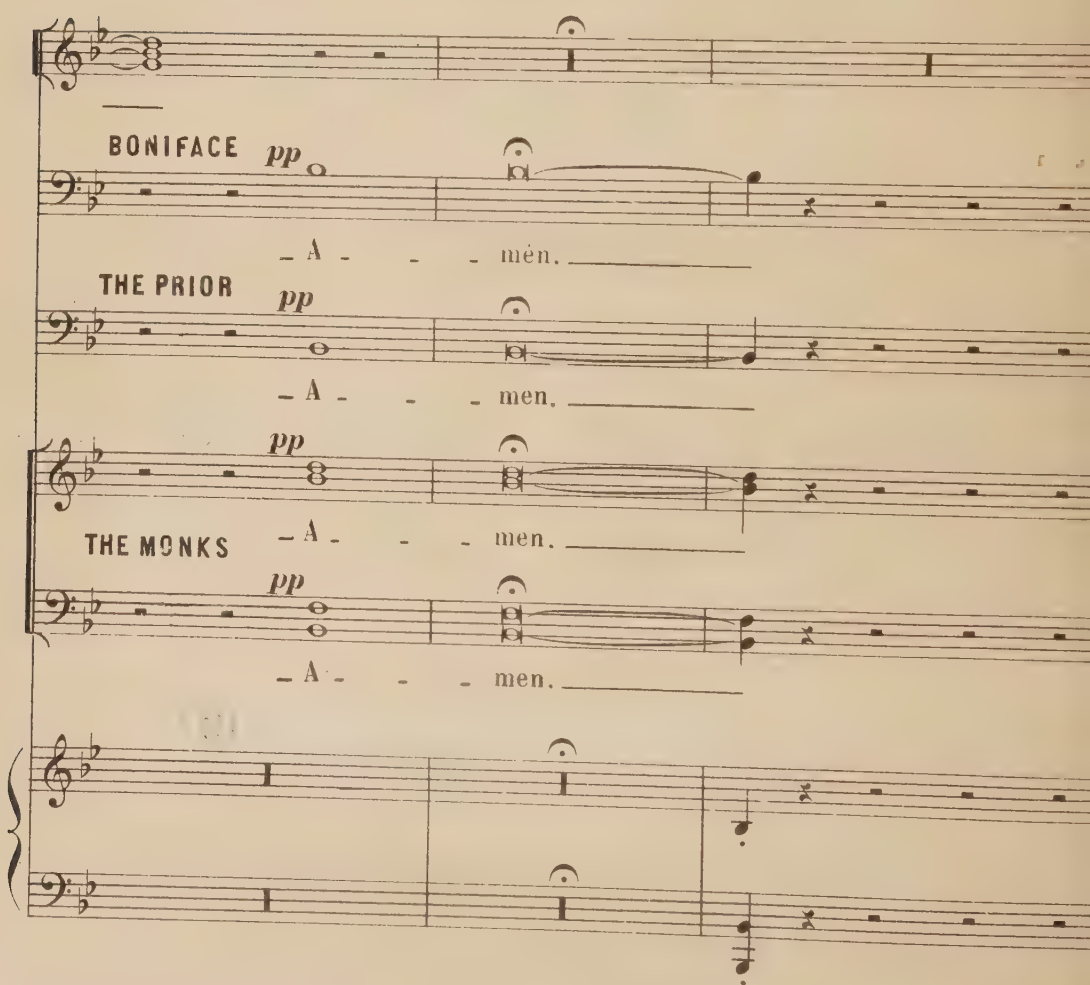
The Glory of Paradise

The Virgin in the midst of Paradise surrounded by Angels



Animando
-nel Diman - - che...
mor - tal Sab - - bath!
Plus de chagrin... plus de sou-ci...
Nev-ermore pain! nev-er a tear!
Animando
cresc. - - - - -
più f
sff
Il entre- en la cé - les - te ron - - - de...
He en - ters to ce - les - tial day!
cresc.
ritardando poco a poco
JEAN
(almost whispering)
ppp
-Me voi-
-I am
ritardando poco a poco
fff
pp
dim.
(He dies)
rall. - - - -
-ci....
here...
rall. - - - -
ppp
dim. - - - - -


Lento religioso
THE ANGELS Sopr. Contr. Children.
(very far off)
f
A - men.
THE PRIOR
mf
Heu_reux les sim - ples car ils ver_ront Dieu.
Bless_ed are the pure in heart, for they shall see God.
Lento religioso (𝅗𝅥 = 58)



End of the Miracle

Paris, Imp. E. DELANCHY, 51, Fg St. Denis

WITHDRAWN
No longer the property of the
Boston Public Library.
Sale of this material benefits the Library.

Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

Music Department

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

JAN 3 1924

C0-CCP-546